

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Contrast Texts of Laoqida Four Editions

| | |
|-------|---|
| メタデータ | 言語: jpn 出版者: 公開日: 2021-08-23 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝 メールアドレス: 所属: |
| URL | https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2554 |

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



ISSN 1345-8604

神戸市外国語大学

研究叢書

2020 第63号

『老乞大』
四種版本
対照テキスト

●
竹越孝



神戸市外国語大学

研究叢書

2020 第 63 号

Monograph Series in Foreign Studies, no.63, 2020

『老乞大』四種版本対照テキスト

竹越 孝

Contrast Texts of *Laoqida* Four Editions

TAKEKOSHI Takashi

Research Institute of Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies

2020

前 言

本書は、かつて朝鮮半島で用いられた中国語会話教科書『老乞大』の版本四種を、一文ずつ対照する形で配置したテキストである。

『老乞大』は『朴通事』とともに高麗（918-1392）・朝鮮王朝（1392-1910）の通訳養成機関であった通文館及び司訳院において使用された中国語教材であり、両書の成立年代はほぼ同時期と考えられる。これらの書名が文献上に初めて現れるのは朝鮮王朝の世宗5年（1423）のことで、『世宗實録』におけるその記載は両書の刊行を命じる内容であるから、成立年代はさらに古いことになる。朱徳熙（1958）は、『朴通事』に高麗の名僧歩虚（普愚，1301-1382）が大都で法会を開いたというエピソードが見られることから、両書の成立を彼の入元（1346）から元朝滅亡（1368）までの間と推定している。編者は未詳であるが、高麗の1297年に設置された通文館が成立に関与したであろうことは疑いない。

『老乞大』では高麗に住む商人が漢人と連れ立って大都（後の北京）に商売に出かけ、戻ってくるまでの内容が対話形式で描かれており、対中交易に関する実用会話書といった趣の内容と言える。通訳には私貿易の権利が認められるなど、商業活動への関与が許されていた時代のことであるから、これが通訳養成機関において教科書として用いられたのもさほど不自然なことではない。

『老乞大』が中国語史、特に近世北方方言研究の分野でこの上なく貴重なのは、この書が複数の異なるバージョンの版本を有しているからである。朝鮮王朝初期の1393年に通文館から改称された司訳院では、会話教科書類に対して改訂を加える作業を歴代行ってきた。『老乞大』に関しては大幅な改訂が少なくとも二回あり、第一次改訂は15世紀末に、第二次改訂は18世紀後半に行われたとされる。一般に、原本に最も近いものを「旧本（古本）系」、第一次改訂を経たものを「新本（今本）系」、第二次改訂を経たものを「清代改訂本系」と呼ぶ。この三つの系統は、ほぼ中国大陸における元（1271-1368）、明（1368-1644）、清（1644-1912）の王朝交替に対応したものとと言える。

「諺解」とは「諺文」すなわちハングルによる漢字音注と朝鮮語訳を施すことで、ハングルの公布（1446年）直後から朝鮮王朝末期まで広く用いられた形式である。『老乞大』にも漢字のみで記された漢字本と、ハングルを用いた諺解本の両様が存在する。

改訂はまず漢字本について行われ、新しいテキストに基づいた諺解本が出版されるという形を取るが、漢字部分には大きな変更を加えずに諺解の部分のみを改訂する場合もある。司訳院の教科書編者たちは、同一内容のテキストを対象として、out-of-date なものを削り、up-to-date なものに置き換えるという作業を代々行ってきたわけであるから、現存のテキスト群を並べてみることにより、我々は同じ内容で各時代の言語を比較できることになる。おそらく、これほどの好条件に恵まれた中国語史の資料は他に存在しないであろう。

現在我々が見ることのできる『老乞大』の版本は以下の九種である。

『老乞大』現存版本一覧表

| | 漢字本 | 諺解本 |
|--------|----------------------------------|---|
| 旧本系 | ①『舊本老乞大』(14世紀) | — |
| 新本系 | ②漢字本『老乞大』(未詳) | ③『翻譯老乞大』(1517以前) ④『老乞大諺解』(1670) ⑤平安監宮重刊本『老乞大諺解』(1745) |
| 清代改訂本系 | ⑥『老乞大新釋』(1761) ⑧『重刊老乞大』(1795) | ⑦『老乞大新釋諺解』(1763) ⑨『重刊老乞大諺解』(1795以後) |

なお、『老乞大』は司訳院において中国語の教科書としてのみならず、他の外国語の教科書としても用いられた。その満洲語版である『清語老乞大』(1703)、モンゴル語版である『蒙語老乞大』(1741)が現存しているほか、日本語版も編纂されたことが知られている(存否未詳)。おそらく、東アジアで最も長期間にわたって使用されたマルチリンガル教材と言えるであろう。

以下、主に拙稿(2007)に基づいて『老乞大』各版本の概要を記す。

①『〔舊本〕老乞大』

1998年に韓国の大邱市で私人の蔵書中から発見されたテキスト。内容・言語の面から見て、それまでに知られていたどの版本よりも古いバージョンであることは明らかであり、今のところ最も早い段階で刊行された『老乞大』の版本と考えられている。内題は『老乞大』であるが、この中で使用される幾つかの語彙が、崔世珍の著した『老乞大』・『朴通

事』の注釈書『老朴集覽』の中で「舊本」または「古本」として言及されているものと一致することから、一般に『舊本老乞大』または『古本老乞大』と呼ばれる（この他に「元本」、「原本」、「原刊」を冠する場合もある）。その版式や紙質から見て、朝鮮王朝の太宗年間（1401-1418）以前に刊行されたものと考えられている。現存のテキストは木版本で、序跋なし、不分巻一冊（全 40 葉）、毎半葉 10 行、各行 21 字。句点はなく、套話（段落）を分けない。韓国では慶北大学校（2000）、中国では鄭光主編（2000；2002）、汪維輝編（2005）として校注付きの影印本が出版されている。また、金文京等（2002）はその日本語による訳注、鄭光（2004）はその朝鮮語による訳注である。

②漢字本『老乞大』

『老乞大』の第一次改訂は成宗 11 年から 14 年（1480-1483）の間に、房貴和・葛貴という二人の漢人によってなされたとされる。改訂を経たテキストは『老朴集覽』の中で「新本」または「今本」と称されているが、その系統の中で最も古形を存していると思われるのがこのテキストである。内題は①と同様『老乞大』であるが、一般に他と区別するため「漢字本」を冠する。韓国には同系統ではあるものの同版ではないテキストが四種類ほど現存しているので、正確にはテキスト群に対する総称であるが、その中の一つ、ソウル大学校奎章閣所蔵の「奎 6293」が最も普及しているので、狭義にはこれを指す。刊行年は未詳。木版本で序跋なし、不分巻一冊（全 48 葉）、毎半葉 10 行、各行 17 字。句点はなく、套話も分けないが、もとの所蔵者が筆で書き込んだ句点や套話の表示がある。京城帝国大学（1944）の影印本とその再影印本（亜細亜文化社 1973、聯経出版 1977）及び奎章閣（2003a）によって見ることができ、京城帝国大学本では欄外に編者が影印の段階で付け加えた書き込みがある。同書に基づく英語訳に Dyer（1983）がある。

③『〔翻譯〕老乞大』

朝鮮王朝の初期を代表する文臣の一人、崔世珍（1467-1543）が編纂したとされる『老乞大』最古の諺解本。内題はやはり『老乞大』であるが、一般には『翻譯老乞大』と呼ばれている。崔世珍の編んだ韻書『四聲通解』（1517）の巻末に「翻譯老乞大朴通事凡例」が収められることから（通称はこれに由来する）、成立した年代が 1517 年以前であることは疑いない。1970 年代に発見された現存のテキストは木版本であるが、「乙

亥字」(乙亥の年, 即ち 1455 年に鑄造された銅活字) によって刊行された書物と書体がよく似ていることから, もとの乙亥字本を覆刻したものと考えられている。序跋なし, 上下二巻二冊(上巻 71 葉, 下巻 73 葉), 毎半葉 9 行, 各行 19 字。漢字本文が大字で示され, 一字ごとにハングルで二種類の漢字音を示すとともに, 「○」の記号でフレーズを区切り, その後小字双行で朝鮮語訳が挿入されるというスタイルを取る(これは以後の諺解本でも踏襲される)。套話を分けない。ハングルによる漢字音注では「声点」という朝鮮語のアクセント記号によって中国語の声調が示されており, 漢字音の研究資料として価値が高い。漢字部分は若干の異同を除いて②と概ね同じである。上巻は中央大学校(1972)及び大提閣(1974; 1985), 下巻は仁荷大学校(1975)及び大提閣(1988), 上下巻を合わせたものは亞細亞文化社(1980)により影印されている。漢字部分は金文京等(2002)に①と対照する形で収められている。また同書のハングル音注は遠藤光暁(1990)に索引の形でまとめられている。

④『老乞大諺解』

③の改訂版であるが, 漢字部分にはほとんど手を加えず, ハングル音注と朝鮮語訳の部分で改訂している。内題は『老乞大諺解』。司訳院の沿革を記した『通文館志』によれば, 同書は顯宗 11 年(1670)に刊行されたといい, 現存するのは「戊申字」(1668 年鑄造)の銅活字本である。序跋なし, 上下二巻二冊(上巻 64 葉, 下巻 66 葉), 毎半葉 10 行, 各行 19 字。諺解のスタイルは③と同様であるが, 魚尾の記号によって全体を 107 の套話に分けることと, ハングル音注に声点を欠いている点が異なる。韓国・日本及びアメリカに伝本が数種存在しており, それぞれに若干の異同があるようだが, そのうちソウル大学校奎章閣に所蔵される「奎 2044」の影印を, 京城帝国大学(1944)とその再影印本(亜細亞文化社 1973, 聯経出版 1977, 汪維輝編 2005)及び奎章閣(2003a)によって見ることができる(汪維輝本は校注を含む)。漢字部分の校注に劉堅等(1995), 第 1-4 話に詳細な注釈を施したものに太田辰夫(1957), また同書に基づく中国語の語彙索引として陶山信男(1973)がある。

⑤平安監營重刊本『老乞大諺解』

④の音注と朝鮮語訳部分をさらに改訂し, 木版本として刊行したものの。内題は同じく『老乞大諺解』であるが, 一般には「平安監營重刊本」, 「平壤版」の名を冠するか, あるいは現存本の表紙に基づき『舊刊老乞

大』とも言われる。巻首には卞燧による英祖 21 年（1745）の「老乞大諺解序」があり、銅活字本『老乞大諺解』の伝本がわずかとなり、また古今の漢字音の相違が甚だしくなったため改訂を行ったとの記述がある。また巻尾には改訂に携わった校正官 5 名、書写官 3 名の名前と「平安監營重刊」という刊記がある。「平安監營」は現在の平壤にあった地方行政機関である。上下二巻二冊（上巻 64 葉、下巻 66 葉）、毎半葉 10 行、各行 19 字で④に等しく、諺解のスタイルも全く同様である。ソウル大学校奎章閣に所蔵される「奎 2303」の影印を、弘文閣（1984）及び奎章閣（2003a）によって見ることができる。

⑥『老乞大新釋』

18 世紀の後半になって、漢字部分の第二次改訂が行われる。改訂は比較的短期間のうちに二度行われているが、そのうち最初に出た漢字本がこのテキストである。巻首には洪啓禧による英祖 37 年（1761）の「老乞大新釋序」があり、その前年勅命によって北京に赴いた折、同行した訳官邊憲が北京で改訂を行ったとの記述がある。また巻尾には検察官 2 名、校正官 7 名、書写官 4 名の名前が挙げられている。内題は『老乞大新釋』、木版本で不分巻一冊（全 46 葉）、毎半葉 10 行、各行 20 字。句点は予め刻されている。また「○」の記号によって套話を分けているが、それによると全体で 111 套話となり従来のものに比べ 4 話多い。これは話数を増やしたのではなく区切りを変えたことによる。同書は長らく一般に普及していなかったが、ソウル大学校奎章閣所蔵の「奎 4871」が、奎章閣（2003b）及び汪維輝編（2005）の影印（後者は校注を含む）によって見られるようになった。

⑦『老乞大新釋諺解』

⑥の諺解本。『通文館志』によれば、同書は同じく邊憲の著で、英祖 39 年（1763）に刊行されたという。この書の一部は現在アメリカ・コロンビア大学の East Asian Library に所蔵されている。内題は『老乞大新釋諺解』、木版本で、三巻三冊のうち巻一（59 葉）だけが現存する。毎半葉 10 行、各行 20 字。諺解のスタイルは④と同様だが、魚尾ではなく改行によって套話を分ける点（現存本では第 36 話まで）と、各話ごとに小字双行で一世代前のテキスト（④の系統と推測される）をハングル音注付きで引用している点が異なり、そのため現存の『老乞大』テキストでは唯一三巻構成を取っている。影印本は刊行されていない。

⑧『重刊老乞大』

⑥から約 30 年後に再度漢字部分の改訂が行われている。序跋はないが、巻尾に校検官 7 名、校整官 10 名、書写官 10 名、監印官 1 名の名前と、「乙卯仲秋本院重刊」という刊記がある。「乙卯」は正祖 19 年 (1795) に当たる。内題は『重刊老乞大』、木版本で不分卷一冊 (44 葉)、每半葉 10 行、各行 20 字で、葉数以外は⑥と同様。句点を予め刻し、「○」によって套話を 111 に分ける点も同じである。全体的に見て、⑥の表現を旧来のものに戻す方向で改訂している箇所が目立つ。韓国及び日本にいくつかの伝本が現存するが、ソウル大学校奎章閣所蔵の「奎 4869」の影印を、奎章閣 (2003b) によって見る事ができる。

⑨『重刊老乞大諺解』

⑧の諺解本。序跋はなく、他に刊行年代を示す資料もないが、⑧と同時期かもしくはその数年後に刊行されたものと思われる。内題は『重刊老乞大諺解』、木版本で上下二巻二冊 (上巻 65 葉、下巻 67 葉)、每半葉 10 行、各行 20 字。諺解のスタイルは④以降のものを踏襲しているが、⑦と同様改行によって套話を 111 に分けている点が異なる。韓国及び日本にいくつかの伝本があるが、そのうちソウル大学校奎章閣所蔵の「奎 2049」の影印を弘文閣 (1984) 及び汪維輝編 (2005) によって (後者は漢字部分の校注を含む)、また「奎 2050」の影印を奎章閣 (2003b) によって見る事ができる。

以上九種のテキストの所蔵状況とそれぞれの研究文献については、遠藤光暁等 (2009) によって概略を知ることができる。

本書では、以上の『老乞大』諸版本のうち、旧本の系統として①『舊本老乞大』、新本の系統として③『翻譯老乞大』、清代改訂本の系統として⑥『老乞大新釋』及び⑧『重刊老乞大』を取り上げ、それぞれの漢字部分を一文ずつ対照させる形で配置した。同じ趣旨で作られた資料としては、①『舊本老乞大』、④『老乞大諺解』、⑥『老乞大新釋』及び⑨『重刊老乞大諺解』を対照させた李泰洙 (2003) があり、これについては拙稿 (2004) の書評を参照されたい。

なお、本書では付録として、同じく新本の系統に属する②漢字本『老乞大』、③『翻譯老乞大』、④『老乞大諺解』、⑤平安監宮重刊本『老乞大諺解』の四種における漢字部分の異同と、同じく清代改訂本の系統に属

する⑧『重刊老乞大』, ⑨『重刊老乞大諺解』の二種における漢字部分の異同を一覧の形で示した表を掲げた。これは筆者が拙稿(2005a), (2005b), (2006)において行った校勘作業をまとめたものである。

本書はもと「電腦中国語フォーラム」(日本中国語学会中国語ソフトウェアアカデミズム検討委員会, 2002年6月)において中国語通時資料コーパスのデモンストレーションを行うために作成し, その後科学研究費補助金・基盤研究(C)「中国語のコーパス構築および近世中国語テキストの計量言語学的研究」(2003-2007年)の研究成果報告書に掲載したが, 媒体の性格上, 一般に流通することも, 図書館に収められることもなく, 時折知り合いの研究者からの求めに応じて電子版を提供するだけの状態が長く続いた。このたび公刊を思い立ったのは, 昨今のオープンアクセス化とリポジトリの整備によってアクセスが容易になり, 電子テキストとして検索等の便にも供することができると思ったからである。

本書によって, 我々は『老乞大』各種版本に反映された近世北方方言のリアルな姿と, その通時的变化を手取るように見ることができよう。この対照テキストが新たな生命を得て, 中国語史に関心を持つ人々に活用されることを願っている。

参考文献

- 亞細亞文化社(1973)『老乞大朴通事諺解』(國語國文學資料叢書)
서울: 亞細亞文化社.
- 亞細亞文化社(1980)『原本老乞大諺解・全』(國語國文學資料叢書)
서울: 亞細亞文化社.
- 遠藤光暁(1990)『《翻譯老乞大・朴通事》漢字注音索引』(開篇単刊 3)
東京: 好文出版.
- 遠藤光暁等編(2009)『譯學書文獻目錄』서울: 박문사.
- 太田辰夫(1957)『中国歴代口語文』東京: 江南書院.
- 汪維輝編(2005)『朝鮮時代漢語教科書叢刊』(全 4 冊)北京: 中華書局.
- 金文京・佐藤晴彦・玄幸子訳注, 鄭光解説(2002)『老乞大一朝鮮中世の中国語会話読本一』(東洋文庫 699)東京: 平凡社.
- 奎章閣(2003a)『老乞大・老乞大諺解』(奎章閣資料叢書・語學篇 1)
서울: 서울大學校奎章閣.
- 奎章閣(2003b)『老乞大新釋・重刊老乞大・重刊老乞大諺解』(奎章閣資

- 料叢書・語學篇 2) 서울 : 서울大學校奎章閣.
- 京城帝國大學 (1944) 『老乞大諺解』 (奎章閣叢書 9) 京城 : 京城帝國大學法文學部.
- 慶北大學校 (2000) 『元代漢語本《老乞大》』 (慶北大學校出版部古典叢書 9) 慶州 : 慶北大學校出版部.
- 弘文閣 (1984) 『重刊老乞大諺解』 서울 : 弘文閣.
- 朱德熙 (1958) 「《老乞大諺解》《朴通事諺解》書後」 『北京大學學報』 2 : 69-75.
- 仁荷大學校 (1975) 『翻譯老乞大・卷下』 仁川 : 仁荷大學校附設人文科學研究所.
- 陶山信男 (1973) 『朴通事諺解・老乞大諺解語彙索引』 名古屋 : 采華書林.
- 大提閣 (1974) 『翻譯老乞大・朴通事』 (韓國古典叢書Ⅲ・諺解譯語類) 서울 : 大提閣.
- 大提閣 (1985) 『翻譯老乞大・朴通事・小學諺解・四聲通解』 (國語國文學叢林 12) 서울 : 大提閣.
- 大提閣 (1988) 『翻譯老乞大下・蒙語老乞大』 (國語國文學叢林 23) 서울 : 大提閣.
- 竹越孝 (2004) 「中国語北方方言の通時的研究のために (書評 : 李泰洙 『《老乞大》四種版本語言研究』)」 『東方』 285 : 39-43.
- 竹越孝 (2005a) 「今本系《老乞大》四本的異同點」 嚴翼相・遠藤光曉編 『韓國的中國語言學資料研究』 129-160. 서울 : 學古房.
- 竹越孝 (2005b) 「二種の『老乞大諺解』における漢字部分の異同」 『KOTONOHA』 28 : 1-8.
- 竹越孝 (2006) 「『重刊老乞大』と『重刊老乞大諺解』における異同について」 『KOTONOHA』 42 : 4-10.
- 竹越孝 (2007) 「『老乞大』概説」, 古代文字資料館ウェブサイト.
- 中央大學校 (1972) 『翻譯老乞大・卷上』 서울 : 中央大學校大學院.
- 鄭光主編 (2000) 『{原刊}《老乞大》研究 : 解題・原文・原本影印・索引』 北京 : 外語教育与研究出版社.
- 鄭光主編 (2002) 『原本老乞大 : 解題・原文・原本影印・索引』 北京 : 外語教育与研究出版社.
- 鄭光譯注 (2004) 『原本노걸대』 서울 : 김영사.
- 李泰洙 (2003) 『《老乞大》四種版本語言研究』 北京 : 語文出版社.
- 劉堅・蔣紹愚主編 (1995) 『近代漢語語法資料彙編・元代明代卷』 北京 : 商務印書館.

聯經出版 (1977) 『老乞大諺解・朴通事諺解』 台北：聯經出版事業公司。

Dyer, Svetlana Rimsky-Korsakoff (1983) *Grammatical Analysis of the Lao Ch'i-ta with an English Translation of the Chinese Text*. Canberra: Australian National University.

凡 例

- ・このテキストは、『老乞大』の版本四種における漢字部分を一文ずつ対照する形で配置したものである。
- ・四種の略称と使用した底本は以下の通り：
 - 【舊】：『〔舊本〕老乞大』不分卷（14世紀）…慶北大學校影印本
 - 【翻】：『〔翻譯〕老乞大』二卷（1517以前）…亞細亞文化社影印本
 - 【新】：『老乞大新釋』不分卷（1761）…奎章閣影印本
 - 【重】：『重刊老乞大』不分卷（1795）…奎章閣影印本
- ・四種のうち【舊】と【翻】は套話（段落）を分けていないので、便宜的に【舊】は金文京等（2002）、【翻】は同一系統の『老乞大諺解』（1760年）に基づき套話を分ける。各話の冒頭には【舊】の話数を示した。
- ・【舊】の句読点は金文京等（2002）に従い、「。」及び「？」を一文の区切りとする。ただし、ごく短い応答表現の場合や他の版本から見て区切ることが不適当と判断した場合にはこれに従わない。【翻】・【新】・【重】における読点の位置はそれぞれの底本に基づく。
- ・各文末の（ ）内には、話数／（巻）葉数・表裏・行数の順で当該文の出处を示す。
- ・漢字は旧（正）字体により、検索や比較の便のため、類似した字形が複数存在する場合には一つの字形に統一する。また、一部の異体字や俗字は通行の字体に改める。

参考文献

- 亞細亞文化社（1980）『原本老乞大諺解（全）』（國語國文學資料叢書）
 서울：亞細亞文化社。
- 慶北大學校（2000）『元代漢語本《老乞大》』（慶北大學校出版部古典叢書
 9）慶州：慶北大學校出版部。
- 奎章閣（2003）『老乞大新釋・重刊老乞大・重刊老乞大諺解』（奎章閣資料叢書・語學篇2）서울：서울大學校奎章閣。
- 金文京・佐藤晴彦・玄幸子訳注，鄭光解説（2002）『老乞大—朝鮮中世の中国語會話讀本—』（東洋文庫 699）東京：平凡社。

目 次

| | | |
|--------|-------|----|
| 第 1 話 | ..... | 1 |
| 第 2 話 | ..... | 4 |
| 第 3 話 | ..... | 6 |
| 第 4 話 | ..... | 9 |
| 第 5 話 | ..... | 12 |
| 第 6 話 | ..... | 14 |
| 第 7 話 | ..... | 17 |
| 第 8 話 | ..... | 19 |
| 第 9 話 | ..... | 22 |
| 第 10 話 | ..... | 25 |
| 第 11 話 | ..... | 27 |
| 第 12 話 | ..... | 28 |
| 第 13 話 | ..... | 30 |
| 第 14 話 | ..... | 34 |
| 第 15 話 | ..... | 36 |
| 第 16 話 | ..... | 38 |
| 第 17 話 | ..... | 41 |
| 第 18 話 | ..... | 43 |
| 第 19 話 | ..... | 46 |
| 第 20 話 | ..... | 49 |
| 第 21 話 | ..... | 51 |
| 第 22 話 | ..... | 53 |
| 第 23 話 | ..... | 55 |
| 第 24 話 | ..... | 57 |
| 第 25 話 | ..... | 59 |
| 第 26 話 | ..... | 61 |
| 第 27 話 | ..... | 63 |
| 第 28 話 | ..... | 65 |
| 第 29 話 | ..... | 67 |
| 第 30 話 | ..... | 69 |
| 第 31 話 | ..... | 70 |
| 第 32 話 | ..... | 74 |

| | | |
|--------|----|-----|
| 第 33 話 | …… | 76 |
| 第 34 話 | …… | 78 |
| 第 35 話 | …… | 80 |
| 第 36 話 | …… | 83 |
| 第 37 話 | …… | 84 |
| 第 38 話 | …… | 86 |
| 第 39 話 | …… | 88 |
| 第 40 話 | …… | 91 |
| 第 41 話 | …… | 93 |
| 第 42 話 | …… | 96 |
| 第 43 話 | …… | 98 |
| 第 44 話 | …… | 101 |
| 第 45 話 | …… | 104 |
| 第 46 話 | …… | 106 |
| 第 47 話 | …… | 109 |
| 第 48 話 | …… | 113 |
| 第 49 話 | …… | 116 |
| 第 50 話 | …… | 118 |
| 第 51 話 | …… | 121 |
| 第 52 話 | …… | 123 |
| 第 53 話 | …… | 127 |
| 第 54 話 | …… | 129 |
| 第 55 話 | …… | 132 |
| 第 56 話 | …… | 134 |
| 第 57 話 | …… | 137 |
| 第 58 話 | …… | 141 |
| 第 59 話 | …… | 145 |
| 第 60 話 | …… | 147 |
| 第 61 話 | …… | 150 |
| 第 62 話 | …… | 152 |
| 第 63 話 | …… | 155 |
| 第 64 話 | …… | 157 |
| 第 65 話 | …… | 159 |
| 第 66 話 | …… | 161 |
| 第 67 話 | …… | 164 |

| | | |
|---------|----|-----|
| 第 68 話 | …… | 166 |
| 第 69 話 | …… | 168 |
| 第 70 話 | …… | 172 |
| 第 71 話 | …… | 174 |
| 第 72 話 | …… | 177 |
| 第 73 話 | …… | 181 |
| 第 74 話 | …… | 184 |
| 第 75 話 | …… | 187 |
| 第 76 話 | …… | 188 |
| 第 77 話 | …… | 191 |
| 第 78 話 | …… | 192 |
| 第 79 話 | …… | 193 |
| 第 80 話 | …… | 195 |
| 第 81 話 | …… | 198 |
| 第 82 話 | …… | 200 |
| 第 83 話 | …… | 202 |
| 第 84 話 | …… | 206 |
| 第 85 話 | …… | 209 |
| 第 86 話 | …… | 210 |
| 第 87 話 | …… | 212 |
| 第 88 話 | …… | 214 |
| 第 89 話 | …… | 216 |
| 第 90 話 | …… | 218 |
| 第 91 話 | …… | 221 |
| 第 92 話 | …… | 223 |
| 第 93 話 | …… | 224 |
| 第 94 話 | …… | 225 |
| 第 95 話 | …… | 226 |
| 第 96 話 | …… | 229 |
| 第 97 話 | …… | 231 |
| 第 98 話 | …… | 236 |
| 第 99 話 | …… | 240 |
| 第 100 話 | …… | 244 |
| 第 101 話 | …… | 246 |
| 第 102 話 | …… | 248 |

| | | |
|---------|----|-----|
| 第 103 話 | …… | 251 |
| 第 104 話 | …… | 253 |
| 第 105 話 | …… | 255 |
| 第 106 話 | …… | 258 |
| 付録 1 | …… | 260 |
| 付録 2 | …… | 269 |

第 1 話

【舊】伴當，恁從那裏來？（1/1a2）

【翻】大哥，你從那裏來？（1/上 1a2）

【新】阿哥你打那裏來？（1/1a2）

【重】大哥你從那裏來？（1/1a2）

【舊】俺從高麗王京來。（1/1a2）

【翻】我從高麗王京來。（1/上 1a3）

【新】我從朝鮮王京來。（1/1a2）

【重】我從朝鮮王京來。（1/1a2）

【舊】如今那裏去？（1/1a2）

【翻】如今那裏去？（1/上 1a4）

【新】這回兒那裏去？（1/1a2）

【重】如今那裏去？（1/1a2）

【舊】俺往大都去。（1/1a2-3）

【翻】我往北京去。（1/上 1a5）

【新】我往北京去。（1/1a3）

【重】我往北京去。（1/1a2-3）

【舊】恁幾時離了王京？（1/1a3）

【翻】你幾時離了王京？（1/上 1a5-6）

【新】你多站在王京起身來着？（1/1a3）

【重】你幾時在王京起身來着？（1/1a3）

【舊】俺這月初一日離了王京。（1/1a3）

【翻】我這月初一日離了王京。（1/上 1a7-8）

【新】我在這箇月初一日間離了王京。（1/1a3-4）

【重】我在這箇月初一日離了王京。（1/1a3-4）

【舊】既恁這月初一日離了王京，到今半箇月，怎麼才到的這裏？
（1/1a3-5）

【翻】既是這月初一日離了王京，到今半箇月，怎麼纔到的這裏？

(1/上 1a8-1b2)

【新】既然這箇月初一日間從王京起身的，到得半箇月怎麼纔到這裏來呢？(1/1a4-5)

【重】既是這箇月初一日離了王京，到得半箇月怎麼纔到這裏？

(1/1a4-5)

【舊】俺有一箇伴當落後了來。(1/1a5)

【翻】我有一箇火伴，落後了來。(1/上 1b2-4)

【新】我因有箇朋友落後了。(1/1a5-6)

【重】我有一箇朋友落後了。(1/1a5)

【舊】俺沿路上慢慢的行著口候來。(1/1a5-6)

【翻】我沿路上慢慢的行着等候來。(1/上 1b4-5)

【新】所以在路上慢慢的走着，等候他來。(1/1a6)

【重】所以在路上慢慢的走着，等候他來。(1/1a5-6)

【舊】爲那上，遲了來。(1/1a6)

【翻】因此上，來的遲了。(1/上 1b6)

【新】故此來的遲了。(1/1a6-7)

【重】故此來的遲了。(1/1a6)

【舊】那伴當如今趕上來那不會？(1/1a6)

【翻】那火伴如今趕上來了不會？(1/上 1b7-8)

【新】那朋友如今趕的上啊趕不上啊？(1/1a7)

【重】那朋友如今趕上趕不上啊？(1/1a6-7)

【舊】這口伴當便是，夜來才來到。(1/1a6-7)

【翻】這箇火伴便是，夜來纔到。(1/上 1b8-9)

【新】這箇朋友就是那箇，昨兒箇纔到來了。(1/1a7-8)

【重】這箇朋友就是他，昨兒箇纔到來了。(1/1a7-8)

【舊】恁這月盡頭到的大都那，到口得？(1/1a7-8)

【翻】你這月盡頭，到的北京麼，到不得？(1/上 2a1-2)

【新】你這箇月底，能到北京麼，到不得呢？(1/1a8-9)

【重】你這箇月底，能到北京麼，到不得？（1/1a8）

【舊】知他，那話怎敢道？（1/1a8）

【翻】知他，那話怎敢說？（1/上 2a3-4）

【新】這話我不能料。（1/1a9）

【重】這話我不能料。（1/1a8-9）

【舊】天可憐見，身已安樂呵，也到□□。（1/1a8）

【翻】天可憐見，身已安樂時，也到。（1/上 2a4-6）

【新】萬一天可憐見，身體平安，想來也可到了。（1/1a9-10）

【重】萬一天可憐見，身子平安，想來也可到了。（1/1a9）

第 2 話

- 【舊】恁是高麗人，却怎麼漢兒言語說的好有？（2/1a9）
- 【翻】你是高麗人，却怎麼漢兒言語說的好？（2/上 2a6-8）
- 【新】你却是朝鮮人，怎麼能說我們的官話呢？（2/1a10-1b1）
- 【重】你却是朝鮮人，怎麼能說我們的官話？（2/1a9-10）
-
- 【舊】俺漢兒人口學文書來的上頭，些小漢兒言語省的有。（2/1a9-10）
- 【翻】我漢兒人上學文書，因此上，些少漢兒言語省的。（2/上 2a8-2b2）
- 【新】我在中國人根前學書來着，所以些須知道官話。（2/1b1-2）
- 【重】我在中國人根前學書來，所以些須知道官話。（2/1a10-1b1）
-
- 【舊】你誰根底口文書來？（2/1a10-1b1）
- 【翻】你誰根底學文書來？（2/上 2b2-3）
- 【新】你跟着誰學書來着？（2/1b2）
- 【重】你跟着誰學書來？（2/1b1）
-
- 【舊】我在漢兒學堂裏學文書來。（2/1b1）
- 【翻】我在漢兒學堂裏，學文書來。（2/上 2b3-4）
- 【新】我在中國人學堂裏，學書來着。（2/1b2-3）
- 【重】我在中國人學堂裏學書來。（2/1b1-2）
-
- 【舊】你學甚麼文書來？（2/1b1）
- 【翻】你學甚麼文書來？（2/上 2b5）
- 【新】你學的是甚麼書？（2/1b3）
- 【重】你學的是甚麼書？（2/1b2）
-
- 【舊】讀論語孟子小學。（2/1b2）
- 【翻】讀論語孟子小學。（2/上 2b6）
- 【新】我曾念的是論語孟子小學。（2/1b3-4）
- 【重】我曾念的是論語孟子小學。（2/1b2-3）
-
- 【舊】恁每日做甚麼工課？（2/1b2）
- 【翻】你每日做甚麼工課？（2/上 2b7）

【新】你每日所做甚麼工課呢？(2/1b4)

【重】你每日做甚麼工課？(2/1b3)

【舊】每日清早晨起來，到學裏，師傅行受了生文書。(2/1b2-3)

【翻】每日清早晨起來，到學裏，師傅上受了文書。(2/上 2b8-3a1)

【新】每日清早晨起來，師傅根前受了書。(2/1b4-5)

【重】每日清早晨起來，師傅根前受了書。(2/1b3-4)

【舊】下學，到家喫飯罷，却口學裏寫做書。(2/1b3-4)

【翻】放學，到家裏喫飯罷，却到學裏寫做書。(2/上 3a1-3)

【新】放學，家裏吃完了飯，再到學裏寫做。(2/1b5-6)

【重】放學，到家裏喫飯，再到學裏寫做。(2/1b4-5)

【舊】寫做書罷對句，對句罷吟詩。(2/1b4)

【翻】寫做書罷對句，對句罷吟詩。(2/上 3a4-5)

【新】寫做後頭對句，對句後頭念詩。(2/1b6)

【重】寫做後頭對句，對句後頭念詩。(2/1b5)

【舊】吟詩罷，師口行講書。(2/1b4-5)

【翻】吟詩罷師傅前講書。(2/上 3a6)

【新】念詩後頭師傅根前講書。(2/1b6-7)

【重】念詩後頭師傅根前講書。(2/1b5-6)

【舊】講甚麼文書？(2/1b5)

【翻】講甚麼文書？(2/上 3a7)

【新】講甚麼書呢？(2/1b7)

【重】講甚麼書？(2/1b6)

【舊】講小學論語孟子。(2/1b5)

【翻】講小學論語孟子。(2/上 3a8)

【新】講的是小學論語孟子。(2/1b7)

【重】講的是小學論語孟子。(2/1b6)

第 3 話

【舊】說書罷更做甚麼工課？(3/1b5-6)

【翻】說書罷又做甚麼工課？(3/上 3a9-3b1)

【新】講書後頭又做甚麼工課呢？(3/1b7-8)

【重】講書後頭又做甚麼工課？(3/1b6-7)

【舊】到晚，師傅行撒簽背念書。(3/1b6)

【翻】到晚，師傅前撒簽背念書。(3/上 3b1-2)

【新】到晚喘，師傅前面撒簽背書。(3/1b8)

【重】到晚喘，師傅面前抽簽背書。(3/1b7)

【舊】背過的，師傅與免口一箇，若背不過時，教當直學生背起，打三下。(3/1b6-7)

【翻】背過的，師傅與免帖一箇，若背不過時，教當直的學生背起，打三下。(3/上 3b3-7)

【新】背的熟的，師傅給免帖一張，若背不過來的，教當直的學生背起來，打三下了。(3/1b9-10)

【重】背得熟的，師傅給免帖一張，若背不過的，教當直的學生背起來，打三下了。(3/1b8-9)

【舊】怎生是撒簽背念書，怎生是免帖？(3/1b7-8)

【翻】怎的是撒簽背念書，怎的是免帖？(3/上 3b7-9)

【新】怎麼樣是撒簽背書，怎麼樣是免帖呢？(3/1b10-2a1)

【重】怎麼樣是抽簽背書，怎麼樣是免帖？(3/1b9-10)

【舊】每一箇竹簽上，寫著一箇學生的姓名，衆學生的姓名都這般寫著，一箇簽筒兒裏盛著。(3/1b8-10)

【翻】每一箇竹簽上，寫著一箇學生的姓名，衆學生的姓名，都這般寫著，一箇簽筒兒裏盛著。(3/上 3b9-4a5)

【新】每一箇竹簽上，寫著一箇學生的名字，衆學生的名字都一樣寫著，放在一箇簽筒裏盛著。(3/2a1-2)

【重】每一箇竹簽上，寫著一箇學生的姓名，衆學生的姓名，都一樣寫著，一箇簽筒裏盛著。(3/1b10-2a1)

【舊】教當直學生將簽筒來搖撼動，內中撒一箇，撒著□□，便著那人背書。(3/1b10-2a1)

【翻】教當直的學生，將簽筒來搖動，內中撒一箇，撒着誰的，便着那人背書。(3/上 4a5-9)

【新】教當直的學生，拿簽筒來搖一搖，內中撒着誰的，便着那人來背書。(3/2a3-4)

【重】教當直的學生，拿簽筒來搖一搖，內中抽着一箇，便教那人來背書。(3/2a1-3)

【舊】背念過的，師傅與免帖一箇。(3/2a1)

【翻】背念過的，師傅與免帖一箇。(3/上 4a9-4b1)

【新】背得過的，師傅給他免帖一箇。(3/2a4)

【重】背得過的，師傅給他免帖一箇。(3/2a3)

【舊】那免帖□寫著免決三下。(3/2a1-2)

【翻】那免帖上，寫着免打三下。(3/上 4b2-3)

【新】那免帖上，寫的是免打三下。(3/2a4-5)

【重】那免帖上，寫的是免打三下。(3/2a3-4)

【舊】師傅上頭畫著押字。(3/2a2)

【翻】師傅上頭畫着花押。(3/上 4b3-4)

【新】免帖上師傅畫着花押。(3/2a5)

【重】免帖上師傅畫着花押。(3/2a4)

【舊】若再撒簽試不過，將出免帖來毀了。(3/2a2-3)

【翻】若再撒簽試不過，將出免帖來毀了。(3/上 4b5-7)

【新】若後來再撒簽背不過書的，拿出免帖來撕開。(3/2a5-6)

【重】若後來再抽簽背不過的，拿出免帖來撕開。(3/2a4-5)

【舊】便將功折過免了打。(3/2a3)

【翻】便將功折過免了打。(3/上 4b7-8)

【新】便將功折過免打了。(3/2a6-7)

【重】便將功折過免打了。(3/2a5)

【舊】若無免帖，定然喫三下。(3/2a3-4)

【翻】若無免帖，定然喫打三下。(3/上 4b9-5a1)

【新】若沒有免帖，一定吃打三下。(3/2a7)

【重】若沒有免帖，一定喫打三下。(3/2a5-6)

第4話

【舊】你是高麗人，學他漢兒文書怎麼？（4/2a4）

【翻】你是高麗人，學他漢兒文書怎麼？（4/上 5a1-3）

【新】你是朝鮮人，學他官話做甚麼？（4/2a7-8）

【重】你是朝鮮人，學他官話做甚麼？（4/2a6-7）

【舊】你說的也是，各自人都有主見。（4/2a4-5）

【翻】你說的也是，各自人都有主見。（4/上 5a3-5）

【新】你說話也是，但各自人都有箇主見。（4/2a8-9）

【重】你說話也是，但各自人都有箇主見。（4/2a7）

【舊】你有甚麼主見？（4/2a5）

【翻】你有甚麼主見？（4/上 5a5-6）

【新】你有甚麼主見？（4/2a9）

【重】你有甚麼主見？（4/2a7-8）

【舊】你說我試聽咱。（4/2a5）

【翻】你說我聽着。（4/上 5a6-7）

【新】你說與我聽。（4/2a9）

【重】你說與我聽。（4/2a8）

【舊】如今朝廷一統天下，世間用著的是漢兒言語。（4/2a5-6）

【翻】如今朝廷一統天下，世間用着的是漢兒言語。（4/上 5a7-9）

【新】如今朝廷一統天下，到處用的都是官話。（4/2a9-10）

【重】如今朝廷一統天下，到處用的都是官話。（4/2a8-9）

【舊】咱這高麗言語，只是高麗田地裏行的。（4/2a6-7）

【翻】我這高麗言語，只是高麗地面裏行的。（4/上 5b1-3）

【新】我這朝鮮話，只可在朝鮮地方行得去。（4/2a10-2b1）

【重】我這朝鮮話，只可在朝鮮地方行得去。（4/2a9）

【舊】過的義州，漢兒田地裏來，都是漢兒言語。（4/2a7-8）

【翻】過的義州，漢兒地面來，都是漢兒言語。（4/上 5b3-5）

【新】過了義州，到了中國地方，都是官話。(4/2b1)

【重】過了義州，到了中國地方，都是官話。(4/2a10)

【舊】有人問著，一句話也說不得時，教別人將咱每做甚麼人看？
(4/2a8-9)

【翻】有人問着一句話，也說不得時，別人將咱們，做甚麼人看？
(4/上 5b5-9)

【新】倘有人問一句話，也說不出來，別人將我們，看作何如人也？
(4/2b1-3)

【重】倘有人問一句話，也說不出來，別人將我們，看作何如人？
(4/2a10-2b1)

【舊】你這般學漢兒文書呵，是你自意裏學來那，你的爺娘教你學來？
(4/2a9-10)

【翻】你這般學漢兒文書時，是你自心裏學來，你的爺娘教你學來？
(4/上 5b9-6a3)

【新】你這樣學中國人的書，是你自己要去學來啊，還是你的父母教你去學的麼？(4/2b3-4)

【重】你這樣學中國人的書，是你自心裏要學來啊，還是你的父母教你去學的麼？(4/2b1-3)

【舊】是俺爺娘教我學來。(4/2a10)

【翻】是我爺娘教我學來。(4/上 6a4)

【新】是我父母教我去學的。(4/2b4-5)

【重】是我父母教我去學的。(4/2b3)

【舊】你學了多少時？(4/2a10-2b1)

【翻】你學了多少時節？(4/上 6a5-6)

【新】你學的多少時節了？(4/2b5)

【重】你學的多少時節了？(4/2b3-4)

【舊】我學半年有餘也。(4/2b1)

【翻】我學了半年有餘。(4/上 6a6-7)

【新】我學了半年有餘了。(4/2b5)

【重】我學了半季有餘了。(4/2b4)

【舊】省的那省不的？(4/2b1)

【翻】省的那省不的？(4/上 6a7-8)

【新】你都能懂得了懂不得呢？(4/2b5-6)

【重】你都能懂得懂不得？(4/2b4)

【舊】每日和漢兒學生每一處學文書來的上頭，些小理會的有。

(4/2b1-2)

【翻】每日和漢兒學生們，一處學文書來，因此上，些少理會的。

(4/上 6a8-6b2)

【新】每日同漢學生們，一處學習來，所以略略的會得。(4/2b6-7)

【重】每日同漢學生們，一處學習來，所以略略的會得。(4/2b4-5)

第 5 話

【舊】你的師傅是甚麼人？（5/2b2-3）

【翻】你的師傅是甚麼人？（5/上 6b2-3）

【新】你的師傅是甚麼人？（5/2b7）

【重】你的師傅是甚麼人？（5/2b5-6）

【舊】是漢兒人有。（5/2b3）

【翻】是漢兒人有。（5/上 6b4）

【新】是漢人啊。（5/2b7）

【重】是漢人。（5/2b6）

【舊】多少年紀？（5/2b3）

【翻】多少年紀？（5/上 6b4-5）

【新】有多大年紀了？（5/2b7-8）

【重】有多大年紀？（5/2b6）

【舊】三十五歲也。（5/2b3）

【翻】三十五歲了。（5/上 6b5-6）

【新】三十五歲了。（5/2b8）

【重】三十五歲了。（5/2b6）

【舊】耐繁教那不耐繁教？（5/2b3-4）

【翻】耐繁教那不耐繁教？（5/上 6b6-7）

【新】用心教你們啊，還是不用心教你們呢？（5/2b8-9）

【重】用心教你們，還是不用心教你們啊？（5/2b7）

【舊】俺師傅性兒溫克，好生耐繁教。（5/2b4）

【翻】我師傅性兒溫克，好生耐繁教。（5/上 6b7-9）

【新】我師傅性格溫厚，狠用心教我們。（5/2b9）

【重】我師傅性格溫厚，狠用心教我們。（5/2b7-8）

【舊】恁那衆學生內中，多少漢兒人，多少高麗人？（5/2b4-5）

【翻】你那衆學生內中，多少漢兒人，多少高麗人？（5/上 6b9-7a2）

【新】你那衆學生內中，有多少中國人，多少朝鮮人？（5/2b9-10）

【重】你那衆學生內中，有多少中國人，多少朝鮮人？（5/2b8-9）

【舊】漢兒高麗中半。（5/2b5）

【翻】漢兒高麗中半。（5/上 7a3）

【新】大槩一半是中國人，一半是朝鮮人。（5/2b10-3a1）

【重】大槩一半是中國人，一半是朝鮮人。（5/2b9）

【舊】裏頭也有頑的麼？（5/2b6）

【翻】裏頭也有頑的麼？（5/上 7a4）

【新】這裏頭也有皮頑的麼？（5/3a1）

【重】這裏頭也有皮頑的麼？（5/2b9-10）

【舊】可知有頑的。（5/2b6）

【翻】可知有頑的。（5/上 7a5）

【新】是內中也有皮頑的。（5/3a1-2）

【重】是內中也有皮頑的。（5/2b10）

【舊】每日學長將那頑學生師傅行呈著，那般打了呵，則是不怕。
（5/2b6-7）

【翻】每日學長，將那頑學生，師傅上稟了，那般打了時，只是不怕。
（5/上 7a5-9）

【新】每日學長，將那皮頑的學生，向師傅稟了，就打了他，他也是終久不怕。（5/3a2-3）

【重】每日學長，將那皮頑的學生，稟了師傅就打他，他只是不怕。
（5/2b10-3a1）

【舊】漢兒小廝每眼頑，高麗小廝每較爭些箇。（5/2b7-8）

【翻】漢兒小廝們，十分頑，高麗小廝們較好些。（5/上 7a9-7b2）

【新】這是漢小廝們十分皮頑的，若朝鮮小廝們却比他們略好些。
（5/3a3-4）

【重】這是漢小廝們十分皮頑的，朝鮮小廝們比他們略好些。（5/3a1-3）

第 6 話

【舊】伴當，恁如今那裏去？（6/2b8）

【翻】大哥，你如今那裏去？（6/上 7b3-4）

【新】大哥，你如今往那裏去？（6/3a4-5）

【重】大哥，你如今那裏去？（6/3a3）

【舊】我也往大都去。（6/2b8-9）

【翻】我也往北京去。（6/上 7b4）

【新】我也往北京去。（6/3a5）

【重】我也往北京去。（6/3a3）

【舊】既恁投大都去時，俺是高麗人，漢兒田地裏不慣行。（6/2b9-10）

【翻】你既往北京去時，我是高麗人，漢兒地面裏不慣行。（6/上 7b5-8）

【新】你既往北京去，我是朝鮮人，中國地面素來行不慣。（6/3a5-6）

【重】你既往北京去，我是朝鮮人，中國地面素來行不慣。（6/3a3-4）

【舊】你把似拖帶俺，做伴當去，不好那？（6/2b10）

【翻】你好歹拖帶我，做火伴去。（6/上 7b8-9）

【新】你好歹帶我，作箇同伴去。（6/3a6-7）

【重】你好歹帶我，作箇同伴去。（6/3a4-5）

【舊】那般者，咱每一處去來。（6/2b10-3a1）

【翻】這們時，咱們一同去來。（6/上 8a1-2）

【新】這麼着，咱們一同去罷。（6/3a7）

【重】這麼着，咱們一同去罷。（6/3a5）

【舊】哥哥，你貴姓？（6/3a1）

【翻】哥哥，你貴姓？（6/上 8a2）

【新】大哥你貴姓？（6/3a7）

【重】大哥你貴姓？（6/3a5）

【舊】我姓王。（6/3a1）

【翻】我姓王。（6/上 8a3）

【新】賤姓王。(6/3a7-8)

【重】賤姓王。(6/3a6)

【舊】本家在那裏住？(6/3a1)

【翻】你家在那裏住？(6/上 8a3-4)

【新】你家在那裏住？(6/3a8)

【重】你家在那裏住？(6/3a6)

【舊】我在遼陽城裏住。(6/3a1-2)

【翻】我在遼陽城裏住。(6/上 8a4-5)

【新】我在遼陽城裏住。(6/3a8)

【重】我在遼陽城裏住。(6/3a6)

【舊】恁大都爲甚麼勾當去？(6/3a2)

【翻】你京裏有甚麼勾當去？(6/上 8a5-6)

【新】你往京裏去，有甚麼勾當去？(6/3a8-9)

【重】你往京裏去，有甚麼勾當？(6/3a6-7)

【舊】我將這幾箇馬賣去。(6/3a2)

【翻】我將這幾箇馬賣去。(6/上 8a7)

【新】我要將這幾箇馬賣去。(6/3a9)

【重】我將這幾箇馬賣去。(6/3a7)

【舊】那般呵更好。(6/3a2-3)

【翻】那般時最好。(6/上 8a8)

【新】這麼的呢狠好。(6/3a9)

【重】這麼的呢狠好。(6/3a7)

【舊】俺也待賣這幾箇馬去，更這馬上馳著的些小毛施帖裏布，一就待賣去。(6/3a3-4)

【翻】我也待賣這幾箇馬去，這馬上馳着的些少毛施布，一就待賣去。
(6/上 8a9-8b3)

【新】我也要去賣這幾箇馬，這馬上馳着的，些微幾疋毛藍布，一併都是要賣的。(6/3a10-3b1)

【重】我也要去賣這幾箇馬，這馬上馳着的些少毛藍布，一併都是要賣

的。(6/3a8-9)

【舊】既恁賣馬去呵，咱每恰好做伴當去。(6/3a4-5)

【翻】你既賣馬去時，咱們恰好做火伴去。(6/上 8b3-5)

【新】你既也去賣馬，咱們正好一同去。(6/3b1-2)

【重】你既要去賣馬，咱們正好一同去。(6/3a9)

第7話

【舊】哥哥，曾知得大都馬價如何？（7/3a5）

【翻】哥哥，曾知得，京裏馬價如何？（7/上 8b6-7）

【新】大哥，可知道，京裏馬價如何？（7/3b2）

【重】大哥可知道，京裏馬價如何？（7/3a10）

【舊】近有相識人來說，馬的價錢這其間也好。（7/3a5-6）

【翻】近有相識人來說，馬的價錢，這幾日好。（7/上 8b7-9）

【新】近有相識的人來說，馬的價錢這幾日好。（7/3b2-3）

【重】近有相識人來說，馬的價錢這幾日好。（7/3a10-3b1）

【舊】似這一等的馬，賣五定之上，這一等的馬，賣四定之上。

（7/3a6-7）

【翻】似這一等的馬，賣十五兩以上，這一等的馬，賣十兩以上。

（7/上 9a1-4）

【新】就這頭等的馬，賣得十五兩以上，似這一等的馬，可賣十兩以上。

（7/3b3-4）

【重】就這頭等的馬，賣十五兩以上，似這一等的馬，可賣十兩以上。

（7/3b1-2）

【舊】曾知得布價高低？（7/3a7）

【翻】曾知得，布價高低麼？（7/上 9a4-5）

【新】却知道布價的高低麼？（7/3b4-5）

【重】却知道布價的高低麼？（7/3b2）

【舊】布價如常往年的價錢一般。（7/3a7-8）

【翻】布價如往年的價錢一般。（7/上 9a5-6）

【新】布價比往年的價錢差不多。（7/3b5）

【重】布價比往季差不多。（7/3b3）

【舊】大都喫食貴賤？（7/3a8）

【翻】京裏喫食貴賤？（7/上 9a7-8）

【新】京裏吃食貴賤如何？（7/3b5-6）

【重】京裏喫食貴賤如何？（7/3b3）

【舊】俺那相識人曾說，他來時，六兩一斗粳米，五兩一斗小米，十兩十三斤麵，二兩半一斤羊肉。（7/3a8-10）

【翻】我那相識人曾說，他來時，八分銀子一斗粳米，五分一斗小米，一錢銀子十斤麵，二分銀子一斤羊肉。（7/上 9a8-9b5）

【新】我那相識人曾說，他來時，一斗粳米賣八分銀子，一斗小米賣五分銀子，乾麵十斤賣一錢銀子，羊肉一斤賣二分銀子。（7/3b6-8）

【重】我那相識人曾說，他來時，八分銀子一斗粳米，五分銀子一斗小米，乾麵十斤一錢銀子，羊肉一斤二分銀子。（7/3b3-5）

【舊】似那般時，俺年時也在大都來，價錢都一般。（7/3a10-3b1）

【翻】似這般時，我年時在京裏來，價錢都一般。（7/上 9b5-7）

【新】似這等看起來，與我當年在京裏時，價錢都是一樣。（7/3b6-9）

【重】似這等看起來，與我當季在京裏時，價錢都是一樣。（7/3b5-6）

第8話

【舊】咱每今夜那裏宿去？（8/3b1）

【翻】咱們今夜那裏宿去？（8/上 9b8）

【新】咱們今夜那裏去住呢？（8/3b9）

【重】咱們今夜那裏去住？（8/3b6-7）

【舊】咱每往前行的十里來田地裏，有箇店子，名喚瓦店。（8/3b1-2）

【翻】咱們往前行的，十里來田地裏，有箇店子，名喚瓦店。

（8/上 9b9-10a3）

【新】咱們往前走，十多里路，有一箇店，名叫做瓦店。（8/3b9-10）

【重】咱們往前走，十多里路，有箇店，名叫瓦店。（8/3b7-8）

【舊】咱每到時，或早或晚，則那裏宿去。（8/3b2）

【翻】咱們到時，或早或晚，只那裏宿去。（8/上 10a3-5）

【新】咱們到那裏，或早或晚，可同宿了罷。（8/3b10-4a1）

【重】咱們到那裏，或早或晚，只在那裏睡覺罷。（8/3b8）

【舊】若過去了呵，那壁有二十里地，無人家。（8/3b3）

【翻】若過去了時，那邊有二十里地，沒人家。（8/上 10a5-7）

【新】若再過去，往前二十多里地，沒有人家了。（8/4a1-2）

【重】若再過去，往前二十里地，沒有人家了。（8/3b8-9）

【舊】既那般呵，前不著村，後不著店也。（8/3b3-4）

【翻】既那般時，前不着村，後不着店。（8/上 10a8-9）

【新】既是那麼着，前不着村，後不着店。（8/4a2）

【重】既是那麼着，前不着村，後不着店。（8/3b9-10）

【舊】咱每則迭那裏宿去。（8/3b4）

【翻】咱們只投那裏宿去。（8/上 10b1-2）

【新】咱們又投那裏去宿呢。（8/4a3）

【重】咱們又投那裏去宿。（8/3b10）

【舊】到那裏便早時也好，咱每歇息頭口，明日早行。（8/3b4-5）

【翻】到那裏，便早時也好，咱們歇息頭口，明日早行。(8/上 10b2-4)

【新】到那裏時候雖早也好，歇息牲口，明日早行的便宜。(8/4a3-4)

【重】到那裏雖是早些兒也好，歇息牲口，明日早行。(8/3b10-4a1)

【舊】這裏到大都有幾程地？(8/3b5)

【翻】這裏到京裏，有幾程地？(8/上 10b5-6)

【新】但這裏到京裏，尚有多少路呢？(8/4a4-5)

【重】這裏到京裏，有多少路？(8/4a1-2)

【舊】這裏到大都，則是有五百里之上。(8/3b6)

【翻】這裏到京裏，還有五百里之上。(8/上 10b6-8)

【新】這裏到京裏，還有五百多里。(8/4a5)

【重】咳有五百多里。(8/4a2)

【舊】天可憐見，身己安樂呵，更著五箇日頭到也者。(8/3b6-7)

【翻】天可憐見，身子安樂時，再著五箇日頭到了。(8/上 10b8-11a1)

【新】若天可憐見，咱們身子平安，再有五六日可以到了。(8/4a5-6)

【重】再有五六日可以到了。(8/4a2)

【舊】咱每到時，那裏安下去便當？(8/3b7)

【翻】咱們到時，那裏安下好？(8/上 11a2-3)

【新】咱們到京時，那裏住下好？(8/4a6-7)

【重】咱們到京時，那裏住下好？(8/4a2-3)

【舊】咱每則投順承門關店裏下去來。(8/3b8)

【翻】咱們往順城門官店裏下去來。(8/上 11a3-4)

【新】咱們往順城門官店裏住下。(8/4a7)

【重】咱們往順城門官店裏住下。(8/4a3)

【舊】那裏就便投馬市裏去很近。(8/3b8-9)

【翻】那裏就便投馬市裏去却近些。(8/上 11a4-6)

【新】那裏向馬市裏去却近些。(8/4a7-8)

【重】那裏往馬市裏去却近些。(8/4a3-4)

【舊】你道的是，我也心裏那般想著有。(8/3b9)

【翻】你說的是，我也心裏這般想着。(8/上 11a6-8)

【新】你說的是，我也心裏這麼想着。(8/4a8)

【重】你說的是，我也心裏這麼想着。(8/4a4)

【舊】你說的恰和我意同，則除那裏好。(8/3b9-10)

【翻】你說的恰和我意同，只除那裏好。(8/上 11a8-11b1)

【新】你說的恰合我意，就是那裏好。(8/4a8-9)

【重】你說的恰合我意，就是那裏好。(8/4a5)

【舊】但是直東去的客人每，別處不下，都在那裏安下。(8/3b10-4a1)

【翻】但是遼東去的客人們，別處不下，都在那裏安下。(8/上 11b1-4)

【新】但是遼東去的客人們，別處不下，大槩都在那裏住。(8/4a9-10)

【重】大槩遼東來的客人們，別處不下，都在那裏住。(8/4a5-6)

【舊】俺年時也在那裏下來，喂便當。(8/4a1)

【翻】我年時也在那裏下來，十分便當。(8/上 11b4-6)

【新】我當年也在那裏住，十分便宜。(8/4a10)

【重】我當季也在那裏住，十分便當。(8/4a6-7)

第 9 話

【舊】你這幾箇頭口，每夜喫的草料，通該多少鈔？（9/4a1-2）

【翻】你這幾箇頭口，每夜喫的草料，通該多少錢？（9/上 11b6-8）

【新】你這幾箇牲口，每夜吃多少草料，共用多少錢？（9/4b1）

【重】你這幾箇牲口，每夜喫多少草料，共用多少錢？（8/4a7-8）

【舊】這六箇馬，每一箇五升料草一束，通筭過來，盤纏著五兩鈔。
（9/4a2-3）

【翻】這六箇馬，每一箇五升料一束草，通筭過來，盤纏着二錢銀子。
（9/上 11b9-12a3）

【新】這六箇馬，每一箇五升料一細草，共筭來，大槩兒用盤纏二錢銀子。
（9/4b1-3）

【重】這六箇馬，每一箇五升料一細草，共計來，大槩用盤纏二錢銀子。
（9/4a8-9）

【舊】這六箇馬，每夜喫的草料不等。（9/4a3-4）

【翻】這六箇馬，每夜喫的草料不等。（9/上 12a3-5）

【新】這六箇馬，每夜吃的草料也不一樣。（9/4b3）

【重】這六箇馬，每夜喫的草料也不一樣。（9/4a9）

【舊】草料貴處，盤纏六七兩鈔，草料賤處，盤纏四五兩鈔。（9/4a4-5）

【翻】草料貴處，盤纏三四錢銀子，草料賤處，盤纏二錢銀子。
（9/上 12a5-8）

【新】草料貴處，用銀三四錢，草料賤處，用銀二錢。（9/4b3-4）

【重】草料貴處，用銀三四錢，草料賤處，用銀二錢。（9/4a10）

【舊】這箇馬也行的好。（9/4a5）

【翻】這箇馬也行的好。（9/上 12a8-9）

【新】這箇馬也走的好。（9/4b4-5）

【重】這箇馬走的好。（9/4a10-4b1）

【舊】可知有幾步慢竄。（9/4a5）

【翻】可知有幾步慢竄。（9/上 12a9-12b1）

【新】也有幾步走。(9/4b5)

【重】也有幾步走。(9/4b1)

【舊】除了這箇馬，別箇的都不甚好。(9/4a5-6)

【翻】除了這箇馬，別箇的都不好。(9/上 12b2-3)

【新】除了這箇馬，別箇的都不好。(9/4b5)

【重】除了這箇馬，別的都不好。(9/4b1)

【舊】你這馬和布子，到大都賣了時，却買些甚麼行貨，迴還高麗田地裏賣去？(9/4a6-7)

【翻】你這馬和布子，到北京賣了時，却買些甚麼貨物，迴還高麗地面裏賣去？(9/上 12b3-7)

【新】你這馬與布，到北京賣了，却買些甚麼貨物，迴到朝鮮去賣呢？(9/4b5-7)

【重】你這馬與布，到北京賣了，却買些甚麼貨物，迴到朝鮮去賣？(9/4b1-3)

【舊】俺往直南濟寧府東昌高唐，收買些絹子綾子綿子，迴還王京賣去。(9/4a7-9)

【翻】我往山東濟寧府東昌高唐，收買些絹子綾子緜子，迴還王京賣去。(9/上 12b7-13a2)

【新】我要往山東濟寧府東昌縣高唐縣，收買些絹疋綾子涼花紬子，迴到王京賣去。(9/4b7-8)

【重】我要往山東濟寧府東昌縣高唐縣，收買些絹子綾子涼花紬子，迴到王京賣去。(9/4b3-4)

【舊】到恁那地面裏也有些利錢麼？(9/4a9)

【翻】到你那地面裏，也有些利錢麼？(9/上 13a2-4)

【新】若到你那地方，也有些利錢麼？(9/4b8-9)

【重】若到你那地方，也有些利錢麼？(9/4b4-5)

【舊】那的也中。(9/4a9)

【翻】那的也中。(9/上 13a4)

【新】那箇也好。(9/4b9)

【重】那箇也好。(9/4b5)

【舊】俺年時根著漢兒伴當，到高唐收買些綿絹，將到王京賣了，也覓了些利錢。(9/4a9-4b1)

【翻】我年時，跟着漢兒火伴，到高唐，收買些縣絹，將到王京賣了，也尋了些利錢。(9/上 13a5-9)

【新】我當年，跟着中國人，到高唐，收買些綾絹，迴到王京賣了，也得些利錢。(9/4b9-10)

【重】我當年，跟着中國人，到高唐，收買些綾絹，迴到王京賣了，也得些利錢。(9/4b5-6)

第 10 話

【舊】恁那綾絹綿子，就地頭多少價錢買來，到王京多少價錢賣？
(10/4b1-2)

【翻】你那綾絹緜子，就地頭多少價錢買來，到王京多少價錢賣？
(10/上 13a9-13b3)

【新】你那綾絹涼花，在本地多少價錢買來的，到王京多少價錢賣出去的？
(10/4b10-5a2)

【重】你那綾絹涼花，在本地多少價錢買來，到王京多少價錢賣？
(10/4b6-7)

【舊】俺買的價錢，薄絹一疋十七兩，打染做小紅裏絹，綾子每疋二十五兩，染做鴉青和小紅，絹子每疋染錢三兩，綾子每疋染錢，鴉青的五兩，小紅的三兩。(10/4b2-5)

【翻】我買的價錢，小絹一匹三錢，染做小紅裏絹，綾子每匹二兩家，染做鴉青和小紅，絹子每匹，染錢二錢，綾子每匹染錢，鴉青的三錢，小紅的二錢。(10/上 13b3-14a3)

【新】我買的價錢，小絹一疋三錢，染做小紅顏色做裏絹，綾子每疋二兩，染做鴉青小紅顏色，絹子每疋，染錢二錢，綾子每疋，染鴉青的三錢，小紅的二錢。(10/5a2-5)

【重】我買的價錢，小絹一疋三錢，染做小紅顏色做裏絹，綾子每疋二兩，染做鴉青小紅，絹子每疋，染錢二錢，綾子每疋，染鴉青的三錢，小紅的二錢。(10/4b7-10)

【舊】更綿子每兩價錢一兩二錢半。(10/4b5)

【翻】又緜子每一斤，價錢六錢銀子。(10/上 14a3-5)

【新】涼花每一斤，價銀二錢。(10/5a5)

【重】涼花每一斤，價銀二錢。(10/4b10-5a1)

【舊】到王京，絹子一疋賣五綜麻布三疋，折鈔三十兩。(10/4b5-6)

【翻】到王京，絹子一匹，賣細麻布兩匹，折銀一兩二錢。
(10/上 14a5-7)

【新】到王京去，絹一疋，換細麻布兩疋，折銀一兩二錢。(10/5a5-6)

【重】到王京，絹子一疋，換細麻布兩疋，折銀一兩二錢。(10/5a1-2)

- 【舊】綾子一疋，鴉青的賣布六疋，折鈔六十兩。(10/4b6-7)
- 【翻】綾子一匹，鴉青的賣布六匹，折銀子三兩六錢。(10/上 14a8-14b1)
- 【新】綾子一疋，鴉青的換布六疋，折銀子三兩六錢。(10/5a6-7)
- 【重】綾子一疋，鴉青的換布六疋，折銀三兩六錢。(10/5a2)
-
- 【舊】小紅的賣布五疋，折鈔五十兩。(10/4b7)
- 【翻】小紅的賣布五匹，折銀子三兩。(10/上 14b1-3)
- 【新】小紅的換布五疋，折銀子三兩。(10/5a7)
- 【重】小紅的換布五疋，折銀三兩。(10/5a2-3)
-
- 【舊】綿子每四兩賣布一疋，折鈔十兩。(10/4b7-8)
- 【翻】絨子每四兩，賣布一匹，折銀子六錢。(10/上 14b3-5)
- 【新】涼花每一斤，換布一疋，折銀子六錢。(10/5a7-8)
- 【重】涼花每一斤，換布一疋，折銀六錢。(10/5a3-4)
-
- 【舊】通滾筭著，除了牙稅繳計外，也覓了加五利錢。(10/4b8-9)
- 【翻】通滾筭着，除了牙稅繳計外，也尋了加五利錢。(10/上 14b6-8)
- 【新】通共筭來，除了牙稅腳價之外，也可得加五的利錢。(10/5a8-9)
- 【重】通共計來，除了牙稅腳價之外，也可得加五的利錢。(10/5a4-5)

第 11 話

【舊】你自來到大都賣了行貨，却買綿絹，到王京賣了，前後住了多少時？（11/4b9-10）

【翻】你自來，到京裏，賣了貨物，却買絲絹，到王京賣了，前後住了多少時？（11/上 14b8-15a3）

【新】你從來，到京裏，賣了貨物，就買綾絹，到王京去賣，前後住了多少日子？（11/5a9-5b1）

【重】你從來，到京裏，賣了貨物，就買綾絹，到王京去賣，前後住了多少日子？（11/5a5-6）

【舊】俺從年時正月裏，將馬和布子到大都賣了。（11/4b10-5a1）

【翻】我從年時正月裏，將馬和布子，到京都賣了。（11/上 15a4-6）

【新】我從年時正月裏，將馬匹與布，到京都賣了。（11/5b1）

【重】我從季時正月裏，將馬匹與布，到京都賣了。（11/5a6-7）

【舊】五月裏到高唐，收起綿絹，到直沽裏上舡過海，十月裏到王京。（11/5a1-2）

【翻】五月裏到高唐，收起絲絹，到直沽裏上船過海，十月裏到王京。（11/上 15a6-9）

【新】五月裏到高唐去，收買些綾絹，到直沽裏上船過海，十月裏到王京。（11/5b1-3）

【重】五月裏到高唐，收買些綾絹，到直沽裏上船過海，十月裏到王京。（11/5a7-8）

【舊】投到年終，行貨都賣了，又買了這些馬並毛施布來了。（11/5a2-3）

【翻】投到年終，貨物都賣了，又買了這些馬并毛施布來了。（11/上 15b1-3）

【新】到年終，這些貨物都賣了，就買了這幾匹馬，併毛藍布來了。（11/5b3-4）

【重】到季終，這些貨物都賣了，又買了這幾匹馬，併毛藍布來了。（11/5a8-9）

第 12 話

【舊】這三箇伴當是你親眷那，是相合來的？（12/5a3-4）

【翻】這三箇火伴，是你親眷那，是相合來的？（12/上 15b4-5）

【新】這三箇火伴，是你親眷麼，與你同來的啊？（12/5b4-5）

【重】這三箇火伴，是你親眷麼，與你同來的啊？（12/5a9-10）

【舊】都不曾問姓甚麼。（12/5a4）

【翻】都不曾問，姓甚麼。（12/上 15b6-7）

【新】却不曾問他的姓名，姓甚麼名字甚麼？（12/5b5）

【重】都不曾問，姓甚麼。（12/5a10）

【舊】這箇姓金，是小人姑舅哥哥。（12/5a4-5）

【翻】這箇姓金，是小人姑舅哥哥。（12/上 15b7-8）

【新】這箇姓金，是我姑舅哥哥。（12/5b5-6）

【重】這箇姓金，是我姑舅哥哥。（12/5b1）

【舊】這箇姓李，是小人兩姨兄弟。（12/5a5）

【翻】這箇姓李，是小人兩姨兄弟。（12/上 15b9-16a2）

【新】這箇姓李，是我兩姨兄弟。（12/5b6）

【重】這箇姓李，是我兩姨兄弟。（12/5b1）

【舊】這箇姓趙，是俺街坊。（12/5a5-6）

【翻】這箇姓趙，是我街坊。（12/上 16a2-3）

【新】這箇姓趙的，是我街坊。（12/5b6-7）

【重】這箇姓趙，是我街坊。（12/5b2）

【舊】你是姑舅弟兄，誰是舅舅上孩兒，誰是姑姑上孩兒？（12/5a6）

【翻】你是姑舅弟兄，誰是舅舅上孩兒，誰是姑姑上孩兒？

（12/上 16a3-6）

【新】你既是他姑舅弟兄，誰是舅舅的兒子，誰是姑姑上兒子呢？

（12/5b7-8）

【重】你既是他姑舅弟兄，誰是舅舅的兒子，誰是姑姑上兒子？

（12/5b2-3）

【舊】小人是姑姑生的，他是舅舅生的。(12/5a7)

【翻】小人是姑姑生的，他是舅舅生的。(12/上 16a6-8)

【新】我是姑娘生的，他是我舅舅養的。(12/5b8-9)

【重】我是姑娘生的，他是我舅舅養的。(12/5b3-4)

【舊】恁兩姨弟兄，是親兩姨那，是房親兩姨？(12/5a7-8)

【翻】你兩姨弟兄，是親兩姨那，是房親兩姨？(12/上 16a9-16b2)

【新】你這兩姨弟兄，是親兩姨，却是房分兩姨呢？(12/5b9-10)

【重】你這兩姨弟兄，是親兩姨，却是房分兩姨？(12/5b4)

【舊】是親兩姨弟兄。(12/5a8)

【翻】是親兩姨弟兄。(12/上 16b2-3)

【新】是親兩姨弟兄。(12/5b10)

【重】是親兩姨弟兄。(12/5b4-5)

【舊】俺母親是姐姐，他母親是姊妹。(12/5a8-9)

【翻】我母親是姐姐，他母親是妹子。(12/上 16b3-5)

【新】我母親是姐姐，他母親是妹子。(12/5b10)

【重】我母親是姐姐，他母親是妹子。(12/5b5)

【舊】恁既是姑舅兩姨弟兄，怎麼沿路穢語不迴避？(12/5a9-10)

【翻】你既是姑舅兩姨弟兄，怎麼沿路穢語不迴避？(12/上 16b5-7)

【新】你們既是姑舅兩姨弟兄，怎麼沿路上多有戲言，全不避諱呢？(12/5b10-6a2)

【重】你們既是姑舅兩姨弟兄，怎麼沿路上多有戲言？(12/5b5-6)

【舊】俺高麗體例，親弟兄也不隔話，姑舅兩姨更那裏問？(12/5a10)

【翻】我一們不會體例的人，親弟兄也不隔話，姑舅兩姨更那裏問？(12/上 16b8-17a2)

【新】這是我們不忌的人家，親弟兄說話，尚不計較，況是姑舅兩姨的弟兄，又何必理論啊？(12/6a2-3)

【重】我們不會體例的人，又是路上閒話，自然不能迴避了。(12/5b6-7)

第 13 話

【舊】咱每閑話且休說。(13/5b1)

【翻】咱們閑話且休說。(13/上 17a3)

【新】咱們閑話別講罷。(13/6a3-4)

【重】咱們閑話且休說。(13/5b7-8)

【舊】兀那店子便是瓦店，尋箇好乾淨店裏下去來，歇住頭口者。
(13/5b1-2)

【翻】那店子便是瓦店，尋箇好乾淨店裏下去來，歇頭口着。
(13/上 17a4-7)

【新】那前頭的便是瓦店了，尋箇好乾淨店房住下，且歇息牲口。
(13/6a4-5)

【重】那前頭的便是瓦店，尋箇好乾淨店房住下，歇息牲口。(13/5b8-9)

【舊】街北這箇店子是俺舊主人家，咱每則這裏下去來。(13/5b2-3)

【翻】街北這箇店子，是我舊主人家，咱們只這裏下去來。
(13/上 17a7-9)

【新】那街北這一箇店，是我舊主人家，咱們就到那裏下。(13/6a5-6)

【重】街北這箇店子，是我舊主人家，咱們就到那裏下。(13/5b9-10)

【舊】拜揖主人家哥。(13/5b3)

【翻】拜揖主人家哥。(13/上 17b1)

【新】主人家拜揖了。(13/6a6)

【重】主人家拜揖了。(13/5b10)

【舊】噯却是王大哥。(13/5b3)

【翻】噯却是王大哥。(13/上 17b2)

【新】噯呀王大哥來了麼。(13/6a6-7)

【重】噯王大哥來了麼。(13/5b10)

【舊】多時不見，好麼好麼？(13/5b3-4)

【翻】多時不見，好麼好麼？(13/上 17b3-4)

【新】久違了，好啊？(13/6a7)

【重】久違了，好啊？（13/5b10-6a1）

【舊】你這幾箇伴當，從那裏廝合將來？（13/5b4）

【翻】你這幾箇火伴，從那裏合將來？（13/上 17b4-5）

【新】你這幾箇火伴，從那裏同來的？（13/6a7）

【重】你這幾箇火伴，從那裏同來的？（13/6a1）

【舊】俺沿路相合著，做伴當大都去。（13/5b4-5）

【翻】我沿路相合着，做火伴北京去。（13/上 17b6-7）

【新】這是我沿路上，做火伴一同往北京去的。（13/6a7-8）

【重】這是我沿路上，做火伴一同往北京去的。（13/6a1-2）

【舊】你這店裏草料都有那沒？（13/5b5）

【翻】你這店裏草料都有阿沒？（13/上 17b8-9）

【新】你這店裏草料都有沒有？（13/6a8-9）

【重】你這店裏草料都有沒有？（13/6a2-3）

【舊】草料都有。（13/5b6）

【翻】草料都有。（13/上 17b9）

【新】草料都有。（13/6a9）

【重】草料都有。（13/6a3）

【舊】料是黑豆，草是稗草。（13/5b6）

【翻】料是黑豆，草是秆草。（13/上 18a1-2）

【新】料是黑豆草是秆草。（13/6a9）

【重】料是黑豆草是秆草。（13/6a3）

【舊】是稗草好。（13/5b6）

【翻】是秆草好。（13/上 18a2）

【新】這秆草好。（13/6a9）

【重】這秆草好。（13/6a3）

【舊】若是稻穰時，這頭口每多有不喫的。（13/5b6-7）

【翻】若是稻草時，這頭口們多有不喫的。（13/上 18a3-4）

【新】若是稻草，牲口多有不吃的。（13/6a10）

【重】若是稻草，牲口多有不喫的。(13/6a3-4)

【舊】黑豆多少一斗，草多少一束？(13/5b7)

【翻】黑豆多少一斗，草多少一束？(13/上 18a5-6)

【新】黑豆多少一斗，草多少一網？(13/6a10-6b1)

【重】黑豆多少一斗，草多少一網？(13/6a4)

【舊】黑豆二兩半一斗，草一兩一束。(13/5b7-8)

【翻】黑豆五十箇錢一斗，草一十箇錢一束。(13/上 18a7-9)

【新】黑豆五十箇錢一斗，草十箇錢一網。(13/6b1)

【重】黑豆五十箇錢一斗，草十箇錢一網。(13/6a4-5)

【舊】是真箇麼？(13/5b8)

【翻】是真箇麼？(13/上 18a9)

【新】是實價麼？(13/6b1)

【重】是實價麼？(13/6a5)

【舊】你却休瞞俺。(13/5b8)

【翻】你却休瞞我。(13/上 18a9-18b1)

【新】不要說謊瞞我。(13/6b2)

【重】不要說謊。(13/6a5-6)

【舊】這哥哥甚麼言語？(13/5b8-9)

【翻】這大哥，甚麼言語？(13/上 18b1-2)

【新】大哥說甚麼話？(13/6b2)

【重】大哥說甚麼話？(13/6a6)

【舊】你是熟客人，咱每便是自家裏一般。(13/5b9)

【翻】你是熟客人，咱們便是自家裏一般。(13/上 18b2-4)

【新】你是熟主顧，咱們與你便是自家人一般。(13/6b2-3)

【重】你是熟主顧，咱們與你便是自家人一般。(13/6a6-7)

【舊】俺怎麼敢胡說？(13/5b9-10)

【翻】我怎麼敢胡說？(13/上 18b5)

【新】我怎麼敢說謊？(13/6b3)

【重】我怎敢說謊？（13/6a7）

【舊】怕你不信時，別箇店裏試商量去。（13/5b10）

【翻】怕你不信時，別箇店裏試商量去。（13/上 18b6-7）

【新】你若不信我的話麼，到別箇店裏問問去，看是說謊不說謊。
（13/6b3-4）

【重】你若不信我的話麼，到別箇店裏問問去，看是說謊不說謊。
（13/6a7-8）

【舊】儘教，俺則是這般道。（13/5b10-6a1）

【翻】我只是這般說。（13/上 18b8）

【新】我只這麼說。（13/6b4-5）

【重】我只這麼說。（13/6a8）

第 14 話

【舊】俺通是十一箇馬，量著六斗料與十一束草者。(14/6a1-2)

【翻】我共通十一箇馬，量着六斗料與十一束草着。(14/上 18b9-19a2)

【新】我通共十一箇馬，要量六斗料十一網草。(14/6b5)

【重】我通共十一箇馬，量着六斗料十一網草。(14/6a8-9)

【舊】這鋤刀鈍不快，若干草幾時切得了？(14/6a2)

【翻】這剗刀不快，許多草幾時切得了？(14/上 19a2-4)

【新】這鋤刀不快，許多草幾時纔鋤得完呢？(14/6b5-6)

【重】這鋤刀不快，許多草幾時鋤得完了？(14/6a9-10)

【舊】主人家，別處快鋤刀借一箇去。(14/6a2-3)

【翻】主人家，別處快剗刀借一箇來。(14/上 19a4-6)

【新】主人家，你可往別處，借一把快鋤刀來。(14/6b6-7)

【重】主人家，你可往別處，借一把快鋤刀來。(14/6a10-6b1)

【舊】那般者，我借去。(14/6a3)

【翻】這們時，我借去。(14/上 19a6-7)

【新】這麼着，我借去。(14/6b7)

【重】這麼着，我借去。(14/6b1)

【舊】這鋤刀是俺親眷家的，不付能哀告借將來，風刃也似快，恁小心些使，休損了他的。(14/6a3-5)

【翻】這剗刀是我親眷家的，他不肯，我哀告借將來，風刃也似快，你小心些使，休壞了他的。(14/上 19a7-19b3)

【新】這鋤刀是我親眷家的，他不肯借，是我懇求他借來，風霜一樣狠快的，你小心些，不要弄壞了他的。(14/6b7-9)

【重】這鋤刀是我親眷家的，他不肯借，是我懇求他借來，風霜一樣狠快的，你小心些，休壞了他的。(14/6b1-3)

【舊】這伴當你過的草忒麤，頭口每怎生喫的？(14/6a5)

【翻】這火伴你切的草忒麤，頭口們怎生喫的？(14/上 19b3-6)

【新】這火伴你鋤的草忒麤了，牲口怎麼吃呢？(14/6b9-10)

【重】這火伴你斵的草忒麤，牲口怎麼喫？（14/6b3）

【舊】好生細細的過者。（14/6a5-6）

【翻】好生細細的切着。（14/上 19b6-7）

【新】好生細細的斵罷。（14/6b10）

【重】好生細細的斵罷。（14/6b3-4）

【舊】這伴當你敢不會煮料的法度。（14/6a6）

【翻】這火伴你敢不會煮料。（14/上 19b7-8）

【新】這火伴你敢是不會煮料麼。（14/6b10-7a1）

【重】這火伴你敢是不會煮料。（14/6b4）

【舊】你燒的鍋滾時，下上豆子。（14/6a6-7）

【翻】你燒的鍋滾時，下上豆子。（14/上 19b8-20a1）

【新】你把鍋燒滾了，下上豆子。（14/7a1）

【重】你把鍋燒滾了，下上豆子。（14/6b4-5）

【舊】但滾的一霎兒，將這切了的草，豆子上蓋覆了，休燒火，氣休教走了，自然熟也。（14/6a7-8）

【翻】但滾的一霎兒，將這切了的草，豆子上蓋覆了，休燒火，休教走了氣，自然熟了。（14/上 20a1-5）

【新】但看水開了一會兒，把那斵的草，放在豆子上，蓋好了鍋，也不用燒火，只教不要走了氣，自然熟了。（14/7a1-3）

【重】但看水開了一會兒，把那斵的草，放在豆子上，蓋了鍋子，不用再燒火，別教走了氣，自然熟了。（14/6b5-7）

第 15 話

【舊】客人每，恁打火那不打火？（15/6a8-9）

【翻】客人們，你打火那不打火？（15/上 20a6-7）

【新】客人們，你打中火啊，不打中火啊？（15/7a3-4）

【重】客人們，你打中火啊，不打中火啊？（15/6b7）

【舊】俺不打火喝風那甚麼？（15/6a9）

【翻】我不打火喝風那？（15/上 20a7-8）

【新】我不打中火喝風麼？（15/7a4）

【重】我不打中火喝風麼？（15/6b7-8）

【舊】你疾快做著五箇人的飯者。（15/6a9-10）

【翻】你疾快做着五箇人的飯着。（15/上 20a8-20b1）

【新】這麼你快作起五箇人的飯來。（15/7a4-5）

【重】這麼你快作五箇人的飯來。（15/6b8）

【舊】恁喫甚麼飯？（15/6a10）

【翻】你喫甚麼飯？（15/上 20b1）

【新】你吃甚麼飯？（15/7a5）

【重】你喫甚麼飯？（15/6b8）

【舊】俺五箇人，打著三斤麵的餅者，俺自買下飯去。（15/6a10-6b1）

【翻】我五箇人，打着三斤麵的餅着，我自買下飯去。（15/上 20b2-4）

【新】我五箇人，打三斤麵的饽饽，我自去買下飯菜。（15/7a5-6）

【重】我五箇人，打三斤麵的饽饽，我自去買下飯菜。（15/6b8-9）

【舊】那般者，你買下飯去時，這間壁肉案上買猪肉去，是今日殺來的好猪肉。（15/6b1-2）

【翻】你買下飯去時，這間壁肉案上買猪肉去，是今日殺來的好猪肉。
（15/上 20b4-8）

【新】你自己買下飯菜去，這間壁肉案上，買猪肉去，是今日殺的新鮮的好猪肉。（15/7a6-8）

【重】你自己買去，這間壁肉案上，買猪肉去，是今日殺的新鮮的好猪

肉。(15/6b9-7a1)

【舊】多少一斤？(15/6b2)

【翻】多少一斤？(15/上 20b8-9)

【新】多少錢一斤？(15/7a8)

【重】多少錢一斤？(15/7a1)

【舊】一兩半一斤。(15/6b2)

【翻】二十箇錢一斤。(15/上 20b9)

【新】二十錢一斤。(15/7a8)

【重】二十錢一斤。(15/7a1)

【舊】恁主人家一就與俺買去，買著一斤肉者。(15/6b3)

【翻】你主人家，就與我買去，買一斤肉着。(15/上 21a1-3)

【新】你主人家，就與我買去，買一斤肉。(15/7a8-9)

【重】主人家，你替我買去，買一斤肉。(15/7a1-2)

【舊】休要底似肥的，帶脇條肉買者。(15/6b3-4)

【翻】休要十分肥的，帶肋條的肉買着。(15/上 21a3-5)

【新】不要十分肥的，帶肋條的就好。(15/7a9)

【重】不要十分肥的，帶肋條的就好。(15/7a2)

【舊】大片兒切著將來爨者。(15/6b4)

【翻】大片兒切着，炒將來着。(15/上 21a5-6)

【新】大片切着，炒來吃罷。(15/7a9-10)

【重】大片切着炒來罷。(15/7a2-3)

第 16 話

【舊】主人家迭不得時，咱每伴當裏頭，教一箇自爨肉。(16/6b4-5)

【翻】主人家，迭不得時，咱們火伴裏頭，教一箇自炒肉。
(16/上 21a6-9)

【新】主人家，你們若不會炒肉，咱們火伴裏頭，教一箇人自己去炒肉。
(16/7a10-7b1)

【重】主人家，你們若不會炒肉，咱們火伴裏頭，教一箇人去炒肉。
(16/7a3-4)

【舊】俺是高麗人，都不會爨肉。(16/6b5-6)

【翻】我是高麗人，都不會炒肉。(16/上 21a9-21b2)

【新】我是朝鮮人，都不會炒肉。(16/7b1)

【重】我是朝鮮人，都不會炒肉。(16/7a3)

【舊】有甚麼難處？(16/6b6)

【翻】有甚麼難處？(16/上 21b2)

【新】有甚麼難處？(16/7b2)

【重】有甚麼難處？(16/7a4-5)

【舊】刷了鍋着，燒的鍋熱時，著上半盞清油，將油熟過，下上肉，著些塩，著筋子攪動。(16/6b6-7)

【翻】刷了鍋着，燒的鍋熱時，着上半盞香油，將油熟了時，下上肉，着些塩，着筋子攪動。(16/上 21b3-8)

【新】刷了鍋，燒熱了，放上半盞香油，待油大熟了後頭，下上肉，着些塩，把快子攪動。(16/7b2-3)

【重】刷了鍋，燒熱了，放上半盞香油，待油大熟了，下上肉，着些塩，把快子攪動。(16/7a5-6)

【舊】炒的半熟時，調上些醬水生葱料物打拌了。(16/6b7-8)

【翻】炒的半熟時，調上些醬水生葱料物拌了。(16/上 21b8-22a1)

【新】炒的半熟了，調上些醬水，把生葱作料着上。(16/7b3-4)

【重】炒的半熟了，調上些醬水，把生葱作料着上。(16/7a6-7)

【舊】鍋子上蓋覆了，休著出氣。(16/6b8-9)

【翻】鍋子上蓋覆了，休着出氣。(16/上 22a1-2)

【新】蓋好了鍋，不要出氣。(16/7b4)

【重】蓋好了鍋，不教出氣。(16/7a7)

【舊】燒動火，暫霎兒熟也。(16/6b9)

【翻】燒動火，一霎兒熟了。(16/上 22a3-4)

【新】燒動火一會兒熟了。(16/7b5)

【重】燒動火一會兒熟了。(16/7a7-8)

【舊】這肉熟也。(16/6b9)

【翻】這肉熟了。(16/上 22a4)

【新】

【重】

【舊】恁試嘗，鹹淡如何？(16/6b9)

【翻】你嘗看，鹹淡如何？(16/上 22a5)

【新】你再嘗看，鹹淡如何？(16/7b5)

【重】你再嘗看，鹹淡如何？(16/7a8)

【舊】我試嘗，微微的有些淡，著上些塩者。(16/6b10)

【翻】我嘗得，微微的有些淡，再着上些塩着。(16/上 22a6-8)

【新】我嘗得，略略有些淡，再着上些塩。(16/7b5-6)

【重】我嘗得，略略有些淡，再着上些塩。(16/7a8-9)

【舊】主人家，餅了也那不會？(16/6b10-7a1)

【翻】主人家，餅有了不會？(16/上 22a9)

【新】主人家，餠餠有了麼不會？(16/7b6)

【重】主人家，餠餠有了不會？(16/7a9)

【舊】待了也。(16/7a1)

【翻】將次有了。(16/上 22b1)

【新】立刻就有了。(16/7b6-7)

【重】立刻就有了。(16/7a9)

【舊】恁放卓兒先喫，比及喫了時，俺也了也。(16/7a1)

【翻】你放卓兒先喫，比及喫了時，我也了了。(16/上 22b1-3)

【新】你放上桌子先吃，你吃時，我這裏也就好完了。(16/7b7-8)

【重】你放桌子先喫，你喫了時，我也就完了。(16/7a9-10)

第 17 話

【舊】主人家，俺明日五更頭早行也。(17/7a1-2)

【翻】主人家，我明日五更頭早行。(17/上 22b4-5)

【新】主人家，我明日五更天就要早行。(17/7b8)

【重】主人家，我明日五更天就要早行。(17/7a10-7b1)

【舊】咱每筭了房火錢者。(17/7a2)

【翻】咱們筭了房錢火錢着。(17/上 22b5-6)

【新】咱們筭了房錢火錢。(17/7b8-9)

【重】咱們計了房錢火錢。(17/7b1)

【舊】俺這一宿人馬，盤纏通該多少？(17/7a2-3)

【翻】我這一宿人馬，盤纏通該多少？(17/上 22b7-8)

【新】這一夜住的人馬使喚的盤纏，共該多少？(17/7b9)

【重】這一夜住的人馬，盤纏共該多少？(17/7b1-2)

【舊】恁稱了三斤麵，每斤七錢半，計二兩二錢半，切了一斤猪肉，該一兩半，四箇人每人打火，房錢一兩，計四兩，黑豆六斗，每斗二兩半，計一十五兩，草十一束，每束一兩，計十一兩，通該三十三兩七錢半。

(17/7a3-7)

【翻】你稱了三斤麵，每斤十箇錢，該三十箇錢，切了一斤猪肉，該二十箇錢，四箇人，每人打火房錢十箇錢，該四十箇錢，黑豆六斗，每斗五十箇錢，該三百箇錢，草十一束，每束十箇錢，該一百一十錢，通該五百箇錢。(17/上 22b9-23b3)

【新】你稱了來的三斤麵，每斤十箇錢，該三十錢，切了來的一斤猪肉，該二十錢，四箇人，每人房錢十箇錢，共該四十錢，黑豆六斗，每斗五十錢，該三百錢，草十一捆，每捆十箇錢，該一百一十錢，通共該錢五百錢。(17/7b10-8a3)

【重】你稱了來的三斤麵，每斤十箇錢，該三十錢，切了來的一斤猪肉，該二十錢，四箇人，每人房錢十箇錢，共該四十錢，黑豆六斗，每斗五十箇錢，該三百錢，草十一捆，每捆十箇錢，該一百一十錢，通共五百箇錢。(17/7b2-6)

- 【舊】俺草料麵都是你家裏買來的，你減了些箇如何？（17/7a7）
- 【翻】我草料麵，都是你家裏買來的，你減了些箇如何？（17/上 23b4-6）
- 【新】這草料麵，都是你家裏賣出來的，減少些錢如何？（17/8a3-4）
- 【重】這草料麵，都是你家裏賣出來的，減少些錢如何？（17/7b6-7）
-
- 【舊】儘教，去了那三兩七錢半零的者，只將三十兩來。（17/7a8）
- 【翻】罷罷，只將四百五十箇錢來。（17/上 23b7-8）
- 【新】罷罷，你只給四百五十錢罷。（17/3a4-5）
- 【重】罷罷，你只給四百五十錢罷。（17/7b7）
-
- 【舊】既這般的呵，伴當恁三箇一就都出過者。（17/7a8-9）
- 【翻】既這般時，火伴你三箇，一發都出了着。（17/上 23b8-24a1）
- 【新】既這般說，火伴你三箇人，一齊都拿出來給他。（17/8a5-6）
- 【重】既這般說，火伴你三箇人，一齊都拿出來給他。（17/7b7-8）
-
- 【舊】記著數目，到大都時，一發打筭。（17/7a9-10）
- 【翻】記着數目，到北京時，一發筭除。（17/上 24a1-3）
- 【新】記着數目，到北京，打總再筭罷。（17/8a6）
- 【重】記着數目，到北京，打總再計罷。（17/7b8-9）
-
- 【舊】那般者，俺都與他。（17/7a10）
- 【翻】那般時，我都與他。（17/上 24a3-4）
- 【新】這般我就都給他。（17/8a6-7）
- 【重】這般我都給他。（17/7b9）

第 18 話

【舊】伴當你將料撈出來，冷水裏拔著，等馬大控一會，慢慢的喂者。
(18/7a10-7b1)

【翻】火伴你將料撈出來，冷水裏拔着，等馬大控一會，慢慢的喂着。
(18/上 24a4-8)

【新】火伴你將料撈出來，冷水裏拔着，等遲一會，好慢慢的喂馬。
(18/8a7-8)

【重】火伴你將料撈出來，冷水裏拔着，等一會慢慢的喂馬。
(18/7b9-10)

【舊】初喂時，則將料水拌與他，到五更一發都與料喫。(18/7b1-2)

【翻】初喂時，只將料水拌與他，到五更一發都與料喫。
(18/上 24a8-24b2)

【新】初喂他的時候麼，就把料水拌草與他吃，到五更再把料都添與他吃。(18/8a8-9)

【重】初喂的時候，就把料水拌草與他喫，到五更再把料都添與他喫。
(18/7b10-8a1)

【舊】那般時，馬每分外喫得飽。(18/7b2-3)

【翻】這般時，馬們分外喫得飽。(18/上 24b2-3)

【新】似這般喂法，這馬是分外吃得飽。(18/8a9-10)

【重】似這般喂，那馬分外喫得飽。(18/8a2)

【舊】若是先與料呵，那馬則揀了料喫，將草都拋撒了。(18/7b3)

【翻】若是先與料時，那馬只揀了料喫，將草都拋撒了。(18/上 24b4-7)

【新】若是先饋他料，那馬只管揀料吃，草都拋撒了。(18/8a10-8b1)

【重】若是先饋他料，那馬只管揀料喫，把草都拋撒了。(18/8a2-3)

【舊】更困裏休飲，等喫一和草時飲。(18/7b4)

【翻】勞困裏休飲水，等喫一和草時飲。(18/上 24b7-9)

【新】那馬勞苦了的時候，不要就飲水，等他吃一會草再去飲。
(18/8b1-2)

【重】那馬勞苦的時候，不要就飲水，等他喫一會草再去飲。(18/8a3-4)

【舊】咱每各自睡些箇，廝輪著起來勤喂馬。(18/7b4-5)
 【翻】咱們各自睡些箇，輪着起來勤喂馬。(18/上 24b9-25a2)
 【新】咱們各自睡罷，輪着班起來勤些喂馬。(18/8b2-3)
 【重】咱們各自睡覺，輪着起來勤喂馬。(18/8a4-5)

【舊】今日是二十二，五更頭正有月明也。(18/7b5)
 【翻】今日是二十二，五更頭，正有月明。(18/上 25a2-4)
 【新】今日是二十二日，五更時正有月。(18/8b3)
 【重】今日是二十二日，五更時正有月亮。(18/8a5)

【舊】雞兒叫，起來便行。(18/7b5-6)
 【翻】雞兒叫，起來便行。(18/上 25a4-5)
 【新】雞叫起來走罷。(18/8b3-4)
 【重】雞叫起來走罷。(18/8a5-6)

【舊】主人家，點箇燈來。(18/7b6)
 【翻】主人家，點箇燈來。(18/上 25a6)
 【新】主人家點燈來。(18/8b4)
 【重】主人家點燈來。(18/8a6)

【舊】俺拂綽睡處。(18/7b6)
 【翻】我整理睡處。(18/上 25a7)
 【新】我好收拾睡覺。(18/8b4)
 【重】我好收拾睡覺。(18/8a6)

【舊】兀的燈來也。(18/7b6-7)
 【翻】這的燈來了。(18/上 25a8)
 【新】點燈來了。(18/8b4)
 【重】點燈來了。(18/8a6)

【舊】壁子上掛者。(18/7b7)
 【翻】壁子上掛着。(18/上 25a8-9)
 【新】牆上好掛。(18/8b5)
 【重】壁子上好掛。(18/8a7)

【舊】這般精土炕上怎生睡？（18/7b7）

【翻】這般精土炕上，怎的睡？（18/上 25a9-25b1）

【新】這純土炕上怎麼睡？（18/8b5）

【重】這純土炕上怎麼睡？（18/8a7）

【舊】有甚麼蒿薦，將幾箇來。（18/7b7-8）

【翻】有甚麼藁薦，將幾領來。（18/上 25b1-3）

【新】有甚麼草薦，拿幾領來鋪上。（18/8b5-6）

【重】有甚麼草薦，拿幾領來鋪上。（18/8a7-8）

【舊】大嫂，將蒿薦席子來，與客人每鋪。（18/7b8）

【翻】大嫂，將藁薦席子來，與客人們鋪。（18/上 25b3-5）

【新】大嫂，拿草薦席子來，與客人們鋪。（18/8b6）

【重】大嫂，拿草薦席子來，與客人們鋪。（18/8a8）

【舊】席子無，兀的三箇蒿薦與恁鋪。（18/7b8-9）

【翻】席子沒，這的三箇藁薦與你鋪。（18/上 25b5-6）

【新】席子沒有，這三領草薦與你們鋪罷。（18/8b6-7）

【重】席子沒有，這三領草薦與你們鋪罷。（18/8a8-9）

第 19 話

【舊】主人家，恁種著火者。(19/7b9)

【翻】主人家，你種着火。(19/上 25b7-8)

【新】主人家你種些火。(19/8b7)

【重】主人家你種些火。(19/8a9)

【舊】俺明日五更頭早行也。(19/7b9-10)

【翻】我明日五更頭早行。(19/上 25b8-9)

【新】我明日五更天起來，就要早走的。(19/8b7-8)

【重】我明日五更天起來，就要早走。(19/8a9-10)

【舊】那般者，客人每歇息。(19/7b10)

【翻】那般着，客人們歇息。(19/上 25b9-26a1)

【新】那麼的，客人們請歇息罷。(19/8b8-9)

【重】那麼的，客人們請歇息罷。(19/8a10-8b1)

【舊】俺照覷了門戶睡也。(19/7b10)

【翻】我照覷了門戶睡也。(19/上 26a1-2)

【新】我查看了門戶也就去睡了。(19/8b9)

【重】我查看了門戶也就去睡了。(19/8b1)

【舊】來來，且休去。(19/7b10-8a1)

【翻】來來，且休去。(19/上 26a3)

【新】來來，且不要去。(19/8b9)

【重】來來，且休去。(19/8b1)

【舊】我問你些話。(19/8a1)

【翻】我問你些話。(19/上 26a4)

【新】我還問你些話。(19/8b9-10)

【重】我還問你些話。(19/8b1-2)

【舊】我先番大都來時，你這店西約二十里來地，有一坐橋塌了來，如今修起來那不會？(19/8a1-2)

【翻】我先番北京來時，你這店西，約二十里來地，有一坐橋塌了來，如今修起了不曾？（19/上 26a5-9）

【新】我前番從北京來時，離你這店裏約走二十里來地，有一坐橋塌了，如今可曾修起了不曾？（19/8b10-9a1）

【重】我前番從北京來時，離你這店裏約走二十里來地，有一坐橋塌了，如今修起了不曾？（19/8b2-3）

【舊】早修起了也。（19/8a1-2）

【翻】早修起了。（19/上 26a9-26b1）

【新】早修起了。（19/9a1-2）

【重】早修起了。（19/8b3）

【舊】更比在前高二尺，闊三尺，如法好有。（19/8a3）

【翻】比在前高二尺，闊三尺，如法做的好。（19/上 26b1-3）

【新】比在先的，高二尺濶三尺，越發做的甚好。（19/9a2）

【重】比在先的，高二尺濶三尺，越發做的好。（19/8b4）

【舊】那般呵，俺明日早則放心的去也。（19/8a3-4）

【翻】這們時，我明日早只放心的去也。（19/上 26b3-5）

【新】這麼我們明日一早好放心的去了。（19/9a2-3）

【重】這麼我們明日一早好放心去了。（19/8b4-5）

【舊】你底似的休早行，俺聽得前頭路澁有。（19/8a4-5）

【翻】你十分休要早行，我聽得，前頭路濶。（19/上 26b5-7）

【新】你們不要十分早行，我聽得，前頭路上甚惹有歹人。（19/9a3-4）

【重】你們不要十分早行，我聽得，前頭路澁有歹人。（19/8b5-6）

【舊】爲甚麼這般的歹人有？（19/8a5）

【翻】爲甚麼有這般的歹人？（19/上 26b7-8）

【新】爲甚麼有歹人呢？（19/9a4）

【重】爲甚麼有歹人？（19/8b6）

【舊】恁偏不理會的。（19/8a5）

【翻】你偏不理會的。（19/上 26b9）

【新】你不知道。（19/9a5）

【重】你不知道。(19/8b6)

【舊】從年時天旱，田禾不收，飢荒的上頭，生出歹人來。(19/8a5-6)

【翻】從年時天旱，田禾不收，飢荒的上頭，生出歹人來。

(19/上 27a1-4)

【新】因去年年成荒旱，田禾沒有收成的上頭，就生出這些歹人來了。

(19/9a5-6)

【重】因去季季成荒旱，田禾沒有收成，就生出歹人來了。(19/8b6-7)

【舊】碍甚事？(19/8a6)

【翻】碍甚麼事？(19/上 27a4)

【新】怕甚麼事？(19/9a6)

【重】怕甚麼事？(19/8b7)

【舊】俺則是趕著這幾箇馬，又無甚麼錢本，那廝每待要俺甚麼？

(19/8a6-8)

【翻】我只是趕着這幾箇馬，又沒甚麼錢本，那廝們待要我甚麼？

(19/上 27a5-8)

【新】我們只趕着這幾箇馬，又沒甚麼銀錢帶來的，就逢見了他不相干，那賊們想要我們甚麼？(19/9a6-8)

【重】我們只趕這幾箇馬，又沒甚麼銀錢帶來的，就逢見了他也不相干，那賊們要我們做甚麼？(19/8b8-9)

【舊】休那般說，賊每怎知你有錢沒錢？(19/8a8)

【翻】休這般說，賊們怎知你有錢沒錢？(19/上 27a8-27b1)

【新】別要這般說，那賊們怎知你有錢沒錢？(19/9a8-9)

【重】別要這般說，那賊們怎知你有錢沒錢？(19/8b9-10)

【舊】小心必勝。(19/8a8)

【翻】小心些還好。(19/上 27b1-2)

【新】寧可小心些纔是。(19/9a9)

【重】只管小心些纔是。(19/8b10)

第 20 話

【舊】俺這裏前年六月裏，有一箇客人，纏帶裏裝著一卷紙，腰裏絃著，在路傍樹底下歇涼睡。(20/8a8-10)

【翻】我這裏前年六月裏，有一箇客人，纏帶裏裝著一卷紙，腰裏絃著，在路傍樹底下歇涼睡。(20/上 27b2-7)

【新】我這裏前年六月裏，有一箇客人，搭包裏藏著一打子紙，腰裏絃著，在路傍樹底下歇涼睡。(20/9a9-9b1)

【重】我這裏前季六月裏，有一箇客人，搭包裏藏著一打子紙，腰裏絃著，在路傍樹底下歇涼睡。(20/8b10-9a2)

【舊】被一箇賊到那裏見了，則道是腰裏纏帶裏是錢物，生起歹心來。(20/8a10-8b1)

【翻】被一箇賊到那裏見了，只道是腰裏纏帶裏是錢物，生起歹心來。(20/上 27b7-28a2)

【新】被一箇賊到那裏看見了，只說是腰裏帶的是錢物，生起歹心來。(20/9b1-2)

【重】被一箇賊到那裏看見了，只道是腰裏帶的是錢物，生起歹心來。(20/9a2-3)

【舊】就那裏拿起一塊大石頭，投那人頭上，打了一下，打出腦漿來死了。(20/8b1-2)

【翻】就那裏拿起一塊大石頭，把那人頭上，打了一下，打出腦漿來死了。(20/上 28a2-5)

【新】就那裏拿起一塊大石頭，把那人頭上，打了一下，打出腦漿來死了。(20/9b2-3)

【重】就那裏拿起一塊大石頭，把那人頭上，打了一下，打出腦漿來死了。(20/9a3-5)

【舊】那賊將那人的纏帶解下來看呵，却是紙，就那裏撇下走了。(20/8b2-3)

【翻】那賊將那人的纏帶，解下來看時，却是紙，就那裏撇下走了。(20/上 28a6-9)

【新】那賊把那人的搭包解來看，却是紙，就在那裏甩了走了。

(20/9b3-4)

【重】那賊把那人的搭包解下來看，却是紙，就在那裏甩了走了。

(20/9a5-6)

【舊】官司檢了屍，正賊捉不住，乾把地主并側近平人涉疑打拷。

(20/8b4-5)

【翻】官司檢了屍，正賊捉不住，乾把地主并左近平人涉疑打拷。

(20/上 28a9-28b3)

【新】官府去檢了屍埋了，正賊捉不住，單把地主併左近人拷打。

(20/9b4-6)

【重】官府檢了屍埋了，正賊捉不住，單把地主併左近人拷打。

(20/9a6-7)

【舊】後頭別處官司却捉住那賊，發將來，今年就牢裏死了。(20/8b5-6)

【翻】後頭別處官司，却捉住那賊，發將來，今年就牢裏死了。

(20/上 28b4-7)

【新】後頭別地方的官府，却捉住那賊，發到這裏官府處來，今年就在牢裏死了。(20/9b6-7)

【重】後頭別處官府，却捉住那賊，發到這裏官府來，今年就在牢裏死了。(20/9a7-8)

第 21 話

【舊】年時又有一箇客人，趕著一頭驢，著兩箇荊籠子裏盛著棗兒，馳著行。(21/8b6-7)

【翻】年時又有一箇客人，趕著一頭驢，著兩箇荊籠子裏，盛着棗兒，馳着行。(21/上 28b7-29a2)

【新】舊年又有一箇客人，趕著一頭驢子，兩箇荊籠子裏，盛着棗兒馳着走。(21/9b7-8)

【重】舊季又有一箇客人，趕著一頭驢子，兩箇荊籠子裏，盛着棗兒馳着走。(21/9a8-10)

【舊】後頭有一箇騎馬的賊，帶著弓箭根著行到箇酸棗林無人處。(21/8b7-8)

【翻】後頭有一箇騎馬的賊，帶著弓箭跟着行，到箇酸棗林兒無人處。(21/上 29a2-5)

【新】後頭有一箇騎馬的賊，帶著弓箭跟着走到箇酸棗林地方無人處。(21/9b8-10)

【重】後頭有一箇騎馬的賊，帶著弓箭跟着走，到箇酸棗林兒無人處。(21/9a10-9b1)

【舊】那賊將那客人脊背上射了一箭，那人倒了。(21/8b8-9)

【翻】那賊，將那客人脊背上，射了一箭，那人倒了。(21/上 29a6-8)

【新】那賊把客人脊背上，射了一箭，那客人就倒了。(21/9b10-10a1)

【重】那賊把客人脊背上，射了一箭，那客人就倒了。(21/9b1-2)

【舊】那賊則道是死了，便趕著那驢往前行。(21/8b9-10)

【翻】那賊只道是死了，便趕着那驢，往前行。(21/上 29a9-29b2)

【新】那賊只說是死了，就趕着客人的驢子，往前行走。(21/10a1-2)

【重】那賊只道是死了，就趕着那驢子往前走。(21/9b2-3)

【舊】那客人射的昏了，蘇醒迴來。(21/8b10)

【翻】那客人射的昏了，蘇醒迴來。(21/上 29b2-4)

【新】這客人被賊一箭射的昏了，蘇醒回來。(21/10a2)

【重】那客人被賊射的昏了，蘇醒回來。(21/9b3)

【舊】恰好有捕盜官來那裏巡警，那客人就告了。(21/8b10-9a1)

【翻】恰好有捕盜的官來，那裏巡警，那客人就告了。(21/上 29b4-6)

【新】恰好有捕盜的官，到那裏巡哨，那客人把這緣故告了。

(21/10a2-3)

【重】恰好有捕盜的官，到那裏巡哨，那客人把這緣故告了。(21/9b3-4)

【舊】捕盜官將著弓兵往前趕，到約二十里地趕上那賊。(21/9a1-2)

【翻】捕盜官將着弓兵，往前趕到約二十里地，趕上那賊。

(21/上 29b6-9)

【新】捕盜官就叫公兵，往前趕，約到二十里地方，趕上了那賊。

(21/10a3-5)

【重】捕盜官就叫官兵，往前趕，約到二十里地，趕上了那賊。

(21/9b4-5)

【舊】捉拿其間，那賊便將一箇弓手放箭射下馬來，那賊往西走馬去了。

(21/9a2-3)

【翻】捉拿其間，那賊便將一箇弓手，放箭射，下馬來，那賊往西走馬去了。(21/上 30a1-4)

【新】要捉拿他，誰知那賊就放一箭，把一箇弓手射下馬來，那賊跑去了。(21/10a5-6)

【重】要捉拿他，那賊就放一箭，把一箇弓手射下馬來，那賊跑去了。

(21/9b5-7)

第 22 話

【舊】捕盜官襲將去，到箇村裏，差了一百箇壯後生，將著弓箭器械，把那賊圍在一箇山峪裏，纔拿著迴來。(22/9a3-5)

【翻】捕盜官襲將去，到箇村裏差了一百箇壯漢，將着弓箭器械，把那賊圍在一箇山峪裏，纔拿着迴來。(22/上 30a5-30b1)

【新】那捕盜官，赶到村裏，差了一百箇壯漢，帶着弓箭器械，把那賊圍在一箇山峪裏，纔能拿着迴來。(22/10a6-8)

【重】那捕盜官，赶到村裏，差了一百箇壯漢，帶着弓箭器械，把那賊圍在一箇山峪裏，纔拿着迴來。(22/9b7-8)

【舊】覷那射著的弓手，那人左胳膊上射傷，不曾傷了性命。(22/9a5-6)

【翻】看那射着的弓手，那人左胳膊上射傷，不曾傷了性命。
(22/上 30b1-4)

【新】看那被射的弓手，胳膊上射上，却不曾傷性命。(22/10a8-9)

【重】看那被射的弓手，胳膊上射上，却不曾傷了性命。(22/9b8-9)

【舊】如今那賊現在官司牢裏禁著有。(22/9a6-7)

【翻】如今那賊現在官司牢裏禁着。(22/上 30b5-6)

【新】如今那賊現在牢裏監禁着。(22/10a9)

【重】如今那賊現在牢裏監禁着。(22/9b9-10)

【舊】既這般路澁呵，咱每又無甚忙勾當，索甚麼早行？(22/9a7)

【翻】既這般路澁時，咱們又沒甚麼忙勾當，要甚麼早行？
(22/上 30b6-9)

【新】既這般路上有歹人，咱們又沒甚麼忙勾當，何必要早行？
(22/10a9-10)

【重】既這般路上有歹人，咱們又沒甚麼忙勾當，何必要早行？
(22/9b10-10a1)

【舊】等到天明時，慢慢的去，怕甚麼？(22/9a7-8)

【翻】等到天明時，慢慢的去，怕甚麼？(22/上 30b9-31a2)

【新】等到天明，慢慢的去怕甚麼？(22/10a10-10b1)

【重】等到天明，慢慢的去怕甚麼？(22/10a1-2)

【舊】道的是，依著恁，天明時行。(22/9a8)

【翻】說的是，依着你，天明時行。(22/上 31a2-4)

【新】說的是，依着你，天明了再走罷。(22/10b1)

【重】說的是，依着你，天明了走罷。(22/10a2)

第 23 話

【舊】安置安置，客人每好睡者。(23/9a9)

【翻】安置安置，客人們好睡着。(23/上 31a4-5)

【新】請安置，客人好睡罷。(23/10b2)

【重】請安息，客人好睡罷。(23/10a2-3)

【舊】主人家且休去，俺又忘了一件勾當。(23/9a9-10)

【翻】主人家，且休去，我又忘了一件勾當。(23/上 31a6-7)

【新】主人家且不要去，我又忘了一件勾當。(23/10b2-3)

【重】主人家且休去，我又忘了一件勾當。(23/10a3)

【舊】俺這馬每不會飲水裏。(23/9a10)

【翻】我這馬們不會飲水裏。(23/上 31a8-9)

【新】我這馬還不會喝水。(23/10b3)

【重】我這馬不會喝水。(23/10a3-4)

【舊】等一會控到時飲去，并在那裏有？(23/9a10-9b1)

【翻】等一會控到時飲去，那裏有井？(23/上 31a9-31b2)

【新】等一會要拉他喝去，那裏有井？(23/10b3-4)

【重】等一會要拉他喝去，那裏有井？(23/10a4)

【舊】兀那家後便是井。(23/9b1)

【翻】那房後便是井。(23/上 31b2-3)

【新】那房後便是井。(23/10b4)

【重】那房後便是井。(23/10a4)

【舊】有轆轤那無？(23/9b1)

【翻】有轆轤那沒？(23/上 31b3-4)

【新】有轆轤沒有？(23/10b4)

【重】有轆轤沒有？(23/10a5)

【舊】淺淺的井兒，則著繩子拔水。(23/9b1-2)

【翻】淺淺的井兒，只着繩子拔水。(23/上 31b4-5)

【新】那井甚淺，只用繩桶打水。(23/10b4-5)

【重】那井不大深，只用繩桶打水。(23/10a5)

【舊】井邊頭更有飲馬的石槽兒。(23/9b2)

【翻】井邊頭有飲馬的石槽兒。(23/上 31b6-7)

【新】井邊上有飲馬的石槽。(23/10b5)

【重】井邊上有飲馬的石槽。(23/10a5-6)

【舊】既這般呵，你收拾帖落井繩出來。(23/9b2-3)

【翻】既這般時，你收拾洒子井繩出來。(23/上 31b7-9)

【新】既這般，你收拾柳罐井繩出來。(23/10b5-6)

【重】既這般，你收拾柳罐井繩出來。(23/10a6)

【舊】井邊頭帖落井繩都有。(23/9b3)

【翻】井邊頭洒子井繩都有。(23/上 31b9-32a1)

【新】那井邊頭，柳罐井繩都現成的有那裏呢。(23/10b6-7)

【重】那井邊頭，柳罐井繩都有。(23/10a6-7)

【舊】我更囑咐恁些話，那帖落不喫水。(23/9b3-4)

【翻】我又囑咐你些話，那洒子不沉水。(23/上 32a2-3)

【新】我又要囑咐你話，那柳罐不沉水。(23/10b7)

【重】我又囑咐你些話，那柳罐不沉水。(23/10a7)

【舊】恁不會擺時，帖落上綫著一塊磚頭者。(23/9b4-5)

【翻】你不會擺時，洒子上綫着一塊磚頭着。(23/上 32a4-6)

【新】你不會擺，要把柳罐上，綫着一塊磚頭纔好呢。(23/10b7-8)

【重】你不會擺，柳罐上綫着一塊磚頭纔好。(23/10a8)

【舊】那的俺自會的，索甚麼你教？(23/9b5)

【翻】這的我自會的，不要你教。(23/上 32a6-7)

【新】這麼的，我自會的，不要你教。(23/10b8-9)

【重】這麼的，我自會的，不要你教。(23/10a8-9)

第 24 話

【舊】咱每廝輪著起來，勤喂馬。(24/9b5-6)

【翻】咱們輪着起來，勤喂馬。(24/上 32a8-9)

【新】咱們輪着起來，好勤喂馬。(24/10b9)

【重】咱們輪着起來，好勤喂馬。(24/10a9)

【舊】常言道，馬不得夜草不肥，人不得橫財不富。(24/9b6)

【翻】常言道，馬不得夜草不肥，人不得橫財不富。(24/上 32a9-32b3)

【新】常言道，馬不得夜草不肥，人不得橫財不富。(24/10b9-10)

【重】常言道，人不得橫財不富，馬不得夜草不肥。(24/10a9-10)

【舊】却休槽兒平直到明。(24/9b7)

【翻】却休槽兒平直到明。(24/上 32b3-4)

【新】再別槽兒裏多饋他到天明。(24/10b10-11a1)

【重】你別槽兒裏多饋他到天明。(24/10a10-10b1)

【舊】咱每拌上馬喫一和草時飲水去。(24/9b7)

【翻】咱們拌上馬喫一和草時飲水去。(24/上 32b5-6)

【新】咱們先拌些草，馬吃一會再去飲水。(24/11a1)

【重】咱們先拌些草，馬喫一會再去飲水。(24/10b1)

【舊】盛草的筐兒也沒，著甚麼將的草去？(24/9b8)

【翻】盛草的筐兒也沒，着甚麼將的草去？(24/上 32b7-8)

【新】盛草的筐也沒有，拿甚麼盛草去？(24/11a1-2)

【重】盛草的筐也沒有，拿甚麼盛草去？(24/10b1-2)

【舊】既沒時，且著布衫襟兒抱些草去。(24/9b8-9)

【翻】既沒時，且着布衫襟兒，抱些草去。(24/上 32b9-33a1)

【新】既沒有筐，且把衣襟抱些草去。(24/11a2-3)

【重】既沒有筐，且把衣襟抱些草去。(24/10b2-3)

【舊】我將料水去。(24/9b9)

【翻】我將料水去。(24/上 33a2)

【新】我取料水去。(24/11a3)

【重】我取料水去。(24/10b3)

【舊】這主人家好不整齊，攪料棒也沒一箇。(24/9b9-10)

【翻】這主人家，好不整齊，攪料棒也沒一箇。(24/上 33a3-5)

【新】這主人家好不整齊，連攪料棒也沒有一箇。(24/11a3-4)

【重】這主人家好不整齊，連攪料棒也沒有一箇。(24/10b3-4)

【舊】疾快取將咱每柱棒來攪料。(24/9b10)

【翻】疾快取將咱們的拄杖來，攪料。(24/上 33a5-7)

【新】快拿咱們的拄杖來攪料。(24/11a4)

【重】快拿咱們的拄杖來攪料。(24/10b4)

【舊】且房子裏坐的去來。(24/9b10-10a1)

【翻】且房子裏，坐的去來。(24/上 33a7-8)

【新】且到房裏去。(24/11a4)

【重】且到房裏去。(24/10b4-5)

【舊】一霎兒馬喫了這和草飲水去。(24/10a1)

【翻】一霎兒馬喫了這和草飲水去。(24/上 33a8-9)

【新】一會等着馬吃了這草，好拉他飲水去。(24/11a4-5)

【重】一會等着馬喫了這草，好拉他飲水去。(24/10b5)

【舊】馬敢喫了草也，飲去來。(24/10a1-2)

【翻】馬敢喫了草也，飲去來。(24/上 33b1-2)

【新】我這馬吃了草也，要飲去。(24/11a5-6)

【重】這馬喫了草也，飲水去罷。(24/10b5-6)

第 25 話

- 【舊】咱每都去了時，這房子裏沒人，敢不中。(25/10a2)
- 【翻】咱們都去了時，這房子裏沒人，敢不中。(25/上 33b2-4)
- 【新】咱們都去了麼，這房子教誰看守着呢？(25/11a6)
- 【重】咱們都去了麼，這房子教誰看守着？(25/10b6-7)
-
- 【舊】留一箇看房子，別箇的牽馬去來。(25/10a2-3)
- 【翻】留一箇看房子，別箇的牽馬去來。(25/上 33b5-6)
- 【新】且留一箇看房子，着兩箇拉馬去罷。(25/11a6-7)
- 【重】留一箇看房子，着兩箇拉馬去罷。(25/10b7)
-
- 【舊】碍甚事？(25/10a3)
- 【翻】碍甚麼事？(25/上 33b7)
- 【新】怕甚麼事？(25/11a7)
- 【重】怕甚麼事？(25/10b7)
-
- 【舊】這店裏都閉了門子也。(25/10a3-4)
- 【翻】這店裏都閉了門子了。(25/上 33b7-8)
- 【新】這店門都關上了。(25/11a7-8)
- 【重】這店門都關上了。(25/10b7-8)
-
- 【舊】待有甚麼人入來？(25/10a4)
- 【翻】怕有甚麼人入來？(25/上 33b9)
- 【新】還怕有誰進來？(25/11a8)
- 【重】還怕有誰進來？(25/10b8)
-
- 【舊】休那般說，小心必勝。(25/10a4)
- 【翻】休那般說，小心的還好。(25/上 34a1-2)
- 【新】你不要那般說，小心些好。(25/11a8)
- 【重】你別那般說，小心的好。(25/10b8)
-
- 【舊】常言道，常做賊心，莫偷他物。(25/10a4-5)
- 【翻】常言道，常防賊心，莫偷他物。(25/上 34a2-4)

【新】常言道，常防賊心，莫偷他物。(25/11a9)

【重】常言道，常防賊心，莫偷他物。(25/10b9)

【舊】你自依著我，留一箇看房子。(25/10a5)

【翻】你自依着我，留一箇看房子。(25/上 34a4-5)

【新】依我的話，必要留一箇人看房子纔是。(25/11a9-10)

【重】依我的話，必要留一箇看房子纔是。(25/10b9-10)

【舊】那般者，咱每留誰看房子？(25/10a5-6)

【翻】那般着，咱們留誰看房子？(25/上 34a6-7)

【新】既是這麼，咱們留誰看房子？(25/11a10)

【重】既是這麼，咱們留誰看房子？(25/10b10)

【舊】恁三箇裏頭，著這老的看着者。(25/10a6)

【翻】你三箇裏頭，着這老的看着。(25/上 34a7-9)

【新】你三箇裏頭，着這箇老年的看着罷。(25/11a10-11b1)

【重】你三箇裏頭，着這箇老季的看着罷。(25/10b10-11a1)

【舊】三人同行小的苦。(25/10a6-7)

【翻】三人同行，小的苦。(25/上 34a9-34b1)

【新】自古道，三人同行少的吃苦。(25/11b1-2)

【重】自古道，三人同行少的苦。(25/11a1)

【舊】咱每三箇去來。(25/10a7)

【翻】咱們三箇去來。(25/上 34b1-2)

【新】我們三箇人去罷。(25/11b2)

【重】我們三箇人去罷。(25/11a2)

第 26 話

【舊】這胡同窄，牽著馬多時，過不去。(26/10a7)

【翻】這衚衕窄，牽着馬多時，過不去。(26/上 34b2-4)

【新】這衚衕窄，牽了多馬，過不去。(26/11b2-3)

【重】這衚衕窄，牽了多馬過不去。(26/11a2)

【舊】咱每做兩遭兒牽。(26/10a8)

【翻】咱們做兩遭兒牽。(26/上 34b4-5)

【新】咱們做兩回牽罷。(26/11b3)

【重】咱們做兩回牽罷。(26/11a2-3)

【舊】那般者，你敢慣打水，俺不慣打水。(26/10a8)

【翻】那般着，你敢慣打水，我不慣打水。(26/上 34b5-7)

【新】那麼着，你慣會打水，我不會打水。(26/11b3-4)

【重】那麼着，你慣會打水，我不會打水。(26/11a3)

【舊】你先打水去，俺兩箇牽馬去。(26/10a8-9)

【翻】你先打水去，我兩箇牽馬去。(26/上 34b7-9)

【新】你打水去，我兩箇牽馬去。(26/11b4)

【重】你打水去，我兩箇牽馬去。(26/11a3-4)

【舊】那般者，我打水去，你將馬來。(26/10a9)

【翻】那般着，我打水去，你將馬來。(26/上 34b10-35a2)

【新】那麼着，我打水去，你拉馬來。(26/11b4-5)

【重】那麼着，我打水去，你拉馬來。(26/11a4)

【舊】我恰纔這槽兒裏頭，拔上兩帖落水也，著馬喫。(26/10a10)

【翻】我恰纔這槽兒裏頭，拔上兩洒子水也，着馬喫。(26/上 35a2-4)

【新】這槽裏我纔剛打兩灑子水，可勾馬吃麼？(26/11b5)

【重】這槽裏我纔剛打兩灑子水，可勾馬喫麼？(26/11a5)

【舊】這箇馬好喫水，這箇馬喫水細。(26/10a10-10b1)

【翻】這箇馬快喫水，這箇馬喫水少。(26/上 35a5-6)

【新】

【重】

【舊】這水小，再打上一帖落者。(26/10b1)

【翻】這水少，再打上一洒子着。(26/上 35a6-8)

【新】這水小，再打一灑子。(26/11b5-6)

【重】這水小，再打一灑子。(26/11a-6)

【舊】將帖落來，我試學打。(26/10b1-2)

【翻】將洒子來，我試學打。(26/上 35a8-9)

【新】拿灑子來，我也學打打看。(26/11b6)

【重】拿灑子來，我也學打打看。(26/11a6)

【舊】這帖落是不喫水，怎生得倒？(26/10b2)

【翻】這洒子是不沉水，怎生得倒？(26/上 35a9-35b2)

【新】這灑子是不沉水的，怎麼得滿盛了水了呢？(26/11b6-7)

【重】這灑子是不沉水，怎麼得滿盛了水？(26/11a6-7)

【舊】我教與你，將帖落提起來，離水面擺動倒，撞入水去，便喫水也。
(26/10b2-3)

【翻】我教與你，將洒子提起來，離水面擺動倒，撞入水去，便喫水也。
(26/上 35b2-6)

【新】我教你，把柳罐提起來，在水面上擺倒，撞下水去，就能盛滿了水了。
(26/11b7-8)

【重】我教與你，把柳罐提起來，離水面擺倒，撞下水去，就能滿盛了水了。
(26/11a7-8)

【舊】這般時，真箇在前曾見人打水，終不曾學，從今日理會得也。
(26/10b3-5)

【翻】這般時，真箇在前曾見人打水，不曾學，從今日理會得了。
(26/上 35b6-9)

【新】果真的麼，向來常見人打水，從不曾試，今日却會了。
(26/11b8-9)

【重】果真的麼，向來常見人打水，從不曾試，今日却會了。
(26/11a8-9)

第 27 話

【舊】你高麗田地裏無井那怎麼？(27/10b5)

【翻】你高麗地面裏沒井阿怎麼？(27/上 36a1-2)

【新】你們那裏朝鮮地方，有井沒有，怎麼不會打水呢？(27/11b10)

【重】你們朝鮮地方，有井沒有，怎不會打水？(27/11a9-10)

【舊】俺那裏井不似這般井。(27/10b5)

【翻】我那裏井，不似這般井。(27/上 36a2-3)

【新】我那裏井，不似這般。(27/11b10-12a1)

【重】我那裏井不似這般。(27/11a10)

【舊】這井是磚甃的井，至小有二丈深。(27/10b6)

【翻】這井是磚砌的井，至小有二丈深。(27/上 36a4-5)

【新】這井是磚砌的，狠小有二丈深。(27/12a1)

【重】這井是磚砌的，狠小有二丈深。(27/11a10-11b1)

【舊】俺那裏井都是石頭壘的，最深殺的沒一丈，都是七八尺來深有。
(27/10b6-7)

【翻】我那裏井，都是石頭壘的，最深殺的沒一丈，都是七八尺來深。
(27/上 36a6-9)

【新】我那裏井，都是石頭壘的，狠深的沒有一丈，不過七八尺深。
(27/12a1-3)

【重】我那裏井，都是石頭壘的，狠深的沒有一丈，不過七八尺深。
(27/11b1-2)

【舊】俺那裏男子漢不打水，則是婦人打水。(27/10b7-8)

【翻】我那裏男子漢，不打水，只是婦人打水。(27/上 36b1-3)

【新】我那裏男人不打水，都是女人們打水。(27/12a3)

【重】我那裏男人不打水，都是女人們打水。(27/11b2-3)

【舊】著箇銅盔，頭上頂水，各自將著箇打水的瓢兒，瓢兒上拴著一條細繩子，却和這裏井繩帖落一般取水有。(27/10b8-10)

【翻】着箇銅盔，頭上頂水，各自將着箇打水的瓢兒，瓢兒上，拴着一條

細繩子，却和這裏井繩灑子一般取水。(27/上 36b3-9)

【新】那箇打水的女人們，放箇銅盔，在頭上頂水，各自帶箇打水的瓢，瓢上拴着一條細繩子，却與這裏的井繩灑子一般取水，原來沒有男人拿匾担挑水的規矩。(27/12a3-6)

【重】把箇銅盔放在頭上頂水，各自帶箇打水的瓢，瓢上拴着一條細繩子，却與這裏的井繩灑子一般取水，原來沒有男人拿匾担挑水的規矩。(27/11b3-6)

【舊】却怎麼那般打水？(27/10b10)

【翻】却怎麼那般打水？(27/上 36b9-37a1)

【新】爲甚麼那般打水呢？(27/12a6-7)

【重】爲甚麼那般打水？(27/11b6)

【舊】我不理會得。(27/10b10-11a1)

【翻】我不理會得。(27/上 37a1-2)

【新】我却不理會。(27/12a7)

【重】我却不理會。(27/11b6)

【舊】我則道是和俺這裏一般打水有。(27/11a1)

【翻】我只道是和我這裏一般打水。(27/上 37a2-3)

【新】我們心裏只說，是與我這裏一般打水。(27/12a7-8)

【重】我們只道，與我這裏一般打水。(27/11b6-7)

第 28 話

【舊】恁牽迴這馬去，再牽將別箇的來飲。(28/11a1-2)

【翻】你牽迴這馬去，再牽將別箇的來飲。(28/上 37a4-6)

【新】你把這馬牽迴去，再牽別箇來飲水。(28/12a8-9)

【重】你牽迴這馬去，再牽別的來飲水。(28/11b7)

【舊】這馬都飲了也。(28/11a2)

【翻】這馬都飲了。(28/上 37a6)

【新】這馬都喝水了。(28/12a9)

【重】這馬都喝水了。(28/11b8)

【舊】這般黑地裏，廁屋裏難去。(28/11a2-3)

【翻】這般黑地裏，東廁裏難去。(28/上 37a7-8)

【新】這樣黑地裏，茅房裏難去。(28/12a9)

【重】這樣黑地裏，茅房裏難去。(28/11b8)

【舊】咱每則這後園裏大淨手不好那？(28/11a3)

【翻】咱們只這後園裏去，淨手不好那？(28/上 37a8-37b1)

【新】咱們就到後園裏去，出恭不好麼？(28/12a9-10)

【重】咱們就到後園裏去，出恭不好麼？(28/11b8-9)

【舊】我拿著馬，恁淨手去，我不索淨手。(28/11a3-4)

【翻】我拿着馬，你淨手去，我不要淨手。(28/上 37b1-3)

【新】我拉着馬，你自出恭去，我不要出恭去。(28/12a10-12b1)

【重】我拉着馬，你自出恭去，我不要出恭。(28/11b9-10)

【舊】恁離道兒者，休在路邊淨手下。(28/11a4)

【翻】你離路兒着，休在路邊淨手。(28/上 37b3-5)

【新】你萬一要出恭去，離大路遠些，別在路邊上出恭。(28/12b1-2)

【重】你要出恭去，離大路遠些，別在路邊上出恭。(28/11b10)

【舊】明日著人罵去裏。(28/11a4-5)

【翻】明日着人罵。(28/上 37b5-6)

【新】明日惹人罵了。(28/12b2)

【重】明日惹人罵了。(28/12a1)

【舊】咱每一箇人牽著兩箇去。(28/11a5)

【翻】咱們一箇人，牽着兩箇去。(28/上 37b6-7)

【新】咱們一箇人，拉着兩箇馬去。(28/12b2-3)

【重】咱們一箇人，拉着兩箇馬去。(28/12a1)

【舊】綰的牢者。(28/11a5)

【翻】綰的牢着。(28/上 37b8)

【新】綰的牢着。(28/12b3)

【重】綰的牢着。(28/12a1-2)

【舊】這槽道好生寬有，廝離的較遠些兒綰，又恐怕繩子廝扭著。
(28/11a5-6)

【翻】這槽道好生寬，離的遠些兒綰，又怕繩子扭着。(28/上 37b8-38a2)

【新】這馬槽寬大，離遠些兒綰，不要把繩子扭着。(28/12b3-4)

【重】這馬槽寬大，離的遠些兒綰，怕繩子扭着。(28/12a2)

【舊】疾快將草料來拌上者。(28/11a7)

【翻】疾快將草料來，拌上着。(28/上 38a2-3)

【新】快些拿草料來，拌上饋他。(28/12b4)

【重】快拿草料來，拌上饋他。(28/12a2-3)

【舊】儘教，則教喫者。(28/11a7)

【翻】儘着他喫着。(28/上 38a3-4)

【新】且儘他吃。(28/12b4)

【重】且儘他喫着。(28/12a3)

【舊】咱睡去來。(28/11a7)

【翻】咱睡去來。(28/上 38a4-5)

【新】咱們好去睡。(28/12b4)

【重】咱們好去睡。(28/12a3)

第 29 話

【舊】伴當每起來。(29/11a7-8)

【翻】火伴們起來。(29/上 38a5)

【新】火伴們快起來。(29/12b5)

【重】火伴們起來。(29/12a3-4)

【舊】雞兒叫第三遍也，待明去也。(29/11a8)

【翻】雞兒叫第三遍了，待天明了也。(29/上 38a6-7)

【新】雞叫第三遍了，不久東開了。(29/12b5)

【重】雞叫第三遍了，不久東開了。(29/12a4)

【舊】咱急急的收拾了行李，鞦了馬時，大明也。(29/11a8-9)

【翻】咱急急的收拾了行李，鞦了馬時，天亮了。(29/上 38a8-38b1)

【新】快快的起來洗臉，穿上衣裳，喝幾鍾酒，收拾行李鞦馬，天亮了。
(29/12b5-7)

【重】快快的起來洗臉，穿上衣裳，喝幾鍾酒，收拾行李鞦馬，天亮了。
(29/12a4-5)

【舊】辭了主人家去來。(29/11a9)

【翻】辭了主人家去來。(29/上 38b1-2)

【新】告辭主人家去罷。(29/12b7)

【重】告辭主人家去罷。(29/12a5-6)

【舊】主人家哥休恠，俺去也。(29/11a9-10)

【翻】主人家哥，休恠，我去也。(29/上 38b2-3)

【新】主人家別恠，我們去了。(29/12b7)

【重】主人家別恠，我們去了。(29/12a6)

【舊】恁休恠，好去者。(29/11a10)

【翻】你休恠，好去着。(29/上 38b4-5)

【新】你們別恠好去罷。(29/12b7-8)

【重】你們別恠好去罷。(29/12a6)

【舊】迴來時，却來俺店裏下來。(29/11a10)

【翻】迴來時，却來我店裏下來。(29/上 38b5-6)

【新】迴來却仍到我店裏來住。(29/12b8)

【重】迴來時也到我店裏來住。(29/12a7)

【舊】這橋便是我夜來說的橋，比在前眼好有。(29/11a10-11b1)

【翻】這橋便是我夜來說的橋，比在前十分好。(29/上 38b6-8)

【新】這坐橋，就是我夜來說的橋，比從前十分修好了。(29/12b8-9)

【重】這坐橋，就是我夜來說的橋，比從前十分收拾的好了。

(29/12a7-8)

【舊】在先則是土搭的橋來，如今都是板幔了。(29/11b1-2)

【翻】在先只是土搭的橋來，如今都是板鞞了。(29/上 38b8-39a2)

【新】在先都是土搭的，如今都用板幔了。(29/12b9-10)

【重】在先是土搭的，如今都用板幔了。(29/12a8-9)

【舊】這橋梁橋柱，比在前眼牢壯。(29/11b2)

【翻】這橋梁橋柱，比在前忒牢壯。(29/上 39a2-4)

【新】就是這橋梁橋柱，也比在前收拾的牢壯。(29/12b10-13a1)

【重】這橋梁橋柱，也比在前更牢壯。(29/12a9)

【舊】阿的涯十年也壞不得。(29/11b3)

【翻】這的捱十年也壞不得。(29/上 39a4-5)

【新】再過十幾年，也不能壞的。(29/13a1)

【重】再過十幾季，也不壞了。(29/12a9-10)

第 30 話

【舊】日頭這般高也。(30/11b3)

【翻】日頭這般高了。(30/上 39a6)

【新】日頭這般高了。(30/13a1-2)

【重】日頭這般高了。(30/12a10)

【舊】前頭又無甚店子，咱每則投兀那人家，糴些米自做飯喫去來。
(30/11b3-4)

【翻】前頭又沒甚麼店子，咱們只投那人家糴些米，自做飯喫去來。
(30/上 39a6-39b1)

【新】往前又沒有甚麼店，咱們且投箇人家糴些米，自做飯吃，卸下行
李，歇息牲口，歇歇去罷。(30/13a2-3)

【重】往前又沒有甚麼店，咱們且投那人家，糴些米自做飯喫，卸下行
李，歇息牲口，歇歇去罷。(30/12a10-12b2)

【舊】那般者，肚裏好生飢也，咱每去來。(30/11b4-5)

【翻】那般着，肚裏好生飢了，咱們去來。(30/上 39b1-3)

【新】那麼狠好，肚裏也餓了，咱們去。(30/13a3-4)

【重】那麼狠好，肚裏也餓了，咱們去。(30/12b2)

【舊】這馬都卸下行李，鬆動肚帶，取了嚼子，這路傍邊撒了，著喫草
者。(30/11b5-6)

【翻】這馬都卸下行李，鬆了肚帶，取了嚼子，這路傍邊放了，着喫草
着。(30/上 39b3-6)

【新】把這馬上行李卸下，鬆了肚帶，去了嚼子，就在這路傍，放他吃些
草。(30/13a4-5)

【重】把這馬上行李卸下，鬆了肚帶，去了嚼子，就在這路傍放他喫些
草。(30/12b2-4)

【舊】教一箇看者，別的都投這人家問去來。(30/11b6-7)

【翻】教一箇看着，別的都投這人家問去來。(30/上 39b7-8)

【新】只用一箇看，別的都到那邊人家問去。(30/13a5-6)

【重】只教一箇看，別的都到那邊人家問去。(30/12b4)

第 31 話

【舊】主人家哥，俺幾箇行路的人，這早晚不會喫早飯，前頭又無甚店子。(31/11b7-8)

【翻】主人家哥，我幾箇行路的人，這早晚不會喫早飯，前頭又沒甚麼店子。(31/上 39b9-40a4)

【新】主人家，我們是行路的人，這時候不會吃早飯，前面又沒店。(31/13a6-7)

【重】主人家，我們是行路的人，這時候不會喫早飯，前面又沒店。(30/12b5-6)

【舊】俺特的來，怎生糴與些米做飯喫。(31/11b8-9)

【翻】我特的來，怎生糴與些米做飯喫。(31/上 40a4-6)

【新】故此來借問你，你們若有米，糴些與我們做飯吃，主人家心裏怎麼說，要饋就說饋，要不饋就說不饋。(31/13a7-9)

【重】故此來借問你，你們若有米，糴些與我們做飯喫，主人家你怎麼說，要饋就說饋，要不饋就說不饋。(31/12b6-8)

【舊】索甚麼糴米？(31/11b9)

【翻】要甚麼糴米？(31/上 40a6-7)

【新】你們不用糴米。(31/13a9)

【重】你們不用糴米。(31/12b8)

【舊】俺的飯熟了，客人每喫了過去。(31/11b9-10)

【翻】我的飯熟了，客人們喫了過去。(31/上 40a7-9)

【新】我這裏飯一定煮熟了，客人們要吃，就吃些去罷。(31/13a9-10)

【重】我這裏飯熟了，客人們喫些去罷。(31/12b8)

【舊】這般時，敢少了恁飯。(31/11b10)

【翻】這般時，敢少了你飯。(31/上 40a9-40b1)

【新】這般說，但恐怕小了你們吃的飯。(31/13a10-13b1)

【重】這般說，只怕小了你們喫的。(31/12b9)

【舊】不碍事，便小時，俺再做些箇便是。(31/11b10-12a1)

【翻】不妨事，便少時，我再做些箇便是。(31/上 40b2-3)

【新】不妨事，便小些飯，我再做些使得。(31/13b1-2)

【重】不妨事，便小些，我再做也使得。(31/12b9-10)

【舊】將卓兒來，教客人每則這棚底下坐的喫飯。(31/12a1)

【翻】將卓兒來，教客人們只這棚底下坐的喫飯。(31/上 40b4-6)

【新】拿卓子來，教客人們，就在這棚子底下坐着吃飯。(31/13b2-3)

【重】拿卓子來，教客人們，就在這棚子底下坐着喫飯。

(31/12b10-13a1)

【舊】淡飯胡喫些箇。(31/12a1-2)

【翻】淡飯胡亂喫些箇。(31/上 40b-7)

【新】只是淡飯胡亂吃些罷。(31/13b3)

【重】只是淡飯胡亂喫些罷。(31/13a1)

【舊】有甚麼熟菜蔬，將些來與客人喫。(31/12a2)

【翻】有甚麼熟菜蔬，將些來與客人喫。(31/上 40b7-9)

【新】幫子們在那裏呢，有甚麼熟菜蔬，取些來與客人們吃。

(31/13b3-4)

【重】幫子們在那裏，有甚麼熟菜蔬，取些來與客人們喫。(31/13a1-2)

【舊】

【翻】

【新】客人們，你愛吃甚麼飯菜？(31/13b4-5)

【重】客人們，你愛喫甚麼飯菜？(31/13a2-3)

【舊】怕無時，有蘿蔔生葱茄子將來。(31/12a2-3)

【翻】怕沒時，有蘿蔔生葱茄子將來。(31/上 41a1-2)

【新】不用問他，家裏有的拿來，饋他吃沒甚麼該吃東西，有蘿蔔生葱茄子拿來。(31/13b5-6)

【重】不用問他，家裏有的拿來饋他喫，沒甚麼該喫的菜，有蘿蔔生葱茄子拿來。(31/13a3-4)

【舊】就將些醬來。(31/12a3)

【翻】就將些醬來。(31/上 41a3)

【新】取醬來醮着吃。(31/13b6)

【重】取醬來醮着喫。(31/13a4)

【舊】別箇菜都無，兀的有塩瓜兒與客人喫。(31/12a3-4)

【翻】別箇菜都沒，只有塩瓜兒，與客人喫。(31/上 41a3-5)

【新】這菜都沒有，只有些塩瓜，與客人吃。(31/13b6-7)

【重】這菜都沒有，只有些塩瓜，與客人喫。(31/13a4-5)

【舊】也好，將來。(31/12a4)

【翻】也好將來。(31/上 41a6)

【新】

【重】

【舊】客人每休恠，胡喫。(31/12a4)

【翻】客人們休恠，胡亂喫些。(31/上 41a7-8)

【新】客人們別恠，將就吃些罷。(31/13b7)

【重】客人們別恠，將就喫些罷。(31/13a5)

【舊】小人每驟面間廝見，哥哥便這般重意與茶飯喫，怎麼敢恠？
(31/12a4-5)

【翻】小人們驟面間廝見，大哥便這般重意，與茶飯喫，怎麼敢恠？
(31/上 41a8-41b2)

【新】我們與你驟然相會，大哥就這般見愛，給茶飯吃，怎麼敢恠呢？
(31/13b8-9)

【重】我們與你驟然相會，大哥就這般見愛，給茶飯喫，怎麼敢恠呢？
(31/13a6-7)

【舊】量這些淡飯係甚利害？(31/12a5-6)

【翻】量這些淡飯，打甚麼緊？(31/上 41b3-4)

【新】客人們說甚麼話，量這般淡飯，打甚麼緊？(31/13b9)

【重】客人們說甚麼話，量這般淡飯，打甚麼緊？(31/13a7)

【舊】偏俺不出外，出外時，也和恁一般。(31/12a6)

【翻】偏我不出外，出外時，也和你一般。(31/上 41b4-6)

【新】偏我不出外，若出外時候，也與你們一般的。(31/13b10)

【重】偏我不出外，若出外時候，也與你們一般。(31/13a8)

【舊】哥哥道的是，慣曾出外偏憐客，自己貪盃惜醉人。(31/12a6-7)

【翻】大哥說的是，慣曾出外偏憐客，自己貪盃惜醉人。

(31/上 41b7-42a1)

【新】大哥說的是，俗話說，慣曾出外偏憐客，自己貪杯惜醉人，果然不錯。(31/13b10-14a2)

【重】大哥說的是，俗話說，慣曾出外偏憐客，自己貪杯惜醉人。

(31/13a8-9)

第 32 話

【舊】恁外頭更有伴當麼？(32/12a7-8)

【翻】你外頭還有火伴麼？(32/上 42a1-2)

【新】你們外頭還有火伴麼？(32/14a2)

【重】你們外頭還有火伴麼？(32/13a9-10)

【舊】有一箇看行李，就放馬裏。(32/12a8)

【翻】有一箇看行李，就放馬裏。(32/上 42a3-4)

【新】還有一箇在那裏，看行李放馬呢。(32/14a2-3)

【重】有一箇在那裏，看行李放馬了。(32/13a10)

【舊】他喫的飯却怎生？(32/12a8-9)

【翻】他喫的飯却怎生？(32/上 42a4-5)

【新】他不能來吃飯，怎麼好？(32/14a3)

【重】他不能來喫飯，怎麼好？(32/13b1)

【舊】儘教，俺喫了時，與他將些去。(32/12a9)

【翻】我們喫了時，與他將些去。(32/上 42a5-6)

【新】我們吃完了，給他帶些去。(32/14a3-4)

【重】我們喫完了，帶些去給他。(32/13b1)

【舊】有碗與一箇，這般裏盛出一碗飯，與那箇伴當。(32/12a9-10)

【翻】有碗與一箇，這飯裏盛出一碗飯，與那箇火伴。(32/上 42a7-9)

【新】有碗給一箇，就盛出一碗飯來，帶與那箇火伴吃。(32/14a4-5)

【重】有碗給一箇，就盛出一碗飯來，帶與那箇火伴喫。(32/13b1-2)

【舊】由他，恁都喫了者。(32/12a10)

【翻】由他，你都喫了着。(32/上 42b1-2)

【新】且隨你們吃着。(32/14a5)

【重】且隨你們喫着。(32/13b2-3)

【舊】家裏更有飯裏。(32/12a10-12b1)

【翻】家裏還有飯裏。(32/上 42b2)

【新】家裏還有飯。(32/14a5)

【重】家裏還有飯。(32/13b3)

【舊】喫了時將去。(32/12b1)

【翻】喫了時，將去。(32/上 42b3)

【新】吃完了再給他帶去。(32/14a5-6)

【重】喫完了再給他帶去。(32/13b3)

【舊】恁休做客，慢慢喫的飽者。(32/12b1)

【翻】你休做客，慢慢喫的飽着。(32/上 42b4-5)

【新】你們休做客，慢慢的往飽裏吃罷。(32/14a6)

【重】你們休做客，慢慢的飽喫罷。(32/13b3-4)

【舊】俺是行路的客人，更待做甚客？(32/12b1-2)

【翻】我是行路的客人，又肯做甚麼客？(32/上 42b5-7)

【新】我們都是行路的客人，肯做甚麼客呢？(32/14a6-7)

【重】我們都是行路的客人，肯做甚麼客？(32/13b4-5)

【舊】喫得飽那不飽？(32/12b2)

【翻】喫得飽那不飽？(32/上 42b7-8)

【新】吃得飽不飽？(32/14a7)

【重】喫得飽不飽？(32/13b5)

【舊】俺好生飽了。(32/12b2)

【翻】我好生飽了。(32/上 42b8-9)

【新】我們吃得大飽了。(32/14a7-8)

【重】我們喫得大飽了。(32/13b5)

【舊】收拾碗碟者。(32/12b2-3)

【翻】收拾碗碟着。(32/上 42b9-43a1)

【新】收拾了碗碟罷。(32/14a8)

【重】收拾了碗碟罷。(32/13b5)

第 33 話

【舊】客人每有一箇看著馬，不曾來喫飯。(33/12b3)

【翻】客人們，有一箇看着馬的，不曾來喫飯。(33/上 43a1-3)

【新】客人們，還有一箇看馬的，沒有來吃飯。(33/14a8-9)

【重】客人們有一箇看馬的，不曾來喫飯。(33/13b6)

【舊】興兒，你另盛一碗飯，罐兒裏將些湯，根著客人去，與那箇伴當。
(33/12b3-4)

【翻】興兒，你另盛一碗飯，罐兒裏將些湯，跟着客人去，與那箇火伴。
(33/上 43a3-7)

【新】興兒，你可另盛一碗飯，拿罐取些湯，跟客人去，給那火伴吃。
(33/14a9-10)

【重】興兒，你另盛一碗飯，罐兒裏取些湯，跟客人去，給那火伴喫。
(33/13b6-7)

【舊】喫了時，却收拾家事來。(33/12b4-5)

【翻】喫了時，却收拾家事來。(33/上 43a7-8)

【新】吃完了，再收拾迴來。(33/14a10)

【重】喫完了收拾迴來。(33/13b7-8)

【舊】主人家哥休恠，小人每這裏定害。(33/12b5)

【翻】主人家哥，休恠，小人們，這裏定害。(33/上 43a8-43b1)

【新】主人家別恠，我們在這裏打攪了。(33/14a10-14b1)

【重】主人家別恠，我們在這裏打攪了。(33/13b8)

【舊】有甚麼定害處？(33/12b5-6)

【翻】有甚麼定害處？(33/上 43b2)

【新】有甚麼打攪處的？(33/14b1)

【重】有甚麼打攪處？(33/13b8-9)

【舊】喫了些淡飯，又沒甚好茶飯。(33/12b6)

【翻】喫了些淡飯，又沒甚麼好茶飯。(33/上 43b3-4)

【新】是淡飯又沒甚麼好菜。(33/14b1-2)

【重】是淡飯又沒甚麼好菜。(33/13b9)

【舊】休那般說，不當有。(33/12b6-7)

【翻】休那般說，不當。(33/上 43b5)

【新】不要那般說，當不得。(33/14b2)

【重】別那般說，當不得。(33/13b9)

【舊】飢時得一口，強如飽時得一斗。(33/12b7)

【翻】飢時得一口，強如飽時得一斗。(33/上 43b6-7)

【新】飢時一口，強如飽時得一斗。(33/14b2-3)

【重】飢時得一口，強如飽時得一斗。(33/13b10)

【舊】俺正飢渴時，主人家這般與茶飯喫，怎生忘的恁？(33/12b7-8)

【翻】我正飢渴時，主人家，這般與茶飯喫，怎生忘的你？

(33/上 43b7-44a1)

【新】我們正在飢渴時候，主人家，就這般給茶飯吃，怎麼能忘你的情呢？(33/14b3-4)

【重】我們正在飢渴時候，主人家，就這般給茶飯喫，怎能忘你的情？(33/13b10-14a1)

【舊】休那般說，偏俺出外呵，頂著房子行那？(33/12b8-9)

【翻】休那般說，偏我出外時，頂著房子走？(33/上 44a2-4)

【新】也別那般說，誰人出外帶著房子走？(33/14b4-5)

【重】你休那般說，誰人出外頂著房子走？(33/14a1-2)

【舊】也索投人家尋飯喫裏。(33/12b9)

【翻】也要投人家，尋飯喫裏。(33/上 44a4-5)

【新】也辭不得要投人家尋飯吃。(33/14b5)

【重】也辭不得投人家尋飯喫。(33/14a2)

【舊】却不說，好看千里客，萬里要傳名。(33/12b9-10)

【翻】却不說，好看千里客，萬里要傳名。(33/上 44a5-7)

【新】俗語說，好看千里客，萬里要傳名，這話却也不錯的。(33/14b5-6)

【重】却不說，好看千里客，萬里要傳名。(33/14a3)

第 34 話

- 【舊】主人家哥，小人這裏溷踐了，姓也不會問。(34/12b10-13a1)
- 【翻】主人家哥，小人這裏攪擾了，姓也不會問。(34/上 44a8-44b1)
- 【新】主人家，我們攪擾這半日，連尊姓也不會問得。(34/14b6-7)
- 【重】主人家，我們攪擾這半日，姓也不會問。(34/14a3-4)
-
- 【舊】哥哥貴姓？(34/13a1)
- 【翻】大哥貴姓？(34/上 44b1-2)
- 【新】大哥貴姓？(34/14b7)
- 【重】大哥貴姓？(34/14a4)
-
- 【舊】俺姓張，是張社長家。(34/13a1)
- 【翻】我姓張，是張社長家。(34/上 44b2-3)
- 【新】我姓張，是張社長一家。(34/14b7-8)
- 【重】我姓張，是張社長家。(34/14a4-5)
-
- 【舊】伴當你却姓甚麼？(34/13a1)
- 【翻】客人你却姓甚麼？(34/上 44b3-4)
- 【新】客人你姓甚麼？(34/14b8)
- 【重】客人你姓甚麼？(34/14a5)
-
- 【舊】小人姓王，在東京城裏閣北街東住。(34/13a2)
- 【翻】小人姓王，在遼東城裏住。(34/上 44b5-6)
- 【新】我姓王，在遼東城裏住。(34/14b8-9)
- 【重】我姓王，在遼東城裏住。(34/14a5)
-
- 【舊】哥哥因事到東京，不棄嫌小人呵，是必家裏來。(34/13a2-3)
- 【翻】大哥因事，到我那裏，不棄嫌小人時，是必家裏來。
(34/上 44b6-9)
- 【新】大哥若有事，到我那裏不棄嫌，可到我家下來。(34/14b9)
- 【重】大哥若有事，到我那裏不棄嫌，可到我家裏來。(34/14a5-6)
-
- 【舊】那般者，去時節，便尋恁家裏去。(34/13a3-4)

【翻】若能勾去時節，便尋你家裏去。(34/上 45a1-2)

【新】若能去的時節，一定要尋到你家去的。(34/14b10)

【重】若能去的時節，一定尋到你家去。(34/14a6-7)

【舊】俺偏背你那？(34/13a4)

【翻】我偏背你？(34/上 45a2-3)

【新】我肯忘了你麼？(34/14b10-15a1)

【重】我肯忘了你麼？(34/14a7)

第 35 話

【舊】兀那人家，俺恰纔糴米去來，不肯糴與，他每做下的見飯與俺喫了，更與你將來。(35/13a4-5)

【翻】那箇人家，我恰纔糴米去來，不肯糴與我，他們做下見成的飯，與我喫了，又與你，將來。(35/上 45a3-8)

【新】那人家，我纔剛去要糴米，他不肯糴與我，他們做下現成的飯，教我們吃了，又教吃你帶來。(35/15a1-2)

【重】那人家，我纔剛去要糴米，他不肯糴與我，他們做下現成的飯，教我們喫了，又教給你喫帶來。(35/14a7-9)

【舊】你喫了時，與這小的椀櫟將去。(35/13a5-6)

【翻】你喫了時，與這小的椀櫟將去。(35/上 45a8-45b1)

【新】你吃完了，可就與這小廝椀櫟帶迴去罷。(35/15a2-3)

【重】你喫完了，與這小廝椀櫟帶迴去罷。(35/14a9-10)

【舊】伴當你趕將馬來，咱每打駝馱。(35/13a6)

【翻】火伴你趕將馬來，咱打駝馱。(35/上 45b1-2)

【新】火伴你趕馬來，咱好打朶子。(35/15a3-4)

【重】火伴你趕馬來，咱好打朶子。(35/14a10)

【舊】比及駝了時，他也喫了飯也，咱每便行。(35/13a6-7)

【翻】比及駝了時，他也喫了飯也，咱們便行。(35/上 45b3-5)

【新】等到打完了朶子，他飯也好吃完了，咱們就好行路。(35/15a4-5)

【重】等到打完了朶子，他飯也喫完了，咱們就好行路。
(35/14a10-14b1)

【舊】這箇馬怎麼這般難拿？(35/13a7-8)

【翻】這箇馬，怎麼這般難拿？(35/上 45b5-6)

【新】這箇馬怎麼這般難拿？(35/15a5)

【重】這箇馬怎麼這般難拿？(35/14b1-2)

【舊】元來這般的。(35/13a8)

【翻】元來這般的。(35/上 45b7)

【新】原來是這般。(35/15a5)

【重】原來是這般。(35/14b2)

【舊】既這般歹時，再來著絆者。(35/13a8)

【翻】既這般歹時，再來着絆着。(35/上 45b8-9)

【新】既這般利害麼，後頭呢用絆罷。(35/15a5-6)

【重】既這般利害麼，後頭呢用絆罷。(35/14b2)

【舊】俺在前絆著來，今日忘了不會絆。(35/13a8-9)

【翻】我在前絆着來，今日忘了不會絆。(35/上 45b9-46a2)

【新】從前却絆着，今日偏忘了不會絆。(35/15a6-7)

【重】從前却絆着，今日偏忘了不會絆。(35/14b3)

【舊】咱每衆人邀當著拿住者。(35/13a9)

【翻】咱們衆人攔當着，拿住。(35/上 46a2-4)

【新】咱們都攔着拿住。(35/15a7)

【重】咱們都攔着，拿住。(35/14b3)

【舊】駝馱都打了也。(35/13a10)

【翻】駝馱都打了也。(35/上 46a4)

【新】朶子都打完了馱上。(35/15a7)

【重】朶子都打完了馱上。(35/14b4)

【舊】咱每行者。(35/13a10)

【翻】咱們行着。(35/上 46a5)

【新】咱們好走。(35/15a7-8)

【重】咱們好走。(35/14b4)

【舊】小的你將椀櫟罐兒去。(35/13a10)

【翻】小的，你將椀櫟罐兒家去。(35/上 46a5-6)

【新】小廝你可拿了椀櫟與瓦罐迴家去。(35/15a8)

【重】小廝你可拿了椀櫟與瓦罐迴家去。(35/14b4-5)

【舊】生受你，休恠者。(35/13a10-13b1)

【翻】生受你，休恠着。(35/上 46a7-8)

【新】生受你了，你別恠。(35/15a8-9)

【重】生受你了，你別恠。(35/14b5)

第 36 話

【舊】日頭却早這早晚也。(36/13b1)

【翻】日頭却又這早晚也。(36/上 46a8-9)

【新】你看這箇時候却又將晚了。(36/15a9)

【重】你看這箇時候却又將晚了。(36/14b5-6)

【舊】這裏到夏店，演裏有十里來地，到不得也，則投這路北兀那人家，尋箇宿處去來。(36/13b1-2)

【翻】這裏到夏店，還有十里來地，到不得也，只投這路北那人家，尋箇宿處去來。(36/上 46a9-46b4)

【新】這裏到夏店，還有十里來地，若到不去，就往路北那人家，尋箇睡覺處罷。(36/15a9-15b1)

【重】這裏到夏店，還有十里來地，到不得了，就往路北那人家，尋箇睡覺處罷。(36/14b6-7)

【舊】那般者，咱每去來。(36/13b2-3)

【翻】那般着，咱們去來。(36/上 46b5-6)

【新】既是這般，咱們不可都去。(36/15b1)

【重】那般着，咱們去罷。(36/14b7)

【舊】都去時，那人家見人多時，不肯教宿。(36/13b3)

【翻】都去時，那人家見人多時，不肯教宿。(36/上 46b6-8)

【新】那人家見人多了，恐怕不肯教宿。(36/15b1-2)

【重】若都去，那人家見了人多，恐怕不肯教宿。(36/14b8)

【舊】著兩箇看行李，俺兩箇問去。(36/13b3-4)

【翻】着兩箇看行李，我兩箇問去。(36/上 46b8-47a1)

【新】着兩箇看行李，我兩箇先問去。(36/15b2)

【重】着兩箇看行李，我兩箇先問去。(36/14b8-9)

第 37 話

【舊】拜揖，主人家哥。(37/13b4)

【翻】拜揖，主人家哥。(37/上 47a1-2)

【新】主人家拜了。(37/15b2-3)

【重】主人家拜了。(37/14b9)

【舊】俺是客人，今日晚也，恁房子裏覓箇宿處。(37/13b4-5)

【翻】我是客人，今日晚了，你房子裏，尋箇宿處。(37/上 47a2-4)

【新】我們是行路的客人，今日天晚了，要借你房子，做箇宿處。

(37/15b3-4)

【重】我們是行路的客人，今日天晚了，要借你房子，做箇宿處。

(37/14b9-10)

【舊】俺房子窄，無處安下，恁別處尋宿處去。(37/13b5-6)

【翻】我房子窄，沒處安下，你別處尋宿處去。(37/上 47a4-6)

【新】我房子窄沒處下，你別處尋宿去罷。(37/15b4)

【重】我房子窄沒處下，你別處尋宿去罷。(37/14b10-15a1)

【舊】你這般大人家，量俺兩三箇客人，恰便下不得那？(37/13b6-7)

【翻】你這般大人家，量我兩三箇客人，却怎麼說下不得？

(37/上 47a7-9)

【新】你這般大人家，量我兩三箇人，却怎麼說房窄下不得呢？

(37/15b5-6)

【重】你這般大人家，量我兩三箇人，却怎麼說房窄下不得？

(37/15a1-2)

【舊】恁好房子裏不教俺宿時，則這門前車房裏，教俺宿一夜如何？

(37/13b7-8)

【翻】你好房子裏，不教我宿時，只這門前車房裏，教我宿一夜如何？

(37/上 47b1-4)

【新】你那好炕，不教我宿也罷，就這大門傍邊車房裏，教我宿一夜如何？(37/15b6-7)

【重】你那好炕，不教我宿也罷，就這大門傍邊車房裏，教我宿一夜如

何？ (37/15a2-3)

【舊】俺不是不教恁宿。(37/13b8)

【翻】我不是不教你宿。(37/上 47b5)

【新】我不是不要教你宿。(37/15b7)

【重】我不是不要教你宿。(37/15a3-4)

【舊】官司排門粉壁，不得安下面生歹人。(37/13b8-9)

【翻】官司排門粉壁，不得安下面生歹人。(37/上 47b6-8)

【新】近來官司排門稽查，都不敢留面生人住宿。(37/15b7-8)

【重】近來官司排門稽查，都不敢留面生人住宿。(37/15a4-5)

【舊】恁知他是那裏來的客人？(37/13b9)

【翻】你是那裏來的客人？(37/上 47b9-48a1)

【新】我知他你是那來的客人？(37/15b8-9)

【重】我知他你是那裏來的客人？(37/15a5)

【舊】自來又不曾相識，怎知是好人歹人？(37/13b9-10)

【翻】自來，又不曾相識，怎知是好人歹人？(37/上 48a1-3)

【新】向來又不曾相識，那裏知道你們是好人歹人？(37/15b9-10)

【重】向來又不曾相識，怎知道你們是好人歹人？(37/15a5-6)

【舊】便怎麼敢容留安下恁？(37/13b10)

【翻】便怎麼敢容留安下？(37/上 48a3-4)

【新】怎敢就容留你們住呢？(37/15b10)

【重】敢容留你們住呢？(37/15a6)

第 38 話

【舊】主人家哥，俺不是歹人。(38/13b10-14a1)

【翻】主人家哥，我不是歹人。(38/上 48a5-6)

【新】主人家，我不是歹人。(38/15b10)

【重】主人家，我不是歹人。(38/15a6-7)

【舊】小人在東京城裏住，現將印信文引。(38/14a1)

【翻】小人在遼東城裏住，現將印信文引。(38/上 48a6-8)

【新】我們在遼東城裏住，現帶得有印信路引在此。(38/15b10-16a1)

【重】我們在遼東城裏住，現帶得印信路引在此。(38/15a7-8)

【舊】恁在東京城裏那些箇住？(38/14a1-2)

【翻】你在遼東城裏那些箇住？(38/上 48a8-9)

【新】你們在遼東城裏那裏住？(38/16a1-2)

【重】你們在遼東城裏那裏住？(38/15a8)

【舊】小人在東京城裏閣北街東住。(38/14a2)

【翻】小人在遼東城裏閣北街東住。(38/上 48b1-2)

【新】我在遼東城裏閣北街東住。(38/16a2)

【重】我在遼東城裏閣北街東住。(38/15a8-9)

【舊】離閣有多少近遠？(38/14a3)

【翻】離閣有多少近遠？(38/上 48b3)

【新】離閣有多少近遠？(38/16a2-3)

【重】離閣有多少近遠？(38/15a9)

【舊】離閣有一百步地。(38/14a3)

【翻】離閣有一百步地。(38/上 48b4-5)

【新】離閣有一百多步。(38/16a3)

【重】離閣有一百多步。(38/15a9)

【舊】向街那北巷裏，向街開雜貨鋪兒便是。(38/14a3-4)

【翻】北巷裏向街開雜貨鋪兒便是。(38/上 48b5-6)

【新】北巷大街開的雜貨舖便是。(38/16a3-4)

【重】北巷大街開的雜貨舖便是。(38/15a9-10)

【舊】那雜貨舖兒是恁的那？(38/14a4)

【翻】那雜貨舖兒是你的那？(38/上 48b7-8)

【新】那雜貨舖是你的麼？(38/16a4)

【重】那雜貨舖是你的麼？(38/15a10)

【舊】近南隔著兩家兒人家，有箇酒館，是我相識的，你認的麼？
(38/14a4-5)

【翻】近南隔着兩家兒人家，有箇酒店，是我相識的，你認的麼？
(38/上 48b8-49a2)

【新】近南隔着兩家人家，有箇酒店，是我舊相識，你認得他麼？
(38/16a4-5)

【重】近南隔着兩家人家，有箇酒店，是我舊相識，你認得他麼？
(38/15a10-15b1)

【舊】那箇是劉清甫酒館，是俺街坊，怎麼不認的？(38/14a5-6)

【翻】那箇是劉清甫酒館，是我街坊，怎麼不認的？(38/上 49a2-5)

【新】那箇是劉清甫酒館，是我街坊，怎麼不認的？(38/16a5-6)

【重】那箇是劉清甫酒館，是我街坊，怎麼不認的？(38/15b1-2)

【舊】雖然這般呵，房子委實窄，宿不得。(38/14a6-7)

【翻】雖然這般時，房子委實窄，宿不得。(38/上 49a5-7)

【新】雖然這般說，房子實在窄小，住不下。(38/16a6-7)

【重】雖然這般說，房子實在窄小，住不得。(38/15b2-3)

第 39 話

- 【舊】恁可憐見，恁識者。(39/14a7)
- 【翻】你可憐見，你是有見識的。(39/上 49a7-8)
- 【新】你見愛我罷，你是有見識人。(39/16a7)
- 【重】你見愛我罷，你是有見識人。(39/15b3-4)
-
- 【舊】這早晚日頭落也，教俺那裏尋宿處去？(39/14a7-8)
- 【翻】這早晚，日頭落也，教我那裏尋宿處去？(39/上 49a9-49b2)
- 【新】這時候，天已晚了，日也落了，教我那裏尋宿處去？(39/16a7-8)
- 【重】這時候，天已晚了，教我那裏尋宿處去？(39/15b4)
-
- 【舊】不揀怎生，俺宿一宿。(39/14a8)
- 【翻】不揀怎生，着我宿一夜。(39/上 49b2-3)
- 【新】不要推托，容我宿一夜罷。(39/16a8-9)
- 【重】你別推托，容我宿一夜罷。(39/15b4-5)
-
- 【舊】這客人怎麼這般硬廝戰？(39/14a8-9)
- 【翻】這客人，怎麼這般歪廝纏？(39/上 49b4-5)
- 【新】這客人怎麼這般歪纏？(39/16a9)
- 【重】這客人怎麼這般歪纏？(39/15b5)
-
- 【舊】如今官司好生嚴，省會人家，不得安下面生歹人。(39/14a9-10)
- 【翻】如今官司好生嚴謹，省會人家，不得安下面生歹人。
(39/上 49b6-8)
- 【新】如今官府稽查好生嚴謹，省事人家，不敢住下面生歹人。
(39/16a9-10)
- 【重】如今官府稽查好生嚴謹，省會人家，不教住下面生歹人。
(39/15b5-6)
-
- 【舊】恁雖說是東京人家，我猶自不敢保裏。(39/14a10)
- 【翻】你雖說是遼東人家，我不敢保裏。(39/上 49b9-50a1)
- 【新】你雖說是遼東人，我却不敢保你的來歷呢。(39/16a10-16b1)
- 【重】你雖說是遼東人，我不敢保你的來歷。(39/15b6-7)

【舊】更恁這幾箇伴當樣範，又不是漢兒，又不是達達，知他是甚麼人。
(39/14a10-14b1)

【翻】你這幾箇火伴的模樣，又不是漢兒，又不是達達，知他是甚麼人。
(39/上 50a2-5)

【新】況你這幾箇火伴的模樣，又不是漢人，又不像獃子，不知是甚麼人。
(39/16b1-2)

【重】況你這幾箇火伴的模樣，又不是漢人，又不像獃子，不知是甚麼人。
(39/15b7-8)

【舊】我怎麼敢留恁宿？(39/14b2)

【翻】我怎麼敢留你宿？(39/上 50a5-6)

【新】我怎麼就敢留你宿？(39/16b2-3)

【重】我怎敢留你宿？(39/15b8-9)

【舊】恁不理會的，新近這裏有一箇人家，則爲教幾箇客人宿來，那客人去了的後頭，事發。(39/14b2-3)

【翻】你不理會的，新近這裏有一箇人家，只爲教幾箇客人宿來，那客人去了的後頭，事發。(39/上 50a6-50b2)

【新】你不知道，新近這裏，有一箇人家，只爲教幾箇客人住下，等那客人去了的後頭，事發了。(39/16b3-5)

【重】你不知道，新近這裏，有一箇人家，只爲教幾箇客人住下，那客人去了後頭，事發了。(39/15b9-10)

【舊】那人每却是達達人家走出來的軀口。(39/14b3-4)

【翻】那人們，却是達達人家走出來的。(39/上 50b2-3)

【新】誰知道那人是獃子人家逃走出來的。(39/16b5)

【重】誰知道那人是獃子人家逃走出來的。(39/15b10-16a1)

【舊】因此將那人家連累，官司見著落根尋逃軀有。(39/14b4-5)

【翻】因此，將那人家連累，官司見着落跟尋逃走的。(39/上 50b4-6)

【新】因此就連累他犯官司，現今着落他要那逃走的人。(39/16b5-6)

【重】因此就連累他犯官司，現今教他跟尋那逃走的人。(39/16a1-2)

【舊】似這般帶累人家，怎麼敢留恁宿？(39/14b5-6)

【翻】似這般帶累人家，怎麼敢留你宿？（39/上 50b7-8）

【新】你看似這般帶累人家，我怎麼還敢留你們宿麼？（39/16b6-7）

【重】你看似這般帶累人家，我怎敢留你宿？（39/16a2-3）

第 40 話

【舊】主人家，恁說那裏話？(40/14b6)

【翻】主人家，你說那裏話？(40/上 50b9)

【新】主人家，你說那裏話？(40/16b7-8)

【重】主人家，你說那裏話？(40/16a3)

【舊】好人歹人更不認的那？(40/14b6)

【翻】好人歹人，怎麼不認的？(40/上 51a1-2)

【新】好人歹人怎麼不認的？(40/16b8)

【重】好人歹人怎麼不認的？(40/16a3-4)

【舊】這幾箇伴當，他是高麗人，從高麗田地裏來。(40/14b6-7)

【翻】這幾箇火伴，他是高麗人，從高麗地面裏來。(40/上 51a2-5)

【新】這幾箇火伴，他是朝鮮人，從朝鮮地方來。(40/16b8-9)

【重】這幾箇火伴，他是朝鮮人，從朝鮮地方來。(40/16a4-5)

【舊】他每高麗田地把口子渡江處，官司比咱每這裏更嚴，驗了文引，仔細的盤問了，纔放過來。(40/14b7-9)

【翻】他們高麗地面，守口子渡江處的官司，比咱們這裏一般嚴，驗了文引，仔細的盤問了，纔放過來。(40/上 51a5-51b1)

【新】他那裏有口子渡江處，有官把守着，比咱們這裏一般嚴緊，先驗了文引，又仔細的盤問明白後頭，纔放過來。(40/16b9-17a1)

【重】他那裏口子渡江處，有官把守着，比咱們這裏一般嚴緊，先驗了文引，又仔細的盤問，纔放過來。(40/16a5-6)

【舊】他每若是歹人，來歷不明呵，怎生能勾到這裏來？(40/14b9-10)

【翻】他們若是歹人，來歷不明時，怎生能勾到這裏來？(40/上 51b2-4)

【新】他們若是歹人，來歷不明，怎麼能勾到這裏來？(40/17a1-2)

【重】他們若是歹人，來歷不明，怎麼能勾到這裏來？(40/16a6-7)

【舊】他見將文引，趕著高麗馬，投大都做買賣去。(40/14b10-15a1)

【翻】他見將文引，趕著高麗馬，往北京做買賣去。(40/上 51b4-7)

【新】他現有帶的文引，趕著朝鮮馬，往北京做買賣去。(40/17a2-3)

【重】他現有文引，趕着朝鮮馬，往北京做買賣去。(40/16a7-8)

【舊】底似的漢兒言語說不得的上頭，不敢言語。(40/15a1)

【翻】他漢兒言語說不得的，因此上，不敢說話。(40/上 51b7-9)

【新】他不懂漢人說的官話，故此不敢說話。(40/17a3-4)

【重】他不懂中國的話，故此不能說話。(40/16a8-9)

【舊】他每委實不是歹人。(40/15a1-2)

【翻】他們，委實不是歹人。(40/上 52a1-2)

【新】他們真箇不是歹人。(40/17a4)

【重】他們真箇不是歹人。(40/16a9)

【舊】既這般的呵，休則管的戰張。(40/15a2)

【翻】既這般的時，休只管的纏張。(40/上 52a2-3)

【新】既是這般，別只管纏張。(40/17a4)

【重】既是這般，別只管纏張。(40/16a9-10)

【舊】後頭房子窄，老小更多，又有箇老娘娘不快。(40/15a2-3)

【翻】後頭房子窄，老少又多，又有箇老娘娘不快。(40/上 52a4-6)

【新】後頭房子窄，家裏孩子們多有，又有箇老娘，身子不快。
(40/17a5-6)

【重】後頭房子窄，家裏孩子們也多，又有箇老娘，身子不快。
(40/16a10-16b1)

【舊】你不嫌冷時，則這車房裏宿如何？(40/15a3-4)

【翻】你不嫌冷時，只這車房裏宿如何？(40/上 52a6-8)

【新】你若不嫌冷，就在這車房裏，住一宿如何？(40/17a6)

【重】你若不嫌冷，就在這車房裏，住一宿如何？(40/16b1)

【舊】那般者，俺則車房裏宿。(40/15a4)

【翻】這般時，我只在車房裏宿。(40/上 52a8-9)

【新】這般我們將就在這車房裏睡覺罷。(40/17a6-7)

【重】這般我們將就在這車房裏睡罷。(40/16b2)

第 41 話

【舊】主人家哥，小人更有一句話，敢道麼？(41/15a4-5)

【翻】主人家哥，小人又有一句話，敢說麼？(41/上 52b1-3)

【新】主人家，我又有一句話要說，心裏踟躕，不敢開口。(41/17a7-8)

【重】主人家，我又有一句話要說，心裏踟躕，不敢開口。(41/16b2-3)

【舊】有甚麼事，你說。(41/15a5)

【翻】有甚麼事，你說。(41/上 52b3-4)

【新】有甚麼話你說。(41/17a8)

【重】有甚麼話你說。(41/16b3)

【舊】這早晚黑夜，俺其實飢也，又有幾箇馬。(41/15a5-6)

【翻】這早晚黑夜，我其實肚裏飢了，又有幾箇馬。(41/上 52b4-6)

【新】如今已是黑夜了，我們實在肚裏餓了，又有幾箇馬要喂。
(41/17a8-9)

【重】如今已是黑夜，我們實在肚裏餓了，又有幾箇馬要喂。
(41/16b3-4)

【舊】一客不犯二主，怎生可憐見，糶與俺一頓飯的米和馬草料如何？
(41/15a6-7)

【翻】一客不犯二主，怎麼，可憐見，糶與我一頓飯的米，和馬草料如何？(41/上 52b7-53a1)

【新】一客不勞二主，望你可憐見我們，糶些米給我，煮一頓飯吃，併賣些草料給我，喂馬如何？(41/17a8-17b1)

【重】一客不煩二主，你可憐見，糶些米給我，煮一頓飯喫，併賣些草料給我喂馬。(41/16b5-6)

【舊】俺這裏今年夏裏天旱了，秋裏水澇了，田禾不收的上頭，俺也旋糶旋喫裏。(41/15a7-8)

【翻】我這裏今年夏裏天旱了，秋裏水澇了，田禾不收的，因此上，我也旋糶旋喫裏。(41/上 53a2-6)

【新】我這裏今年夏天大旱，到秋來又水澇了，莊家田禾沒有收成，故此，我們都是現糶現吃。(41/17b1-3)

【重】我這裏今季夏天大旱，到秋來又水澇了，田禾不收，故此，我們都是旋糶旋喫。(41/16b6-7)

【舊】那裏將糶的米來？(41/15a8-9)

【翻】那裏有糶的米？(41/上 53a7)

【新】那裏還有糶的來？(41/17b3)

【重】那裏有糶的來？(41/16b7-8)

【舊】俺從早起喫了些飯，到這早晚不會喫飯裏。(41/15a9-10)

【翻】我從早起喫了些飯，到這早晚，不會喫飯裏。(41/上 53a8-53b1)

【新】我們從早起，吃了一些飯，到這時候不會吃些甚麼。(41/17b3-4)

【重】我們早喫些飯，到這時候不會喫些甚麼。(41/16b8-9)

【舊】好生的飢也。(41/15a10)

【翻】好生的飢了。(41/上 53b1-2)

【新】肚裏好飢餓。(41/17b4)

【重】肚裏好飢餓。(41/16b9)

【舊】你糶來的米裏頭，那與些箇，俺則熬些粥喫。(41/15a10-15b1)

【翻】你糶來的米裏頭，那與我些箇，我只熬些粥喫。(41/上 53b2-5)

【新】你就把那糶來的米裏頭，小分些饋我，熬些粥吃也好。

(41/17b4-5)

【重】你那糶來的米裏頭，小分些給我，熬些粥喫也好。(41/16b9-10)

【舊】兀的二兩半鈔，從恁意與些箇。(41/15b1)

【翻】這的一百箇錢，隨你意與些箇。(41/上 53b5-6)

【新】這一百錢，隨你的意思，給些米罷。(41/17b5-6)

【重】這一百錢，隨你的意思，給些米罷。(41/16b10)

【舊】二兩半鈔，與恁多少呵是？(41/15b1-2)

【翻】一百箇錢，與你多少的是？(41/上 53b7-8)

【新】這一百錢，與你多少米呢？(41/17b6-7)

【重】這一百錢，與你多少的是？(41/16b10-17a1)

【舊】由你，但與的是數。(41/15b2)

【翻】隨你與的是。(41/上 53b8-9)

【新】隨你饋我多少就是了。(41/17b7)

【重】隨你多少就是了。(41/17a1)

【舊】今年爲旱澇不收，十兩鈔糶的一斗米。(41/15b2-3)

【翻】今年爲旱澇不收，一百箇錢，糶的一斗米。(41/上 53b9-54a3)

【新】今年因旱澇不收，一百錢糶的一斗米。(41/17b7-8)

【重】今季因旱澇不收，一百錢糶一斗米。(41/17a1-2)

【舊】俺本無糶的米，既恁客人則管的廝央，俺糶來的米裏頭，那與恁三升，煮粥胡充飢。(41/15b3-4)

【翻】我本沒糶的米，既是客人只管央及，我糶來的米裏頭，那與你三升，煮粥胡亂充飢。(41/上 54a3-8)

【新】我本來沒有糶的米，既是客人只管央及，我就把糶來的米，給你三升，煮些粥胡亂充飢罷。(41/17b8-10)

【重】我本來沒有糶的米，既是客人只管央及，我就把糶來的米裏頭，給你三升，煮些粥胡亂充飢罷。(41/17a2-4)

第 42 話

【舊】客人每休恠，其實來今年生受。(42/15b4-5)

【翻】客人們，休恠，其實今年艱難。(42/上 54a8-54b1)

【新】客人們不要見恠，實在今年艱難。(42/17b10)

【重】客人們休恠，實在今季艱難。(42/17a4)

【舊】若是似往年好收時，休道恁兩三箇人，便是十數箇客人，也都與茶飯喫。(42/15b5-6)

【翻】若是似往年好收時，休說你兩三箇人，便是十數箇客人，也都與茶飯喫。(42/上 54b1-5)

【新】若是似往年好收麼，別說你兩三箇人，就是十數箇客人，我也能都給茶飯吃。(42/17b10-18a2)

【重】若是似往年好收麼，別說你兩三箇人，就是十數箇客人，我也能都給茶飯喫。(42/17a4-6)

【舊】主人家哥，說的狠是。(42/15b6)

【翻】主人家哥，說的正是。(42/上 54b6-7)

【新】主人家，說的狠是。(42/18a2)

【重】主人家說的是。(42/17a6)

【舊】俺也打聽得今年這裏田禾不收。(42/15b7)

【翻】我也打聽得，今年這裏，田禾不收。(42/上 54b7-9)

【新】我也曾打聽，今年這裏，實在田禾不收。(42/18a2-3)

【重】我也曾打聽，今季這裏季成不好。(42/17a6-7)

【舊】既這般呵，主人家哥，小人每待後頭熬粥去。(42/15b7-8)

【翻】既這般時，主人家哥，小人們，待要後頭熬粥去。

(42/上 54b9-55a3)

【新】既這般，主人家，我們要到後頭熬粥去。(42/18a3-4)

【重】既這般，主人家，我們要到後頭熬粥去。(42/17a7-8)

【舊】這早晚黑地裏，出入不便當，更恁這狗每乖，不揀怎生，恁與俺做些箇粥如何？(42/15b8-9)

【翻】這早晚黑地裏，出入不便當，又你這狗子利害，不揀怎麼，你與我做些箇粥如何？（42/上 55a3-7）

【新】這黑地裏，出入不便當，你家這狗又利害，不嫌煩勞麼，你就給我做些粥來吃如何？（42/18a4-5）

【重】這黑地裏，出入不便當，你家這狗又利害，不嫌煩勞麼，你就做些粥來與我喫如何？（42/17a8-9）

【舊】儘教，恁客人則這車房裏安排宿處。（42/15b9-10）

【翻】罷罷，你客人只這車房裏，安排宿處。（42/上 55a8-55b1）

【新】也罷，客人們且在車房裏收拾。（42/18a5-6）

【重】也罷，客人們且在車房裏收拾。（42/17a9-10）

【舊】我著孩兒每做將粥來與恁喫。（42/15b10-16a1）

【翻】我着孩兒們，做將粥來與你喫。（42/上 55b1-2）

【新】我教孩子們，做些粥來與你們吃罷。（42/18a6）

【重】我教孩子們，做些粥來與你們喫罷。（42/17a10）

【舊】好好，多謝多謝。（42/16a1）

【翻】好好，多謝多謝。（42/上 55b3-4）

【新】費心多謝多謝。（42/18a7）

【重】費心，多謝多謝。（42/17b1）

第 43 話

【舊】主人家哥，更有一句話。(43/16a1)

【翻】主人家哥，又有一句話。(43/上 55b4-5)

【新】主人家，還有一句話說。(43/18a7)

【重】主人家，還有一句話。(43/17b1)

【舊】人喫的且有些箇，這馬每却怎生？(43/16a1-2)

【翻】人喫的且有些箇，這馬們，却怎生？(43/上 55b5-7)

【新】人吃的雖是有了，這馬也當要喂。(43/18a7-8)

【重】人喫的雖是有了，這馬却怎麼的？(43/17b1-2)

【舊】一就那與些草料如何？(43/16a2)

【翻】一發那與些草料如何？(43/上 55b7-8)

【新】一發賣些草料，與我喂他如何？(43/18a8-9)

【重】一發賣些草料，喂他如何？(43/17b2)

【舊】客人每說甚麼話？(43/16a2-3)

【翻】客人們，說甚麼話？(43/上 55b9-56a1)

【新】客人們說甚麼話？(43/18a9)

【重】客人們說甚麼話？(43/17b2-3)

【舊】人喫的也沒，更那裏將馬的草料來？(43/16a3)

【翻】人喫的也沒，又那裏將馬的草料來？(43/上 56a1-3)

【新】人吃的尚且短少，那裏還有賣與馬的草料？(43/18a9-10)

【重】人喫的尚且短少，那裏有喂馬的草料？(43/17b3)

【舊】俺這家前院後有的是草場。(43/16a3-4)

【翻】我這院子後頭，有的是草場。(43/上 56a3-5)

【新】我這院子後頭，一遍都是青草地。(43/18a10)

【重】我這院子後頭，一遍都是青草地。(43/17b4)

【舊】恁喫了飯時，著兩箇趕著馬那裏放去，頭明不喫的飽了那？
(43/16a4-5)

【翻】你喫了飯時，着兩箇，趕着馬，那裏放去，頭到明，不喫的飽了？
(43/上 56a5-8)

【新】你吃了飯，着兩箇人，趕馬放去，到天亮了，這馬都可吃飽了。
(43/18a10-18b2)

【重】你喫了飯，着兩箇人，趕馬放去，到天亮了，這馬都可喫飽了。
(43/17b4-5)

【舊】索甚麼糴草料？(43/16a5)

【翻】不須糴草料？(43/上 56a9)

【新】何必又要草料呢？(43/18b2)

【重】何必又要草料？(43/17b5-6)

【舊】那般者，哥哥道的是。(43/16a5-6)

【翻】這們時，哥哥說的是。(43/上 56b1-2)

【新】主人哥說的是。(43/18b2)

【重】主人哥說的是。(43/17b6)

【舊】俺車房裏去，無甚明火，教小孩兒將些箇燈來。(43/16a6)

【翻】我車房裏去，沒甚麼火，教小孩兒，拿箇燈來。(43/上 56b2-4)

【新】我們車房裏去，沒有火怎麼好，教小孩子，拿箇燈來罷。
(43/18b2-3)

【重】我們車房裏去，沒有火怎麼好，教小孩子，拿箇燈來罷。
(43/17b6-7)

【舊】那般者，如今教將來。(43/16a7)

【翻】這們時，如今教將來。(43/上 56b5-6)

【新】這麼我就教小廝們送燈去，再饋你兩三根糠燈。(43/18b3-4)

【重】這麼我就教小廝們送燈去，再給你兩三根糠燈。(43/17b7-8)

【舊】咱每喫了飯時，這裏留兩箇看行李，先著兩箇放馬去。
(43/16a7-8)

【翻】咱們喫了飯時，這裏留兩箇看行李，先着兩箇放馬去。
(43/上 56b6-9)

【新】咱們吃了飯，留兩箇在這裏看行李，着兩箇放馬去。(43/18b4-5)

【重】咱們喫了飯，留兩箇在這裏看行李，着兩箇放馬去。(43/17b8-9)

【舊】到半夜前後，却著這裏的兩箇替迴來。(43/16a8-9)

【翻】到半夜前後，却着這裏的兩箇，替迴來。(43/上 57a1-3)

【新】到半夜後，却換這兩箇起去替他。(43/18b5-6)

【重】到半夜後，却教這兩箇起去替他。(43/17b9-10)

【舊】大家得些睡呵，明日不渴睡。(43/16a9)

【翻】大家，得些睡時，明日不渴睡。(43/上 57a3-4)

【新】大家安息安息，明日好不渴睡。(43/18b5)

【重】大家安息安息，明日好不渴睡。(43/17b10)

第 44 話

- 【舊】兀的燈來，更有粥將來也。(44/16a9-10)
【翻】這的燈來了，若有粥將來。(44/上 57a5-6)
【新】這的燈來了，粥也拿來了。(44/18b7)
【重】這的燈來了，粥也拿來了。(44/17b10-18a1)

- 【舊】匙碗都有，你則喫者。(44/16a10)
【翻】匙碗都有，你喫着。(44/上 57a6-7)
【新】匙碗都有，你們吃罷。(44/18b7)
【重】匙碗都有，你們喫罷。(44/18a1)

- 【舊】咱每飯也喫了。(44/16a10)
【翻】咱們飯也喫了。(44/上 57a8)
【新】咱們飯也吃了。(44/18b7-8)
【重】咱們飯也喫了。(44/18a1)

- 【舊】恁兩箇先放馬去，到半夜裏，俺兩箇却替恁去。(44/16a10-16b1)
【翻】你兩箇先放馬去，到半夜裏，我兩箇却替你去。(44/上 57a8-57b2)
【新】你兩箇先放馬去，到半夜裏，我兩箇却替你去。(44/18b8-9)
【重】你兩箇先放馬去，到半夜裏，我兩箇却替你去。(44/18a1-2)

- 【舊】我恰纔睡覺了，起去來。(44/16b1-2)
【翻】我恰纔睡覺了起去來。(44/上 57b2-3)
【新】我睡醒了起來。(44/18b9)
【重】我睡醒了起來。(44/18a2-3)

- 【舊】參兒高也，敢到半夜也。(44/16b2)
【翻】參兒高也，敢是半夜了。(44/上 57b4-5)
【新】嚶呀參星高了，敢是半夜了。(44/18b9)
【重】嚶參星高了，敢是半夜了。(44/18a3)

- 【舊】我先去，替那兩箇來睡。(44/16b2)
【翻】我先去，替那兩箇來睡。(44/上 57b5-6)

【新】我先去，替那兩箇來睡。(44/18b9-10)

【重】我先去，替那兩箇來睡。(44/18a3-4)

【舊】你却來那裏，咱每兩箇看著馬。(44/16b2-3)

【翻】你却來那裏，咱們兩箇看着馬。(44/上 57b6-8)

【新】你就到那裏來，咱們兩箇看馬。(44/18b10)

【重】你就到那裏來，咱們兩箇看馬。(44/18a4)

【舊】那般者，恁去。(44/16b3)

【翻】這們時你去。(44/上 57b8-9)

【新】這麼你先去。(44/19a1)

【重】這麼你先去罷。(44/18a4)

【舊】恁兩箇去睡些箇。(44/16b3-4)

【翻】你兩箇去睡些箇。(44/上 57b9-58a1)

【新】換你兩箇去睡一睡。(44/19a1)

【重】你兩箇去睡一睡。(44/18a4-5)

【舊】到那裏時，教那箇伴當來者。(44/16b4)

【翻】到那裏時，教那箇火伴來着。(44/上 58a1-2)

【新】到那時候，教那箇火伴來。(44/19a1-2)

【重】到那裏，就教那箇火伴來。(44/18a5)

【舊】你來也。(44/16b4)

【翻】你來了。(44/上 58a3)

【新】你來了。(44/19a2)

【重】你來了。(44/18a5)

【舊】你邀過馬來在一處者，容易照覷。(44/16b4-5)

【翻】你趕過馬來，在一處着，容易照管。(44/上 58a3-5)

【新】你趕過馬來在一處，容易照管。(44/19a2)

【重】你趕過馬來在一處，容易照管。(44/18a5-6)

【舊】月黑也，恐怕迷失走了，悞了路子。(44/16b5)

【翻】月黑了，恐怕迷失走了，悞了走路。(44/上 58a5-7)

【新】月黑了，恐怕有迷失，悞了明日走路。(44/19a2-3)

【重】月黑了，恐怕有迷失，悞了明日走路。(44/18a6-7)

第 45 話

【舊】明星高也，天道待明去也。(45/16b5-6)

【翻】明星高了，天道待明也。(45/上 58a7-9)

【新】明星高了，天待要明了。(45/19a3-4)

【重】明星高了，天待要明了。(45/18a7)

【舊】咱每趕將馬去來，到下處收拾了行李時，恰明也。(45/16b6-7)

【翻】咱們趕將馬去來，到下處，收拾了行李時，恰明也。

(45/上 58a9-58b3)

【新】咱們趕馬到下處去，收拾了行李，只怕天就明了。(45/19a4-5)

【重】咱們趕馬到下處去，收拾行李，只怕天就明了。(45/18a7-8)

【舊】這馬每都絳住者。(45/16b7)

【翻】這馬們都絳住着。(45/上 58b3-4)

【新】這馬且絳着。(45/19a5)

【重】這馬且絳着。(45/18a8)

【舊】教那兩箇起來。(45/16b7)

【翻】教那兩箇起來。(45/上 58b4)

【新】教那兩箇起來。(45/19a5)

【重】教那兩箇起來。(45/18a8-9)

【舊】恁兩箇疾快起來，收拾行李，打駝馱。(45/16b7-8)

【翻】你兩箇疾快起來，收拾行李打駝馱。(45/上 58b5-6)

【新】你兩箇快起來，收拾行李好駝朶子。(45/19a5-6)

【重】你兩箇快起來，收拾行李好駝朶子。(45/18a9)

【舊】但是咱每行李收拾到者。(45/16b8-9)

【翻】但是咱們的行李，收拾到着。(45/上 58b7-8)

【新】須把咱們的行李，查明白着。(45/19a6)

【重】須把咱們的行李，明白查看。(45/18a9-10)

【舊】主人家的東西休錯將去。(45/16b9)

【翻】主人家的東西，休錯拿了去。(45/上 58b9-59a1)

【新】主人家的東西，不要錯拿了去。(45/19a6-7)

【重】主人家的東西，休錯拿了去。(45/18a10)

【舊】駝馱都打了也。(45/16b9)

【翻】駝馱都打了。(45/上 59a1-2)

【新】朶子都打完了。(45/19a7)

【重】朶子都打完了。(45/18b1)

【舊】叫喚主人家辭了去來。(45/16b9-10)

【翻】叫主人家辭了去來。(45/上 59a2-3)

【新】辭了主人家去罷。(45/19a7-8)

【重】辭了主人家去罷。(45/18b1)

【舊】主人家哥，休恠，俺去也，這裏定害了恁。(45/16b10)

【翻】主人家哥，休恠，我去也，這裏定害了。(45/上 59a3-5)

【新】主人哥，我們去了，在這裏破費你了。(45/19a8)

【重】主人哥，我們去了，在這裏破費你了。(45/18b1-2)

【舊】有甚麼定害處？(45/17a1)

【翻】你有甚麼定害處？(45/上 59a6)

【新】咳有甚麼破費處，慢待了。(45/19a8-9)

【重】咳有甚麼破費處，慢待了。(45/18b2)

【舊】恁休恠，好去者。(45/17a1)

【翻】你休恠，好去着。(45/上 59a7)

【新】別恠好去罷。(45/19a9)

【重】別恠好去罷。(45/18b2-3)

第 46 話

【舊】咱每前頭到夏店時，買飯喫了。(46/17a1-2)

【翻】咱們前頭到夏店時，買飯喫了。(46/上 59a8-9)

【新】咱們前頭到夏店，買飯吃了。(46/19a9-10)

【重】咱們前頭到夏店，買飯喫。(46/18b3)

【舊】儘晚到大都去也。(46/17a2)

【翻】儘晚，到了京城。(46/上 59a9-59b1)

【新】趕晚可到京城了。(46/19a10)

【重】趕晚可到京城了。(46/18b3)

【舊】這裏到夏店有多少近遠？(46/17a2)

【翻】這裏到夏店，有多少路？(46/上 59b2-3)

【新】這裏到夏店，有多少路？(46/19a10)

【重】這裏到夏店，有多少路？(46/18b4)

【舊】敢有三十里多地。(46/17a2-3)

【翻】敢有三十里多地。(46/上 59b3-4)

【新】還有三十多地。(46/19a10-19b1)

【重】還有三十多里。(46/18b4)

【舊】你夜來怎麼說十里來近遠，今日却怎麼說三十里地？(46/17a3-4)

【翻】你夜來怎麼說十里來路，今日却怎麼說三十里地？(46/上 59b4-7)

【新】你昨日怎麼說只有十里多路，今日却又怎麼說三十里地？
(46/19b1-2)

【重】你昨日怎麼說只有十里多路，今日却又怎麼說三十里地？
(46/18b4-5)

【舊】我夜來錯記了來。(46/17a4)

【翻】我夜來錯記了。(46/上 59b7-8)

【新】我昨日錯記了。(46/19b2)

【重】我昨日錯記了。(46/18b5-6)

【舊】今日再想起來，有三十里多地。(46/17a4-5)

【翻】今日再想起來，有三十里多地。(46/上 59b8-60a1)

【新】今日想起來，有三十多地。(46/19b2-3)

【重】今日想起來，有三十多地。(46/18b6)

【舊】咱每休磨拖，趁清涼，就馬每喫的飽時，趕動者。(46/17a5-6)

【翻】咱們休磨拖，趁涼快，馬又喫的飽時，趕動着。(46/上 60a1-4)

【新】咱們不要遲延，趁涼快，馬又吃的飽，趕早快走。(46/19b3-4)

【重】咱們不要遲延，趁涼快，馬又喫的飽，趕早快走。(46/18b6-7)

【舊】日頭却早這早晚也。(46/17a6)

【翻】日頭又這早晚了。(46/上 60a4-5)

【新】日頭又大高的了。(46/19b4)

【重】日頭又晌午了。(46/18b7)

【舊】兀那望著的黑林子便是夏店。(46/17a6)

【翻】那望着的黑林子，便是夏店。(46/上 60a5-6)

【新】望那黑林子，便是夏店。(46/19b4)

【重】那望着的黑林子，便是夏店。(46/18b7-8)

【舊】這裏到那裏，演裏有七八里路。(46/17a7)

【翻】這裏到那裏，還有七八里路。(46/上 60a7-8)

【新】這裏到那裏，還有七八里路。(46/19b4-5)

【重】這裏到那裏，還有七八里路。(46/18b8)

【舊】你在先也會大都去來，怎麼不理會的？(46/17a7-8)

【翻】你在先也會北京去來，怎麼不理會的？(46/上 60a8-60b1)

【新】你在先也會到北京去，怎麼不理會的呢？(46/19b5-6)

【重】你在先也會到北京去，怎麼不理會？(46/18b9)

【舊】這夏店俺是曾走了一兩遭，都忘了。(46/17a8)

【翻】這夏店我曾走了一兩遭，都忘了。(46/上 60b2-3)

【新】這夏店我在先曾走了一兩遭，如今都忘了。(46/19b6-7)

【重】這夏店我在先走過一兩遭，如今都忘了。(46/18b9-10)

【舊】 那裏記得來？ (46/17a8-9)

【翻】 那裏記得？ (46/上 60b4)

【新】 那裏記得？ (46/19b7)

【重】 那裏記得？ (46/18b10)

第 47 話

【舊】店子待到也。(47/17a9)

【翻】店子待到也。(47/上 60b4-5)

【新】夏店待到了。(47/19b7)

【重】夏店待到了。(47/18b10)

【舊】咱每喫些甚麼茶飯好？(47/17a9)

【翻】咱們喫些甚麼茶飯好？(47/上 60b5-6)

【新】咱們吃些甚麼茶飯好？(47/19b7-8)

【重】咱們喫些甚麼茶飯好？(47/19a1)

【舊】俺高麗人不慣喫濕麵，咱每則喫乾物事如何？(47/17a9-10)

【翻】我高麗人，不慣喫濕麵，咱們只喫乾的如何？(47/上 60b6-9)

【新】我朝鮮人，不慣吃濕麵，咱們只吃乾的如何？(47/19b8)

【重】我朝鮮人，不慣喫濕麵，咱們只喫乾的如何？(47/19a1-2)

【舊】那般者，咱每買些燒餅，爨些肉，喫了過去。(47/17a10-17b1)

【翻】這們時，咱們買些燒餅，炒些肉喫了，過去。(47/上 60b9-61a2)

【新】這麼，咱們買些燒餅，炒些肉吃罷。(47/19b8-9)

【重】這麼，咱們買些燒餅，炒些肉喫罷。(47/19a2)

【舊】咱每這裏當住馬紵者，卸下行李，這飯店裏去來。(47/17b1-2)

【翻】咱們這裏，當住馬紵着，卸下行李着，飯店裏去來。

(47/上 61a3-5)

【新】咱們這裏，好紵馬，卸下行李，到飯店裏去。(47/19b9-10)

【重】咱們這裏紵馬，卸下行李，到飯店裏去。(47/19a2-3)

【舊】問客，先將一碗溫水來，俺洗面皮。(47/17b2)

【翻】過賣，先將一碗溫水來，我洗面。(47/上 61a5-7)

【新】掌櫃的，先拿一盆溫水來，我要洗臉，再拿漱口水來。

(47/19b10-20a1)

【重】掌櫃的，先拿一盆溫水來，我要洗臉，再拿漱口水來。

(47/19a3-4)

【舊】客人每洗了面也。(47/17b3)

【翻】客人們洗面了。(47/上 61a8)

【新】客人們洗臉了。(47/20a1)

【重】客人們洗臉了。(47/19a4)

【舊】賣物，抹卓兒。(47/17b3)

【翻】過賣，抹卓兒。(47/上 61a9)

【新】店家，抹卓子。(47/20a1)

【重】店家抹卓子。(47/19a5)

【舊】客人喫些甚麼茶飯？(47/17b3)

【翻】客人喫些甚麼茶飯？(47/上 61a9-61b1)

【新】客人吃些甚麼茶飯？(47/20a1-2)

【重】客人要喫甚麼茶飯？(47/19a5)

【舊】俺四箇人爨著一兩半羊肉，將二兩燒餅來。(47/17b3-4)

【翻】我四箇人，炒着三十箇錢的羊肉，將二十箇錢的燒餅來。
(47/上 61b2-5)

【新】我四箇人，炒三十錢的羊肉，取二十錢的燒餅來。(47/20a2-3)

【重】我四箇人，炒三十錢的羊肉，取二十錢的燒餅來。(47/19a5-6)

【舊】這湯淡，有塩醬將些來，俺自調和喫。(47/17b4-5)

【翻】這湯淡，有塩醬拿些來，我自調和喫。(47/上 61b5-7)

【新】這湯淡，有塩醬拿些來，我自家調和吃。(47/20a3)

【重】這湯淡，有塩醬拿些來，我自調和喫。(47/19a6-7)

【舊】這燒餅一半兒冷，一半兒熱。(47/17b5)

【翻】這燒餅，一半兒冷，一半兒熱。(47/上 61b7-9)

【新】這燒餅，一半冷的，一半熱的。(47/20a4)

【重】這燒餅，一半冷一半熱。(47/19a7)

【舊】熱的留下者，俺喫。(47/17b5-6)

【翻】熱的留下着，我喫。(47/上 61b9-62a1)

【新】熱的留下我吃。(47/20a4)

【重】熱的留下我喫。(47/19a7-8)

【舊】這冷的你將去爐裏熱著將來。(47/17b6)

【翻】這冷的你拿去，爐裏熱着來。(47/上 62a1-3)

【新】這冷的你拿去，火盆上烤熱了來。(47/20a4-5)

【重】這冷的你拿去，火盆上烤熱了來。(47/19a8)

【舊】咱每飯也喫了也，與了飯錢去來。(47/17b6-7)

【翻】咱們飯也喫了，與了飯錢去。(47/上 62a3-4)

【新】咱們飯也吃了，給他飯錢罷。(47/20a5-6)

【重】咱們飯也喫了，給他飯錢罷。(47/19a8-9)

【舊】賣物，來迴鈔。(47/17b7)

【翻】過賣，來會錢。(47/上 62a4-5)

【新】店家，來會錢。(47/20a6)

【重】店家來會錢。(47/19a9)

【舊】通該多少？(47/17b7)

【翻】通該多少？(47/上 62a5-6)

【新】共該多少？(47/20a6)

【重】共該多少？(47/19a9)

【舊】二兩燒餅，一兩半羊肉，通是三兩半。(47/17b7-8)

【翻】二十箇錢燒餅，三十箇錢羊肉，通是五十箇錢。(47/上 62a6-8)

【新】二十錢燒餅，三十錢羊肉，共該五十錢。(47/20a6-7)

【重】二十錢燒餅，三十錢羊肉，共該五十錢。(47/19a9-10)

【舊】兀的五兩鈔，貼一兩半來。(47/17b8-9)

【翻】

【新】

【重】

【舊】這一兩半沒些眉眼，使的麼？(47/17b9)

【翻】

【新】

【重】

【舊】好鈔有，你將去，這鈔大都做料鈔使。(47/17b9-10)

【翻】

【新】

【重】

第 48 話

【舊】咱每打駝馱行。(48/17b10)

【翻】咱們打駝馱行。(48/上 62a9)

【新】咱們快上朶子走罷。(48/20a7)

【重】咱們快上朶子走罷。(48/19a10)

【舊】日頭正晌午也，有些熱。(48/17b10)

【翻】日頭正晌午也，有些熱。(48/上 62b1-2)

【新】日頭又晌午了，有些熱。(48/20a7-8)

【重】日頭晌午矧了，有些熱。(48/19a10-19b1)

【舊】早來喫了乾物事，有些乾渴。(48/17b10-18a1)

【翻】早來，喫了乾物事，有些渴。(48/上 62b2-3)

【新】吃了些乾東西，又有些渴。(48/20a8)

【重】喫了些乾東西，有些渴。(48/19b1)

【舊】前頭不遠有箇草店兒。(48/18a1)

【翻】前頭不遠，有箇草店兒。(48/上 62b4-5)

【新】前頭不遠，有箇草房店。(48/20a8-9)

【重】前頭不遠，有箇草房店。(48/19b1-2)

【舊】到那裏，咱每喫幾盞酒解渴，歇住頭口者。(48/18a1-2)

【翻】到那裏，咱們喫幾盞酒，解渴，歇住頭口着。(48/上 62b5-7)

【新】到那裏，咱們且吃幾盞酒，解渴，歇息牲口。(48/20a9)

【重】到那裏，咱們喝幾盞酒解渴，歇息牲口。(48/19b2)

【舊】暫時間，卸下行李來，喫幾盞酒，便過去。(48/18a2-3)

【翻】暫時間，卸下行李來，喫幾盞酒，便過去。(48/上 62b8-63a1)

【新】暫卸下行李，吃幾盞酒再去。(48/20a9-10)

【重】暫卸下行李，喝幾盞酒再去。(48/19b3)

【舊】量酒，打將二兩鈔的酒來。(48/18a3)

【翻】賣酒的，拿二十箇錢的酒來。(48/上 63a1-2)

【新】賣酒的，打二十錢的酒來，我要喝。(48/20a10-20b1)

【重】賣酒的，打二十錢的酒來。(48/19b3-4)

【舊】客人每，兀的有二兩鈔的酒。(48/18a3-4)

【翻】客人們，這二十箇錢的酒。(48/上 63a3-4)

【新】客人們，這是二十錢的酒。(48/20b1)

【重】客人們，這是二十錢的酒。(48/19b4)

【舊】好酒麼？(48/18a4)

【翻】酒好麼？(48/上 63a4)

【新】酒好麼？(48/20b1)

【重】酒好麼？(48/19b4)

【舊】好酒。(48/18a4)

【翻】好酒。(48/上 63a5)

【新】不是黃酒，是乾乾的燒酒，雖是海量，喝一鍾就醉了。
(48/20b1-2)

【重】不是黃酒，是乾乾的燒酒，雖是海量，喝一鍾就醉了。
(48/19b4-5)

【舊】你試嘗，酒不好，不迴鈔。(48/18a4-5)

【翻】你嘗看，酒不好時，不要還錢。(48/上 63a5-7)

【新】你嘗嘗看，若不好，你別還錢。(48/20b2-3)

【重】你先嘗看，若不好，你別還錢。(48/19b5-6)

【舊】胡喫的過去。(48/18a5)

【翻】將就喫的過。(48/上 63a7)

【新】將就吃的過。(48/20b3)

【重】將就喫的過。(48/19b6)

【舊】有甚麼好菜蔬，將些箇來。(48/18a5)

【翻】有甚麼好菜蔬，拿些箇來。(48/上 63a8-9)

【新】有甚麼好下酒菜，拿些來。(48/20b3-4)

【重】有甚麼好下酒菜，拿些來。(48/19b6)

【舊】那般者，有塩瓜兒。(48/18a5-6)

【翻】這們時，有塩瓜兒。(48/上 63a9-63b1)

【新】我這裏只有的是塩瓜。(48/20b4)

【重】我這裏有的只是塩瓜。(48/19b7)

【舊】如今便將來。(48/18a6)

【翻】如今便將來。(48/上 63b1-2)

【新】且取些來。(48/20b4)

【重】且取些來。(48/19b7)

【舊】客人每，熱喫那涼喫？(48/18a6)

【翻】客人們，熱喫那涼喫？(48/上 63b2-3)

【新】那酒要熱吃麼，還是涼吃呢？(48/20b4-5)

【重】那酒要熱喫麼？(48/19b7)

【舊】儘教，休旋去，俺則涼喫。(48/18a6-7)

【翻】罷罷，休旋去，我只涼喫。(48/上 63b3-5)

【新】

【重】罷罷，我只涼喫。(48/19b7-8)

第 49 話

【舊】哥哥，先喫一盞。(49/18a7)

【翻】大哥，先喫一盞。(49/上 63b5-6)

【新】阿哥，先吃一杯。(49/20b5)

【重】大哥先喫一盞。(49/19b8)

【舊】哥哥受禮。(49/18a7)

【翻】大哥受禮。(49/上 63b6)

【新】阿哥受禮。(49/20b5)

【重】大哥受禮。(49/19b8)

【舊】你敢年紀大，怎麼受禮？(49/18a7-8)

【翻】你敢年紀大，怎麼受禮？(49/上 63b7-8)

【新】你敢年紀大，怎麼受禮？(49/20b5-6)

【重】你敢年紀大，怎麼受禮？(49/19b8-9)

【舊】哥哥你貴壽？(49/18a8)

【翻】大哥你貴壽？(49/上 63b8-9)

【新】阿哥你多大年紀？(49/20b6)

【重】大哥你貴壽？(49/19b9)

【舊】小人年紀三十五歲。(49/18a8)

【翻】小人年紀三十五歲。(49/上 69b9-64a1)

【新】我今年三十五歲。(49/20b6)

【重】我今年三十五歲。(49/19b9)

【舊】小人纔三十二也。(49/18a8)

【翻】小人纔三十二歲。(49/上 64a1-2)

【新】我纔三十二歲。(49/20b6-7)

【重】我纔三十二歲。(49/19b9-10)

【舊】哥哥，你年紀大，受禮。(49/18a9)

【翻】大哥，你年紀大，受禮。(49/上 64a2-3)

【新】阿哥你年紀大，大我三歲，應該受禮。(49/20b7)

【重】大哥你年紀大，大我三歲，應該受禮。(49/19b10)

【舊】小人雖年紀大，怎麼便受禮？(49/18a9)

【翻】小人雖年紀大，怎麼便受禮？(49/上 64a3-5)

【新】我雖年紀大，怎麼便受禮呢？(49/20b7-8)

【重】我雖是年紀大，怎麼便受禮？(49/19b10-20a1)

【舊】咱每都起來，大家容易。(49/18a9-10)

【翻】咱們都起來，大家自在。(49/上 64a5-6)

【新】咱們都起來，大家同吃罷。(49/20b8)

【重】咱們都起來，大家同喫罷。(49/20a1)

【舊】那般者，教你受禮，堅執不肯。(49/18a10)

【翻】那般時，教你受禮，堅執不肯。(49/上 64a7-8)

【新】那麼教你受禮，堅執不肯。(49/20b9)

【重】那麼教你受禮，堅執不肯。(49/20a1-2)

【舊】滿飲一盞，休留底酒。(49/18a10-18b1)

【翻】滿飲一盞，休留底酒。(49/上 64a9-64b1)

【新】如今要你滿飲一杯，不可留一點酒底。(49/20b9-10)

【重】如今要你滿飲一盞，不可留一點底酒。(49/20a2-3)

【舊】咱每都休講禮，喫一盞酒。(49/18b1)

【翻】咱們都休講禮，喫一盞酒。(49/上 64b1-2)

【新】咱們且不要講禮，吃一杯罷。(49/20b10)

【重】咱們且不要講禮，喫一盞罷。(49/20a3)

【舊】喫了酒也，迴了酒錢去來。(49/18b1-2)

【翻】喫了酒也，會了酒錢去來。(49/上 64b3-4)

【新】吃完了酒，會了酒錢去罷。(49/20b10-21a1)

【重】喫完了酒，會了酒錢去罷。(49/20a3-4)

第 50 話

【舊】量酒來，迴鈔。(50/18b2)

【翻】賣酒的來，會錢。(50/上 64b4-5)

【新】賣酒的，來會錢。(50/21a1)

【重】賣酒的，來會錢。(50/20a4)

【舊】兀的二兩半鈔，貼五錢來。(50/18b2)

【翻】這的五分銀子，貼六箇錢饋我。(50/上 64b5-7)

【新】這的五分銀子，貼六箇錢給我。(50/21a1-2)

【重】這的五分銀子，貼六箇錢給我。(50/20a4-5)

【舊】哥哥與一張兒好的，這鈔無了字兒，怎麼使的？(50/18b2-3)

【翻】大哥與些好的銀子，這銀只有八成銀，怎麼使的？
(50/上 64b7-65a1)

【新】大哥給些好銀子，這銀只有八成銀，怎麼使的？(50/21a2-3)

【重】大哥給些好銀子，這銀只是八成，怎麼使的？(50/20a5)

【舊】這鈔嫌甚麼？(50/18b3)

【翻】這銀子嫌甚麼？(50/上 65a1-2)

【新】似這樣銀子還嫌甚麼？(50/21a3)

【重】似這樣銀子還嫌甚麼？(50/20a6)

【舊】字兒伯兒分明都有，怎麼使不得？(50/18b4)

【翻】細絲兒分明都有，怎麼使不得？(50/上 65a2-4)

【新】細絲都有在內，怎麼使不得？(50/21a3-4)

【重】細絲分明都有，怎麼使不得？(50/20a6)

【舊】你不識鈔時，教別人看去。(50/18b4-5)

【翻】你不識銀子時，教別人看。(50/上 65a4-5)

【新】你不識銀子，再教別人看去。(50/21a4)

【重】你不識銀子，教別人看。(50/20a7)

【舊】我怎麼不識鈔？(50/18b5)

【翻】我怎麼不識銀子？（50/上 65a5-6）

【新】我怎麼不識銀子？（50/21a4-5）

【重】我怎麼不識銀子？（50/20a7）

【舊】索甚麼教別人看去？（50/18b5）

【翻】要甚麼教別人看去？（50/上 65a6-7）

【新】爲甚麼教別人去看？（50/21a5）

【重】爲甚麼教別人看？（50/20a7-8）

【舊】換鈔不折本。（50/18b5）

【翻】換錢不折本。（50/上 65a8）

【新】拿去換錢，不折本就罷。（50/21a5）

【重】換錢不折本就罷。（50/20a8）

【舊】你自別換與一張兒便是也。（50/18b6）

【翻】你自別換與五分好的銀子便是。（50/上 65a9-65b1）

【新】你自另換五分銀子與我便是了。（50/21a5-6）

【重】你自另換五分銀子與我便是。（50/20a8-9）

【舊】索甚麼合口？（50/18b6）

【翻】要甚麼合口？（50/上 65b2）

【新】不用多說。（50/21a6）

【重】不用多說。（50/20a9）

【舊】這量酒也纏的壞了。（50/18b6-7）

【翻】這賣酒的，也快纏。（50/上 65b3）

【新】這賣酒的，也歪纏。（50/21a6-7）

【重】這賣酒的也歪纏。（50/20a9）

【舊】阿的般鈔使不得。（50/18b7）

【翻】這們的好銀子，怎麼使不得？（50/上 65b4-5）

【新】這樣好銀子，還說使不得。（50/21a7）

【重】這樣好銀子，還說使不得。（50/20a9-10）

【舊】兀的一箇一兩半，一箇五錢將去。（50/18b7-8）

【翻】

【新】

【重】

【舊】這一兩半也昏。(50/18b8)

【翻】

【新】

【重】

【舊】你却休謊。(50/18b8)

【翻】

【新】

【重】

【舊】恰早來喫飯處貼將來的鈔。(50/18b8-9)

【翻】今早起喫飯處，貼將來的銀子。(50/上 65b5-7)

【新】今早我們在吃飯處，找來的銀子。(50/21a7-8)

【重】今早喫飯處，找來的銀子。(50/20a10)

【舊】儘教，胡留下者，便使不得也罷。(50/18b9)

【翻】罷罷，將就留下着，便使不得也罷。(50/上 65b7-9)

【新】罷罷，將就留下罷，就使不得也罷了。(50/21a8)

【重】罷罷，將就留下罷，便使不得也罷了。(50/20a10-20b1)

【舊】你要那話怎麼？(50/18b9)

【翻】你說甚麼話？(50/上 65b9-66a1)

【新】你說甚麼話？(50/21a8-9)

【重】你說甚麼話？(50/20b1)

【舊】使不得呵，你肯要那？(50/18b9-10)

【翻】使不得時，你肯要麼？(50/上 66a1-2)

【新】若果然使不得，你肯要麼？(50/21a9)

【重】若是使不得，你肯要麼？(50/20b1-2)

第 51 話

- 【舊】打了駝馱著行，日頭後晌也。(51/18b10)
- 【翻】打了駝馱着行，日頭後晌也。(51/上 66a2-4)
- 【新】打了朶子走罷，日頭已到午後了。(51/21a9-10)
- 【重】打了朶子走罷，日頭已到午後了。(51/20b2)
-
- 【舊】這裏離城有的五里路。(51/18b10-19a1)
- 【翻】這裏離城有的五里路。(51/上 66a4-5)
- 【新】這裏離城還有五里路。(51/21a10)
- 【重】這裏離城還有五里路。(51/20b2-3)
-
- 【舊】著兩箇後頭趕將頭口來。(51/19a1)
- 【翻】着兩箇後頭趕將頭口來。(51/上 66a5-6)
- 【新】着兩箇在後趕牲口來。(51/21a10-21b1)
- 【重】着兩箇在後趕牲口來。(51/20b3)
-
- 【舊】我和一箇伴當先去，尋箇好店安下處，却來迎恁。(51/19a1-2)
- 【翻】我和一箇火伴先去，尋箇好店安下着，却來迎你。(51/上 66a7-9)
- 【新】我同一箇火伴先去，尋箇好店占住下處，再來迎接你們如何？
(51/21b1-2)
- 【重】我同一箇火伴先去，尋箇好店占住下處，再來迎接你們如何？
(51/20b3-4)
-
- 【舊】咱每先說擬定的，則投順承門關店裏下去。(51/19a2-3)
- 【翻】咱們先說定着，只投順城門官店裏下去。(51/上 66b1-3)
- 【新】咱們先說定着，只投順城門官店裏下去。(51/21b2-3)
- 【重】咱們先說定着，只投順城門官店裏下去。(51/20b4-5)
-
- 【舊】那般者，你兩箇先去。(51/19a3)
- 【翻】那們時，你兩箇先去。(51/上 66b3-4)
- 【新】那麼着，你兩箇先去。(51/21b3)
- 【重】那麼着，你兩箇先去。(51/20b5-6)

【舊】俺兩箇後頭慢慢的趕將頭口去。(51/19a3-4)

【翻】我兩箇後頭慢慢的趕將頭口去。(51/上 66b4-6)

【新】我兩箇後頭，慢慢的趕牲口去。(51/21b3-4)

【重】我兩箇後頭慢慢的趕牲口去。(51/20b6)

【舊】

【翻】

【新】先去躡店的，出來接着我們罷。(51/21b4)

【重】先去躡店的，出來接着我們罷。(51/20b6-7)

【舊】咱每疾快行動者。(51/19a4)

【翻】咱們疾快行動着。(51/上 66b6-7)

【新】咱們快快走罷。(51/21b4-5)

【重】咱們快快走罷。(51/20b7)

【舊】比及到那裏尋了店時，那兩箇到來了也。(51/19a4-5)

【翻】比及到那裏尋了店時，那兩箇到來了也。(51/上 66b7-9)

【新】比及到那裏尋了店，後頭的那兩箇也好到來了。(51/21b5-6)

【重】比及到那裏尋了店，後頭的那兩箇也好到來了。(51/20b7-8)

第 52 話

【舊】店主人家哥，後頭更有幾箇伴當趕著馬來也。(52/19a5-6)

【翻】店主人家哥，後頭還有幾箇火伴，趕着幾匹馬來也。
(52/上 66b9-67a3)

【新】店主人家，我們後頭，還有幾箇火伴，趕着幾匹馬來。
(52/21b6-7)

【重】店主人家，我們後頭，還有幾箇火伴，趕着幾匹馬來。
(52/20b8-9)

【舊】你這店裏下的俺麼？(52/19a6)

【翻】你這店裏，下的我麼？(52/上 67a3-4)

【新】你這店裏，可下我們麼？(52/21b7)

【重】你這店裏，可下我們麼？(52/20b9)

【舊】你通幾箇人，幾箇馬？(52/19a6-7)

【翻】你通幾箇人幾箇馬？(52/上 67a5)

【新】你通共幾箇人幾匹馬呢？(52/21b7-8)

【重】你通共幾箇人幾匹馬？(52/20b10)

【舊】俺通四箇人，十箇馬。(52/19a7)

【翻】我共通四箇人，十箇馬。(52/上 67a6-7)

【新】我們四箇人十四匹馬。(52/21b8)

【重】我們四箇人十四匹馬。(52/20b10)

【舊】車子有麼？(52/19a7)

【翻】車子有麼？(52/上 67a7)

【新】有車子沒有？(52/21b8)

【重】車子有沒有？(52/20b10-21a1)

【舊】車子沒。(52/19a7)

【翻】車子沒。(52/上 67a8)

【新】車子沒有。(52/21b8)

【重】車子沒有。(52/21a1)

【舊】這般的時，下的恁。(52/19a8)

【翻】這們的時，下的你。(52/上 67a8-9)

【新】這們的好下的。(52/21b9)

【重】這們的好下的。(52/21a1)

【舊】兀的東壁上有箇稍房子空者裏，你看去。(52/19a8-9)

【翻】那東邊有一間空房子，你看去。(52/上 67a9-67b2)

【新】那東邊有一間空房子，你看去。(52/21b9)

【重】那東邊有一間空房子，你看去。(52/21a1-2)

【舊】你引俺看去來。(52/19a9)

【翻】你引我看看去來。(52/上 67b2-3)

【新】你帶着我看看去。(52/21b9-10)

【重】你帶我看看去。(52/21a2)

【舊】俺忙，沒功夫去。(52/19a9)

【翻】我忙，沒功夫去。(52/上 67b3-4)

【新】我忙沒工夫去。(52/21b10)

【重】我忙沒工夫去。(52/21a2)

【舊】你則看去者。(52/19a9)

【翻】你自看去着。(52/上 67b4-5)

【新】你自己看去罷。(52/21b10)

【重】你自看去罷。(52/21a2-3)

【舊】悞了你多少功夫？(52/19a9-10)

【翻】悞了你多少功夫？(52/上 67b5-6)

【新】能悞了你多少工夫？(52/21b10-22a1)

【重】悞了你多少工夫？(52/21a3)

【舊】到那裏看了房子中不中，俺說一句話。(52/19a10)

【翻】到那裏看了房子中不中，我說一句話。(52/上 67b6-8)

【新】到那裏看了房子，中意不中意，不過說一句話就完了。
(52/22a1-2)

【重】到那裏看了房子，中意不中意，不過一句話就完了。(52/21a3-4)

【舊】那般者去來。(52/19a10-19b1)

【翻】這們時去來。(52/上 67b8-9)

【新】這麼同你去看一看。(52/22a2)

【重】這麼同你去看一看。(52/21a4)

【舊】這房兒也下的俺。(52/19b1)

【翻】你這房兒也下的我。(52/上 67b9-68a1)

【新】你這房子，也可以勾住了。(52/22a2-3)

【重】你這房子，可以勾住了。(52/21a4-5)

【舊】茶飯如何？(52/19b1)

【翻】茶飯如何？(52/上 68a1-2)

【新】你這裏茶飯如何？(52/22a3)

【重】你這裏茶飯如何？(52/21a5)

【舊】茶飯呵，俺店裏小主人家，新近出去了，委實無人打火。
(52/19b1-2)

【翻】茶飯時我店裏家小，新近出去了，委實沒人整治。(52/上 68a2-5)

【新】我這裏茶飯麼，因我家店小兒新近出去了，委實沒人料理。
(52/22a3-4)

【重】茶飯麼，因我店小兒新近出去了，委實沒人料理。(52/21a5-6)

【舊】你客人每自做飯喫。(52/19b2-3)

【翻】你客人們自做飯喫。(52/上 68a5-6)

【新】你客人們各自做飯吃罷。(52/22a4-5)

【重】你客人們自做飯喫罷。(52/21a6)

【舊】那般者，俺自做喫，鍋竈椀櫟都有麼？(52/19b3)

【翻】我們自做飯喫時，鍋竈椀櫟都有麼？(52/上 68a6-8)

【新】我們若自己做飯吃，鍋竈椀櫟都有麼？(52/22a5)

【重】我們若自做飯喫，鍋竈椀櫟都有麼？(52/21a7)

【舊】那的恁放心，都有。(52/19b3-4)

【翻】 那的你放心，都有。(52/上 68a9-68b1)

【新】 那箇你放心，都有。(52/22a5-6)

【重】 那箇你放心，都有。(52/21a7-8)

【舊】 那般呵，俺迎伴當每去。(52/19b4)

【翻】 這們便我迎火伴去。(52/上 68b1-2)

【新】 既這等便當，我們就定在這房裏住，且迎接火伴去。(52/22a6-7)

【重】 既這等便當，我迎接火伴去。(52/21a8)

【舊】 你去者。(52/19b4)

【翻】 你去着。(52/上 68b2)

【新】

【重】

第 53 話

【舊】恁兩箇到這裏多少時也？（53/19b4-5）

【翻】你兩箇到這裏多少時？（53/上 68b3）

【新】你兩箇到這裏多少時候了？（53/22a7）

【重】你兩箇到這裏多少時候？（53/21a8-9）

【舊】俺纔到這裏，恰待尋恁去來，你却來了。（53/19b5）

【翻】我纔到這裏，待要尋你去來，你却來了。（53/上 68b4-6）

【新】我們纔到這裏，剛要尋你去，你却來了。（53/22a7-8）

【重】我們纔到這裏，待要尋你去，你却來了。（53/21a9）

【舊】店在那裏？（53/19b5-6）

【翻】店在那裏？（53/上 68b6-7）

【新】店在那裏？（53/22a8）

【重】店在那裏？（53/21a9-10）

【舊】兀那西頭有。（53/19b6）

【翻】那西頭有。（53/上 68b7）

【新】在那西頭有。（53/22a8-9）

【重】在那西頭。（53/21a10）

【舊】行李都搬入來者。（53/19b6）

【翻】行李都搬入來着。（53/上 68b8）

【新】行李都搬進來。（53/22a9）

【重】行李都搬進來。（53/21a10）

【舊】把馬每鬆動者。（53/19b6）

【翻】把馬們都鬆了。（53/上 68b9）

【新】把馬綰了。（53/22a9）

【重】把馬綰了。（53/21a10）

【舊】且休摘了鞍子。（53/19b6-7）

【翻】且休摘了鞍子。（53/上 69a1）

【新】且不要摘鞍子。(53/22a9)

【重】且不要摘鞍子。(53/21a10-21b1)

【舊】你去問主人家，索幾箇席子蒿薦來。(53/19b7)

【翻】你去問主人家，要幾箇席子蒿薦來。(53/上 69a2-3)

【新】你去問主人家，要幾領席子草薦來。(53/22a9-10)

【重】你去問主人家，要幾領席子草薦來。(53/21b1)

【舊】就待箇苕箒來拂綽。(53/19b7-8)

【翻】就拿苕箒來掃地。(53/上 69a4-5)

【新】就拿苕箒來掃地。(53/22a10)

【重】就拿苕箒來掃地。(53/21b1-2)

【舊】行李且休搬入去。(53/19b8)

【翻】行李且休搬入去。(53/上 69a5-6)

【新】行李且不要搬進去。(53/22a10-22b1)

【重】行李且不要搬進去。(53/21b2)

【舊】等鋪了席薦時，一就搬入去。(53/19b8-9)

【翻】等鋪了席薦時，一發搬入去。(53/上 69a6-8)

【新】等鋪了席子草薦，再搬進去。(53/22b1)

【重】等鋪了席子草薦，再搬進去。(53/21b2-3)

第 54 話

【舊】客人每，你這馬待要賣那？（54/19b9）

【翻】客人們，你這馬要賣麼？（54/上 69a8-9）

【新】客人們，你這馬要賣麼？（54/22b1-2）

【重】客人們，你這馬要賣麼？（54/21b3）

【舊】可知俺賣。（54/19b9）

【翻】可知我要賣裏。（54/上 69a9-69b1）

【新】是我要賣的。（54/22b2）

【重】是我要賣的。（54/21b3）

【舊】你既賣時，也不索你將投市上去，則這店裏有者。（54/19b9-10）

【翻】你既要賣時，也不須你將往市上去，只這店裏放着。

（54/上 69b1-4）

【新】你既要賣，也不必你往市上去，就這店裏放着。（54/22b2-3）

【重】你既要賣，也不必你往市上去，只在這店裏放着。（54/21b3-4）

【舊】俺與恁尋主兒都賣了。（54/19b10-20a1）

【翻】我與你尋主兒都賣了。（54/上 69b4-5）

【新】我與你尋箇主兒來，就都賣了。（54/22b3-4）

【重】我與你尋箇主兒來，就都賣了。（54/21b4-5）

【舊】儘教，到明日再說話。（54/20a1）

【翻】罷罷，到明日再說話。（54/上 69b6-7）

【新】罷罷，到明日再說話。（54/22b4）

【重】罷罷，到明日再說話。（54/21b5）

【舊】咱這馬每路上來，每日供路子生受，喂不到，都沒甚腓息。

（54/20a1-2）

【翻】咱這馬們路上來，每日走路子辛苦，喂不到，都沒甚麼腓。

（54/上 69b7-70a1）

【新】咱這馬一路來，每日行走狠辛苦了，又喂不到，故此都沒甚麼腓。

（54/22b4-5）

【重】咱這馬一路來，每日走路狠辛苦，又喂不到，故此都沒甚麼腓。
(54/21b5-6)

【舊】便將到市上，市上人也出不上價錢。(54/20a2-3)

【翻】便將到市上，市上人也出不上價錢。(54/上 70a2-3)

【新】就到市上去，市上人也出不上價錢。(54/22b5-6)

【重】就到市上去，市上人也出不上價錢。(54/21b6-7)

【舊】咱每捨著草料，好生喂幾日發落，也不遲裏。(54/20a3)

【翻】咱們捨着草料，好生喂幾日發落，也不遲裏。(54/上 70a4-6)

【新】咱們多給他草料，好生喂他幾日，再出脫他也不遲了。

(54/22b6-7)

【重】咱們多給草料，好生喂幾日，再出脫他也不遲了。(54/21b7-8)

【舊】你道的是，我也心裏那般想著有。(54/20a4)

【翻】你說的是，我也心裏這們想着。(54/上 70a7-8)

【新】你說的是，我心裏也這們想着。(54/22b7-8)

【重】你說的是，我心裏也這們想着。(54/21b8-9)

【舊】俺更有人蔘毛施帖裏布。(54/20a4-5)

【翻】我又有人蔘毛施布。(54/上 70a8-9)

【新】我又有人蔘毛藍布。(54/22b8)

【重】我又有人蔘毛藍布。(54/21b9)

【舊】明日打聽價錢去來。(54/20a5)

【翻】明日打聽價錢去來。(54/上 70b1)

【新】明日且去打聽價錢如何？(54/22b8-9)

【重】明日打聽價錢。(54/21b9)

【舊】有價錢時賣了者。(54/20a5)

【翻】有價錢時賣了着。(54/上 70b2)

【新】若價錢好，就賣了。(54/22b9)

【重】若價錢好，就賣了。(54/21b9-10)

【舊】怕底似的賤時，且停些時。(54/20a5-6)

【翻】怕十分的賤時，且停些時。(54/上 70b3-4)

【新】若價錢十分的賤，且停些日子再賣。(54/22b9-10)

【重】若價錢十分的賤，且停些日子再賣。(54/21b10)

【舊】你那裏打聽去？(54/20a6)

【翻】你那裏打聽去？(54/上 70b4-5)

【新】你那裏打聽去？(54/22b10)

【重】你那裏打聽去？(54/22a1)

【舊】師傅店裏有俺相識，那裏問去。(54/20a6-7)

【翻】吉慶店裏有我相識，那裏問去。(54/上 70b5-7)

【新】那吉慶店裏有我的相識，我到他那裏去問一問看。
(54/22b10-23a1)

【重】那吉慶店裏有我的相識，我到那裏問去。(54/22a1-2)

【舊】那般者，到明日咱每一處去。(54/20a7)

【翻】這們時，到明日咱們同去。(54/上 70b7-8)

【新】這麼的，到明日咱們同去。(54/23a1)

【重】這麼的，到明日咱們同去。(54/22a2)

【舊】你兩箇看著頭口，俺兩箇到城裏去便來。(54/20a7-8)

【翻】你兩箇看着頭口，我兩箇到城裏去便來。(54/上 70b9-71a2)

【新】你兩箇看着牲口，我兩箇到城裏去就來。(54/23a1-2)

【重】你兩箇看着牲口，我兩箇到城裏去就來。(54/22a2-3)

第 55 話

【舊】拜揖哥哥，這店裏賣毛施布的高麗客人李舍有麼？（55/20a8-9）

【翻】拜揖大哥，這店裏賣毛施布的高麗客人李舍有麼？（55/下 1a2-4）

【新】大哥作揖了，這店裏却有賣毛藍布的，朝鮮客人李舍麼？

（55/23a2-3）

【重】大哥作揖了，這店裏賣毛藍布的朝鮮客人李舍有麼？（55/22a3-4）

【舊】你尋他怎麼？（55/20a9）

【翻】你尋他怎麼？（55/下 1a4-5）

【新】你尋他怎麼？（55/23a3-4）

【重】你尋他怎麼？（55/22a4）

【舊】俺是他親眷，纔從高麗田地來。（55/20a9-10）

【翻】我是他親眷，纔從高麗地面來。（55/下 1a5-7）

【新】我是他的親戚，我纔從朝鮮地方來。（55/23a4）

【重】我是他的親戚，纔從朝鮮地方來。（55/22a4-5）

【舊】恰纔出去了，投羊市角頭去了。（55/20a10）

【翻】恰纔出去了，往羊市角頭去了。（55/下 1a7-9）

【新】纔剛出門，往羊市角頭去了。（55/23a4-5）

【重】纔剛出門，往羊市角頭去了。（55/22a5）

【舊】他說便來，你且出去，等一會再來。（55/20a10-20b1）

【翻】他說便來，你且出去，等一會再來。（55/下 1a9-1b2）

【新】他說就迴來，你且在外頭，等一會再來。（55/23a5-6）

【重】他說就迴來，你且在外頭，等一會再來。（55/22a5-6）

【舊】既他羊市角頭去呵，又不遠，俺則這裏等。（55/20b1-2）

【翻】既他羊市角頭去時，又不遠，我只這裏等。（55/下 1b2-4）

【新】他既往羊市角頭去，路又不遠，我就在這裏等他罷。（55/23a6-7）

【重】他既往羊市角頭去，路又不遠，我只在這裏等他罷。（55/22a6-7）

【舊】由你等者。（55/20b2）

【翻】隨你等着。(55/下 1b5)

【新】憑你等着罷。(55/23a7)

【重】憑你等着罷。(55/22a7)

【舊】他在那箇房子裏下？(55/20b2)

【翻】他在那箇房子裏下？(55/下 1b6)

【新】他在那箇房子裏住？(55/23a7)

【重】他在那箇房子裏住？(55/22a7-8)

【舊】兀那西南角上，芭子門南壁，小板門兒便是。(55/20b2-3)

【翻】那西南角上，芭籬門南邊，小板門兒便是。(55/下 1b7-9)

【新】那西南角上，芭籬門南邊，小板門便是。(55/23a7-8)

【重】那西南角上，芭籬門南邊，小板門便是。(55/22a8-9)

【舊】他出去了，看家的有那沒？(55/20b3)

【翻】他出去了，看家的有麼？(55/下 1b9-2a1)

【新】他出去了，看家的有誰呢？(55/23a8)

【重】他出去了，看家的有麼？(55/22a9)

【舊】有箇後生來，這裏不見也，敢出去了。(55/20b4-5)

【翻】有箇後生來，這裏不見，敢出去了。(55/下 2a2-3)

【新】常有箇後生在這裏，如今不見，想是出去了。(55/23a9)

【重】有箇後生在這裏，如今不見，敢是出去了。(55/22a9-10)

第 56 話

- 【舊】恁高麗田地裏將甚麼行貨來？（56/20b4-5）
- 【翻】你高麗地面裏，將甚麼貨物來？（56/下 2a4-5）
- 【新】你從朝鮮地方來，帶些甚麼物貨來賣呢？（56/23a9-10）
- 【重】你從朝鮮地方來，有甚麼帶來的貨物？（56/22a10-22b1）
-
- 【舊】俺將的幾箇馬來。（56/20b5）
- 【翻】我將的幾疋馬來。（56/下 2a5-6）
- 【新】我帶幾匹馬來。（56/23a10）
- 【重】我帶幾匹馬來。（56/22b1）
-
- 【舊】更有甚麼行貨？（56/20b5）
- 【翻】再有甚麼貨物？（56/下 2a6-7）
- 【新】再有甚麼物貨呢？（56/23b1）
- 【重】再有甚麼？（56/22b1）
-
- 【舊】別沒甚麼。（56/20b5-6）
- 【翻】別沒甚麼。（56/下 2a7-8）
- 【新】沒有甚麼別的。（56/23b1）
- 【重】沒有別的。（56/22b1）
-
- 【舊】有些人蔘毛施帖裏布。（56/20b6）
- 【翻】有些人蔘毛施布。（56/下 2a8-9）
- 【新】還有些人蔘毛藍布。（56/23b1-2）
- 【重】還有些人蔘毛藍布。（56/22b1-2）
-
- 【舊】如今價錢如何？（56/20b6）
- 【翻】如今價錢如何？（56/下 2a9-2b1）
- 【新】如今價錢如何？（56/23b2）
- 【重】如今價錢如何？（56/22b2）
-
- 【舊】價錢如常，人蔘正闕著，喂好價錢。（56/20b6-7）
- 【翻】價錢如常，人蔘正缺着裏，最好價錢。（56/下 2b1-3）

【新】價錢也只照舊，人蔘正缺少呢，所以價錢狠好。(56/23b2-3)

【重】布價是往年一樣，人蔘正缺少，所以價錢狠好。(56/22b2-3)

【舊】如今賣的多少？(56/20b7)

【翻】如今賣的多少？(56/下 2b3-4)

【新】如今賣多少？(56/23b3)

【重】如今賣多少？(56/22b3)

【舊】往年時則是一斤十五兩。(56/20b7-8)

【翻】往年便只是三錢一斤。(56/下 2b4-5)

【新】往年也只是三錢一斤。(56/23b3)

【重】往年只是三錢一斤。(56/22b3-4)

【舊】如今爲沒賣的，半定也沒處尋裏。(56/20b8)

【翻】如今爲沒有賣的，五錢一斤家，也沒處尋裏。(56/下 2b6-8)

【新】如今因沒有賣的，就五錢一斤家，也沒處尋。(56/23b3-4)

【重】如今因沒有賣的，五錢一斤家，也沒處尋。(56/22b4)

【舊】你那蔘那裏蔘？(56/20b8-9)

【翻】你那蔘那裏蔘？(56/下 2b8-9)

【新】你那根子是那裏的？(56/23b4-5)

【重】你那根子是那裏的？(56/22b4-5)

【舊】俺的是新羅蔘。(56/20b9)

【翻】我的是新羅蔘。(56/下 2b9-3a1)

【新】我的是新羅蔘。(56/23b5)

【重】我的是新羅蔘。(56/22b5)

【舊】新羅蔘呵更好，愁甚賣？(56/20b9)

【翻】新羅蔘時又好，愁甚麼賣？(56/下 3a1-3)

【新】新羅蔘狠好，怕有甚麼賣不出去呢？(56/23b5-6)

【重】新羅蔘狠好，怕有甚麼賣不出去？(56/22b5-6)

【舊】

【翻】

【新】 你不知道，這幾年我們那裏，挖榔槌的少，所以價錢很貴了。
(56/23b6-7)

【重】 你不知道，這幾年我們那裏，挖榔槌的少，所以價錢很貴了。
(56/22b6-7)

【舊】

【翻】

【新】 萬一在先一樣的價錢麼，一定虧本，誰肯帶來呢？ (56/23b7-8)

【重】 萬一在先一樣的價錢麼，一定虧本，誰肯帶來呢？ (56/22b7-8)

第 57 話

- 【舊】阿的不李舍來也？（57/20b9-10）
【翻】那箇不是李舍來了？（57/下 3a3-4）
【新】那箇不是李爺來了？（57/23b8）
【重】那箇不是李舍來了？（57/22b8）
- 【舊】好麼好麼？（57/20b10）
【翻】好麼好麼？（57/下 3a4）
【新】李大哥好麼？（57/23b8）
【重】好麼好麼？（57/22b8）
- 【舊】幾時來？（57/20b10）
【翻】幾時來？（57/下 3a5）
【新】你幾時來的？（57/23b9）
【重】你幾時來的？（57/22b9）
- 【舊】家裏都好麼？（57/20b10）
【翻】家裏都好麼？（57/下 3a5-6）
【新】家裏都好麼？（57/23b9）
【重】家裏都好麼？（57/22b9）
- 【舊】都安樂好有。（57/20b10）
【翻】都安樂來。（57/下 3a6）
【新】我家裏好。（57/23b9）
【重】我家裏好。（57/22b9）
- 【舊】投俺下的房子裏去來。（57/20b10-21a1）
【翻】我下處去。（57/下 3a7）
【新】我到下處去。（57/23b9）
【重】我到下處去。（57/22b9）
- 【舊】請請，裏頭坐的。（57/21a1）
【翻】請請，裏頭坐的。（57/下 3a7-8）

【新】請裏頭坐。(57/23b9-10)

【重】請裏頭坐。(57/22b9-10)

【舊】你從幾時離了王京？(57/21a1)

【翻】你從幾時離了王京？(57/下 3a8-9)

【新】你多站從王京來的？(57/23b10)

【重】你多站從王京來的？(57/22b10)

【舊】俺七月初頭離了。(57/21a2)

【翻】我七月初頭離了。(57/下 3a9-3b1)

【新】我從七月初頭起身離家的。(57/23b10-24a1)

【重】我七月初頭起身的。(57/22b10)

【舊】却怎麼這時間纔來到？(57/21a2)

【翻】却怎麼這時間纔來到？(57/下 3b1-2)

【新】却怎麼這時候纔到來？(57/24a1)

【重】却怎麼這時候纔到來？(57/22b10-23a1)

【舊】俺沿路慢慢的來。(57/21a2-3)

【翻】我沿路慢慢的來。(57/下 3b3)

【新】我在路上走得慢。(57/24a1)

【重】我在路上走得慢。(57/23a1)

【舊】俺家裏書信有那沒？(57/21a3)

【翻】我家裏有書信麼？(57/下 3b4)

【新】我家裏有書信來麼？(57/24a1-2)

【重】我家裏有書信來麼？(57/23a1-2)

【舊】書信有。(57/21a3)

【翻】有書信。(57/下 3b5)

【新】有書信帶來了。(57/24a2)

【重】有書信帶來了。(57/23a2)

【舊】這書上寫著無甚備細。(57/21a3-4)

【翻】這書上寫着，沒甚麼備細。(57/下 3b5-7)

【新】這書上寫的，不大詳細。(57/24a2-3)

【重】這書上寫的，不大詳細。(57/23a2)

【舊】你來時，俺父親，母親，伯父，叔父，伯娘，嬸子，姐姐，姐夫，二哥，三哥，阿嫂，姊妹，兄弟每，都安樂好麼？(57/21a4-5)

【翻】你來時，我，父親，母親，伯父，叔父，伯娘，嬸子，姐姐，姐夫，二哥，三哥，嫂子，妹子，兄弟們，都安樂好麼？(57/下 3b7-4a4)

【新】你來時，我父親，母親，伯父，叔父，大娘，嬸子，姐姐，姐夫，二哥，三哥，嫂子，妹子，兄弟們，都好麼？(57/24a3-4)

【重】你來時，我父親，母親，伯父，叔父，大娘，嬸子，姐姐，姐夫，二哥，三哥，嫂子，妹子，兄弟們，都好麼？(57/23a2-4)

【舊】都安樂。(57/21a5)

【翻】都安樂。(57/下 4a5)

【新】都好甚是平安。(57/24a4-5)

【重】都好。(57/23a4)

【舊】那般好呵，休道黃金貴，安樂最直錢。(57/21a5-6)

【翻】那般好時，休道黃金貴，安樂直錢多。(57/下 4a5-7)

【新】這樣甚好，別說黃金貴，平安直錢多。(57/24a5)

【重】這樣都好，休道黃金貴，安樂直錢多。(57/23a4-5)

【舊】怪殺今日早起，喜鵲兒噪，更有嚏噴來，果然有親眷來。(57/21a6-7)

【翻】怪道，今日早起，喜鵲兒噪，又有嚏噴來，果然有親眷來。(57/下 4a8-4b2)

【新】恁道，今日早起，喜鵲亂噪，又打嚏噴，果然有親戚來。(57/24a5-6)

【重】恁道，今日早起，喜鵲亂噪，又打嚏噴，果然有親戚來。(57/23a5-6)

【舊】更有書信，却道，家書直萬金。(57/21a7-8)

【翻】又有書信，却不道，家書直萬金。(57/下 4b2-4)

【新】又有帶來的書信，却不說，家書直萬金。(57/24a6-7)

【重】又有書信，却不說，家書直萬金。(57/23a6)

【舊】小人拙婦和小孩兒每都安樂那？（57/21a8）

【翻】小人拙婦和小孩兒們，都安樂麼？（57/下 4b4-6）

【新】我的賤內與小兒們，都平安麼？（57/24a7-8）

【重】我的賤內與小兒們，都平安麼？（57/23a7）

【舊】都安樂。（57/21a8）

【翻】都安樂。（57/下 4b6）

【新】都好。（57/24a8）

【重】都平安。（57/23a7）

【舊】你那小女兒出班子來，俺來時都完痊疴了。（57/21a8-9）

【翻】你那小女兒，出疹子來，我來時都完痊疴了。（57/下 4b6-9）

【新】你那小女兒，出疹子，我來時都痊疴了。（57/24a8）

【重】你那小女兒，出疹子，我來時都痊疴了。（57/23a7-8）

第 58 話

- 【舊】你將甚麼行貨來？（58/21a9）
【翻】你將甚麼貨物來？（58/下 4b9-5a1）
【新】你帶甚麼貨物來？（58/24a9）
【重】你帶甚麼貨物來？（58/23a8）
- 【舊】俺將著幾箇馬來。（58/21a10）
【翻】我將着幾疋馬來。（58/下 5a1-2）
【新】我帶幾匹馬來。（58/24a9）
【重】我帶幾匹馬來。（58/23a8-9）
- 【舊】更有些人蔘毛施帖裏布。（58/21a10）
【翻】又有些人蔘毛施布。（58/下 5a2-3）
【新】又有些人蔘毛藍布。（58/24a9-10）
【重】又有些人蔘毛藍布。（58/23a9）
- 【舊】如今價錢如何？（58/21a10-21b1）
【翻】如今價錢如何？（58/下 5a3-4）
【新】如今價錢如何？（58/24a10）
【重】如今價錢如何？（58/23a9）
- 【舊】馬的價錢和布價則依往常。（58/21b1）
【翻】馬的價錢和布價只依往常。（58/下 5a4-5）
【新】馬的價錢，與布的價錢，同往常一樣。（58/24a10-24b1）
【重】馬的價錢與布的價錢往常一樣。（58/23a9-10）
- 【舊】人蔘價錢眼好有。（58/21b1）
【翻】人蔘價錢十分好。（58/下 5a6）
【新】人蔘價錢近來十分好。（58/24b1）
【重】人蔘價錢近來十分好。（58/23a10）
- 【舊】道的是，恰纔這店裏那客人也這般說。（58/21b1-2）
【翻】說的是，恰纔這店裏，那客人也這般說。（58/下 5a7-9）

【新】你說的是，纔剛這店裏客人，也是這般說。(58/24b1-2)

【重】你說的是，纔剛這店裏客人，也是這般說。(58/23b1)

【舊】你有幾箇伴當？(58/21b2)

【翻】你有幾箇火伴？(58/下 5a9-5b1)

【新】你同幾箇火伴來？(58/24b2)

【重】你同幾箇火伴來？(58/23b1-2)

【舊】更有兩箇伴當，都是親眷。(58/21b2-3)

【翻】又有兩箇火伴，都是親眷。(58/下 5b1-2)

【新】有兩箇火伴，都是親戚。(58/24b2-3)

【重】有兩箇火伴，都是親戚。(58/23b2)

【舊】一箇是姑舅哥哥，一箇是兩姨兄弟。(58/21b3-4)

【翻】一箇是姑舅哥哥，一箇是兩姨兄弟。(58/下 5b3-4)

【新】一箇是姑舅哥哥，一箇是兩姨兄弟。(58/24b3)

【重】一箇是姑舅哥哥，一箇是兩姨兄弟。(58/23b2-3)

【舊】在那裏下？(58/21b4)

【翻】在那裏下？(58/下 5b5)

【新】都在那裏下着呢？(58/24b3-4)

【重】都在那裏下？(58/23b3)

【舊】在順承門關店街北一箇車房裏下著有。(58/21b4-5)

【翻】在順城門官店街北一箇車房裏下着。(58/下 5b5-7)

【新】都在順城門外街北一箇店裏下着。(58/24b4)

【重】在順城門外街北一箇店裏下着。(58/23b3-4)

【舊】從幾時來到？(58/21b5)

【翻】從幾時來到？(58/下 5b8)

【新】從幾時到來？(58/24b4-5)

【重】幾時到這裏？(58/23b4)

【舊】俺則夜來到。(58/21b5)

【翻】我只夜來到。(58/下 5b8-9)

【新】我們昨兒箇來的。(58/24b5)

【重】我們昨兒箇來的。(58/23b4)

【舊】

【翻】

【新】你這幾箇火伴來，做甚麼買賣的？(58/24b4-5)

【重】你這幾箇火伴來，做甚麼買賣？(58/23b4-5)

【舊】這伴當是誰？(58/21b5)

【翻】這火伴是誰？(58/下 5b9)

【新】又那一箇火伴是誰？(58/24b6)

【重】又那一箇火伴是誰？(58/23b5)

【舊】到東京這壁廂廝合著。(58/21b5-6)

【翻】到遼東這邊，合將他來。(58/下 6a1-2)

【新】他在遼東這邊，我同他作伴來。(58/24b6-7)

【重】他在遼東這邊，我同他作伴來。(58/23b5-6)

【舊】他也有幾箇馬，一處趕將來。(58/21b6)

【翻】他也有幾疋馬，一處趕將來。(58/下 6a2-3)

【新】他也有幾匹馬，一同趕來要賣。(58/24b7)

【重】他也有幾匹馬，一同趕來要賣。(58/23b6)

【舊】他是漢兒人，在東京城裏住。(58/21b6-7)

【翻】他是漢兒人，在遼東城裏住。(58/下 6a4-5)

【新】他是漢人，在遼東城裏住。(58/24b7-8)

【重】他是漢人，在遼東城裏住。(58/23b7)

【舊】俺沿路來時，好生多得他濟。(58/21b7)

【翻】我沿路來時，好生多得他濟。(58/下 6a5-7)

【新】我一路上，多虧得他幫助。(58/24b8)

【重】我一路上，多虧得他幫助。(58/23b7)

【舊】俺漢兒言語不甚理會的。(58/21b7-8)

【翻】我漢兒言語，不理會的。(58/下 6a7-8)

【新】我中國的話，我不能會。(58/24b8-9)

【重】我們不會中國的話。(58/23b8)

【舊】路上喫的馬匹草料以至安下處，全是這哥哥生受。(58/21b8-9)

【翻】路上喫的馬疋草料并下處，全是這大哥辛苦。(58/下 6a9-6b2)

【新】路上馬的草料併下處，全仗這大哥替我辛苦料理。(58/24b9-10)

【重】路上馬的草料併下處，全仗這大哥替我料理。(58/23b8-9)

【舊】道的是。(58/21b9)

【翻】說的是。(58/下 6b2-3)

【新】說的是。(58/24b10)

【重】說的是。(58/23b9)

第 59 話

【舊】俺且到下處去，再廝見。(59/21b9)

【翻】我且到下處去，再廝見。(59/下 6b3-4)

【新】我們且到下處去，再相見罷。(59/24b10)

【重】我且到下處去，再相見罷。(59/23b9)

【舊】且停些時，咱每聊且喫一盞酒，不當洗塵。(59/21b9-10)

【翻】且停些時，咱們聊且喫一盃酒，不當接風。(59/下 6b4-6)

【新】且停些時，咱們聊吃一杯酒，接風不好麼？(59/24b10-25a1)

【重】且停些時，咱們聊喝一杯酒，接風不好麼？(59/23b10)

【舊】不索，今日忙，明日再廝見喫酒也不遲裏。(59/21b10-22a1)

【翻】不要，今日忙，明日再廝見，喫酒也不遲裏。(59/下 6b7-9)

【新】不敢當，今日忙，明日再奉擾，吃酒也不遲哩。(59/25a1-2)

【重】不敢當，今日忙，明日再奉擾，喝酒也不遲哩。(59/23b10-24a1)

【舊】那般呵，明日就店裏尋你去。(59/22a1)

【翻】這們時，明日就店裏尋你去。(59/下 6b9-7a2)

【新】既這麼，明日就往店裏尋你去。(59/25a2-3)

【重】既這麼，明日就往店裏尋你去。(59/24a1-2)

【舊】一就和那親眷每，一處喫一兩盞。(59/22a1-2)

【翻】一發和那親眷們，一處喫一兩盃。(59/下 7a2-4)

【新】一發和你親眷們，一同吃一兩杯。(59/25a3)

【重】一發和你親眷們，一同喝一兩杯。(59/24a2)

【舊】我送到你外頭去。(59/22a2)

【翻】我送你到外頭去。(59/下 7a4-5)

【新】我送你到外頭去。(59/25a3-4)

【重】我送你到外頭去。(59/24a2-3)

【舊】索甚麼你送？(59/22a2)

【翻】不要你送。(59/下 7a5)

【新】不須你送了。(59/25a4)

【重】不須你送了。(59/24a3)

【舊】你這房裏無人，不索去。(59/22a3)

【翻】你這房裏沒人，不要去。(59/下 7a6-7)

【新】你這炕裏沒人，不要出去罷。(59/25a4)

【重】你這炕裏沒人，不用出去罷。(59/24a3-4)

【舊】那般者，你却且休恠，小人沒一禮館待。(59/22a3-4)

【翻】這們時，你却休恠，小人沒甚麼館待。(59/下 7a7-9)

【新】這麼你不要見恠啊。(59/25a4-5)

【重】這麼你不見恠啊。(59/24a4)

【舊】恠甚麼？(59/22a4)

【翻】恠甚麼？(59/下 7a9-7b1)

【新】我爲甚麼恠你呢？(59/25a5)

【重】我爲甚麼恠你？(59/24a4)

【舊】咱每一家裏，又不是別人。(59/22a4)

【翻】咱們一家人，又不是別人。(59/下 7b1-2)

【新】咱們都是一家人，又比不得別人。(59/25a5-6)

【重】咱們都是一家人，比不得別人。(59/24a4-5)

第 60 話

- 【舊】不多時却到店裏，見店主人和三箇客人立地看馬。(60/22a4-5)
- 【翻】不多時，却到店裏見，店主人和三箇客人立地看馬。(60/下 7b3-5)
- 【新】小時再到店裏看，店主人與三箇客人，站着看馬。(60/25a6-7)
- 【重】不多時再到店裏看，店主人與三箇客人，站着看馬。(60/24a5-6)
- 【舊】店主人道。(60/22a5)
- 【翻】店主人說。(60/下 7b6)
- 【新】店主人說。(60/25a7)
- 【重】店主人說。(60/24a6)
- 【舊】這三箇伴當，兩箇是買馬的客人，一箇是管牙人。(60/22a5-6)
- 【翻】這三箇火伴，兩箇是買馬的客人，一箇是牙子。(60/下 7b6-9)
- 【新】這三箇火伴，兩箇是買馬的客人，一箇是牙子。(60/25a7-8)
- 【重】這三箇火伴，兩箇是買馬的客人，一箇是牙子。(60/24a6-7)
- 【舊】你這馬，他每都一發買將直南賣去。(60/22a6-7)
- 【翻】你這馬他們都一發買將山東賣去。(60/下 7b9-8a1)
- 【新】你這馬，他們都要一齊買到山東賣去。(60/25a8-9)
- 【重】你這馬，他們都要一齊買了到山東賣去。(60/24a7-8)
- 【舊】便將到市上也則兀的是。(60/22a7)
- 【翻】便到市上，也只一般。(60/下 8a2-3)
- 【新】就到市上賣去，也是一樣。(60/25a9)
- 【重】就到市上賣去，也是一樣。(60/24a8)
- 【舊】千零不如一頓，則不如都賣與他每倒快也。(60/22a7-8)
- 【翻】千零不如一頓，倒不如都賣與他。(60/下 8a3-5)
- 【新】千零不如一頓，倒不如都賣與他好。(60/25a9-10)
- 【重】千零不如一頓，倒不如都賣與他好。(60/24a8-9)
- 【舊】既你待賣時，咱每商量。(60/22a8-9)
- 【翻】你既要賣時，咱們商量。(60/下 8a6-7)

【新】你摠要賣的，咱們好商量。(60/25a10)

【重】你摠要賣呢，咱們好商量。(60/24a9)

【舊】這箇青馬後生那老？(60/22a9)

【翻】這箇青馬多少歲數？(60/下 8a7-8)

【新】這箇青馬多少歲數？(60/25a10-25b1)

【重】這箇青馬多少歲數？(60/24a9-10)

【舊】你則拿著覷牙根底。(60/22a9)

【翻】你只拿着牙齒看。(60/下 8a8-9)

【新】你只看牙，便知歲數。(60/25b1)

【重】你只看牙，便知歲數。(60/24a10)

【舊】我覷了也。(60/22a9-10)

【翻】我看了也。(60/下 8a9-8b1)

【新】我看見了。(60/25b1)

【重】我看見了。(60/24a10)

【舊】下頭沒，上頭邊兒有，眼老有。(60/22a10)

【翻】上下衢都沒有，十分老了。(60/下 8b1-2)

【新】這馬上下衢都沒有，是十分老了。(60/25b1-2)

【重】上下衢都沒有，是十分老了。(60/24a10-24b1)

【舊】你敢不理會的馬齒歲。(60/22a10-22b1)

【翻】你敢不理會的馬歲。(60/下 8b2-3)

【新】你敢是不理會看馬的歲數呢。(60/25b2-3)

【重】你敢是不理會看馬的歲數。(60/24b1-2)

【舊】這箇馬如何？(60/22b1)

【翻】這箇馬如何？(60/下 8b3-4)

【新】這箇馬如何？(60/25b3)

【重】這箇馬如何？(60/24b2)

【舊】今春新馴了的，眼壯馬。(60/22b1)

【翻】今春新馴了的十分壯的馬。(60/下 8b4-5)

【新】今春新騙了的十分腴壯的馬。(60/25b3)

【重】今春新騙了的十分腴壯的馬。(60/24b2)

【舊】這好的歹的，都一發商量。(60/22b1-2)

【翻】這好的歹的，都一發商量。(60/下 8b6-7)

【新】這馬好的歹的，都一樣商量要買的。(60/25b4)

【重】這馬好的歹的，都一發商量。(60/24b2-3)

第 61 話

【舊】這曳刺馬，駙馬，赤馬，黃馬，鶯色馬，栗色馬，黑綜馬，白馬，黑馬，灰馬，土黃馬，繡膊馬，白臉馬，五明馬，桃花馬，青驄馬，豁鼻馬，騾馬，懷駒馬，環眼馬，乖驕馬，烟薰馬，這馬牛行花搭步，竄行馬，鈍馬，眼生馬，撒蹶的馬，前失的馬，口硬馬，口軟馬。

(61/22b2-6)

【翻】這兒馬，駙馬，赤馬，黃馬，鶯色馬，栗色馬，黑鬃馬，白馬，黑馬，鎖羅青馬，土黃馬，繡膊馬，破臉馬，五明馬，桃花馬，青白馬，豁鼻馬，騾馬，懷駒馬，環眼馬，劣馬，這馬牛行花塔步，又竄行的馬，鈍馬，眼生馬，撒蹶的馬，前失的馬，口硬馬，口軟馬。(61/下 8b7-9b4)

【新】這兒馬，駙馬，赤馬，黃馬，鶯色馬，栗色馬，黑鬃馬，白馬，黑馬，青馬，灰馬，花馬，跑馬，土黃馬，繡膊馬，破臉馬，四明馬，五明馬，桃花馬，青白馬，豁鼻馬，孤蹄馬，騾馬，懷駒馬，環眼馬，馬駒子，劣馬，這馬牛行一樣慢慢的走，又慢行的馬，急性馬，點的馬，細點的馬，鈍馬，眼生馬，撒蹄的馬，前失的馬，單蹄擲的，撻人的，咬人的，口硬馬，口軟馬，念群馬，快走馬。(61/25b4-26a1)

【重】這兒馬，駙馬，赤馬，黃馬，鶯色馬，栗色馬，黑鬃馬，白馬，黑馬，青馬，灰馬，花馬，跑馬，土黃馬，繡膊馬，破臉馬，四明馬，五明馬，桃花馬，青白馬，豁鼻馬，孤蹄馬，騾馬，懷駒馬，環眼馬，馬駒子，劣馬，這馬牛行一樣慢慢的走，又慢行的馬，急性馬，點的馬，細點的馬，鈍馬，眼生馬，撒蹄的馬，前失的馬，單蹄擲的，撻人的，咬人的，口硬馬，口軟馬，戀羣馬，快走馬。(61/24b3-9)

【舊】這些馬裏頭，歹的十箇，一箇瞎，一箇跛，一箇蹄歪，一箇磨硯，一箇打破脊梁，一箇熟蹶，一箇疥，三箇瘦，則有五箇好馬。

(61/22b6-8)

【翻】這些馬裏頭，歹的十箇，一箇瞎，一箇跛，一箇蹄歪，一箇磨硯，一箇打破脊梁，一箇熟癩，一箇疥，三箇瘦，只有五箇好馬。

(61/下 9b4-10a2)

【新】這些馬裏頭，有歹的十六箇，一箇瞎的，兩箇蹶的，一箇蹄歪的，一箇磨硯的，三箇打破迎鞍頭的，一箇熟癩的，一箇癩的，一箇骨眼的，四箇瘦的，一箇光當的，內中也有十箇好馬。(61/26a1-4)

【重】這些馬裏頭，有歹的十六箇，一箇瞎的，兩箇蹶的，一箇蹄歪的，

一箇磨硯的，三箇打破迎鞍頭的，一箇熟癩的，一箇癩的，一箇骨眼的，
四箇瘦的，一箇光當的，內中也有十箇好馬。(61/24b10-25a3)

第 62 話

【舊】你這馬，好的歹的，大的小的，相滾著，要多少價錢？

(62/22b8-9)

【翻】你這馬，好的歹的，大的小的，相滾着，要多少價錢？

(62/下 10a3-5)

【新】你這馬，好的不好的，大的小的，打配着，一共要多少銀子？

(62/26a4-5)

【重】你這馬，好的歹的，大的小的，一共要多少銀子？(62/25a3-4)

【舊】一箇家評了價錢。(62/22b9)

【翻】一箇家說了價錢。(62/下 10a6)

【新】一摠說了價錢罷。(62/26a5-6)

【重】

【舊】通要一百二十定鈔。(62/22b9-10)

【翻】通要一百四十兩銀子。(62/下 10a7-8)

【新】共要二百四十八兩銀子。(62/26a6)

【重】共要二百四十八兩銀子。(62/25a4)

【舊】你說這般價錢怎麼廝合的？(62/22b10)

【翻】你說這般價錢怎麼？(62/下 10a8-9)

【新】你說這些價錢怎麼？(62/26a6-7)

【重】你說這些價錢怎麼？(62/25a4-5)

【舊】你則說賣的價錢，無來由這般高索甚麼？(62/22b10-23a1)

【翻】你只說賣的價錢，沒來由這般胡討價錢。(62/下 10a9-10b2)

【新】你只說實在賣的價錢，不要這樣胡討虛價。(62/26a7)

【重】你只說老實價錢罷。(62/25a5)

【舊】俺不是矯商量的。(62/23a1)

【翻】我不是矯商量的。(62/下 10b3-4)

【新】我不是沒有商量的。(62/26a7-8)

【重】我不是沒有商量的。(62/25a5-6)

【舊】你道的是呵，兩三句話便成了交易。(62/23a1-2)

【翻】你說的是時，兩三句話，交易便成了。(62/下 10b4-6)

【新】你說的是，兩三句話交易就成了。(62/26a8)

【重】你說的是麼，兩三句話交易就成了。(62/25a6)

【舊】不爭你這般胡索價錢，怎生的還呵是？(62/23a2-3)

【翻】不要你這般胡討價錢，怎麼還你的是？(62/下 10b6-8)

【新】不要這樣混胡討謊價，教我怎麼還你是？(62/26a8-9)

【重】不要這樣胡討虛價，教我怎麼還你是？(62/25a6-7)

【舊】牙人道。(62/23a3)

【翻】牙子說。(62/下 10b9)

【新】牙子你說罷。(62/26a9)

【重】牙子你說罷。(62/25a7)

【舊】伴當每，恁底似的休多索，恁兩箇枉了，成合不得。(62/23a3-4)

【翻】客人們，你不要十分多討，你兩箇枉自成不得。(62/下 10b9-11a2)

【新】客人們，你別狠多要罷，也是枉然。(62/26a10)

【重】客人們，你多要也是枉然。(62/25a7-8)

【舊】我是箇牙人，也不向買主，也不向賣主。(62/23a4)

【翻】我是箇牙家，也不向買主，也不向賣主。(62/下 11a3-5)

【新】我是箇牙家，也不肯單向着買主，也不肯偏向着賣主。

(62/26a10-26b1)

【重】我是箇牙家，也不肯單向着買主，也不肯偏向着賣主。

(62/25a8-9)

【舊】我則依本分的中間說，你索一百二十定鈔呵，這五箇好馬，十箇歹馬，恁評多少？(62/23a5-6)

【翻】我只依直說，你要一百四十兩銀子時，這五箇好馬，十箇歹馬，你算多少？(62/下 11a5-11b1)

【新】我只憑公道直說，據你要二百四十八兩銀子，這十箇好馬，十六箇歹馬，你算多少？(62/26b1-3)

【重】我只憑公道說，據你要二百四十八兩銀子，這十箇好馬，十六箇歹

馬，你計量多少？（62/25a9-10）

【舊】這五箇好馬，俺評五十定，這十箇歹馬，俺評七十定。

（62/23a6-7）

【翻】這五箇好馬，我算的該六十兩，這十箇歹馬，我算的該八十兩。

（62/下 11b1-4）

【新】這十箇好馬，我算該一百二十兩，這十六箇歹馬，我算該一百二十八兩。（62/26b3-4）

【重】這十箇好馬，我計的該一百二十兩，這十六箇歹馬，我計的該一百二十八兩。（62/25a10-25b2）

【舊】似這般價錢，其實著落不得。（62/23a7）

【翻】似這般價錢，其實賣不得。（62/下 11b5-6）

【新】似這價錢，實在賣不得。（62/26b4-5）

【重】似這般價錢，實在賣不得。（62/25b2）

【舊】我依著如今實直的價錢說與恁。（62/23a7-8）

【翻】如今老實的價錢，說與你。（62/下 11b5）

【新】于今老實價錢說與你。（62/26b5）

【重】于今老實價錢說與你。（62/25b2-3）

【舊】兩家依著我說，倒的去如何？（62/23a8-9）

【翻】兩家依着我說，交易了如何？（62/下 11b8-9）

【新】兩家依着我，就交易了如何？（62/26b5-6）

【重】兩家依着我，就交易了如何？（62/25b3）

第 63 話

【舊】我試聽你定的價錢。(63/23a9)

【翻】我且聽你定的價錢。(63/下 11b9-12a1)

【新】我且聽你定的價錢。(63/26b6)

【重】我且聽你定的價錢。(63/25b3-4)

【舊】這五箇好馬，每一箇評七定，計三十五定，這十箇歹馬，每一箇評五定，計五十定。(63/23a9-10)

【翻】這五疋好馬，每一疋八兩銀子，通該四十兩，這十箇歹馬，每一箇六兩銀子，通該六十兩。(63/下 12a2-7)

【新】這十匹好馬，每一匹八兩銀子，共八十兩，這十六箇歹馬，每一箇六兩銀子，共九十六兩。(63/26b6-8)

【重】這十匹好馬，每一匹八兩銀子，共八十兩，這十六箇歹馬，每一箇六兩銀子，共九十六兩。(63/25b4-6)

【舊】通做八十五定，成了去。(63/23a10-23b1)

【翻】共通一百兩，成了罷。(63/下 12a7-8)

【新】通共一百七十六兩，成就了這交易罷。(63/26b8-9)

【重】通共一百七十六兩，成就了這交易罷。(63/25b6)

【舊】似你這般定價錢，就高麗田地裏也買不得，那裏是實買馬的？(63/23b1-2)

【翻】似你這般定價錢，就是高麗地面裏，也買不得，那裏是實要買馬的？(63/下 12a8-12b3)

【新】似你這定的價錢，就是朝鮮本地方也買不來，那裏是實在要買馬的？(63/26b9-10)

【重】似你這定的價錢，就是本地方也買不來，那裏是實在要買的？(63/25b6-7)

【舊】則是胡商量的。(63/23b2)

【翻】只是胡商量的。(63/下 12b3-4)

【新】不必再胡商量的了。(63/26b10)

【重】只是胡商量的。(63/25b8)

【舊】這箇伴當，你說甚麼話？（63/23b2-3）

【翻】這箇客人，你說甚麼話？（63/下 12b4-5）

【新】你這箇客人，說甚麼話？（63/26b10-27a1）

【重】你這箇客人，說甚麼話？（63/25b8）

【舊】不買時害風那，做甚麼來這裏商量？（63/23b3）

【翻】不買時害風那，做甚麼來這裏商量？（63/下 12b6-8）

【新】不是實在要買麼，做甚麼在這裏，與你商量呢？（63/27a1-2）

【重】不是實在要買麼，做甚麼在這裏，與你商量？（63/25b8-9）

第 64 話

【舊】這馬恰纔牙人定來的價錢，猶自虧著俺有。(64/23b3-4)

【翻】這馬恰纔牙家定來的價錢，還虧着我了。(64/下 12b8-13a1)

【新】這馬纔剛牙家定的價錢實在虧我的本錢哩。(64/27a2-3)

【重】這馬纔剛牙家定的價錢，實在虧我的本錢。(64/25b9-10)

【舊】這般價錢不賣，你更待想甚麼？(64/23b4-5)

【翻】你這般的價錢不賣，你還要想甚麼？(64/下 13a1-3)

【新】給你這般價錢不賣，你還要想甚麼？(64/27a3)

【重】給你這般價錢不賣，還要想甚麼？(64/25b10-26a1)

【舊】你兩家休自管叫喚。(64/23b5)

【翻】你兩家休只管叫喚。(64/下 13a4)

【新】你兩家不要只管爭多爭少了。(64/27a3-4)

【重】你兩家不要只管爭多爭少。(64/26a1)

【舊】買的更添些箇，賣的減了些箇。(64/23b5-6)

【翻】買的添些箇，賣的減了些箇。(64/下 13a5-6)

【新】要買的添些，要賣的減些。(64/27a4)

【重】要買的添些，要賣的減些。(64/26a1-2)

【舊】更添五定，做九十定成交呵，天平地平。(64/23b6)

【翻】再添五兩，共一百零五兩，成交了罷，天平地平。(64/下 13a6-9)

【新】據我說，合再添五兩，共一百八十一兩，成交罷，天平地平。
(64/27a4-5)

【重】據我說，合再添五兩，共一百八十一兩，成交罷，天平地平。
(64/26a2-3)

【舊】買主恁不著價錢，也買不得。(64/23b6-7)

【翻】買主你不添價錢，也買不得。(64/下 13b1-2)

【新】買主若不添些，也買不了去。(64/27a6)

【重】買主若不添些，也買不了去。(64/26a3)

【舊】賣主多指望價錢，也賣不得。(64/23b7)

【翻】賣主多指望價錢，也賣不得。(64/下 13b3-4)

【新】賣主多要爭價錢，也不能賣去。(64/27a6-7)

【重】賣主多指望價錢，也不能賣去。(64/26a3-4)

【舊】邊頭立地閑看的人道。(64/23b8)

【翻】邊頭立地閑看的人說。(64/下 13b4-5)

【新】傍邊站着閑看的人說。(64/27a7)

【重】傍邊站着閑看的人說。(64/26a4)

【舊】這牙家說的價錢，眼是本分的言語。(64/23b8-9)

【翻】這牙家說的價錢，正是本分的言語。(64/下 13b6-8)

【新】這牙子說的價錢，甚是公道。(64/27a7-8)

【重】這牙子說的價錢，甚是公道。(64/26a4-5)

【舊】罷罷，咱則依牙人的言語成了者。(64/23b9)

【翻】罷罷，咱們只依牙家的言語成了罷。(64/下 13b8-9)

【新】罷罷，你們就依了牙子的話，成就了罷。(64/27a8)

【重】罷罷，你們依着牙子的話，成就了罷。(64/26a5-6)

【舊】既這般時，價錢眼虧著俺。(64/23b9-10)

【翻】既這般時，價錢還虧着我。(64/下 14a1-2)

【新】既這般說，就賣了罷，但這箇價錢實在虧本了。(64/27a8-9)

【重】既這般說，賣是賣了，但這箇價錢，實在虧本了。(64/26a6-7)

第 65 話

- 【舊】 只是一件，爛鈔不要，與俺好鈔。(65/23b10)
- 【翻】 只是一件低銀子，不要與我，好銀子與我些。(65/下 14a3-5)
- 【新】 但是一件，潮銀子是不要的，給我些好銀子纔要呢。(65/27a9-10)
- 【重】 但是一件，潮銀子是不要，給我些好銀子纔要呢。(65/26a7-8)
-
- 【舊】 那般者，爛鈔也沒，俺的都是好鈔。(65/23b10-24a1)
- 【翻】 咳低銀我也沒，我的都是細絲官銀。(65/下 14a5-7)
- 【新】 咳潮銀子我也沒有，我的都是細絲紋銀。(65/27a10-27b1)
- 【重】 咳潮銀子我也沒有，我的都是細絲紋銀。(65/26a8)
-
- 【舊】 既是好呵，咱先檢了鈔，寫契。(65/24a1)
- 【翻】 既是好銀時，咱先看了銀子，寫契。(65/下 14a8-9)
- 【新】 既是好銀子，我先要看了銀子，寫契罷。(65/27b1-2)
- 【重】 既是好銀子，我先看了銀子，寫契罷。(65/26a8-9)
-
- 【舊】 那般者，布袋裏鈔將來，都檢了。(65/24a1-2)
- 【翻】 這們便布袋裏取銀子來。(65/下 14b1-2)
- 【新】 既這麼着，銀子在布袋裏，取銀子來。(65/27b2-3)
- 【重】 既這麼着，銀子在布袋裏。(65/26a9-10)
-
- 【舊】 著牙人先檢了。(65/24a2)
- 【翻】 着牙人先看。(65/下 14b2-3)
- 【新】 教牙子先看了。(65/27b3)
- 【重】 教牙子先看了。(65/26a10)
-
- 【舊】 你賣主自檢。(65/24a2)
- 【翻】 你賣主自家看。(65/下 14b3)
- 【新】 你賣主自家再看。(65/27b3)
- 【重】 你賣主自家再看。(65/26a10)
-
- 【舊】 裏頭無一張兒歹的。(65/24a3)
- 【翻】 裏頭沒有一錠兒低的。(65/下 14b4-5)

【新】裏頭沒有一塊不好的。(65/27b3-4)

【重】裏頭沒有一塊不好的。(65/26a10-26b1)

【舊】這鈔雖是檢了，假偽俺不識。(65/24a3)

【翻】這銀子雖是看了，真假我不識。(65/下 14b5-7)

【新】這銀子雖是看了，真假我不認得。(65/27b4)

【重】這銀子雖是看了，真假我不認得。(65/26b1)

【舊】恁使了記印者。(65/24a3-4)

【翻】你記認着。(65/下 14b7)

【新】你記認着。(65/27b4-5)

【重】你記認着。(65/26b1)

【舊】已後使不得時，俺則問牙人換。(65/24a4)

【翻】久後使不得時，我只問牙家換。(65/下 14b8-9)

【新】久後若使不得，我只問牙家換。(65/27b5)

【重】久後若使不得，我只問牙家換。(65/26b2)

【舊】那般者，使著印兒也。(65/24a4-5)

【翻】我有認色了。(65/下 15a1)

【新】銀子上我有畫押了。(65/27b5-6)

【重】銀子上我有畫押了。(65/26b2)

【舊】不揀幾時管換。(65/24a5)

【翻】不揀幾時要換。(65/下 15a1-2)

【新】不論甚麼時候換給你。(65/27b6)

【重】不論甚麼時候換給你。(65/26b3)

第 66 話

【舊】文契著誰寫？（66/24a5）

【翻】文契着誰寫？（66/下 15a2-3）

【新】文契教誰寫？（66/27b6）

【重】文契教誰寫？（66/26b3）

【舊】牙家就寫。（66/24a5）

【翻】牙家就寫。（66/下 15a3-4）

【新】牙子就寫。（66/27b6）

【重】牙子就寫。（66/26b3）

【舊】這契寫時，一總寫那，一箇家分開著寫？（66/24a5-6）

【翻】這契寫時，一總寫麼，分開着寫？（66/下 15a4-5）

【新】寫這契，大家一摠寫麼，分開寫？（66/27b7）

【重】寫這契，大家一摠寫麼，分開寫？（66/26b3-4）

【舊】休總寫，總寫時，怎麼發落？（66/24a6-7）

【翻】休總寫，總寫時，怎麼轉賣與人？（66/下 15a6-7）

【新】不要摠寫，摠寫了，怎麼分賣與人呢？（66/27b7-8）

【重】不要摠寫，摠寫了，怎麼分賣與人呢？（66/26b4-5）

【舊】你各自寫者。（66/24a7）

【翻】你各自寫着。（66/下 15a8）

【新】你們各自寫着罷。（66/27b8）

【重】你們各自寫着。（66/26b5）

【舊】恁這馬是一主兒那，是各自的？（66/24a7）

【翻】你這馬是一箇主兒的那，是各自的？（66/下 15a8-15b1）

【新】你這馬是一箇主兒的那，是各人的？（66/27b8-9）

【重】你這馬是一箇主兒的那，是各人的？（66/26b5-6）

【舊】一主兒的不是。（66/24a7-8）

【翻】

【新】

【重】

【舊】這四箇伴當是四箇主兒。(66/24a8)

【翻】這馬是四箇主兒的。(66/下 15b1-2)

【新】這馬是四箇主兒的。(66/27b9)

【重】這馬是四箇主兒的。(66/26b6)

【舊】這馬裏頭各自有數目。(66/24a8-9)

【翻】各自有數目。(66/下 15b2-3)

【新】各自有數目。(66/27b9)

【重】各自有數目。(66/26b6)

【舊】你從頭寫我的馬契。(66/24a9)

【翻】你從頭寫我的馬契。(66/下 15b3-4)

【新】你先寫我的馬契。(66/27b10)

【重】你先寫我的馬契。(66/26b6-7)

【舊】你的馬是家生的那元買的？(66/24a9)

【翻】你的馬是家生的那元買的？(66/下 15b5-7)

【新】你的馬是家中養的麼，還是買來的啊？(66/27b10-28a1)

【重】你的馬是家養的麼，還是買來的啊？(66/26b6-7)

【舊】我的是元買的。(66/24a9-10)

【翻】我的是元買的。(66/下 15b6-7)

【新】我的原是買來的。(66/28a1)

【重】我的原是買來的。(66/26b7)

【舊】你在那裏住，姓甚麼？(66/24a10)

【翻】你在那裏住，姓甚麼？(66/下 15b7-8)

【新】你在那裏住，姓甚麼？(66/28a1)

【重】你在那裏住，姓甚麼？(66/26b8)

【舊】我在遼陽城裏住，姓王，寫著王客者。(66/24a10-24b1)

【翻】我在遼東城裏住，姓王，寫着王某着。(66/下 15b8-16a1)

【新】我在遼東城裏住，姓王，寫王某罷。(66/28a1-2)

【重】我在遼東城裏住，姓王，寫王某罷。(66/26b8-9)

第 67 話

【舊】我寫了這一箇契也。(67/24b1)

【翻】我寫了這一箇契了。(67/下 16a2)

【新】我寫完這契了。(67/28a2)

【重】我寫完這契了。(67/26b9)

【舊】我讀，你試聽。(67/24b1)

【翻】我讀你聽。(67/下 16a3)

【新】我念給你聽。(67/28a2-3)

【重】我念給你聽。(67/26b9)

【舊】遼陽城裏住人王客，今爲要錢使用，別無得處，遂將自己元買到，赤色驢馬一疋，年五歲，左腿上有印記，憑大都管牙人羊市角頭街北住坐馬二，作牙人，賣與直南府客人張五，永遠爲主。(67/24b1-5)

【翻】遼東城裏住人王某，今爲要錢使用，遂將自己元買到，赤色驢馬一疋年五歲，左腿上有印記，憑京城牙家羊市角頭街北住坐張三，作中人，賣與山東濟南府客人李五，永遠爲主。(67/下 16a3-16b5)

【新】遼東城內人王某，今爲少錢使用，願將自己原買，赤色驢馬一匹，口五歲，左腿有印記，憑京城牙行，羊市角頭街北住的張三，作中人，賣與山東濟南府客人李五，永遠騎坐。(67/28a3-6)

【重】遼東城內人王某，今爲少錢使用，願將自己原買，赤色驢馬一匹，口五歲，左腿有印記，憑京城牙行，羊市角頭街北住的張三，作中人，賣與山東濟南府客人李五，永遠騎坐。(67/26b9-27a3)

【舊】兩言議定，價錢中統鈔七疋，其錢立契日，一併交足，外無懸欠。
(67/24b5-6)

【翻】兩言議定，時值價錢，白銀十二兩，其銀立契之日，一併交足，外沒欠少。(67/下 16b5-9)

【新】議定時值價錢十二兩，那箇銀子立契之日，一併交足，外無欠少。
(67/28a6-7)

【重】議定時值價錢十二兩，那箇銀子立契之日，一併交足，外無欠少。
(67/27a3-4)

【舊】如馬好歹，買主自見，如馬來處不明，賣主一面承當。
(67/24b6-7)

【翻】如馬好歹，買主自見，如馬來歷不明，賣主一面承當。
(67/下 17a1-4)

【新】如馬好歹，買主自認，如馬有來歷不明，賣主一面承當。
(67/28a7-8)

【重】如馬好歹，買主自認，如馬有來歷不明，賣主一面承當。
(67/27a4-5)

【舊】成交已後，各不許番悔。(67/24b7)

【翻】成交已後，各不許番悔。(67/下 17a4-5)

【新】成交之後，各無反悔。(67/28a8-9)

【重】成交之後，不許反悔。(67/27a5)

【舊】如先悔的，罰中統鈔一十兩，與不悔之人使用無詞。(67/24b7-8)

【翻】如先悔的，罰官銀五兩，與不悔之人，使用無詞。(67/下 17a6-8)

【新】如有先悔者，議定罰銀五兩，與不悔之人使用。(67/28a9)

【重】如有先悔者，議定罰銀五兩，與不悔之人。(67/27a5-6)

【舊】恐後無憑，故立此契爲用者。(67/24b8-9)

【翻】恐後無憑，故立此文契爲用者。(67/下 17a9-17b2)

【新】恐後無憑，立此文契爲照。(67/28a10)

【重】恐後無憑，立此文契爲照。(67/27a6-7)

【舊】某年月日，立契人王客押，管牙人馬二押。(67/24b9-10)

【翻】某年月日，立契人王某押，牙人張某押。(67/下 17b2-4)

【新】某年月日，立契人王某押，牙行人張某押。(67/28a10-28b1)

【重】某年月日，立契人王某押，牙行人張某押。(67/27a7-8)

【舊】其餘的馬契，都寫了也。(67/24b10)

【翻】其餘的馬契，都寫了也。(67/下 17b5-6)

【新】其餘的馬契，都寫了了。(67/28b1)

【重】其餘的馬契，都寫了了。(67/27a8)

第 68 話

- 【舊】咱每筭了牙稅錢者。(68/24b10)
- 【翻】咱們筭了牙稅錢着。(68/下 17b6-7)
- 【新】咱們筭了牙稅錢着。(68/28b1-2)
- 【重】咱們計了牙稅錢。(68/27a8)
-
- 【舊】體例裏，買主管稅，賣主管牙。(68/24b10-25a1)
- 【翻】舊例買主管稅，賣主管牙錢。(68/下 17b7-9)
- 【新】舊例買主管稅，賣主管牙錢。(68/28b2)
- 【重】舊例買主管稅，賣主管牙錢。(68/27a8-9)
-
- 【舊】你各自筭將牙稅錢來。(68/25a1)
- 【翻】你各自筭將牙稅錢來。(68/下 17b9-18a1)
- 【新】你各自筭牙稅錢，共該出多少呢？(68/28b2-3)
- 【重】你各自數牙稅錢，共該出多少呢？(68/27a9-10)
-
- 【舊】俺這八十五定價錢裏，該多少牙稅錢？(68/25a1-2)
- 【翻】我這一百零五兩，該多少牙稅錢？(68/下 18a2-3)
- 【新】我這一百八十零一兩，該多少牙稅錢？(68/28b3-4)
- 【重】我這一百八十零一兩，該多少牙稅錢？(68/27a10)
-
- 【舊】你自筭，一兩三分，十兩三錢，一百兩該三兩。(68/25a2-3)
- 【翻】你自筭，一兩該三分，十兩該三錢。(68/下 18a4-5)
- 【新】你自筭，一兩該三分，十兩該三錢。(68/28b4)
- 【重】你自數，一兩該三分，十兩該三錢。(68/27a10-27b1)
-
- 【舊】八十五定鈔計四千二百五十兩。(68/25a3)
- 【翻】一百零五兩。(68/下 18a6)
- 【新】一百八十零一兩。(68/28b4-5)
- 【重】一百八十零一兩。(68/27b1)
-
- 【舊】牙稅錢各該著一百二十六兩五錢。(68/25a4)
- 【翻】牙稅錢該三兩一錢五分。(68/下 18a6-7)

【新】牙稅錢該五兩四錢三分。(68/28b5)

【重】牙稅錢該五兩四錢三分。(68/27b1-2)

【舊】牙稅錢都算了也。(68/25a4)

【翻】牙稅錢都算了。(68/下 18a8)

【新】牙稅錢都算了。(68/28b5)

【重】牙稅錢都數了。(68/27b2)

【舊】俺這馬契，幾時稅得了？(68/25a5)

【翻】我這馬契，幾時稅了？(68/下 18a9-18b1)

【新】我這馬契多站要稅了來？(68/28b5-6)

【重】我這馬契多站稅了來？(68/27b2-3)

【舊】那的不容易那？(68/25a5)

【翻】這的有甚麼難？(68/下 18b1-2)

【新】這箇有甚麼難？(68/28b6)

【重】這箇有甚麼難？(68/27b3)

【舊】你著一箇伴當根我去來，到那裏便了。(68/25a5-6)

【翻】你着一箇火伴，跟我去來，到那裏便了。(68/下 18b2-4)

【新】你着一箇火伴，跟了我去，到那裏納稅了。(68/28b6-7)

【重】你着一箇火伴，跟我去，到那裏納稅了。(68/27b3-4)

【舊】更不時，恁都則這裏有者。(68/25a6)

【翻】更不時，你都只這裏等候着。(68/下 18b5-6)

【新】不要那麼的呢，你們都在這裏等候着。(68/28b7-8)

【重】不要那麼的呢，你們都在這裏等候。(68/27b4)

【舊】我去稅了，送將來與恁。(68/25a6-7)

【翻】我去稅了，送將來與你。(68/下 18b6-7)

【新】我去上稅送來與你。(68/28b8)

【重】我去上稅，送來與你。(68/27b4-5)

第 69 話

【舊】俺不會好生覷。(69/25a7)

【翻】我不會好生看。(69/下 18b8)

【新】我沒有好生細看。(69/28b8-9)

【重】我不會好生細看。(69/27b5)

【舊】這箇馬元來有病。(69/25a7)

【翻】這箇馬元來有病。(69/下 18b9)

【新】這馬原來有病。(69/28b9)

【重】這馬原來有病。(69/27b5)

【舊】有甚麼病？(69/25a7-8)

【翻】

【新】有甚麼病？(69/28b9)

【重】有甚麼病？(69/27b5-6)

【舊】兀的鼻子裏擺膿有，是癩馬。(69/25a8)

【翻】那鼻子裏流膿，是癩馬。(69/下 19a1-2)

【新】那鼻子裏流膿，是癩馬。(69/28b9-10)

【重】那鼻子裏流膿，是癩馬。(69/27b6)

【舊】俺怎麼敢買將去？(69/25a8)

【翻】我怎麼敢買將去？(69/下 19a2-3)

【新】我怎麼肯買了去？(69/28b10)

【重】我怎麼肯買了去？(69/27b6)

【舊】不爭將去時，連其餘的馬都染的壞了。(69/25a9)

【翻】不爭將去時，連其餘的馬，都染的壞了。(69/下 19a3-5)

【新】若拉馬去，連其餘的馬，都帶累壞了。(69/28b10-29a1)

【重】若拉馬去，連其餘的馬，都染的壞了。(69/27b6-7)

【舊】這般的，你更待悔交那？(69/25a9-10)

【翻】這們的你要番悔？(69/下 19a6)

【新】這麼說，你是要反悔了麼？（69/29a1）

【重】這麼說，你是要反悔了麼？（69/27b7-8）

【舊】我是索不要。（69/25a10）

【翻】我委實不要。（69/下 19a7）

【新】我真箇不要。（69/29a1）

【重】我委實不要。（69/27b8）

【舊】你既不要時，契上明白寫著，如馬好歹，買主自見。
（69/25a10-25b1）

【翻】你既不要時，契上明白寫着，如馬好歹，買主自見。
（69/下 19a8-19b2）

【新】你既不要麼，這文券上明白寫着，如馬好歹，買主自家看。
（69/29a1-2）

【重】你既不要，這文券上明白寫着，如馬好歹，買主自家看。
（69/27b8-9）

【舊】先悔的罰鈔十兩。（69/25b1）

【翻】先悔的罰銀五兩。（69/下 19b2）

【新】先悔的罰銀五兩。（69/29a2-3）

【重】先悔的罰銀五兩。（69/27b9）

【舊】官憑印信，私憑要約。（69/25b1）

【翻】官憑印信，私憑要約。（69/下 19b3-4）

【新】古人說，官憑印信，私憑畫押。（69/29a3）

【重】官憑印信，私憑畫押。（69/27b9-10）

【舊】你罰下他十兩鈔與他賣主，悔交去便是。（69/25b2）

【翻】你罰下銀五兩，與他賣主，悔將去便是。（69/下 19b5-7）

【新】你罰下五兩銀子給賣主，毀了文券，便好了。（69/29a3-4）

【重】你罰下五兩銀子給賣主，毀了文券便好了。（69/27b10-28a1）

【舊】索甚麼煩惱？（69/25b2）

【翻】不須惱燥。（69/下 19b7）

【新】不須爭論。（69/29a4）

【重】不須爭論。(69/28a1)

【舊】那般者，你擡出這箇馬契來，問他每，元定價錢內中，除了十兩鈔做罰鈔，毀了文契者。(69/25b3-4)

【翻】這們時，你拿出這箇馬契來，問他們，元定價錢內中，除了五兩銀子，做番悔錢，扯了文契着。(69/下 19b8-20a4)

【新】這麼說，原定價錢內中，除了五兩銀子，做反悔錢，撕開文券去了罷。(69/29a4-6)

【重】這麼說，原定價錢內中，除了五兩銀子，做反悔錢，撕開文券去了罷。(69/28a1-2)

【舊】這箇馬悔交了也。(69/25b4)

【翻】這箇馬悔了。(69/下 20a4-5)

【新】這箇馬悔了。(69/29a6)

【重】這箇馬悔了。(69/28a2)

【舊】該著五定價錢。(69/25b4-5)

【翻】該着八兩銀價錢。(69/下 20a5-6)

【新】該除八兩銀。(69/29a6)

【重】該除八兩銀。(69/28a2-3)

【舊】你要過的牙稅錢各該著七兩五錢，你却迴將來。(69/25b5-6)

【翻】你要過的牙錢，通該着一錢二分，你却迴將來。(69/下 20a6-9)

【新】你要過的牙錢該一錢五分，你却退出來罷。(69/29a6-7)

【重】你要過的牙錢，該二錢四分，你却退出來罷。(69/28a3)

【舊】那般者，迴與你。(69/25b6)

【翻】那們時迴與你。(69/下 20a9)

【新】既那麼退給你。(69/29a7)

【重】既那麼退給你。(69/28a3-4)

【舊】你都這裏有者，我稅契去。(69/25b6)

【翻】你都這裏等候着，我稅契去。(69/下 20b1-2)

【新】你們在這裏等候着，我稅了契就來的。(69/29a7-8)

【重】你們在這裏等候着，我稅了契就來。(69/28a4)

【舊】索甚麼等你？（69/25b6-7）

【翻】要甚麼等你？（69/下 20b3）

【新】又何必等你呢？（69/29a8）

【重】又何必等你？（69/28a4-5）

【舊】俺趕著馬，下處兌付草料去。（69/25b7）

【翻】我趕着馬，下處兌付草料去。（69/下 20b3-5）

【新】我趕着馬，往下處兌付草料去。（69/29a8-9）

【重】我趕着馬，往下處兌付草料去。（69/28a5）

【舊】你稅了契時，到明日俺下處送來。（69/25b7-8）

【翻】你稅了契時，到明日，我下處送來。（69/下 20b5-7）

【新】你稅了契，明日送到我下處來罷。（69/29a9-10）

【重】你稅了契，明日送到我下處來。（69/28a5-6）

【舊】相別散了。（69/25b8）

【翻】相別散了。（69/下 20b7）

【新】各散了罷。（69/29a10）

【重】各散了罷。（69/28a6）

第 70 話

【舊】你這人蔘布疋不曾發落，敢有些時住裏。(70/25b8-9)

【翻】你這人蔘布疋，不曾發落，還有些時住裏。(70/下 20b8-21a1)

【新】你這人蔘布匹，不曾發賣，還有些時住哩。(70/29a10-29b1)

【重】你這人蔘布疋，不曾發賣，還有些時住哩。(70/28a6-7)

【舊】我別無甚買賣。(70/25b9)

【翻】我別沒甚買賣。(70/下 21a2)

【新】我沒有別的買賣。(70/29b1)

【重】我沒有別的買賣。(70/28a7)

【舊】比及恁賣布的中間，我買些羊，到涿州地面賣去，走一遭迴來，咱每商量別買行貨如何？(70/25b9-26a1)

【翻】比及你賣布的中間，我買些羊，到涿州地面賣去，走一遭迴來，咱們商量別買貨物如何？(70/下 21a3-7)

【新】等你在這裏賣布的時節，我買些羊，到涿州地方去賣，走一遭迴來，咱們再商量另買貨物如何？(70/29b1-3)

【重】比及你在這裏賣布的時候，我買些羊，到涿州地方去賣，走一遭迴來，咱們再商量另買貨物如何？(70/28a7-9)

【舊】那般者，也好。(70/26a1)

【翻】這們時也好。(70/下 21a8)

【新】這麼也好。(70/29b3)

【重】這麼也好。(70/28a9)

【舊】你買羊時，咱每一處去來。(70/26a1)

【翻】你買羊時，咱們一處去來。(70/下 21a9-21b1)

【新】你去買羊，咱們一同去。(70/29b3-4)

【重】你去買羊，咱們一同去。(70/28a9-10)

【舊】我也閑看價錢去。(70/26a1-2)

【翻】我也閑看價錢去。(70/下 21b1-2)

【新】我也好知道些價錢。(70/29b4)

【重】我也要知道些價錢。(70/28a10)

【舊】到街上立地的其間，一箇客人赶著一羣羊過來。(70/26a2-3)

【翻】到街上立地其間，一箇客人赶着一群羊過來。(70/下 21b2-4)

【新】到街上立地的其間，一箇客人，赶着一羣羊來了。(70/29b4-5)

【重】到街上立地的其間，一箇客人，赶着一羣羊過來。

(70/28a10-28b1)

【舊】伴當，你這羊賣麼？(70/26a3)

【翻】大哥，你這羊賣麼？(70/下 21b5-6)

【新】大哥你這羊賣麼？(70/29b5)

【重】大哥你這羊賣麼？(70/28b1)

【舊】可知賣裏，你要買時，咱每商量。(70/26a3)

【翻】可知賣裏，你要買時，咱們商量。(70/下 21b6-8)

【新】是賣的，你若要買，咱們好商量。(70/29b5-6)

【重】是賣的，你若要買，咱們好商量。(70/28b2)

第 71 話

【舊】這箇羝羊，臊胡羊，羯羊，殺羴羔兒，母殺羴，都通要多少價錢？
(71/26a3-5)

【翻】這箇羝羊，臊胡羊，羯羊，殺羴羔兒，母殺羴，共通要多少價錢？
(71/下 21b8-22a2)

【新】這箇羝羊，臊胡羊，羯羊，殺羴羔兒，母殺羴，一共要多少價錢？
(71/29b6-7)

【重】這箇羝羊，臊胡羊，羯羊，殺羴羔兒，母殺羴，一共要多少價錢？
(71/28b2-3)

【舊】我通要六定鈔。(71/26a5)

【翻】我通要三兩銀子。(71/下 22a2-3)

【新】我共要三兩銀子。(71/29b7)

【重】我共要三兩銀子。(71/28b3-4)

【舊】量這些羊，索這般高價錢。(71/26a5)

【翻】量這些羊，討這般大價錢。(71/下 22a4-5)

【新】你幾箇羊，就要這些大價錢。(71/29b7-8)

【重】量這些羊，討這般大價錢。(71/28b4)

【舊】好綿羊却賣多少？(71/26a5-6)

【翻】好縣羊却賣多少？(71/下 22a5-6)

【新】若是好綿羊却賣多少呢？(71/29b8)

【重】若是好綿羊却賣多少？(71/28b4-5)

【舊】索的是虛，還的是實。(71/26a6)

【翻】討的是虛，還的是實。(71/下 22a6-7)

【新】你要的是虛價，還的是實價啊。(71/29b8-9)

【重】討的是虛，還的是實。(71/28b5)

【舊】你與多少？(71/26a6)

【翻】你與多少？(71/下 22a8)

【新】據你給多少？(71/29b9)

【重】據你給多少？(71/28b5)

【舊】你這般胡索價錢，我那些箇還呵是？(71/26a6-7)

【翻】你這們胡討價錢，我還你多少的是？(71/下 22a9-22b1)

【新】你胡討價錢，我還你多少是呢？(71/29b9-10)

【重】你胡討價錢，我還你多少是呢？(71/28b5-6)

【舊】你道的是者。(71/26a7)

【翻】你說的是。(71/下 22b2)

【新】你說的是。(71/29b10)

【重】你說的是。(71/28b6)

【舊】那般者，減了半定者。(71/26a7)

【翻】這們便，我減了五錢着。(71/下 22b2-3)

【新】我就減去五錢如何？(71/29b10)

【重】我就減去五錢如何？(71/28b6)

【舊】你來，你休減了半定。(71/26a8)

【翻】你來，你休減了五錢。(71/下 22b4-5)

【新】你來不要只說減去五錢的話。(71/30a1)

【重】你來不要只說減去五錢的話。(71/28b6-7)

【舊】我老實價錢，則一句兒還你。(71/26a8)

【翻】你說老實價錢，只一句兒話還你。(71/下 22b5-7)

【新】你說老實價錢，只一句話就是了。(71/30a1-2)

【重】你說老實價錢，只一句話就成了。(71/28b7-8)

【舊】我與你四定鈔。(71/26a8-9)

【翻】我與你二兩銀。(71/下 22b7-8)

【新】我饋你二兩銀。(71/30a2)

【重】我給你二兩銀。(71/28b8)

【舊】肯時賣，你不肯時趕將去。(71/26a9)

【翻】肯時便賣，你不肯時趕將去罷。(71/下 22b8-9)

【新】若肯便賣，若不肯你就趕了去罷。(71/30a2-3)

【重】若肯便賣，若不肯你就趕了去罷。(71/28b8-9)

【舊】休四定，你更添半定，賣與你。(71/26a9-10)

【翻】休要只說二兩，你再添五錢，賣與你。(71/下 23a1-3)

【新】你不要只說二兩銀子，你若再添五錢，我就賣與你了。
(71/30a3-4)

【重】你不要只說二兩，若再添五錢，我就賣與你了。(71/28b9-10)

【舊】添不得，肯時肯，不肯時罷。(71/26a10)

【翻】添不得，肯時肯，不肯時罷。(71/下 23a3-5)

【新】添不得，肯賣不肯賣憑你罷。(71/30a4)

【重】添不得，肯賣不肯賣憑你罷。(71/28b10)

【舊】我是快性，檢好鈔來。(71/26a10-26b1)

【翻】我是快性的，檢好銀子來。(71/下 23a5-6)

【新】我是爽快的人，你揀好銀子給我罷。(71/30a4-5)

【重】我是爽快的人，你揀好銀子給我罷。(71/28b10-29a1)

【舊】臨晚也，賤合殺賣與你。(71/26b1)

【翻】臨晚也，我濫賤賣與你。(71/下 23a7-8)

【新】臨晚，我濫賤的賣與你了。(71/30a5)

【重】臨晚，我濫賤的賣與你了。(71/29a1)

【舊】恁好坐的者。(71/26b1)

【翻】火伴，你再下處好去坐的着。(71/下 23a8-9)

【新】火伴，你往下處坐着。(71/30a6)

【重】火伴，你往下處坐着。(71/29a1-2)

【舊】我趕著羊到涿州賣了，便迴來。(71/26b1-2)

【翻】我趕着羊，到涿州賣了便迴來。(71/下 23b1-2)

【新】我趕這羊，往涿州去賣了就迴來。(71/30a6-7)

【重】我趕這羊，往涿州去賣了就迴來。(71/29a2)

第 72 話

【舊】我恰尋思來，這幾箇羊也當走一遭。(72/26b2)

【翻】我恰尋思來，這幾箇羊也，當走一遭。(72/下 23b3-5)

【新】我却想來，這幾箇羊也，不值得走一遭。(72/30a7)

【重】我却想來，這幾箇羊也，巴不得走一遭。(72/29a2-3)

【舊】既待去，也餘剩有些鈔裏，閑放怎麼？(72/26b2-3)

【翻】既要去時，我有些餘剩的銀子，閑放着怎麼？(72/下 23b5-7)

【新】既要去，我有些下剩的銀子，閑放着做甚麼？(72/30a7-8)

【重】既要去，我有些下剩的銀子，閑放着做甚麼？(72/29a3-4)

【舊】一就買段子將去。(72/26b3)

【翻】一發買段子將去。(72/下 23b8)

【新】一發買些緞子拿去賣罷。(72/30a8-9)

【重】一發買些緞子拿去賣罷。(72/29a4)

【舊】咱每鋪裏商量去來。(72/26b3-4)

【翻】咱們鋪裏商量去來。(72/下 23b9-24a1)

【新】咱們且到鋪裏商量去。(72/30a9)

【重】咱們且到鋪裏商量去。(72/29a5)

【舊】這茶褐暗花，鴉青胷背，象牙底兒胷背，六花暗花遍金荅子，雲肩，暗花和織，和素，紅綾，生絹，紅裏絹，綿紬，絲紬，銷金段子，披氈，氈衫，油單，罽罽，裁帛腰線，鴉青，鴨綠，柳青，大紅，小紅，肉紅，桃紅，茜紅，銀褐，鵝黃，金色，茶褐，麝香茶褐，酒浸茶褐，紫紵絲，紅腰線襖子。(72/26b4-8)

【翻】賣段子的大哥，你那天青胷背，柳青膝欄，鴨綠界地雲，鸚哥綠寶相花，黑綠天花嵌八寶，草綠蜂趕梅，栢枝綠四季花，葱白骨朶雲，桃紅雲肩，大紅織金，銀紅西蕃蓮，肉紅纏枝牡丹，閃黃筆管花，鵝黃四雲，柳黃穿花鳳，麝香褐膝欄，艾褐玉磚塔，密褐光素，鷹背褐海馬，茶褐暗花，這們的紵絲和紗羅都有麼？(72/下 24a1-25a3)

【新】賣緞子的相公，你鋪子裏，那魚白，月白，天青，石青，柳青，草綠，鸚哥綠，黑綠，南松，北松，官綠，鴨綠，鴨青，油綠，粉紅，銀

紅，桃紅，大紅，真紅，鷹背，葱白，灰色，醬色，真紫，沉香，閃黃，鵝黃，朱黃，柳黃，艾褐，蜜褐，各樣顏色，顏色深的，顏色淺的，又那胷背，膝欄，界地雲，寶相花，八寶，蜂趕梅，四季花，骨朶雲，西番蓮，牡丹，六雲，八雲，海馬，暗花，這各樣的緞子，與些紵絲紗羅都有麼？（72/30a9-30b6）

【重】賣緞子的相公，你鋪子裏，那魚白，葱白，月白，天青，石青，柳青，草綠，鸚哥綠，黑綠，南松，北松，官綠，鴨綠，鴉青，油綠，粉紅，銀紅，桃紅，大紅，真紅，鷹背，灰色，醬色，真紫，沉香，閃黃，鵝黃，朱黃，柳黃，艾褐，蜜褐，各樣顏色，深的淺的，又那胷背，膝欄，界地雲，寶相花，八寶，蜂趕梅，四季花，骨朶雲，西番蓮，牡丹，六雲，八雲，海馬，暗花，這各樣的緞子，與些紵絲紗羅都有麼？（72/29a5-29b2）

【舊】

【翻】

【新】我要瞧瞧揀揀買。（72/30b6）

【重】我要瞧瞧揀揀買。（72/29b2）

【舊】

【翻】客人你要南京的那杭州的那蘇州的那？（72/下 25a4-5）

【新】客官你要南京的，還是那杭州的，蘇州的呢？（72/30b6-7）

【重】客官你要南京的，還要那杭州的，蘇州的呢？（72/29b2-3）

【舊】

【翻】大哥，南京的顏色好又光細，只是不耐穿。（72/下 25a6-9）

【新】大哥南京的顏色好，又光潤，只是不着實，不耐穿。（72/30b7-8）

【重】大哥南京的顏色好，又光潤，只是不着實，不耐穿。（72/29b3-4）

【舊】

【翻】杭州的經緯相等。（72/下 25a9-25b1）

【新】杭州的經緯相等。（72/30b8）

【重】杭州的經緯相等。（72/29b4）

【舊】

【翻】蘇州的十分澆薄，又有粉飾不牢壯。（72/下 25b1-3）

【新】蘇州的十分澆薄，又有些粉飾不牢壯。(72/30b9)

【重】蘇州的十分澆薄，又有些粉飾不牢壯。(72/29b4-5)

【舊】

【翻】你有好綾子麼？(73/下 25b3-4)

【新】你有好綾子麼？(73/30b9-10)

【重】你有好綾子麼？(73/29b5)

【舊】

【翻】你要甚麼綾子？(73/下 25b4-5)

【新】你要甚麼綾子？(73/30b10)

【重】你要甚麼綾子？(73/29b5)

【舊】

【翻】我要官綾子。(73/下 25b5-6)

【新】我要官綾子。(73/30b10)

【重】我要官綾子。(73/29b6)

【舊】

【翻】那嘉興綾子不好。(73/下 25b6-7)

【新】那嘉興綾子不好。(73/30b10)

【重】那嘉興綾子不好。(73/29b6)

【舊】

【翻】客官你要絹子麼？(73/下 25b7-8)

【新】客官你却要絹麼？(73/31a1)

【重】客官你却要絹麼？(73/29b6)

【舊】

【翻】我有好山東大官絹，謙涼絹，易州絹，倭絹，蘇州絹，水光絹，白絲絹。(73/下 25b8-26a3)

【新】我有山東好大官絹，謙涼絹，易州絹，倭絹，蘇州絹，水光絹，白絲絹。(73/31a1-2)

【重】我有山東好大官絹，謙涼絹，易州絹，倭絹，蘇州絹，水光絹，白絲絹。(73/29b6-8)

【舊】

【翻】我只要大官絹白絲絹蘇州絹水光絹。(73/下 26a4-5)

【新】我只要大官絹白絲絹蘇州絹水光絹。(73/31a2-3)

【重】我只要大官絹白絲絹蘇州絹水光絹。(73/29b8)

【舊】

【翻】其餘的都不要。(73/下 26a6)

【新】其餘的都不要。(73/31a3)

【重】其餘的都不要。(73/29b8-9)

【舊】

【翻】你有好絲麼？(73/下 26a7)

【新】你有好絲麼？(73/31a3)

【重】你有好絲麼？(73/29b9)

【舊】

【翻】我多要些。(73/下 26a8)

【新】我多要些。(73/31a3-4)

【重】我却要些。(73/29b9)

【舊】

【翻】要甚麼絲？(73/下 26a8-9)

【新】要甚麼絲？(73/31a4)

【重】要甚麼絲？(73/29b9)

【舊】

【翻】我要白湖州絲，花拘絲。(73/下 26a9-26b1)

【新】我要湖州白絲，花拘絲。(73/31a4)

【重】我要湖州白絲花拘絲。(73/29b9-10)

【舊】

【翻】那定州絲不要。(73/下 26b2)

【新】那定州絲不要。(73/31a4-5)

【重】那定州絲不要。(73/29b10)

第 73 話

- 【舊】這段疋，你都看了也。(73/26b9)
- 【翻】這段疋綾絹紗羅等項，你都看了。(74/下 26b3-5)
- 【新】這緞疋綾絹紗羅等項，你都看了。(74/31a5)
- 【重】這緞疋綾絹紗羅等項，你都看了。(74/29b10-30a1)
-
- 【舊】你端的待買甚麼段子？(73/26b9)
- 【翻】你端的要買甚麼段子？(74/下 26b5-6)
- 【新】你真箇要買甚麼緞子呢？(74/31a5-6)
- 【重】你真箇要買甚麼緞子？(74/30a1)
-
- 【舊】別箇不要，鴉青金胷背段子和這和織和素。(73/26b9-10)
- 【翻】別箇不要，只要深青織金胷背段子。(74/下 26b6-8)
- 【新】別箇不要，只要深青織金胷背緞子。(74/31a6)
- 【重】別的不要，只要深青織金胷背緞子。(74/30a1-2)
-
- 【舊】俺老實對你說，俺自穿的不是，要將投鄉外轉賣，覓些利錢去。
(73/26b10-27a1)
- 【翻】我老實對你說，不是我自穿的，要拿去別處轉賣，尋些利錢的。
(74/下 26b8-27a3)
- 【新】我老實對你說，不是我自己穿的，要拿去別處轉賣，尋些利錢的。
(74/31a6-8)
- 【重】我老實對你說，不是我自己穿的，要拿去別處轉賣，尋些利錢的。
(74/30a2-3)
-
- 【舊】你老實索價錢。(73/27a1-2)
- 【翻】你老實討價錢。(74/下 27a3-4)
- 【新】你老實討價錢。(74/31a8)
- 【重】你老實討價錢。(74/30a3-4)
-
- 【舊】這金胷背三疋，和織九十兩，和素五十兩。(73/27a2)
- 【翻】這織金胷背要七兩。(74/下 27a4-5)
- 【新】這織金胷背，要七兩。(74/31a8)

【重】這織金胷背，要七兩。(74/30a4)

【舊】你休這般胡索，倒隔了你買賣。(73/27a2-3)

【翻】你休這般胡討，倒悞了你買賣。(74/下 27a5-7)

【新】離胡啊，你不要這般胡討價錢。(74/31a8-9)

【重】離胡啊，這樣的價錢倒悞了你的買賣。(74/30a4-5)

【舊】俺不是利家，這段子價錢，俺都知道。(73/27a3-4)

【翻】我不是利家，這段子價錢，我都知道。(74/下 27a8-9)

【新】我不是外行，這緞子價錢我都知道。(74/31a9-10)

【重】我不是外行，這緞子價錢我都知道。(74/30a5)

【舊】這金胷背是草金，江南來的，你索三定呵，這服地真金的却賣多少也？(73/27a4-5)

【翻】這織金胷背是蘇州來的草段子，你討七兩時，這南京來的，清水織金絨段子，却賣多少？(74/下 27b1-6)

【新】這織金胷背，是蘇州來的假估緞子，你還要討七兩銀子，若是南京來的，清水織金緞子，却賣多少呢？(74/31a10-31b2)

【重】這織金胷背，是蘇州來的假估緞子，你還要七兩銀子，若是南京來的，清水織金緞子，却賣多少？(74/30a5-7)

【舊】不索多說，你既知道價錢，你與多少價錢？(73/27a5-6)

【翻】不須多說，你既知道價錢，你與多少？(74/下 27b6-8)

【新】不須多說，你既知道價錢，你就給多少罷。(74/31b2)

【重】不須多說，你既知道價錢，隨你給多少。(74/30a7-8)

【舊】這金胷背兩定，和織七十兩，和素四十兩，是實實的價錢。(73/27a6-7)

【翻】這織金胷背，與你五兩是實實的價錢。(74/下 27b8-28a1)

【新】這織金胷背，與你五兩，這是實在價錢。(74/31b2-3)

【重】這織金胷背，與你五兩，這是實在價錢。(74/30a8-9)

【舊】你肯時我買，不肯時俺別處商量去。(73/27a7)

【翻】你肯時我買，不肯時我別處商量去。(74/下 28a2-3)

【新】你肯我就買，若不肯我別處去。(74/31b3-4)

【重】你肯我就買，若不肯我別處去。(74/30a9-10)

【舊】既你知道價錢，索甚麼多說？(73/27a7-8)

【翻】你既知道價錢，要甚麼多說？(74/下 28a4-5)

【新】你既知道價錢，我也不多說了。(74/31b4)

【重】你既知道價錢，我也不多說了。(74/30a9-10)

【舊】檢好鈔來，賣與你。(73/27a8)

【翻】揀好銀子來，賣與你。(74/下 28a6-7)

【新】只揀好銀子與我，就賣與你了。(74/31b4-5)

【重】只揀好銀子來，就賣與你了。(74/30a10)

【舊】

【翻】

【新】這等子拉，你添上，天平地平的等子，你要補定麼？(74/31b5-6)

【重】這等子拉，你添上，天平地平的等子，你要補定麼？(74/30b1)

【舊】

【翻】

【新】罷呀，包起來，我拿去。(74/31b6)

【重】罷呀，包起來，我拿去。(74/30b1-2)

【舊】這段子買了也。(73/27a8)

【翻】這段子買了也。(74/下 28a7-8)

【新】這緞子買了。(74/31b6-7)

【重】這緞子買了。(74/30b2)

第 74 話

- 【舊】咱每更商量，這箇紫紵絲段子，到多少尺頭？（74/27a8-9）
- 【翻】咱們再商量，這箇柳青紵絲，有多少尺頭？（75/下 28a8-28b1）
- 【新】咱們再商量，這箇柳青顏色紵子，有多少尺頭？（75/31b7-8）
- 【重】咱們再商量，這箇柳青顏色紵子，有多少尺頭？（75/30b2-3）
-
- 【舊】勾做一箇襖子麼？（74/27a9-10）
- 【翻】勾做一箇襖子麼？（75/下 28b1-2）
- 【新】勾做一箇襖子麼？（75/31b8）
- 【重】勾做一箇襖子麼？（75/30b3）
-
- 【舊】你說甚麼話？（74/27a10）
- 【翻】你說甚麼話？（75/下 28b2-3）
- 【新】你說甚麼話？（75/31b8）
- 【重】你說甚麼話？（75/30b3-4）
-
- 【舊】滿七托有。（74/27a10）
- 【翻】滿七托有餘。（75/下 28b3-4）
- 【新】滿七托有餘。（75/31b8）
- 【重】滿七托有餘。（75/30b4）
-
- 【舊】官尺裏二丈八，裁衣尺裏二丈五。（74/27a10-27b1）
- 【翻】官尺裏二丈八，裁衣尺裏二丈五。（75/下 28b4-6）
- 【新】官尺足有二丈八，裁衣尺足有二丈五。（75/31b8-9）
- 【重】官尺足有二丈八，裁衣尺足有二丈五。（75/30b4-5）
-
- 【舊】你一般身材做襖子呵，細褶兒儘句也。（74/27b1）
- 【翻】你一般身材，做襖子時，細褶兒儘勾了。（75/下 28b6-8）
- 【新】似你這般身材，若細摺做摺做襖子，也儘勾了。（75/31b9-10）
- 【重】似你這般身材，若做細摺兒襖子，也儘勾了。（75/30b5）
-
- 【舊】若做直身襖子有剩。（74/27b1-2）
- 【翻】若做直身襖子，也有剩的。（75/下 28b9-29a1）

【新】若做直身襖子，還有餘剩的。(75/31b10-32a1)

【重】若做直身襖子，還有餘剩的。(75/30b6)

【舊】你打開，我試托。(74/27b2)

【翻】你打開，我托看。(75/下 29a1-2)

【新】你打開，我托一托看。(75/32a1)

【重】你打開，我托看。(75/30b6)

【舊】那裏滿七托？(74/27b2)

【翻】那裏滿七托？(75/下 29a2-3)

【新】那裏滿七托？(75/32a1)

【重】那裏滿七托？(75/30b6-7)

【舊】剛剛的七托有。(74/27b2-3)

【翻】剛剛的七托少些。(75/下 29a3-4)

【新】若說七托却少些。(75/32a1-2)

【重】若說七托却少些。(75/30b7)

【舊】你身材大的人，一托比別人爭多。(74/27b3)

【翻】你身材大的人，一托比別人爭多。(75/下 29a4-6)

【新】你的身子大，手臂長，一托比別人長得多呢。(75/32a2)

【重】你的身子大手臂長，一托比別人長得多。(75/30b7-8)

【舊】這段子地頭是那裏的？(74/27b3-4)

【翻】這段子地頭是那裏的？(75/下 29a6-7)

【新】這紬子地頭是那裏的？(75/32a2-3)

【重】這紬子地頭是那裏的？(75/30b8)

【舊】你道是我識行貨，却又不識。(74/27b4)

【翻】你說是我識貨物，却又不識。(75/下 29a7-9)

【新】你說是識貨，怎麼却又不識呢？(75/32a3)

【重】你說是識貨，怎麼却又不識呢？(75/30b8-9)

【舊】這段子外路的不是，服地段子有。(74/27b4-5)

【翻】這段子是南京的，不是外路的。(75/下 29a9-29b1)

【新】這紬子是南京的，不是別處來的。(75/32a4)

【重】這紬子是南京的，不是別處來的。(75/30b9)

【舊】你仔細看，沒些箇粉飾，好清水段子。(74/27b5)

【翻】你仔細看，沒些箇粉飾，好清水段子。(75/下 29b2-4)

【新】你仔細看，沒一點粉飾，實在好清水紬子。(75/32a4-5)

【重】你仔細看，沒一點粉飾，實在好清水紬子。(75/30b9-10)

【舊】索多少價錢？(74/27b5-6)

【翻】要多少價錢？(75/下 29b4)

【新】要多少價錢？(75/32a5)

【重】要多少價錢？(75/30b10)

【舊】這段子價錢誰不識？(74/27b6)

【翻】這段子價錢，誰不知道？(75/下 29b5-6)

【新】這紬子價錢誰不知道？(75/32a5-6)

【重】這紬子價錢誰不知道？(75/31a1)

【舊】索甚麼索價錢？(74/27b6)

【翻】要甚麼討價錢？(75/下 29b6-7)

【新】要討甚麼價錢？(75/32a6)

【重】作甚麼討價錢？(75/31a1)

【舊】若索呵索六定，老實價錢五定，檢鈔來便是。(74/27b6-7)

【翻】若討時討五兩，老實價錢四兩，拿銀子來便是。(75/下 29b7-9)

【新】若討價要五兩銀子，老實價錢只要四兩，拿銀子來就賣給你。
(75/32a6-7)

【重】若討價要五兩銀子，老實價錢只要四兩，拿銀子來就賣給你。
(75/31a1-2)

【舊】段子也買了也。(74/27b7)

【翻】這段子也買了。(75/下 30a1)

【新】這紬子也買了。(75/32a7)

【重】這紬子也買了。(75/31a2-3)

第 75 話

【舊】你這鞍子，轡頭，大鞦，小鞦，攀胷，鞞，鞍橋子，鴈翅板，鐙徹皮，肚帶，籠頭，牽控，編纏，纏繩，兜頰，開口，汗替，皮替，替子，全買了也。(75/27b7-10)

【翻】你這鞍子，轡頭，鞦，攀胷，鞞，鞍橋子，鴈翅板，鐙靳皮，肚帶，接絡，籠頭，包囊，編纏，纏繩，兜頰，開口，汗替，皮替，替子，都買了。(76/下 30a2-9)

【新】這鞍子，轡頭，鞦皮，攀胷，馬鞞，馬鐙，鞍橋子，鴈翅板，鐙折皮，肚帶，折舌，緹腦，籠頭，扯手，包囊，編纏，纏繩，兜頰，開口，汗替，馬鞭子，稍繩，都買了。(76/32a8-10)

【重】這鞍子，轡頭，鞦皮，攀胷，馬鞞，馬鐙，鞍橋子，鴈翅板，鐙折皮，肚帶，折舌，緹腦，籠頭，扯手，包囊，編纏，纏繩，兜頰，開口，汗替，馬鞭子，稍繩，都買了。(76/31a3-5)

第 76 話

【舊】更買一張弓去。(76/27b10)

【翻】再買一張弓去。(77/下 30a9)

【新】再買一張弓去。(77/32a10)

【重】再買一張弓去。(77/31a5-6)

【舊】到賣弓的房子裏問道。(76/27b10)

【翻】到賣弓的房子裏問道。(77/下 30b1-2)

【新】且到那賣弓的店裏去問。(77/32a10-32b1)

【重】且到那賣弓的店裏去問。(77/31a6)

【舊】賣的好弓有麼？(76/27b10-28a1)

【翻】有賣的好弓麼？(77/下 30b2-3)

【新】有賣的好弓麼？(77/32b1)

【重】有賣的好弓麼？(77/31a6-7)

【舊】可知有，無呵做甚麼買賣裏？(76/28a1)

【翻】可知有，沒時做甚麼買賣裏？(77/下 30b3-4)

【新】客人，我店內若沒有好弓，做甚麼買賣呢？(77/32b1-2)

【重】客人，我店內若沒有好弓，做甚麼買賣？(77/31a7)

【舊】你將這一張黃樺弓上絃者。(76/28a1-2)

【翻】你將這一張黃樺弓上弦着。(77/下 30b5-6)

【新】你把這一張黃樺皮弓上了弦。(77/32b2-3)

【重】你把這一張黃樺皮弓上了弦。(77/31a7-8)

【舊】我試拽，氣力有呵，我買。(76/28a2)

【翻】我試扯，氣力有時，我買。(77/下 30b6-8)

【新】我拉拉試試看，有幾箇氣力若好，我就買了去。(77/32b3-4)

【重】我拉拉看，有幾箇氣力若好，我就買了。(77/31a8-9)

【舊】新上了的弓，慢慢的拽。(76/28a2-3)

【翻】新上了的弓，慢慢的扯。(77/下 30b8-9)

【新】新上了的弓，慢慢的拉。(77/32b4)

【重】新上了的弓，慢慢的拉。(77/31a9)

【舊】是好弓呵，怕甚麼拽？(76/28a3)

【翻】是好弓時，怕甚麼扯？(77/下 30b9-31a1)

【新】既是好弓，怎麼怕拉呢？(77/32b4)

【重】既是好弓，怎麼怕拉呢？(77/31a9-10)

【舊】這弓把裏軟，難拽，沒迴性有。(76/28a3)

【翻】這弓肥裏軟，難扯，沒迴性。(77/下 31a2-3)

【新】這弓弓把軟，不好拉，不隨手，又一半欺，再沒有迴性。
(77/32b4-5)

【重】這弓弓把軟，不好拉，不隨手，又一半欺，再沒有迴性。
(77/31a10-31b1)

【舊】這弓你却是強褒彈。(76/28a3-4)

【翻】這弓你却是胡包彈。(77/下 31a3-4)

【新】客人，不要認錯了。(77/32b5-6)

【重】你錯認了。(77/31b1)

【舊】兀的弓，你更嫌甚麼？(76/28a4)

【翻】這的弓你還嫌甚麼？(77/下 31a5)

【新】似這般的弓，你還嫌甚麼？(77/32b6)

【重】似這般的弓，你還嫌甚麼？(77/31b1)

【舊】由他說，褒彈的是買的。(76/28a4-5)

【翻】由他說，包彈的是買主。(77/下 31a6-7)

【新】由他說，自古道，褒貶的是買主。(77/32b6-7)

【重】由他說，自古道，褒貶的是買主。(77/31b1-2)

【舊】這一張弓爲甚麼不樺了？(76/28a5)

【翻】這一張弓爲甚麼不樺了？(77/下 31a7-8)

【新】這一張弓爲甚麼不樺了？(77/32b7)

【重】這一張弓爲甚麼不樺了？(77/31b2)

【舊】你不理會的，這弓最好。(76/28a5-6)

【翻】你不理會的，這弓最好。(77/下 31a9-31b1)

【新】你不知道，這弓最好。(77/32b7-8)

【重】你不知道，這弓最好。(77/31b2-3)

【舊】上等弓若樺了時，買的人不委信。(76/28a6)

【翻】上等弓，若樺了時，買的人不信。(77/下 31b1-3)

【新】是上等的，若樺了呢，買的人就不信了。(77/32b8-9)

【重】是上等的，若樺了呢，買的人就不信了。(77/31b3)

【舊】教人看了面子上角，背子上鋪的筋，商量的價錢然後樺了也不遲裏。(76/28a6-7)

【翻】教人看了面上的角背子上鋪的筋，商量的價錢然後，樺了也不遲裏。(77/下 31b3-7)

【新】教人看了面上的角，背上鋪的筋，還定了價錢然後，樺也不遲。(77/32b9-10)

【重】教人看了面上的角，背上鋪的筋，商量的價錢然後，樺也不遲。(77/31b4-5)

【舊】這弓卸下，叩子小些箇，稍兒短。(76/28a7-8)

【翻】這弓卸下，彊子小些箇，稍兒短。(77/下 31b8-9)

【新】這弓卸下，彊子小些，稍兒短些，弓菴子也薄些兒。(77/32b10-33a1)

【重】這弓卸下，彊子小些，稍兒短些，弓菴子也薄些兒。(77/31b5-6)

【舊】弓也買了也。(76/28a8)

【翻】弓也買了也。(77/下 32a1)

【新】將就也買了去罷。(77/33a1)

【重】將就也買了。(77/31b6)

第 77 話

【舊】有賣的弓絃時將來，俺一就買一條，就這裏上了這弓者。

(77/28a8-9)

【翻】有賣的弓絃時將來，我一發買一條，就這裏上了這弓着。

(78/下 32a1-4)

【新】再有賣的弓絃取來，我也買一條，就這裏上了這弓去。

(78/33a1-2)

【重】有賣的弓絃取來，我也買一條，就這裏上了這弓去。(78/31b6-7)

【舊】絃有，你自揀著買。(77/28a9-10)

【翻】弦有，你自揀着買。(78/下 32a5)

【新】有，你只揀着買。(78/33a2)

【重】有，你只揀着買。(78/31b7)

【舊】這的忒細，這的却又麤儻。(77/28a10)

【翻】這的忒細，這的却又麤儻。(78/下 32a6-7)

【新】這條忒細，這條又太麤。(78/33a2-3)

【重】這條忒細，這條又太麤。(78/31b7-8)

【舊】似這一等兒著中，恰好。(77/28b10-28b1)

【翻】似這一等兒着中，恰好。(78/下 32a7-8)

【新】似這一等着中的，纔好。(78/33a3)

【重】似這一等着中的纔好。(78/31b8)

【舊】這弓和絃，都買了也。(77/28b1)

【翻】這弓和弦，都買了也。(78/下 32a9-32b1)

【新】這弓與那弦，筭都買了。(78/33a3-4)

【重】這弓與那弦，都買了。(78/31b8-9)

第 78 話

【舊】更買幾隻箭。(78/28b1)

【翻】再買幾隻箭。(79/下 32b1)

【新】還要買幾枝箭。(79/33a4)

【重】還要買幾枝箭。(79/31b9)

【舊】這鉞子，虎爪，鹿角樸頭，響樸頭，艾葉，柳葉，迷針箭，這箭竿是竹子的，這的是木頭的。(78/28b1-3)

【翻】這鉞子，虎爪，鹿角樸頭，響樸頭，艾葉，柳葉，迷針箭，這箭竿是竹子的，這的是木頭的。(79/下 32b2-6)

【新】這鉞子，虎爪，鹿角樸頭響樸頭，艾葉箭，柳葉箭，迷針箭，挑遠箭，骨鉞箭，這箭竿是竹的，這是木頭的。(79/33a4-6)

【重】這鉞子，虎爪，鹿角樸頭，響樸頭，艾葉箭，柳葉箭，迷針箭，挑遠箭，骨鉞箭，這箭竿是竹的，這是木頭的。(79/31b9-32a1)

【舊】更買這箭胡蘆弓袋。(78/28b3)

【翻】再買這弓箭撒袋。(79/下 32b7)

【新】再要買一副弓箭撒袋，弓拿子，箭梯，扮指子。(79/33a6-7)

【重】再要買一副弓箭撒袋，弓拿子，箭梯，扮指子。(79/32a1-2)

【舊】這雜帶都買了也。(78/28b3)

【翻】諸般的都買了也。(79/下 32b7)

【新】這幾樣的又都買了。(79/33a7)

【重】這幾樣的又都買了。(79/32a2)

第 79 話

【舊】更買些椀子什物。(79/28b3-4)

【翻】再買些椀子什物。(80/下 32b9)

【新】還要買些椀盞什物傢伙。(80/33a7-8)

【重】再要買些椀碟什物。(80/32a2)

【舊】鍋兒，鑼鍋，荷葉鍋，六耳鍋。(79/28b4)

【翻】鍋兒，鑼鍋，荷葉鍋，兩耳鍋。(80/下 33a1-2)

【新】鑼鍋，荷葉鍋，兩耳鍋。(80/33a8)

【重】鑼鍋，荷葉鍋，兩耳鍋。(80/32a3)

【舊】磁碟子，木碟子，漆碟子。(79/28b4-5)

【翻】瓷碟子，木碟子，漆碟子。(80/下 33a3-4)

【新】茶罐，大椀，小椀，銅椀，磁碟子，木碟子，漆碟子。
(80/33a8-9)

【重】茶罐，大椀，小椀，銅椀，磁碟子，木碟子，漆碟子。
(80/32a3-4)

【舊】這紅漆匙，黑漆匙，銅匙，紅漆筋，銅筋。(79/28b5)

【翻】這紅漆匙，黑漆匙，銅匙，紅漆筋。(80/下 33a4-6)

【新】紅漆匙子，黑漆匙子，銅匙子，湯匙，紅漆快子，銅快子。
(80/33a9-10)

【重】紅漆匙子，黑漆匙子，銅匙子，湯匙，紅漆快子，銅快子。
(80/32a4-5)

【舊】三脚，鎗兒。(79/28b5)

【翻】三脚，甌兒。(80/下 33a6-7)

【新】盒子，瓶子，背壺，執壺，長頸壺，小口瓶，三脚，甌兒。
(80/33a10-33b1)

【重】盒子，瓶子，背壺，執壺，膽瓶，小口瓶，三脚，甌兒。
(80/32a5-6)

【舊】這盤子是大盤子，小盤子，漆椀。(79/28b6)

- 【翻】這盤子，是大盤子，小盤子，漆碗。(80/下 33a7-8)
 【新】這盤子是，要大盤子，小盤子，蠟臺，夜壺。(80/33b1-2)
 【重】大盤子，小盤子，蠟臺，夜壺。(80/32a6)

【舊】這漆器家具，一半兒是通布裹的，一半兒是膠漆托的。
 (79/28b6-7)

【翻】這漆器家火，一半兒是通布裹的，一半兒是膠漆的。
 (80/下 33a9-33b2)

【新】這漆器傢伙，一半是要布裹的，一半是要膠漆的。(80/33b2-3)

【重】這漆器傢伙，一半是要布裹的，一半是要膠漆的。(80/32a6-7)

【舊】更有些豹子生活。(79/28b7)

【翻】再有些薄薄的生活。(80/下 33b3-4)

【新】再有些工夫不到的不要。(80/33b3)

【重】工夫不到的不要。(80/32a7)

【舊】其餘的通布裹的是主顧生活。(79/28b7-8)

【翻】其餘的都是布裹的，是主顧生活。(80/下 33b4-6)

【新】餘外的都是這布裹的，是主顧生活。(80/33b3-4)

【重】這布裹的是主顧生活。(80/32a7-8)

【舊】其餘的都是市賣的。(79/28b8)

【翻】其餘的都是市賣的。(80/下 33b6-7)

【新】餘外的都是尋常賣貨，是平常的。(80/33b4-5)

【重】餘外的都是尋常賣貨，是平常的。(80/32a8)

第 80 話

【舊】今日備辦了些箇茶飯，請咱每衆親眷閑坐的。(80/28b8-9)

【翻】今日備辦了些箇茶飯，請咱們衆親眷閑坐的。(81/下 33b7-9)

【新】今日要備辦些茶飯，請咱們衆親眷來閑坐。(81/33b5)

【重】今日備辦了些茶飯，請咱們衆親眷來閑坐。(81/32a9)

【舊】翁翁，婆婆，父親，母親，伯伯，叔叔，哥哥，兄弟，姐姐，姊妹，外甥，姪兒，姪女，舅舅，女婿，姪子。(80/28b9-29a1)

【翻】公公，婆婆，父親，母親，伯伯，叔叔，哥哥，兄弟，姐姐，妹子，外甥，姪兒，姪女，舅舅，女婿，姪子。(81/下 34a1-7)

【新】家中呢，請大公，大婆，祖父，阿婆，父親，母親，伯伯，伯母，叔叔，嬸娘，哥哥，嫂子，兄弟，小嬸，姐姐，妹子，大媳婦，小媳婦，姪兒，姪女。(81/33b5-8)

【重】祖父，阿婆，父親，母親，伯伯，伯母，叔叔，嬸娘，哥哥，嫂子，兄弟，小嬸，姐姐，妹子，大媳婦，小媳婦，姪兒，姪女。

(81/32a9-32b1)

【舊】

【翻】

【新】噯苦了，大大公，大大婆在世麼？(81/33b8)

【重】

【舊】

【翻】

【新】請的好，九原不可作，如今沒奈何。(81/33b8-9)

【重】

【舊】又嬸母，姨姨，姑姑，姑夫，姨夫，姐夫，妹夫，外甥女婿，叔伯伯哥哥兄弟，姑舅哥哥兄弟，房親哥哥兄弟，兩姨哥哥兄弟，親家翁，親家母，親家伯伯，親家舅舅，親家姨姨，使喚的奴婢，都請將來也。

(80/29a1-4)

【翻】又嬸母，姨姨，姑姑，姑夫，姨夫，姐夫，妹夫，外甥女婿，叔伯伯哥哥兄弟，姑舅哥哥兄弟，房親哥哥兄弟，兩姨哥哥兄弟，親家公，親家

母，親家伯伯，親家舅舅，親家姨姨，使喚的奴婢，都請將來。

(81/下 34a7-35a1)

【新】外頭呢，請公公，婆婆，外公，外婆，舅舅，姑娘，姑夫，姨娘，姨夫，姐夫，妹夫，外甥，女婿，叔伯哥哥兄弟，姑舅哥哥兄弟，房分哥哥兄弟，兩姨哥哥兄弟，連姪，妯娌，奶娘，小娘子，大舅子，小舅子，大姨，小姨，親家公，親家母，親家伯，親家舅舅，親家姨，他們帶來使喚的丫頭小廝，都要給他幾桌子飯菜吃纔好，酒席須預備停妥着。

(81/33b9-34a5)

【重】又請外公，外婆，舅舅，姑娘，姑夫，姨娘，姨夫，姐夫，妹夫，外甥，女婿，叔伯哥哥兄弟，姑舅哥哥兄弟，房分哥哥兄弟，兩姨哥哥兄弟，連姪，妯娌，奶娘，小娘子，大舅子，小舅子，大姨，小姨，親家公，親家母，親家伯，親家舅舅，親家姨，他們帶來使喚的丫頭小廝們，也給他幾桌子飯菜喫纔好，這酒席須預備停妥着。(81/32b1-7)

【舊】攔門盞兒都把了也，請屋裏坐的。(80/29a4-5)

【翻】攔門盞兒都把了，請家裏坐的。(81/下 35a1-3)

【新】客人們都到門了，先要吃箇到門盞纔是，各位請家裏坐。

(82/34a5-6)

【重】客人們都到門了，先喫箇到門盞纔是，各位請家裏坐。

(82/32b7-8)

【舊】今日些小淡薄禮，虛請親眷。(80/29a5)

【翻】今日些小淡薄禮，虛請親眷。(81/下 35a3-4)

【新】今日略備些淡薄筵席，屈尊親眷。(82/34a6-7)

【重】今日略備些淡薄筵席，虛請親眷。(82/32b8-9)

【舊】酒也醉不得，茶飯也飽不得，休恠。(80/29a5-6)

【翻】酒也醉不得，茶飯也飽不得，休恠。(81/下 35a5-7)

【新】酒也沒有醉，飯也沒有飽，不要見恠。(82/34a7)

【重】酒也沒有醉，飯也沒有飽，不要見恠。(82/32b9)

【舊】休這般說，不當。(80/29a6)

【翻】休這般說，不當。(81/下 35a7-8)

【新】你別這麼說，我們狠不當。(82/34a8)

【重】你別這麼說，我們當不過。(82/32b10)

【舊】教恁盡一日生受。(80/29a6)

【翻】教你一日辛苦。(81/下 35a8-9)

【新】遭擾府上，一日辛苦。(82/34a8)

【重】攪擾府上，一日辛苦。(82/32b10)

【舊】酒也醉了，茶飯也飽了也。(80/29a7)

【翻】我們酒也醉了，茶飯也飽了。(81/下 35a9-35b2)

【新】我們酒也醉了，飯也飽了。(82/34a8-9)

【重】我們酒也醉了，飯也飽了。(82/32b10-33a1)

【舊】恁休恠。(80/29a7)

【翻】你休恠。(81/下 35b2)

【新】多謝，你別要見過。(82/34a9)

【重】多謝。(82/33a1)

第 81 話

【舊】如今正是臘月，天氣寒冷。(81/29a7-8)

【翻】如今正是臘月，天氣寒冷。(82/下 35b3-4)

【新】如今正是臘月，天氣冷啊。(83/34a9-10)

【重】如今正是臘月，天氣冷啊。(83/33a1-2)

【舊】拾來的糞將來，焐著些火者，熱手脚。(81/29a8)

【翻】拾來的糞將來，焐着些火，熱手脚。(82/下 35b4-6)

【新】拾來的馬糞好拿來，焐些火，烤烤手脚。(83/34a10-34b1)

【重】拾來的馬糞好拿來，焐些火，烤烤手脚。(83/33a2)

【舊】糞拾在籠子裏頭，收將來，休教別人將去了。(81/29a8-9)

【翻】糞拾在筐子裏頭，收進來，休教別人將去了。(82/下 35b6-9)

【新】馬糞拾在筐子裏頭，收進來，不要教別人拿了去。(83/34b1)

【重】馬糞拾在筐子裏頭，收進來，不要教別人拿了去。(83/33a2-3)

【舊】這車子，折了車綱子，輻條將來。(81/29a9-10)

【翻】這車子，折了車綱子，輻條將來。(82/下 35b9-36a2)

【新】這車子，折了車輞輻條。(83/34b2)

【重】這車子，折了車輞輻條。(83/33a3-4)

【舊】可惜了，咱每後頭不備牢那。(81/29a10)

【翻】可惜了，咱們後頭不修理那。(82/下 36a2-3)

【新】可惜了，那不相干，咱們後頭不修理麼？(83/34b2-3)

【重】可惜了，那不相干，後頭不修理麼？(83/33a4)

【舊】車軸，車釧，車諫，車頭，車梯，車廂，車轅，繩索都好有。
(81/29a10-29b1)

【翻】車軸，車釧，車鐮，車頭，車梯，車廂，車轅，繩索都好。
(82/下 36a4-8)

【新】車軸，車釧，車鐮，車頭，車梯，車廂，車轅，繩索都好。
(83/34b3-4)

【重】車軸，車釧，車鐮，車頭，車梯，車廂，車轅，繩索都好。

(83/33a4-5)

【舊】樓子車，庫車，驢騾大車，驢駕轆車，馬妳子車，坐車兒，都好生房子裏放者。(81/29b1-2)

【翻】樓子車，庫車，驢騾大車，坐車兒，都好生房子裏放着。
(82/下 36a8-36b2)

【新】樓子車，庫車，驢騾大車，與那尋常坐的車子，都應該在房子裏放着。(83/34b4-5)

【重】樓子車，庫車，驢騾大車，與那尋常坐的車子，都在房子裏放着。
(83/33a5-6)

【舊】休教雨雪濕了。(81/29b2-3)

【翻】休教雨雪濕了。(82/下 36b2-3)

【新】不要教雨雪淋濕了。(83/34b5)

【重】別教雨雪淋濕了。(83/33a6-7)

第 82 話

- 【舊】似這般冷呵，咱每遠垛子放者射，賭一箇羊。(82/29b3)
- 【翻】似這般冷時，咱們遠垛子放着射，賭一箇羊。(83/下 36b3-6)
- 【新】似這般冷，咱們放箇遠垛子，射幾箭，賭一箇羊吃如何？(84/34b5-6)
- 【重】似這般冷，咱們放箇遠垛子，射幾箭賭箇輸贏。(84/33a7-8)
-
- 【舊】咱每六箇人，三棚兒箭勾射也。(82/29b4)
- 【翻】咱們六箇人，三棚兒箭，勾射了。(83/下 36b6-8)
- 【新】咱們六箇人，分做三回射罷。(84/34b6-7)
- 【重】咱們六箇人，分做三回射罷。(84/33a8)
-
- 【舊】那壁廂先射過來。(82/29b4)
- 【翻】那邊先射過來。(83/下 36b8)
- 【新】看那邊射箭。(84/34b7)
- 【重】看那邊射箭。(84/33a8-9)
-
- 【舊】人叫喚有，大了也，恰好者，射歪了也。(82/29b4-5)
- 【翻】人叫喚大了，纔射的歪了。(83/下 36b9-37a1)
- 【新】衆人叫喚的時候，射的歪了。(84/34b7-8)
- 【重】衆人叫喚的時候，射的歪了。(84/33a9)
-
- 【舊】高些箇射，休小了。(82/29b5)
- 【翻】高些箇射，休小了。(83/下 37a1-2)
- 【新】又失手放，須要高些射。(84/34b8)
- 【重】又失手放，須要高些射。(84/33a9-10)
-
- 【舊】低射呵竄到也。(82/29b5-6)
- 【翻】低射時，竄到了。(83/下 37a3)
- 【新】低了就竄過把子去了。(84/34b8-9)
- 【重】低射時竄到了。(84/33a10)
-
- 【舊】誰贏誰輸由他。(82/29b6)

【翻】誰贏誰輸，由他。(83/下 37a4-5)

【新】誰贏誰輸，由他們射罷。(84/34b9)

【重】誰贏誰輸，由他們射罷。(84/33a10)

【舊】你覷未裏，暫霎兒更添一箇箭呵，咱每滿也。(82/29b6-7)

【翻】你看，早裏，一會兒，再添一枝箭時，咱們滿了。(83/下 37a5-7)

【新】早了，一會兒，再添幾枝箭勾了，咱們也同射賭箇輸贏。

(84/34b9-10)

【重】早了，一會兒，再添幾枝箭也勾了。(84/33a10-33b1)

【舊】己贏了也。(82/29b7)

【翻】我贏了。(83/下 37a8)

【新】我贏了。(84/34b10)

【重】我贏了。(84/33b1)

【舊】輸了的，做宴席者。(82/29b7)

【翻】輸了的，做筵席着。(83/下 37a8-9)

【新】你輸了，就罰一遭筵席，請我們。(84/34b10-35a1)

【重】你輸了，就罰一遭筵席，請我們。(84/33b1-2)

第 83 話

【舊】咱每做漢兒茶飯者。(83/29b7-8)

【翻】咱們做漢兒茶飯着。(84/下 37a9-37b1)

【新】咱們若做漢人筵席呢。(85/35a1)

【重】咱們做漢人筵席。(85/33b2)

【舊】頭一道細粉，第二道魚湯，第三道雞兒湯，第四道三下鍋，第五道乾按酒，第六道灌肺，蒸餅，第七道粉羹，饅頭，臨了割肉水飯打散。
(83/29b8-10)

【翻】頭一道團攏湯，第二道鮮魚湯，第三道雞兒湯，第四道五軟三下鍋，第五道乾按酒，第六道灌肺，蒸餅，脫脫麻食，第七道粉湯，饅頭，打散。(84/下 37b1-9)

【新】頭一椀燕窩，第二椀魚翅，第三椀匾食，第四椀鰻魚，第五椀海蔘，頓肉，第六椀雞，第七椀鮮魚，粉湯，饅頭，打糕，雞蛋糕，獐子餡餠，都吃完了，先吃空湯，後吃茶，就散罷。(85/35a1-5)

【重】頭一椀燕窩，第二椀魚翅，第三椀匾食，第四椀鰻魚，第五椀海蔘，頓肉，第六椀雞，第七椀鮮魚，粉湯，饅頭，打糕，雞蛋糕，獐子餡餠，都喫完了，先喫空湯，後喫茶，就散罷。(85/33b2-5)

【舊】咱每點視這果子菜蔬，看整齊那不整齊？(83/29b10-30a1)

【翻】咱們點看這果子菜蔬，整齊麼不整齊？(84/下 37b9-38a2)

【新】咱們用這菜蔬齊整麼？(85/35a5)

【重】咱們用的菜蔬整齊不整齊？(85/33b5-6)

【舊】

【翻】

【新】不齊整，還要備些果子好下酒的。(85/35a5-6)

【重】又備些果子好下酒的。(85/33b6)

【舊】這藕菜，黃瓜，茄子，生葱，薤，蒜，蘿蔔，冬瓜，葫蘆，芥子，蔓菁，赤根，海帶。(83/30a1-2)

【翻】這藕菜，黃瓜，茄子，生葱，薤，蒜，蘿蔔，冬瓜，葫蘆，芥子，蔓菁，赤根，海帶。(84/下 38a2-7)

【新】這藕菜，黃瓜，茄子，生葱，薤，蒜，蘿蔔，冬瓜，葫蘆，芥子，小蒜，蔓菁，赤根菜，海帶菜，馬蹄菜，這菜裏頭，有燻不熟的，也有柴的。(85/35a6-8)

【重】這藕菜，黃瓜，茄子，生葱，生薑，蘿蔔，冬瓜，葫蘆，芥子，蔓菁，赤根菜，海帶菜，馬蹄菜，這菜裏頭，有燻不熟的，也有柴的。(85/33b6-8)

【舊】這按酒，煎魚兒，肝，雙腸，頭，蹄，肚兒，腦子，眼睛，脆骨，耳朵。(83/30a2-3)

【翻】這按酒，煎魚，羊雙腸，頭，蹄，肚兒，睛，脆骨，耳朵。(84/下 38a7-38b1)

【新】這按酒，煎魚，羊雙腸，頭，蹄，肚兒。(86/35a8-9)

【重】這按酒，煎魚，羊雙腸，頭，蹄，肚兒。(86/33b8-9)

【舊】這果子，棗兒，乾柿，核桃，乾葡萄，龍眼，荔枝，乾杏，西瓜，甜瓜，柑子，石榴，梨兒，李子，松子，炒糖蜜栗子。(83/30a3-5)

【翻】這果子，棗兒，乾柿，核桃，乾葡萄，龍眼，荔支，杏子，西瓜，甜瓜，柑子，石榴，梨兒，李子，松子，炒糖，蜜栗子。(84/下 38b1-7)

【新】這果子是，棗兒，柿餅，核桃，紅姑娘，山裏紅，甜梨，酸梨，葡萄，龍眼，荔支，杏子，西瓜，香瓜，柑子，橘子，石榴，李子，松子，栗子，些椀菜果子都用的好。(86/35a9-35b1)

【重】這果子是，棗兒，柿餅，核桃，紅姑娘，山裏紅，甜梨，酸梨，葡萄，龍眼，荔支，杏子，西瓜，香瓜，柑子，橘子，石榴，李子，松子，栗子，都用的好。(86/33b9-34a1)

【舊】這肉都煮熟也。(83/30a5)

【翻】這肉都煮熟了。(84/下 38b7-8)

【新】這肉都煮熟了。(86/35b1)

【重】這肉都煮熟了。(86/34a1-2)

【舊】頸項骨，背臂，脇扇，前膊，後腿，胛子，却怎麼不見一箇後腿？(83/30a5-6)

【翻】頸項骨，背皮，肋扇，前膊，後腿，胛子，却怎麼不見一箇後腿？(84/下 38b8-39a2)

【新】頸子，頭，肋條，前膊，後腿，胛肋都有，怎麼不見一箇後腿？

(86/35b2-3)

【重】頸子，頭，肋條，前膊，後腿，胷肋都有，怎麼不見一箇後腿？

(86/34a2-3)

【舊】饅頭餡兒裏使了也。(83/30a6)

【翻】饅頭餡兒裏使了。(84/下 39a2-3)

【新】做饅頭餡裏使了。(86/35b3)

【重】饅頭餡裏使了。(86/34a3)

【舊】湯水茶飯都了也。(83/30a7)

【翻】湯水茶飯，都完備了。(84/下 39a3-4)

【新】酒席湯飯都完備了。(86/35b3)

【重】酒席湯飯都完備了。(86/34a3)

【舊】日頭落也，疾忙擡肉呵散者。(83/30a7)

【翻】日頭落了，疾忙擡肉時散着。(84/下 39a5-6)

【新】日頭落了，快些擡過來吃了好。(86/35b3-4)

【重】日頭落了，快些擡過來喫了好。。(86/34a4)

【舊】咱每今日宴席，喫了多少酒？(83/30a7-8)

【翻】咱們今日筵席，喫了多少酒？(84/下 39a6-8)

【新】咱們今日筵席，吃了多少酒？(86/35b4)

【重】咱們今日筵席，喫多少酒？(86/34a4-5)

【舊】喫了三十兩的酒。(83/30a8)

【翻】喫了二兩銀的酒。(84/下 39a8-9)

【新】吃了二兩銀子的酒。(86/35b4-5)

【重】喫二兩銀子的酒。(86/34a5)

【舊】咱每通是十數箇人，怎麼喫三十兩的酒？(83/30a8-9)

【翻】咱們通是十數箇人，怎麼喫二兩銀的酒？(84/下 39a9-39b2)

【新】咱們只有十數箇人，怎麼就吃二兩銀子的酒？(86/35b5-6)

【重】咱們只是十數箇人，怎麼喫二兩銀子的酒？(86/34a5-6)

【舊】且不則十數箇人喫，下頭伴當每偏不喫那？(83/30a9-10)

【翻】也不只十數箇人喫，下頭伴當們偏不喫？（84/下 39b2-4）

【新】不但上頭客人只十數箇人吃，那下頭還有十多箇伴當們，怎麼不教他吃麼？（86/35b6-7）

【重】不但上頭十數箇人喫，那下頭還有十多箇伴當們，怎麼不教他喫麼？（86/34a6-7）

【舊】宴席散了也。（83/30a10）

【翻】這筵席散了。（84/下 39b5）

【新】這筵席散了。（86/35b7）

【重】這筵席散了。（86/34a7）

第 84 話

【舊】我有些腦痛頭眩，請大醫來診候脉息，看甚麼病。

(84/30a10-30b1)

【翻】我有些腦痛頭眩，請太醫來診候脉息，看甚麼病。(85/下 39b6-9)

【新】我有些腦痛頭眩，快請太醫來，診一診脉息看，看是甚麼病。

(87/35b8-9)

【重】我有些腦痛頭眩，請太醫來診候脉息，看是甚麼病。(87/34a8)

【舊】大醫說。(84/30b1)

【翻】太醫說。(85/下 39b9)

【新】太醫說。(87/35b9)

【重】太醫說。(87/34a9)

【舊】你脉息浮沉，你敢傷著冷物來。(84/30b1-2)

【翻】你脉息浮沉，你敢傷着冷物來。(85/下 39b9-40a2)

【新】你脉息浮沉，你敢是吃了冷物傷着了。(87/35b9-10)

【重】你脉息浮沉，敢是喫了冷物傷着了。(87/34a9)

【舊】我昨日冷酒多喫來。(84/30b2)

【翻】我昨日冷酒多喫了。(85/下 40a2-3)

【新】我昨日冷酒多吃了。(87/35b10)

【重】我昨日冷酒多喫了。(87/34a9-10)

【舊】那般呵，消化不得上頭，腦痛頭眩，不思飲食。(84/30b2-3)

【翻】那般時，消化不得，因此上，腦痛頭眩，不思飲食。

(85/下 40a4-6)

【新】那般不錯，不能剋化，所以致腦痛頭眩，不思飲食。

(87/35b10-36a1)

【重】那般不錯，不能剋化，所以致腦痛頭眩，不思飲食。

(87/34a10-34b1)

【舊】我這藥裏頭，與你箇剋化的藥餌，喫了便教無事。(84/30b3-4)

【翻】我這藥裏頭，與你些剋化的藥餌，喫了便教無事。(85/下 40a7-9)

【新】我這藥是替你治剋化的，你吃了就可以立時見效的。(87/36a1-2)

【重】我這藥是專治飲食停滯的，你喫了可以立時見效。(87/34b1-2)

【舊】消痞丸，木香分氣丸，神穹丸，檳榔丸，這幾等藥裏頭，堪中服可治飲食停滯，則喫一服檳榔丸。(84/30b4-5)

【翻】消痞丸，木香分氣丸，神芎丸，檳榔丸，這幾等藥裏頭，堪服治飲食停滯，只喫一服檳榔丸。(85/下 40b1-5)

【新】木香散氣丸，檳榔丸，這藥裏頭，該吃專治飲食停滯的，吃檳榔丸。(87/36a2-3)

【重】木香散氣丸，檳榔丸，這藥裏頭，該喫檳榔丸。(87/34b2-3)

【舊】食後每服三十丸，生薑湯送下，喫了時，便動臟腑。(84/30b5-6)

【翻】食後喫，每服三十丸，生薑湯送下，喫了時，便動臟腑。
(85/下 40b6-9)

【新】必要在食後吃，每服三十丸，生薑湯送下，吃了麼，就要跑肚走動。(87/36a3-4)

【重】必要在食後喫，每服三十丸，生薑湯送下，喫了麼，就要跑肚走動。(87/34b3-4)

【舊】動一兩行時，便思量飯喫。(84/30b6-7)

【翻】動一兩次時，便思量飯喫。(85/下 40b9-41a1)

【新】

【重】

【舊】先喫些薄粥補一補，然後喫茶飯。(84/30b7)

【翻】先喫些薄粥補一補，然後喫茶飯。(85/下 41a2-3)

【新】先吃稀粥補一補，然後再吃飯。(87/36a5)

【重】先喫稀粥補一補，然後再喫飯。(87/34b4)

【舊】明日大醫來問。(84/30b7-8)

【翻】明日太醫來問。(85/下 41a4)

【新】第二日太醫再來說。(87/36a5)

【重】第二日太醫來問。(87/34b4-5)

【舊】你較些箇麼？(84/30b8)

【翻】你好些箇麼？（85/下 41a5）

【新】你好些了麼？（87/36a6）

【重】你好些了麼？（87/34b5）

【舊】今日早晨，纔喫了些粥，較爭些箇也。（84/30b8-9）

【翻】今日早晨，纔喫些粥，較好些了。（85/下 41a5-7）

【新】今日早晨，纔吃了些粥，較好些了。（87/36a6）

【重】今日早晨，纔喫了些粥，較好些了。（87/34b5-6）

【舊】明日病疴了時，大醫根底重重的酬謝也。（84/30b9）

【翻】明日病痊疴了時，太醫上重重的酬謝。（85/下 41a7-9）

【新】若病大好了，必要重重的酬謝。（87/36a6-7）

【重】若病大好了，重重的酬謝。（87/34b6）

第 85 話

【舊】咱每每年每月快活，春夏秋冬一日也休撇了。(85/30b9-10)

【翻】咱們每年每月每日快活，春夏秋冬一日也不要撇了。

(86/下 41b1-3)

【新】咱們一生，應該每日尋快活纔是，春夏秋冬一日也不該尋煩惱。

(88/36a7-8)

【重】咱們一生，常願快活，春夏秋冬一日也不該煩惱。(88/34b6-7)

【舊】咱人今日死的明日死的，不理會得。(85/30b10-31a1)

【翻】咱人今日死的，明日死的，不理會得。(86/下 41b4-6)

【新】你看咱們人在世上，有今日活着明日死了的，有那不省悟的。

(88/36a8-9)

【重】你看咱們人在世上，有今日活着明日死了的。(88/34b7-8)

【舊】安樂時不快活呵，真箇呆人也。(85/31a1-2)

【翻】安樂時不快活時，真箇呆人。(86/下 41b6-7)

【新】能勾安樂，偏不會尋快活，真箇是癡人。(88/36a10)

【重】能勾安樂，偏不會快活，真箇是癡人。(88/34b8-9)

【舊】死的後頭，不揀甚麼都做不得主張有。(85/31a2)

【翻】死的後頭，不揀甚麼，都做不得主張。(86/下 41b8-42a1)

【新】到了那臨死，誰還能勾自做主張？(88/36a10-36b1)

【重】死了後頭，不論甚麼，都做不得主張。(88/34b9)

【舊】好行的馬別人騎也，好襖子別人穿也，好媳婦別人根底去也，活時節，著甚麼來由不受用？(85/31a2-4)

【翻】好行的馬，別人騎了，好襖子，別人穿了，好媳婦，別人取了，活時節，着甚麼來由不受用？(86/下 42a1-6)

【新】好坐箇馬，別人騎着，好襖子，別人穿着，好媳婦，別人娶去了，這麼看起來，活時節，爲甚麼不尋些快活受用呢？(88/36b1-3)

【重】好走的馬，別人騎着，好襖子，別人穿着，好媳婦，別人娶去了，這麼看起來，活時節，爲甚麼不尋些快活受用呢？(88/34b9-35a2)

第 86 話

【舊】大槩人的孩兒，從小來好教道的成人呵，官人前面行也者。
(86/31a4-5)

【翻】大槩人的孩兒，從小來，好教道的成人時，官人前面行着。
(87/下 42a6-9)

【新】大槩人家的兒孫，從小，必要教導他成人，作官兒，在人前面行走。
(89/36b3-4)

【重】大槩人家的兒孫，從小來，教導他成人。(89/35a2)

【舊】他有福分呵，官人也做也者。(86/31a5-6)

【翻】他有福分時，官人也做了。(87/下 42b1-2)

【新】他若有福分，長大了官兒要做的。(89/36b4-5)

【重】若有福分，官兒也做得了。(89/35a2-3)

【舊】若教道他不立身成不得人，也是他的命也者，咱每爲父母心盡了，不曾落後。(86/31a6-7)

【翻】若教道他，不立身成不得人，也是他的命也，咱們盡了爲父母的心，不曾落後。(87/下 42b2-7)

【新】若教的不好，不能成人，雖是他的命該如此，咱們爲父母的心，怎麼能不懊悔呢？(89/36b5-6)

【重】若教的不好，不能成人，雖是他的命該如此，父母的心，能不懊悔？(89/35a3-4)

【舊】你這小孩兒若成人呵，三條道兒中間裏行者，別人東西休愛者，別人折針也休拿者，別人是非休說者。(86/31a7-9)

【翻】你這小孩兒，若成人時，三條路兒中間裏行着，別人東西休愛，別人折針也休拿，別人是非休說。(87/下 42b7-43a4)

【新】這小孩子，若要他成人，有三條路在當中走，別人東西不要愛，別人折針也不要拿，別人是非不要說。(89/36b7-8)

【重】這小孩子，若要他成人，有三條路在當中走，別人是非不要說，別人東西不要愛，不要撒謊，不要懶惰。(89/35a4-6)

【舊】若依著這般在意行呵，不揀幾時成得人也者。(86/31a9-10)

【翻】若依着這般用心行時，不揀幾時，成得人了。(87/下 43a4-6)

【新】若依着這般用心行去習慣了，就能成人。(89/36b8-9)

【重】這般用心行去習慣了，就能成人。(89/35a6-7)

【舊】常言道，老實常在，脫空常敗。(86/31a10)

【翻】常言道，老實常在，脫空常敗。(87/下 43a7-8)

【新】常言道，老實常在，脫空常敗。(89/36b9-10)

【重】常言道，老實常在，脫空常敗。(89/35a7)

【舊】休做賊說謊，休奸滑懶惰。(86/31a10-31b1)

【翻】休做賊說謊，休姦猾懶惰。(87/下 43a9-43b1)

【新】不要說謊，不要姦猾懶惰。(89/36b10)

【重】

【舊】官人每前面，出不得氣力行呵，一日也做不得人有。(86/31b1-2)

【翻】官人們前面，出不得氣力行時，一日也做不得人。(87/下 43b2-4)

【新】若在人前面，摠不肯出力，便到處不得人意，還想誰喜歡他呢？
(89/36b10-37a1)

【重】若在人面前，摠不肯出力，便到處不得人意，還想誰喜歡他呢？
(89/35a7-8)

第 87 話

【舊】伴當其間，自家能處休說，休自誇。(87/31b2)

【翻】火伴中間，自家能處休說，休自誇。(88/下 43b5-7)

【新】火伴們，你們自家有能處，不要自己誇張。(90/37a2)

【重】火伴們，自家有能處，不要誇張。(90/35a9)

【舊】別人落處休笑。(87/31b2-3)

【翻】別人落處休笑。(88/下 43b7)

【新】別人有壞處，不要笑話他。(90/37a2-3)

【重】別人有壞處，不要笑話他。(90/35a9-10)

【舊】達達家比喻說，你了不得，我儂有，那言語休說者。
(87/31b3-4)

【翻】

【新】

【重】

【舊】舡投水裏出來，旱地裏行不得，車子載著有。(87/31b4)

【翻】船是從水裏出，旱地裏行不得，須要車子載着。(88/下 43b8-44a1)

【新】自古說，船從水出，旱地上是行不得的。(90/37a3-4)

【重】自古說，船從水出，旱地上是行不得的。(90/35a10)

【舊】車子水裏去呵，水裏行不得，舡裏載著有。(87/31b4-5)

【翻】車子水裏去時，水裏行不得，須用船裏載着。(88/下 44a2-4)

【新】車從地行，水裏是行不去的。(90/37a4)

【重】車從地行，水裏是行不去的。(90/35a10-35b1)

【舊】一箇手打呵響不得有。(87/31b5-6)

【翻】一箇手打時響不得。(88/下 44a4-5)

【新】一箇把掌是打不響的。(90/37a4-5)

【重】一箇把掌是打不響的。(90/35b1)

【舊】一箇脚行呵去不得有。(87/31b6)

【翻】一箇脚行時去不得。(88/下 44a5-6)

【新】一箇脚是不能走的。(90/37a5)

【重】一箇脚是不能走的。(90/35b1-2)

【舊】咱每人廝將就廝附帶行呵好有。(87/31b6-7)

【翻】咱們人廝將就廝附帶行時好。(88/下 44a7-8)

【新】咱們的人，都要將就些彼此挈帶着些好。(90/37a5-6)

【重】咱們的人，都要將就些彼此挈帶着好。(90/35b2)

【舊】更伴當每，好的歹的，都廝負荷著行。(87/31b7)

【翻】又這火伴們，好的歹的，都廝扶助着行。(88/下 44a9-44b2)

【新】況這火伴中，也有好的，也有歹的，大家都幫扶。(90/37a6-7)

【重】況這火伴中，也有好的，也有歹的，大家都要幫扶。(90/35b3)

【舊】人有好處揚說者，人有歹處掩藏者。(87/31b7-8)

【翻】人有好處揚說着，人有歹處掩藏着。(88/下 44b2-4)

【新】人有好處贊揚他，人有歹處替他掩藏着。(90/37a7)

【重】人有好處贊揚他，人有歹處替他掩藏着。(90/35b3-4)

【舊】常言道，掩惡揚善。(87/31b8)

【翻】常言道，隱惡揚善。(88/下 44b5)

【新】常言道，隱惡揚善。(90/37a8)

【重】常言道，隱惡揚善。(90/35b4-5)

【舊】若是掩人德，揚人非，最是歹句當有。(87/31b8-9)

【翻】若是隱人的德，揚人的非，最是歹句當。(88/下 44b6-8)

【新】若是隱人的德，揚人的惡，最是不好的事情。(90/37a8-9)

【重】若是隱人的德，揚人的惡，最是不好的事情。(90/35b5)

第 88 話

【舊】咱每做奴婢的人，根著官人每行呵，這裏那裏下馬處，將官人的馬牽控拿者，好生絳著。(88/31b9-32a1)

【翻】咱們做奴婢的人，跟着官人們行時，這裏那裏下馬處，將官人的馬牽着，好生絳着。(89/下 44b9-45a4)

【新】咱們做奴才的人，跟着官府，這裏去那裏去，官府若下了馬，就把馬拉去，好生絳着。(91/37a9-10)

【重】你們做奴才的人，跟着官人，這裏去那裏去，官人下了馬，就把馬拉去，好絳着。(91/35b5-6)

【舊】肥馬涼者，瘦馬鞍子摘了，絆了脚，草地裏撒了，教咽草。
(88/32a1-2)

【翻】肥馬涼着，瘦馬鞍子摘了，絆了脚，草地裏撒了，教喫草。
(89/下 45a4-8)

【新】把馬鞍子摘了，用絆，赶到草裏放去吃草。(91/37a10-37b1)

【重】把鞍子摘了，用絆，赶到草地放去吃草。(91/35b7-8)

【舊】布帳子疾忙打起者。(88/32a2)

【翻】布帳子疾忙打起着。(89/下 45a8-9)

【新】把帳房忙打起來。(91/37b1)

【重】把帳房忙打起來。(91/35b8)

【舊】鋪陳整頓者，房子裏搬入去者。(88/32a2-3)

【翻】鋪陳整頓着，房子裏搬入去着。(89/下 45a9-45b2)

【新】鋪陳整頓了，搬到帳房。(91/37b2)

【重】鋪陳整頓了。(91/35b8)

【舊】鞍子轡頭，自己睡臥房子裏放者，上頭著披氈蓋者。(88/32a3)

【翻】鞍子轡頭，自己睡臥房子裏放着，上頭着披氈蓋着。
(89/下 45b2-4)

【新】鞍子轡頭，搬到自己睡處放下，上頭把氈子蓋了。(91/37b2-3)

【重】鞍子轡頭，搬到自己睡處放下，上頭把氈子蓋了。(91/35b8-9)

【舊】那的之後，鑼鍋安了者，疾忙茶飯做者。(88/32a4)

【翻】那的之後，鑼鍋安了着，疾忙茶飯做着。(89/下 45b5-7)

【新】然後埋好了鑼鍋，急忙做茶飯。(91/37b3)

【重】然後安了鑼鍋，急忙做茶飯。(91/35b9-10)

【舊】肉熟了，撈出來。(88/32a4)

【翻】肉熟了，撈出來。(89/下 45b7-8)

【新】肉煮熟了，就撈出來。(91/37b4)

【重】肉煮熟了就撈出來。(91/35b9-10)

【舊】茶飯喫了呵，椀子家具收拾者。(88/32a5)

【翻】茶飯喫了時，椀子家具收拾了。(89/下 45b8-9)

【新】到吃完了飯，椀盞傢伙收拾了。(91/37b4)

【重】喫完了飯，椀盞傢伙收拾了。(91/35b10-36a1)

【舊】官人每睡了時，教一箇伴當伺候者。(88/32a5-6)

【翻】官人們睡了時，教一箇火伴伺候着。(89/下 46a1-2)

【新】等官府睡了，還教一箇火伴伺候着。(91/37b5)

【重】等官人睡了，教一箇火伴伺候着。(91/36a1)

【舊】若這般謹慎行呵，便是在下人扶持官長的道理。(88/32a6-7)

【翻】若這般謹慎行時，便是在下人，扶持官長的道理。(89/下 46a3-6)

【新】似這般小心謹慎做去，纔是在下的人，服侍官府的道理呢。
(91/37b5-6)

【重】似這般小心謹慎行去，纔是在下的人，服侍官長的道理。
(91/36a1-3)

第 89 話

【舊】咱每結相識行呵，休說那你歹我好，朋友的面皮休教羞了。
(89/32a7-8)

【翻】咱們結相識行時，休說你歹我好，朋友的面皮，休教羞了。
(90/下 46a6-9)

【新】咱們會相與人，不要說你歹我好，不要羞了朋友的面皮。
(92/37b6-7)

【重】咱們相好的人，不要說你歹我好，休羞了朋友的面皮。
(92/36a3-4)

【舊】親熱和順行呵，便是一箇父母生來的弟兄一般，廝相待廝顧盼著行。(89/32a8-9)

【翻】親熱和順行時，便是一箇父母生的弟兄一般，相待相顧盼着行。
(90/下 46a9-46b4)

【新】親近得好了，就同是一箇父母生的弟兄一般，相幫着看顧着。
(92/37b8-9)

【重】親近得好，便是親弟兄一般，相幫着看顧着。(92/36a4)

【舊】朋友每若困中無盤纏呵，自己錢物休愛惜，接濟朋友教使者。
(89/32a9-10)

【翻】朋友們，若困中沒盤纏時，自己錢物休愛惜，接濟朋友們使着。
(90/下 46b4-8)

【新】遇着朋友在困苦患亂中，沒有盤纏，自己的錢財不要愛惜，就接濟他些。(92/37b9-10)

【重】朋友若在困苦患亂中，沒有盤纏，自己的錢財不要愛惜，就接濟他。(92/36a5-6)

【舊】朋友若不幸遭著官司口舌呵，衆朋友每向前救濟者。
(89/32a10-32b1)

【翻】朋友若不幸，遭着官司口舌時，衆朋友們，向前救濟着。
(90/下 46b8-47a2)

【新】朋友若不幸，遭了官司口舌，衆朋友都向前救他。
(92/37b10-38a1)

【重】朋友若不幸，遭了官司口舌，衆朋友都向前救他。
(92/36a6-7)

【舊】若不救呵，傍人不唾罵那甚麼？(89/32b1-2)

【翻】若不救時，傍人要唾罵。(90/下 47a2-4)

【新】若不肯救，就是傍人也要唾罵。(92/38a1-2)

【重】若不肯救，就是傍人也要唾罵。(92/36a7)

【舊】有些病疾呵，休迴避，與請大醫下藥看治者。(89/32b2-3)

【翻】有些病疾時，休迴避，請太醫下藥看治着。(90/下 47a4-6)

【新】若有些病痛，不要看冷淡，就替他請太醫調治。(92/38a2-3)

【重】若有些病，不要看冷淡，就替他請太醫調治。(92/36a7-8)

【舊】早起晚夕休離了，煎湯煮水問候者。(89/32b3)

【翻】早起晚夕，休離了，煎湯煮水，問候着。(90/下 47a7-9)

【新】早晚不要離開，替他料理，煎些藥送些湯水。(92/38a3)

【重】早晚不要離開，煎些藥送些湯水。(92/36a8-9)

【舊】若這般廝覷當呵，便有十分病也減了五分。(89/32b3-4)

【翻】若這般相看時，便有十分病也減了五分。(90/下 47a9-47b2)

【新】若這般看待，便有十分病也，減了五分。(92/38a3-4)

【重】若這般看待，便有十分病，也減了五分。(92/36a9-10)

【舊】朋友有些病疾，迴避著不照覷，那病人想著沒朋友情分，悽惶呵，縱有五分病添做十分也者。(89/32b4-6)

【翻】朋友有些病疾，你不照覷他，那病人想着沒朋友的情分，悽惶時，縱有五分病，添做十分了。(90/下 47b2-8)

【新】你若不看顧他，那病人想着，沒有朋友的情分，自己心裏悽惶麼，纔得五分病也，就添做十分了。(92/38a4-6)

【重】若不看顧他，那病人想着，沒有朋友的情分，心裏悽惶麼，纔得五分病，也添做十分了。(92/36a10-36b1)

第 90 話

【舊】咱每世上人，做男兒行呵，自己祖上名聽休壞了。(90/32b6-7)

【翻】咱們世上人，做男兒行時，自己祖上名聲，休壞了。
(91/下 47b8-48a2)

【新】咱們世上人，做男子行事，須要想自己祖上的聲名，不可壞了。
(93/38a6-7)

【重】咱們世上人，做男子行事，須要想自己祖上的聲名，不可壞了。
(93/36b1-2)

【舊】凡事要謹慎行呵，卓立男兒人。(90/32b7)

【翻】凡事要謹慎行時，卓立的男子。(91/下 48a2-4)

【新】凡事要小心謹慎行去。(93/38a7-8)

【重】凡事要小心謹慎行去。(93/36b3)

【舊】父母名聽辱磨了呵，別人唾罵也。(90/32b7-8)

【翻】父母的名聲，辱磨了時，別人唾罵也。(91/下 48a4-6)

【新】若把父母的聲名玷辱了，就要被別人唾罵說。(93/38a8-9)

【重】若把父母的聲名玷辱了，別人也要唾罵。(93/36b3-4)

【舊】父母在生時，家法名聽好來，田產物業有來，孳畜頭匹有來，人口奴婢有來。(90/32b8-9)

【翻】父母在生時，家法名聲好來，田產家計有來，孳畜頭口有來，人口奴婢有來。(91/下 48a6-48b2)

【新】他父母在生時，家法名聲好來，田地房產都有，又有騎坐的牲口，使喚的奴婢。(93/38a9-10)

【重】他父母在生時，家法名聲好來，田地房產都有，又有騎坐的牲口，使喚的奴婢。(93/36b4-5)

【舊】爺娘亡沒之後，落後下的孩兒每不務營生，教些幫閑的潑男女，狐朋狗黨，每日穿茶房入酒肆妓女人家，胡使錢。(90/32b9-33a1)

【翻】爺孃亡沒之後，落後下的孩兒們，不務營生，教些幫閑的潑男女狐朋狗黨，每日穿茶房入酒肆妓女人家，胡使錢。(91/下 48b2-9)

【新】到他爺娘死後，竟落薄下來，真是孩子們，不務營生，教些幫閑的

潑男女，狐朋狗黨，每日穿茶房，入酒肆，又常到婁子家裏去，胡使錢。
(93/38a10-38b3)

【重】到他爺娘死後，孩子們不務營生，教些幫閑的潑男女，狐朋狗黨，每日穿茶房入酒肆，又常到婁子家裏去，胡使錢。(93/36b5-7)

【舊】衆親眷街坊老的每，莊院老的每勸道，你爲甚麼省不得，執迷著心？(90/33a1-3)

【翻】衆親眷街坊老的們勸說，你爲甚麼省不得，執迷着心？
(91/下 49a1-4)

【新】衆親戚街坊有老成的，勸他說，你爲甚麼不知世務，執迷了心？
(93/38b3-4)

【重】衆親戚街坊老成的，都勸他說，你爲甚麼不知世務，執迷了心？
(93/36b7-9)

【舊】迴言道，使呵使了我的錢，壞呵壞了我的家私，干恁甚麼事？
(90/33a3-4)

【翻】迴言道，使時使了我的錢，壞時壞了我的家私，干你甚麼事？
(91/下 49a4-8)

【新】竟不思改過，他反倒回說，使是使了我的錢，壞是壞了我的名，干你甚麼事？(93/38b4-5)

【重】竟不思改過，他倒回說，使是使了我的錢，壞是壞了我的名，干你甚麼事？(93/36b9-10)

【舊】因那上頭，衆人再不會勸，信著他胡使錢。(90/33a4)

【翻】因此上，衆人再不會勸他，隨着他胡使錢。(91/下 49a8-49b1)

【新】所以，衆人再不肯勸他了，隨他胡使錢。(93/38b5-6)

【重】因此，衆人再不肯勸他，隨他胡使錢。(93/36b10-37a1)

【舊】每日十數箇幫閑的家裏，媳婦孩兒，喫的穿的都是這呆廝的錢。
(90/33a4-6)

【翻】每日十數箇幫閑的家裏，媳婦孩兒，喫的穿的，都是這呆廝的錢。
(91/下 49b2-5)

【新】每日同着十數箇幫閑的遊蕩的，到那些小人家去，那婁子人家，吃的穿的，都是這獸子的錢。(93/38b6-8)

【重】每日幾箇幫閑的，和那婁子人家，喫的穿的，都是這獸子的錢。

(93/37a1-2)

【舊】騎馬呵，五十錠的好竄行馬。(90/33a6)

【翻】騎的馬三十兩一疋好驢行馬。(91/下 49b5-7)

【新】騎的馬是三十兩一匹好馬。(93/38b8)

【重】騎的馬是三十兩一匹好馬。(93/37a2)

【舊】鞍子是時行的鑿木鞵子，上頭打角，通使五十錠鈔。(90/33a6-7)

【翻】鞍子是時樣減銀事件的好鞍轡，通使四十兩銀。(91/下 49b7-50a1)

【新】鞍子是時樣減銀事件的好鞍轡，共該用四十兩銀子。(93/38b8-9)

【重】鞍子是時樣減銀事件的好鞍轡，共該用四十兩銀子。(93/37a3-4)

第 91 話

【舊】穿衣服呵，按四時穿衣服，每日出套換套有。(91/33a7-8)

【翻】穿衣服時，按四時穿衣服，每日脫套換套。(92/下 50a1-3)

【新】身上穿的衣服，也要按四季穿，每日脫套換套。(94/38b10)

【重】身上穿的衣服，也按四季穿，每日脫套換套。(94/37a4)

【舊】春間好紫羅繡搭胡，白羅紅腰線襖子，梅花羅搭搭五兒，白羅衫兒。(91/33a8-9)

【翻】春間好青羅曳撒，白羅大搭胡，柳綠羅細摺兒。(92/下 50a4-6)

【新】春間要穿，好青羅白羅綠羅細褶單袍子。(94/38b10-39a1)

【重】春間穿的，好青羅白羅綠羅細褶單袍子。(94/37a4-5)

【舊】到夏間，好極細毛施布布衫，上頭繡荊裼紗搭胡，白紗搭搭五兒。(91/33a9-10)

【翻】到夏間，好極細的毛施布布衫，上頭繡銀條紗搭胡，鴨綠紗直身。(92/下 50a7-50b1)

【新】到夏天，好極細的毛藍布衫，上頭穿銀條紗袍子，鴨綠紗直身。(94/39a1-2)

【重】到夏天，好極細的毛藍布衫，上頭穿銀條紗袍子，鴨綠紗直身。(94/37a5-6)

【舊】到秋間是羅衣裳。(91/33a10-33b1)

【翻】到秋間是羅衣裳。(92/下 50b2)

【新】到秋間，是羅衣裳。(94/39a2-3)

【重】到秋間，是羅衣裳。(94/37a6-7)

【舊】到冬間，斜紋紵絲襖子，斜紋絲紬襖子，纏身金龍襖子，茶褐水波紋地兒四花襖子，象眼地兒鴉青六花襖子，雲肩搭胡，茜紅毛衫，藍紵絲袴兒，棗褐紵絲三檐，白絹汗衫，銀褐紵絲板褶兒，短襖子，黑褐紵絲開襟襖子，渾金搭子搭搭五兒。(91/33b1-5)

【翻】到冬間，界地紵絲襖子，綠紬襖子，織金膝欄襖子，茶褐水波浪地兒四花襖子，青六雲襖子，茜紅氈段藍綾子袴兒，白絹汗衫，銀褐紵絲板褶兒，短襖子，黑綠紵絲比甲。(92/下 50b3-51a4)

【新】到冬間，是紵絲襖子，絲紬襖子，織金襖子，茶褐水波浪四花襖子，青六雲襖子，茜紅綾子袴子，白絹汗衫，銀色紵絲板褶兒，短襖子，黑綠紵絲比甲。(94/39a3-6)

【重】到冬間，是紵絲襖子，絲紬襖子，織金襖子，茶褐水波浪四花襖子，青六雲襖子，茜紅綾子袴子，白絹汗衫，銀色紵絲板褶兒短襖子，黑綠紵絲比甲。(94/37a7-10)

【舊】這般按四時穿衣裳。(91/33b5)

【翻】這般按四時穿衣裳。(92/下 51a5-6)

【新】這般按四季穿衣裳。(94/39a6)

【重】這般按四季穿衣裳。(94/37a10)

第 92 話

- 【舊】繫腰呵，也按四季。(92/33b5-6)
- 【翻】繫腰時，也按四季。(93/下 51a6-7)
- 【新】就是繫腰的，要按四季。(95/39a6)
- 【重】繫腰的，也按四季。(95/37a10)
-
- 【舊】春裏繫金繫腰。(92/33b6)
- 【翻】春裏繫金條環。(93/下 51a7-8)
- 【新】春裏繫金條環。(95/39a6-7)
- 【重】春裏繫金條環。(95/37a10-37b1)
-
- 【舊】夏裏繫玉繫腰，最低的是菜玉，最高的是羊脂玉。(92/33b6-7)
- 【翻】夏裏繫玉鉤子，最低的是菜玉，最高的是羊脂玉。
(93/下 51a8-51b2)
- 【新】夏裏繫玉鉤子，最平常的是菜玉，最貴重的是羊脂玉。
(95/39a7-8)
- 【重】夏裏繫玉鉤子，最低的是菜玉，最高的是羊脂玉。(95/37b1-2)
-
- 【舊】秋裏繫鍼鐵，尋常的不是，有玲瓏花樣的。(92/33b7-8)
- 【翻】秋裏繫減金鉤子，尋常的不用，都是玲瓏花樣的。(93/下 51b2-5)
- 【新】秋裏繫減金鉤子，平常的不用，都要是玲瓏花樣。(95/39a8-9)
- 【重】秋裏繫減金鉤子，平常的不用，都是玲瓏花樣的。(95/37b2-3)
-
- 【舊】冬裏繫犀繫腰，有綜眼的，更毛犀不要。(92/33b8)
- 【翻】冬裏繫金廂寶石開裝，又繫有鬚眼的烏犀繫腰。(93/下 51b5-8)
- 【新】冬裏要繫金廂寶石的，或是有綜眼的烏犀帶纜繫。(95/39a9-10)
- 【重】冬裏繫金廂寶石的，或是有綜眼的烏犀帶纜繫了。(95/37b3-4)

第 93 話

【舊】頭上戴的帽子，好水獺毛氈兒，貂鼠皮簷兒，琥珀珠兒，西番蓮金頂子，這般一箇帽子結裏二十錠鈔。(93/33b8-10)

【翻】頭上戴的好貂鼠皮披肩，好纏櫻金頂大帽子，這一箇帽子，結裏四兩銀子。(94/下 51b9-52a4)

【新】頭上戴的，好貂鼠暖帽，或是掃雪染做的帽子，好纏綜金廂大帽子，這一箇帽子，須得四兩銀子。(96/39a10-39b2)

【重】頭上戴的，好貂鼠皮帽子，或是掃雪染做的帽子，好纏綜金廂大帽子，這一箇帽子，使用四兩銀子。(96/37b4-6)

【舊】又有單桃牛尾笠子，玉珠兒羊脂玉頂子，這般笠子通結裏三十錠鈔有。(93/33b10-34a2)

【翻】又有紵絲剛叉帽兒，羊脂玉頂子，這一箇帽子，結裏三兩銀子。(94/下 52a4-8)

【新】又有紵絲剛叉帽，羊脂玉頂子，這一箇帽子，須得三兩銀子。(96/39b2-3)

【重】又有紵絲剛叉帽，羊脂玉頂子，這一箇帽子，使用三兩銀子。(96/37b6-7)

【舊】又有裁帛暗花紵絲帽兒，雲南氈海青帽兒，青氈鉢笠兒，又有貂鼠簷兒皮帽，上頭都有金頂子，又有紅瑪瑙珠兒。(93/34a2-4)

【翻】又有天青紵絲帽兒，雲南氈帽兒，又有貂鼠皮狐帽，上頭都有金頂子。(94/下 52a8-52b3)

【新】又有天青紵絲帽，雲南氈帽，又有貂鼠皮帽子，上頭都有金頂子。(96/39b3-4)

【重】又有天青紵絲帽，雲南氈帽，上頭都有金頂子。(96/37b7-8)

第 94 話

【舊】穿靴呵，春間穿雲南狍皮靴，上頭更縫上花樣。(94/34a4)

【翻】穿靴時，春間穿皂麂皮靴，上頭縫着倒提雲。(95/下 52b3-6)

【新】若穿的靴，春間穿皂麂皮靴，上頭縫着倒提雲。(97/39b4-5)

【重】穿的靴，春間穿皂麂皮靴，上頭縫着倒提雲。(97/37b8)

【舊】夏間穿紫斜皮四垂頭刻子靴，夾金線黑斜皮靴。(94/34a5)

【翻】夏間穿狍皮靴。(95/下 52b6-7)

【新】夏間穿狍皮靴。(97/39b5)

【重】夏間穿狍皮靴。(97/37b9)

【舊】到冬間穿白斜皮靴，真皮靴。(94/34a5-6)

【翻】到冬間穿嵌金線藍條子白麂皮靴。(95/下 52b7-9)

【新】到冬裏穿嵌金線藍條子白麂皮靴。(97/39b5-6)

【重】到冬裏穿嵌金線藍條子白麂皮靴。(97/37b9)

【舊】氊襪呵，穿好絨毛襪子，都教冰藍紵絲緣口子。(94/34a6-7)

【翻】氊襪穿好絨毛襪子，都使大紅紵絲緣口子。(95/下 52b9-53a3)

【新】氊襪要穿好絨毛的，都使大紅紵絲緣口。(97/39b6-7)

【重】氊襪穿好絨毛的，都使大紅紵絲緣口。(97/37b10)

【舊】一對靴上都有紅絨鴈爪，那靴底都是兩層淨底，上的線蠟打了，錐兒細線龕，上的分外的牢壯好看。(94/34a7-9)

【翻】一對靴上，都有紅絨鴈爪，那靴底，都是兩層淨底，上的線，蠟打了，錐兒細線龕，上的分外的牢壯，好看。(95/下 53a3-9)

【新】一對靴上都有紅絨鴈爪，那靴底，都是兩層淨底，上的蠟打了，錐子細線龕，上的分外的牢壯好看。(97/39b7-9)

【重】一對靴上都有紅絨鴈爪，那靴底，都是兩層淨底，上的線蠟打了，錐子細線龕，上的分外的牢壯好看。(97/37b10-38a2)

第 95 話

- 【舊】喫飯呵，揀口兒喫。(95/34a9)
 【翻】喫飯時，揀口兒喫。(96/下 53b1)
 【新】吃飯麼，要揀可口的吃。(98/39b9)
 【重】喫飯麼，揀箇可口的喫。(98/38a2-3)

【舊】清早晨起來，梳頭洗面了，先喫些箇醒酒湯，或是些點心，然後打餅熬羊肉，或白煮著羊腰節胛子，喫了時，喫些酪解粥，騎著鞍馬，引著僕奴，著幾箇幫閑的般弄著，先投大酒館裏坐下。(95/34a9-34b2)

【翻】清早晨起來，梳頭洗面了，先喫些箇醒酒湯，或是些點心，然後打餅熬羊肉，或白煮著羊腰節胛子喫了時，騎著鞍馬，引著伴當，著幾箇幫閑的盤弄著，先投大酒肆裏坐下。(96/下 53b2-54a3)

【新】清早起來，梳了頭洗了臉，先吃些醒酒湯，或是點心然後，打餽餽炒肉，或白煮著羊腰節胛子，吃完了，騎著馬，引著伴當，著幾箇幫閑的陪着，往大酒肆裏坐下。(98/39b9-40a2)

【重】清早起來，梳了頭洗了臉，先喫些醒酒湯，或是點心然後，打餽餽炒肉，或白煮著羊腰節胛子，喫完了，騎著馬，引著伴當，著幾箇幫閑的陪着，往大酒肆裏坐下。(98/38a3-6)

【舊】二三十兩酒肉喫了時，酒帶半酣，引動斜心，座子人家裏去。
 (95/34b2-3)

【翻】一二兩酒肉，喫了時，酒帶半酣，引動淫心，唱的人家裏去。
 (96/下 54a3-6)

【新】不愛銀子多少，把酒肉吃飽了，酒帶半酣，引動淫心，就到唱的人家去。(98/40a2-4)

【重】不愛銀子多少，把酒肉喫飽了，酒帶半酣，引動淫心，就到唱的人家去。(98/38a6-7)

【舊】到那裏，教那彈絃子的謊廝每捉弄著，假意兒叫幾箇，舍人郎中，早開手使錢也。(95/34b3-5)

【翻】到那裏，教那彈絃子的謊廝們，捉弄著，假意兒叫幾聲，舍人公子，早開手使錢也。(96/下 54a7-54b2)

【新】到那裏，教那彈弦子的謊精們，捉弄著，假意叫幾聲，舍人公子，

便開手賞賜罷。(98/40a4-5)

【重】到那裏，教那彈絃子的謊精們，捉弄着，假意叫幾聲，舍人公子，便開手賞賜罷。(98/38a7-9)

【舊】那錢物則由那幫閑的人支使，他則粧孤，正面兒坐著做好漢。
(95/34b5-6)

【翻】那錢物只由那幫閑的人支使，他只粧孤，正面兒坐着，做好漢。
(96/下 54b3-6)

【新】他拿錢，又只隨幫閑的人使，他只粧腔正面坐做好漢。
(98/40a5-6)

【重】他拿錢，只由那幫閑的人使，他只粧腔正面坐做好漢。
(98/38a9-10)

【舊】那廝每將著鈔破使了，中間剋落了一半兒，養活媳婦孩兒。
(95/34b6-7)

【翻】那廝們，將着銀子花使了，中間剋落了一半兒，養活他媳婦孩兒。
(96/下 54b7-55a1)

【新】那些幫閑的，把銀子分散使了些，中間剋落了一半，拿去養活他媳婦孩兒。(98/40a6-8)

【重】那些幫閑的，把銀子花使了，中間剋落了一半，拿去養活他媳婦孩兒。(98/38a10-38b1)

【舊】一箇日頭比及到晚出來呵，至少使五六定鈔。(95/34b7-8)

【翻】一箇日頭，比及到晚出來時，至少使三四兩銀子。(96/下 55a1-4)

【新】一箇日子到晚出來，狠小也要使去三四兩銀子。(98/40a8)

【重】一箇日子到晚出來，狠小也使三四兩銀子。(98/38b1-2)

【舊】後頭使的家私漸漸的消乏了，人口頭疋，家財金銀器皿都盡賣了，田產房舍也典當了。(95/34b8-10)

【翻】後來使的家私，漸漸的消乏了，人口頭疋家財金銀器皿，都盡賣了，田產房舍也典當了。(96/下 55a4-9)

【新】後來使的家私，漸漸的消磨了，人口馬匹，家財金銀器皿都盡賣了，田產房子也都典當了。(98/40a9-10)

【重】後來使的家私，漸漸的消磨了，人口馬匹家財金銀器皿都盡賣了，田產房子也都典當了。(98/38b2-4)

【舊】身上穿的也沒，口裏喫的也沒，那幫閑的男女，更沒一箇肯俦保的。(95/34b10-35a1)

【翻】身上穿的也沒，口裏喫的也沒，幫閑的那廝們，更沒一箇肯俦保的。(96/下 55a9-55b4)

【新】身上穿的也沒有，口裏吃的也沒有，幫閑的那廝們也沒一箇肯俦保他了。(98/40a10-40b2)

【重】身上穿的也沒有，口裏喫的也沒有，幫閑的那廝們也沒一箇俦保他了。(98/38b4-5)

【舊】如今根著官人把馬，且得衣飯行有。(95/35a1-2)

【翻】如今跟着官人拿馬，且得暖衣飽飯。(96/下 55b4-6)

【新】如今跟着別人拿馬，但求得暖衣飽飯便勾了。(98/40b2-3)

【重】如今跟着別人拿馬，且求得暖衣飽飯。(98/38b5-6)

第 96 話

【舊】我買這行貨，待涿州賣去。(96/35a2)

【翻】我買這貨物，要涿州賣去。(97/下 55b7-8)

【新】我買這貨物，要到涿州賣去。(99/40b3)

【重】我買這貨物，要到涿州賣去。(99/38b6)

【舊】這幾日爲請親眷筵會，又爲病疾耽閣，不會去的。(96/35a2-3)

【翻】這幾日爲請親眷筵席，又爲病疾耽閣，不會去的。

(97/下 55b8-56a2)

【新】這幾日爲請親戚，備辦筵席，又爲有些病耽閣了不會去。

(99/40b3-4)

【重】這幾日爲請親戚筵席，又爲有些病耽閣了不會去。(99/38b6-7)

【舊】我如今去也。(96/35a3)

【翻】我如今去也。(97/下 56a2-3)

【新】我如今要去了。(99/40b4-5)

【重】我如今要去了。(99/38b7-8)

【舊】伴當恁落後好坐的者。(96/35a3-4)

【翻】火伴你落後好坐的着。(97/下 56a3-4)

【新】火伴你在這裏且等着。(99/40b5)

【重】火伴你在這裏且等着。(99/38b8)

【舊】我到那裏，賣了行貨便來。(96/35a4)

【翻】我到那裏，賣了貨物便來。(97/下 56a4-6)

【新】我到那裏賣了貨物就迴來的。(99/40b5-6)

【重】我到那裏賣了貨物就迴來。(99/38b8-9)

【舊】你好去者。(96/35a4)

【翻】你好去着。(97/下 56a6)

【新】你好去。(99/40b6)

【重】你好去。(99/38b9)

【舊】俺賣了這人蔘毛施帖裏布時，不揀幾日，好歹等你來。

(96/35a4-5)

【翻】我賣了這人蔘毛施布時，不揀幾日，好歹等你來。(97/下 56a6-9)

【新】我賣這人蔘毛藍布，也還有幾日，好歹等你來。(99/40b6-7)

【重】我賣這人蔘毛藍布，也還有幾日，好歹等你來。(99/38b9-10)

【舊】咱商量買回去的行貨，你是必早來。(96/35a5-6)

【翻】咱商量買回去的貨物，你是必早來。(97/下 56a9-56b2)

【新】咱們再商量買回去的貨物，你必要早些來。(99/40b8)

【重】咱們再商量買回去的貨物，你必定早些來。(99/38b10)

第 97 話

- 【舊】店主人家引著幾箇鋪家來，商量人蔘價錢。(97/35a6-7)
- 【翻】店主人家，引着幾箇鋪家來，商量人蔘價錢。(98/下 56b3-5)
- 【新】店主人家，你可引幾箇鋪家來，好商量人蔘價錢。(100/40b8-9)
- 【重】店主人家，你却引幾箇鋪家來，好商量人蔘價錢。(100/39a1)
-
- 【舊】這蔘是好那歹？(97/35a7)
- 【翻】這蔘是好麼？(98/下 56b5-6)
- 【新】這蔘是好的麼？(100/40b9)
- 【重】這蔘是好的麼？(100/39a2)
-
- 【舊】將些樣蔘來我看。(97/35a7)
- 【翻】將些樣蔘來我看。(98/下 56b6-7)
- 【新】拿些樣蔘來我看。(100/40b9)
- 【重】拿些樣子來我看。(100/39a2)
-
- 【舊】這蔘是新羅蔘有。(97/35a7-8)
- 【翻】這蔘是新羅蔘也。(98/下 56b7-8)
- 【新】這蔘是新羅蔘。(100/40b9)
- 【重】這蔘是新羅蔘。(100/39a2)
-
- 【舊】也著中。(97/35a8)
- 【翻】着中。(98/下 56b8)
- 【新】也不過是中等的。(100/40b10)
- 【重】也不過是中等的。(100/39a2-3)
-
- 【舊】你說甚麼話？(97/35a8)
- 【翻】你說甚麼話？(98/下 56b8-9)
- 【新】你說甚麼話？(100/40b10)
- 【重】你說甚麼話？(100/39a3)
-
- 【舊】這蔘絕高有，怎麼做的著中？(97/35a8-9)
- 【翻】這蔘絕高，怎麼做着中的看？(98/下 56b9-57a2)

【新】這蔘狠高，怎麼照中等的看？（100/40b10-41a1）

【重】這蔘狠高，怎麼照中等的看？（100/39a3-4）

【舊】牙家道。（97/35a9）

【翻】牙家說。（98/下 57a2）

【新】牙子說。（100/41a1）

【重】牙子說。（100/39a4）

【舊】索甚恁兩家折辨高低？（97/35a9）

【翻】你兩家不須折辨高低。（98/下 57a3）

【新】你兩家且不須爭辯高低。（100/41a1）

【重】你兩家且不須爭辯高低。（100/39a4）

【舊】如今時價二十五兩一斤，有甚商量？（97/35a9-10）

【翻】如今時價五錢一斤，有甚麼商量？（98/下 57a4-6）

【新】如今時價五錢一斤，有甚麼商量？（100/41a1-2）

【重】如今時價五錢一斤，有甚麼商量？（100/39a4-5）

【舊】你這蔘多少斤重？（97/35a10）

【翻】你這蔘多少斤重？（98/下 57a6-7）

【新】你這蔘共多少斤重？（100/41a2）

【重】你這蔘共多少斤重？（100/39a5）

【舊】俺這蔘一百一十斤，恁秤如何？（97/35a10-35b1）

【翻】我這蔘一百一十斤，你稱如何？（98/下 57a7-9）

【新】我這蔘共一百一十斤，你的等子如何？（100/41a2-3）

【重】我這蔘共一百一十斤，你的等子如何？（100/39a5-6）

【舊】俺秤放著印子裏，誰敢使私秤？（97/35b1）

【翻】我的是官稱，放著印子裏，誰敢使私稱？（98/下 57a9-57b2）

【新】我的是官等子，放著印子哩，誰敢用私稱？（100/41a3-4）

【重】我的是官等子，烙了印子，誰敢用私稱？（100/39a6-7）

【舊】這價錢一定也，俺則要上等擇鈔，見鈔不賒也。（97/35b1-2）

【翻】這價錢一定也，我只要上等官銀，見要銀子，不賒。

(98/下 57b2-5)

【新】這價錢既是一定的，我只要十足紋銀，現要銀子不賒的。

(100/41a4-5)

【重】這價錢既是一定的，我只要十足紋銀，現要銀子不賒的。

(100/39a7-8)

【舊】怎那般說？(97/35b2)

【翻】怎那般說？(98/下 57b6)

【新】怎那般說？(100/41a5)

【重】怎那般說？(100/39a8)

【舊】鈔呵，與你好鈔，買行貨的那裏將便與鈔裏？(97/35b2-3)

【翻】銀子與你好的，買貨物的，那裏便與見銀？(98/下 57b6-8)

【新】銀子與你好的，從來買貨物的，那裏便有現銀子呢？

(100/41a5-6)

【重】銀子與你好的，從來買貨物的，那裏便有現銀子？(100/39a8-9)

【舊】須索限幾日。(97/35b3)

【翻】須要限幾日。(98/下 57b9)

【新】也須遲幾日湊足了纔好兌給呢。(100/41a6-7)

【重】也須遲幾日，湊了來兌給纔好。(100/39a9-10)

【舊】你兩家休爭，限十箇日頭，還足價錢。(97/35b3-4)

【翻】你兩家休爭，限十箇日頭，還足價錢。(98/下 58a1-3)

【新】你兩家不用爭，限十日內，就照價錢數目兌銀，斷不短少的。

(100/41a7-8)

【重】你兩家不用爭論，限十日內，就照價錢數目兌銀，斷不短少的。

(100/39a10-39b1)

【舊】那般者，依著牙家話。(97/35b4)

【翻】這般時，依着牙家話。(98/下 58a3-4)

【新】既這般，就依着牙子的話。(100/41a8)

【重】既這般，就依着牙子的話。(100/39b1)

【舊】這蔘稱了，勾得一百斤。(97/35b4-5)

【翻】這蔘稱了，只有一百斤。(98/下 58a4-6)

【新】這蔘稱了，只有一百斤。(101/41a9)

【重】這蔘稱了，只有一百斤。(101/39b1-2)

【舊】恁說一百一十斤，那一十斤却在那裏？(97/35b5-6)

【翻】你說一百一十斤，那一十斤，却在那裏？(98/下 58a6-8)

【新】你說一百一十斤，却短了十斤了。(101/41a9-10)

【重】你說一百一十斤，那十斤却在那裏？(101/39b2-3)

【舊】俺家裏稱了一百一十斤。(97/35b6)

【翻】我家裏稱了一百一十斤。(98/下 58a8-9)

【新】我家裏稱來的，一百一十斤。(101/41a10)

【重】我家裏稱來的，一百一十斤。(101/39b3)

【舊】恁這秤大的上頭，折了十斤也。(97/35b6-7)

【翻】你這稱大，因此上，折了十斤。(98/下 58b1-2)

【新】必是你這稱大，故此短了十斤了。(101/41a10-41b1)

【重】你這稱大，故此短了十斤。(101/39b3-4)

【舊】那裏秤大？(97/35b7)

【翻】那裏稱大？(98/下 58b3)

【新】我這稱那裏大？(101/41b1)

【重】我這稱那裏大？(101/39b4)

【舊】這蔘恁稱時節有些濕來，如今乾了，爲那上頭，折了這十斤。

(97/35b7-8)

【翻】這蔘你來時節有些濕，如今乾了，因此上，折了這十斤。

(98/下 58b3-6)

【新】你這蔘想帶來時有些濕，如今乾了，因此折去些了。(101/41b1-2)

【重】你這蔘想帶來時有些濕，如今乾了，因此折去些了。(101/39b4-5)

【舊】這蔘做了五分兒分了，一箇人二十斤家，每一斤二十五兩，二十斤該五百兩，是十定，通計五十定。(97/35b8-10)

【翻】這蔘做了五分兒分了，一箇人二十斤家，每一斤五錢，二十斤該十兩，通計五十兩。(98/下 58b7-59a2)

【新】這蔘做了五分分了罷，一人二十斤，每一斤五錢，二十斤該銀十兩，通計共該銀五十兩。(101/41b2-4)

【重】這蔘做了五分兒分了，一箇人二十斤，每一斤五錢，二十斤該十兩，共該五十兩銀子。(101/39b5-7)

第 98 話

【舊】更店主人家引將幾箇買毛施帖裏布的客人來。(98/35b10-36a1)

【翻】又店主人家，引將幾箇買毛施布的客人來。(99/下 59a3-4)

【新】又店主人家，你還引幾箇買毛藍布的客人來。(102/41b4-5)

【重】又店主人家，你還引幾箇買毛藍布的客人來。(102/39b7)

【舊】恁這毛施布，十一綜的價錢，九綜的價錢索多少？(98/36a1-2)

【翻】你這毛施布，細的價錢，麤的價錢，要多少？(99/下 59a5-7)

【新】你這毛藍布，細的價錢要多少，麤的價錢要多少？(102/41b5-6)

【重】你這毛藍布，細的價錢要多少，麤的要多少？(102/39b8)

【舊】十一綜的是上等好布，三定半，沒商量。(98/36a2)

【翻】細的上等好布，要一兩二錢。(99/下 59a8-9)

【新】細的上等好布，要一兩二錢。(102/41b6)

【重】細的上等好布，要一兩二錢。(102/39b8-9)

【舊】九綜的是中等的，兩定半。(98/36a2-3)

【翻】麤的要八錢。(99/下 59a9-59b1)

【新】麤的要八錢。(102/41b6-7)

【重】麤的要八錢。(102/39b9)

【舊】這帖裏布好的多少價錢，低的多少價錢？(98/36a3)

【翻】這黃布，好的多少價錢，低的多少價錢賣？(99/下 59b1-3)

【新】這黃布上好的要多少價，次的要多少價錢纔賣呢？(102/41b7-8)

【重】這黃布好的要多少價，低的要多少價？(102/39b9-10)

【舊】帖裏布這一等好的兩錠，這一等較低的六十兩。(98/36a4)

【翻】這一等好的一兩，這一等較低些的七錢家。(99/下 59b4-6)

【新】這上好的是一兩，這次些的是七錢。(102/41b8)

【重】這上好的是一兩，這次些的是七錢。(102/39b10-40a1)

【舊】恁休胡索價錢，這布如今見有行市。(98/36a4-5)

【翻】你休胡討價錢，這布如今見有時價。(99/下 59b6-8)

【新】你別胡討價錢，這布如今現有時價。(102/41b8-9)

【重】你別胡討價錢，這布如今現有時價。(102/40a1)

【舊】俺買呵，買一兩箇自穿的不是，一發買將去，要覓些利錢。

(98/36a5-6)

【翻】我買時，不是買自穿的，一發買將去，要覓些利錢。

(99/下 59b9-60a2)

【新】我買去不是自家穿的，要拿去發賣的，還要覓些利錢哩。

(102/41b9-10)

【重】我買去不是自家穿的，要拿去發賣，覓些利錢的。(102/40a1-2)

【舊】俺依著如今價錢，一句兒還恁。(98/36a6-7)

【翻】我依著如今的價錢，還你。(99/下 60a3-4)

【新】我依著如今現有的時價還你。(102/41b10-42a1)

【重】我依著時價還你。(102/40a2-3)

【舊】這毛施布高的三錠，低的兩錠。(98/36a7)

【翻】這毛施布高的一兩，低的六錢。(99/下 60a4-6)

【新】這毛藍布，高的給你一兩，次的六錢。(102/42a1)

【重】這毛藍布，高的給你一兩，低的六錢。(102/40a3)

【舊】這帖裏布高的七十兩，低的一錠。(98/36a7-8)

【翻】這黃布高的九錢，低的五錢。(99/下 60a6-8)

【新】這黃布好的給你九錢，次的五錢。(102/42a1-2)

【重】這黃布，好的給你九錢，次的五錢。(102/40a3-4)

【舊】俺不賒恁的，一檢兒與好鈔。(98/36a8)

【翻】我不賒你的，一頓兒還你好銀子。(99/下 60a8-60b1)

【新】我不賒你的，一頓兒給你好銀子。(102/42a2-3)

【重】我不賒你的，一頓兒給你好銀子。(102/40a4-5)

【舊】牙家道。(98/36a8-9)

【翻】牙家說。(99/下 60b1)

【新】牙行說。(103/42a3)

【重】牙子說。(103/40a5)

【舊】他每還的價錢是著實的價錢。(98/36a9)

【翻】他們還的價錢是着實的。(99/下 60b1-2)

【新】他們還的價錢，是按時價，不敢錯的。(103/42a3-4)

【重】他們還的價錢，是按時價，不敢錯的。(103/40a5)

【舊】恁客人每直東新來，不理會得直實價錢。(98/36a9-10)

【翻】你客人們，遼東新來，不理會得這着實的價錢。(99/下 60b3-5)

【新】你客人們，自從遼東新來，不曉得這實在價錢。(103/42a4)

【重】你客人們，從遼東新來，不曉得這實在價錢。(103/40a6)

【舊】恁休疑惑，成交了者。(98/36a10)

【翻】你休疑惑，成交了罷。(99/下 60b6-7)

【新】你不要疑惑，就成了交易罷。(103/42a4-5)

【重】你不要疑惑，就成了交易罷。(103/40a6-7)

【舊】那般者，價錢呵依著恁。(98/36a10-36b1)

【翻】這們時，價錢依着你。(99/下 60b7-8)

【新】這們的呢，價錢依着你。(103/42a5)

【重】這麼的，價錢依着你。(103/40a7)

【舊】依的俺時成交，依不得時，俺不賣。(98/36b1)

【翻】銀子依的我時，成交，依不得我時，我不賣。(99/下 60b8-61a2)

【新】銀子依着我，就成交，若不依我，我是不賣。(103/42a5-6)

【重】銀子依着我，就成交，若不依我，我是不賣。(103/40a7-8)

【舊】鈔呵，擇鈔，爛鈔都不要。(98/36b1-2)

【翻】我這低銀子都不要，你只饋我一樣的好銀子。(99/下 61a2-4)

【新】這低銀子我也不要，你只給我，一色好銀子罷。(103/42a6-7)

【重】這低銀子我也不要，你只給我一樣好銀子罷。(103/40a8-9)

【舊】你則要一等料鈔時，每兩官除工墨三分，私下五分家出工墨也倒不出料鈔來。(98/36b2-3)

【翻】

【新】

【重】

【舊】似恁這般都要料鈔時，虧著俺。(98/36b3-4)

【翻】似你這般都要官銀時，虧着我。(99/下 61a5-6)

【新】似你這般都要好銀子，却教我吃虧了。(103/42a7-8)

【重】似你這般都要好銀子，却教我喫虧了。(103/40a9-10)

【舊】待虧恁多少？(98/36b4)

【翻】待虧你多少？(99/下 61a7)

【新】怎麼你吃多少虧？(103/42a8)

【重】怎麼說喫虧？(103/40a10)

【舊】肯時成交，不肯時恁別處買去。(98/36b4-5)

【翻】肯時成交，不肯時你別處買去。(99/下 61a8-9)

【新】你若肯就成交，不肯你別處去買罷。(103/42a8-9)

【重】你若肯就成交，不肯你別處買去。(103/40a10-40b1)

【舊】那般者，與恁料鈔買。(98/36b5)

【翻】這們時，與你這好銀子買。(99/下 61a9-61b2)

【新】這麼的，就給你這好銀子買罷。(103/42a9-10)

【重】這麼的，就給你這好銀子買罷。(103/40b1)

第 99 話

【舊】恁這布裏頭長短不等。(99/36b5)

【翻】你這布裏頭，長短不等。(100/下 61b2-3)

【新】你這布裏頭，長短不等。(104/42a10)

【重】你這布裏頭，長短不等。(104/40b1-2)

【舊】有勾五十尺的，有麼則到四十尺的，更有四十八尺。(99/36b5-6)

【翻】有勾五十尺的，也有四十尺的，也有四十八尺的。(100/下 61b4-6)

【新】有五十棍子的，也有四十棍子的，也有四十八棍子的。

(104/42a10-42b1)

【重】有五十棍子的，也有四十棍子的，也有四十八棍子的。

(104/40b2-3)

【舊】長短不等呵，是地頭織來的。(99/36b6-7)

【翻】長短不等，這布都是地頭織來的。(100/下 61b6-8)

【新】大槩長短不等，這布都是本地方織來的。(104/42b1-2)

【重】大槩長短不等，這布都是本地方織來的。(104/40b3-4)

【舊】俺又不曾打了稍子。(99/36b7)

【翻】我又不曾剪了稍子。(100/下 61b8-9)

【新】我又不曾剪了去。(104/42b2)

【重】我又不曾剪去了稍子。(104/40b4)

【舊】兩頭放者印記裏。(99/36b7-8)

【翻】兩頭放着印記裏。(100/下 62a1)

【新】兩頭放着印記哩。(104/42b2-3)

【重】兩頭放着印記哩。(104/40b4)

【舊】似這一箇布，經緯都一般，便是魚子兒也似勻淨好有。

(99/36b8-9)

【翻】似這一箇布，經緯都一般，便是魚子兒也似勻淨的。

(100/下 62a2-4)

【新】似這一箇布，經緯都一般，就是魚子兒也似勻淨的。(104/42b3-4)

【重】似這一箇布，經緯都一般，就是魚子兒也似勻淨的。(104/40b4-5)

【舊】似這一等經緯不等，織的又鬆，眼不好有。(99/36b9)

【翻】似這一等經緯不等，織的又鬆，却不好。(100/下 62a5-7)

【新】似這一等經緯不一樣，織的又鬆，却不好。(104/42b4)

【重】似這一等經緯不一樣，織的又鬆，却不好。(104/40b5-6)

【舊】買的人多少褒彈，急切難著主兒。(99/36b9-10)

【翻】買的人，多少包彈，急且難着主兒。(100/下 62a7-9)

【新】買主是看不上眼，一時且難找主兒。(104/42b4-5)

【重】買主是看不上眼，急切難找主兒。(104/40b6-7)

【舊】似這等布，寬呵好，這幾箇布眼窄有。(99/36b10-37a1)

【翻】似這等布，寬時好，這幾箇布忒窄。(100/下 62a9-62b2)

【新】似這等布，却寬還好，這幾箇布却忒窄了。(104/42b5-6)

【重】似這等布，却寬還好，這幾箇布忒窄了。(104/40b7-8)

【舊】窄呵偏爭甚麼？(99/37a1)

【翻】窄時偏爭甚麼？(100/下 62b3)

【新】就窄些怕甚麼？(104/42b6)

【重】就窄些怕甚麼？(104/40b8)

【舊】也一般賣了。(99/37a1)

【翻】也一般賣了。(100/下 62b4)

【新】小不得他一般都賣了。(104/42b6-7)

【重】少不得他一般都賣了。(104/40b8)

【舊】恁怎說那等言語？(99/37a1)

【翻】你怎麼說那等的話？(100/下 62b5)

【新】你怎麼說那等的話？(104/42b7)

【重】你怎麼說那等的話？(104/40b8-9)

【舊】寬呵做出衣裳餘剩，又容易賣。(99/37a2)

【翻】寬時做衣裳有餘剩，又容易賣。(100/下 62b6-7)

【新】寬的做衣裳，是有材料，有餘剩的，可以又容易賣。(104/42b7-8)

【重】寬的做衣裳有餘剩，又容易賣。(104/40b9)

【舊】窄呵做衣裳不勾。(99/37a2)

【翻】窄時做衣裳不勾。(100/下 62b7)

【新】窄的做衣裳是沒材料。(104/42b8)

【重】窄的做衣裳不勾。(104/40b9-10)

【舊】不爭少些箇，又索這一等的布零截，又使五兩鈔。(99/37a2-3)

【翻】若少些時，又要這一等的布零截，又使一錢銀。

(100/下 62b9-63a2)

【新】不勾若短少了，又必要添些零布，又得多使一錢銀子。

(104/42b8-9)

【重】若短少了，必要添些零布，又費一錢銀子。(104/40b10)

【舊】爲這上，買的人少。(99/37a3-4)

【翻】爲這上，買的人少。(100/下 63a3)

【新】故此，買的人就少了。(104/42b10)

【重】故此，買的人少。(104/41a1)

【舊】怎做爭甚麼有？(99/37a4)

【翻】

【新】

【重】

【舊】買也買了也。(99/37a4)

【翻】

【新】

【重】

【舊】索甚麼閑廝誕？(99/37a4)

【翻】要甚麼閑講？(100/下 63a4)

【新】說甚麼閑話？(104/42b10)

【重】說甚麼閑話？(104/41a1)

【舊】筭了價錢，檢與他鈔。(99/37a4-5)

【翻】算了價錢，看了銀子。(100/下 63a5)

【新】就算了價錢，看了銀子交易了罷。(104/42b10-43a1)

【重】就數了價錢，看了銀子，交易了罷。(104/41a1-2)

第 100 話

【舊】你是牙家，你筭了者，該多少？（100/37a5）

【翻】你是牙家，你筭了着，該多少？（101/下 63a6-7）

【新】你是牙行，你就筭一筭，該多少銀子？（105/43a1-2）

【重】你是牙子，你數一數，該多少銀子？（105/41a2）

【舊】上等毛施布一百疋，每疋兩定半，該二百五十疋。（100/37a5-6）

【翻】上等毛施布一百疋，每疋一兩，共該一百兩。（101/下 63a7-63b1）

【新】上等毛藍布一百匹，每匹一兩，共該一百兩。（105/43a2）

【重】上等毛藍布一百疋，每疋一兩，共該一百兩。（105/41a2-3）

【舊】低的三十四，每疋兩定，計六十疋。（100/37a6-7）

【翻】低的三十四，每疋六錢，共通一十八兩。（101/下 63b1-3）

【新】次一等的三十四，每匹六錢，共該一十八兩。（105/43a2-3）

【重】次的三十疋，每疋六錢，共該一十八兩。（105/41a3-4）

【舊】都與料鈔，是委實沒若干料鈔。（100/37a7）

【翻】都與好銀子是，委實沒許多好銀子。（101/下 63b4-5）

【新】都給好銀子罷，委實沒有這許多的好銀子。（105/43a3-4）

【重】都給好銀子罷，委實沒有許多好銀子。（105/41a4-5）

【舊】敢則到的三百疋料鈔，那零一疋定與恁上等擇鈔如何？
（100/37a7-8）

【翻】敢只到的九十兩，那零的二十八兩，與你青絲如何？
（101/下 63b6-9）

【新】好的只有九十兩，那零的二十八兩，給你玄絲如何？
（105/43a4-5）

【重】好的只有九十兩，那零的二十八兩，給你元絲如何？
（105/41a5-6）

【舊】客人覷，偌多交易，索甚麼爭這些箇料鈔？（100/37a9）

【翻】客人看，這偌多交易，要甚麼爭競？（101/下 63b9-64a2）

【新】客人們，就交易了罷，不要爭競了。（105/43a5-6）

【重】客人們，就交易了罷，不要爭競。(105/41a6)

【舊】好擇鈔也與料鈔一般使有。(100/37a9-10)

【翻】這些箇銀子是好青絲，比官銀一般使。(101/下 64a2-4)

【新】就這銀子也是好細絲，與紋銀一般的使用。(105/43a6-7)

【重】就這銀子也是好細絲，與紋銀一般使用。(105/41a6-7)

【舊】那般者，依著恁。(100/37a10)

【翻】這們時依着你。(101/下 64a5)

【新】這麼就依你。(105/43a7)

【重】這麼依你。(105/41a7)

【舊】將好擇鈔來。(100/37a10)

【翻】將好青絲來。(101/下 64a6)

【新】拿好細絲來。(105/43a7)

【重】拿好細絲來。(105/41a7-8)

【舊】這鈔都檢了也。(100/37a10-37b1)

【翻】這銀子都看了。(101/下 64a6-7)

【新】這銀子都兌了。(105/43a7)

【重】這銀子都兌了。(105/41a8)

【舊】俺數將布去。(100/37b1)

【翻】我數將布去。(101/下 64a7-8)

【新】好照數點了布去。(105/43a7-8)

【重】點數了布去。(105/41a8)

第 101 話

【舊】你且住者。(101/37b1)

【翻】你且住着。(102/下 64a8)

【新】你且住着。(106/43a8)

【重】你且住着。(106/41a8)

【舊】這鈔裏頭真假，俺高麗人不識有。(101/37b1-2)

【翻】這銀子裏頭，真的假的，我高麗人不識。(102/下 64a9-64b2)

【新】這銀子裏頭，真的假的，我朝鮮人不大認識。(106/43a8-9)

【重】這銀子裏頭，真的假的，我朝鮮人不大認識。(106/41a8-9)

【舊】恁都使了記號印兒者。(101/37b2)

【翻】你都使了記號着。(102/下 64b2-3)

【新】你都做了記號。(106/43a9)

【重】你都留着記號。(106/41a9-10)

【舊】牙家眼同看了者。(101/37b2)

【翻】牙家眼同看了着。(102/下 64b3-4)

【新】牙子一同看了。(106/43a9)

【重】牙子一同看了。(106/41a10)

【舊】後頭使不得時，俺則問牙家換。(101/37b2-3)

【翻】後頭使不得時，我只問牙家換。(102/下 64b4-6)

【新】若再來使不得，我只問牙子換。(106/43a9-10)

【重】若後來使不得，我只問牙子換。(106/41a10)

【舊】却不當面檢點見數，出門不管退換也。(101/37b3-4)

【翻】却不，當面看了見數，出門不管退換。(102/下 64b6-8)

【新】你不當面看了好歹件數，出門却不管退換的。(106/43a10-43b1)

【重】你不當面看了好歹，出門却不管退換。(106/41a10-41b1)

【舊】怎道，恁這等慣做買賣的人，俺一等不慣的人根底，多有過瞞有。
(101/37b4-5)

【翻】怎麼說，你這們慣做買賣的人，我一等不慣的人跟前，多有欺瞞。
(102/下 64b9-65a3)

【新】怎麼說，你們是慣做買賣的人，我們却不慣欺騙人。(106/43b1-2)

【重】怎麼說，你們是慣做買賣的人，似我們不慣的跟前，多有欺瞞。
(106/41b1-2)

【舊】恁使著記號者，大家把穩。(101/37b5)

【翻】你使着記號着，大家把穩。(102/下 65a4-5)

【新】你用了記號，却大家把穩些。(106/43b2)

【重】你用了記號，大家把穩。(106/41b2-3)

【舊】這五十錠做一束，兀的是九束。(101/37b5-6)

【翻】這一百兩做一包，這的是一百一十八兩。(102/下 65a5-7)

【新】這一百兩做一包，這一十八兩做一包，交易完了。(106/43b3)

【重】這一百兩做一包，這一十八兩做一包，交易完了。(106/41b3-4)

【舊】那幾箇客人將布子去了。(101/37b6)

【翻】那幾箇客人，將布子去了。(102/下 65a8-9)

【新】客人們，拿了布去罷。(106/43b3-4)

【重】客人們，拿了布去罷。(106/41b4)

【舊】咱每人蔘價錢也都收拾了。(101/37b6-7)

【翻】咱們人蔘價錢，也都收拾了。(102/下 65a9-65b1)

【新】咱們人蔘也都出脫了。(106/43b4)

【重】咱們人蔘都出脫了。(106/41b4-5)

【舊】行貨都發落了也。(101/37b7)

【翻】貨物都發落了。(102/下 65b2)

【新】貨物也都發落了。(106/43b4-5)

【重】貨物也都發落了。(106/41b5)

第 102 話

【舊】咱每買些甚麼行貨迴去呵好？（102/37b7-8）

【翻】咱們買些甚麼迴貨去時好？（103/下 65b3-4）

【新】咱們買些甚麼迴貨去好？（107/43b5）

【重】咱們買些甚麼迴貨去好？（107/41b5）

【舊】商量其間，涿州買賣去來的伴當到來相見。（102/37b8-9）

【翻】商量其間，涿州買賣去來的火伴到來，相見。（103/下 65b4-7）

【新】你看這涿州去，做買賣的火伴已到來了。（107/43b5-6）

【重】你看這涿州去做買賣的火伴，已到來了。（107/41b6）

【舊】好麼好麼，買賣稱意麼？（102/37b9）

【翻】好麼好麼，買賣稱意麼？（103/下 65b7-8）

【新】火伴好麼，買賣稱意麼？（107/43b6）

【重】火伴好麼，買賣稱意麼？（107/41b6-7）

【舊】托著哥哥每福陰裏，也有些利錢。（102/37b9-10）

【翻】托着哥哥們福陰裏，也有些利錢。（103/下 65b8-66a1）

【新】托賴大哥們的洪福，也有些利錢。（107/43b6-7）

【重】托賴大哥們的洪福，也有些利錢。（107/41b7）

【舊】你的行貨都賣了那不會？（102/37b10）

【翻】你的貨物都賣了不會？（103/下 66a1-2）

【新】你們的貨物都賣了不會？（107/43b7-8）

【重】你們的貨物都賣了不會？（107/41b7-8）

【舊】俺行貨都賣了也。（102/37b10）

【翻】我貨物都賣了。（103/下 66a2-3）

【新】我們貨物都賣了。（107/43b8）

【重】我們貨物都賣了。（107/41b8）

【舊】正待買迴去的行貨，尋思不定，恰好你來到。（102/38a1）

【翻】正要買迴去的貨物，尋思不定，恰好你來到。（103/下 66a3-6）

【新】正要買些貨物回去，商量未定，恰好你到來了。(107/43b8-9)

【重】正要買些貨物回去，商量未定，恰好你到來了。(107/41b8-9)

【舊】你待買甚麼行貨？(102/38a1-2)

【翻】你要買甚麼貨物？(103/下 66a6-7)

【新】你們要買些甚麼貨物，好拿回去？(107/43b9)

【重】你們要買些甚麼貨物，好拿回去？(107/41b9-10)

【舊】俺知他甚麼中將去？(102/38a2)

【翻】我知他甚麼好拿去？(103/下 66a7-8)

【新】

【重】

【舊】哥哥你與俺排布者。(102/38a2)

【翻】大哥你與我擺布着。(103/下 66a8-9)

【新】大哥你且與我算計着看。(107/43b10)

【重】大哥你與我擺佈着。(107/41b10)

【舊】我曾打聽得高麗田地裏賣的行貨，底似十分好的，倒賣不得，則宜豹子行貨，倒著主兒快。(102/38a2-4)

【翻】我曾打聽得，高麗地面裏賣的貨物，十分好的，倒賣不得，只宜將就的貨物，倒着主兒快。(103/下 66b1-6)

【新】我曾打聽得，朝鮮地方所賣的貨物，十分好的，倒賣不去，只宜將就些的貨物，倒有主兒賣得快。(107/43b10-44a2)

【重】我曾打聽得，朝鮮地方所賣的貨物，十分好的，倒賣不去，只宜將就些的貨物，倒有主兒賣得快。(107/41b10-42a2)

【舊】可知哥哥你說的眼是有。(102/38a4-5)

【翻】可知，大哥你說的正是。(103/下 66b6-7)

【新】大哥你說的正是。(107/44a2)

【重】大哥你說的正是。(107/42a2)

【舊】俺那裏好的歹的不識，則揀賤的買。(102/38a5)

【翻】我那裏好的歹的不識，只揀賤的買。(103/下 66b7-9)

【新】我那裏人好歹都不能大識，只是揀賤的買。(107/44a2-3)

【重】我那裏人好歹都不能大識，只是揀賤的買。(107/42a2-3)

【舊】正是宜假不宜真。(102/38a5-6)

【翻】正是宜假不宜真。(103/下 67a1)

【新】正是宜假不宜真。(107/44a3)

【重】正是宜假不宜真。(107/42a3-4)

第 103 話

【舊】我引著恁買些零碎行貨。(103/38a6)

【翻】我引着你，買些零碎的貨物。(104/下 67a2-3)

【新】我帶着你，買些零碎貨物去罷。(108/44a3-4)

【重】我帶着你，買些零碎貨物去罷。(108/42a4)

【舊】紅纓一百顆，燒珠兒五百串，瑪瑙珠兒一百串，琥珀珠兒一百串，玉珠兒一百串，香串珠兒一百串，水精珠兒一百串，珊瑚珠兒一百串，大針一百裹，小針一百裹，青頂牌兒一百副，鑷兒一百箇，蘇木一百斤，氈帽兒一百箇，桃尖樓帽兒一百箇，琥珀頂子一百副，壓纓兒一百副，圓樓帽兒一百箇，織結樓帽兒一百箇，香搽粉一百貼，綿臙脂一百斤，蠟臙脂一百斤，粉一百斤，牛角盒兒一百箇，鹿頂盒兒一百箇，繡針一百裹，棗木梳子一百箇，黃楊木梳子一百箇，大餃子一百箇，蟻餃子一百箇，斜皮針筒兒一百箇，大小刀子一百副，雙鞘刀子一十把，雜使刀子一十把，割紙細刀子一十把，裙刀子一十把，五事兒十副，象碁十副，大碁十副，雙六十副，茶褐象眼地兒纓帶一百條，紫條兒一百條，壓口合鉢一百箇，剃頭刀子一百箇，剪子一百把，錐兒一百箇，秤三十連，等子十連。

(103/38a6-39b10)

【翻】紅纓一百斤，燒珠兒五百串，瑪瑙珠兒一百串，琥珀珠兒一百串，玉珠兒一百串，香串珠兒一百串，水精珠兒一百串，珊瑚珠兒一百串，大針一百帖，小針一百帖，鑷兒一百把，蘇木一百斤，氈帽兒一百箇，桃尖樓帽兒一百箇，琥珀頂子一百副，結樓帽兒一百箇，面粉一百匣，髒臙脂一百箇，蠟臙脂一百斤，牛角盒兒一百箇，鹿角盒兒一百箇，繡針一百帖，棗木梳子一百箇，黃楊木梳子一百箇，大餃子一百箇，密餃子一百箇，斜皮針筒兒一百箇，大小刀子共一百副，雙鞘刀子一十把，雜使刀子一十把，割紙細刀子一十把，裙刀子一十把，五事兒十副，象碁十副，大碁十副，雙六十副，茶褐纓帶一百條，紫條兒一百條，壓口荷包一百箇，剃頭刀子一百把，剪子一百把，錐兒一百箇，秤三十連，等子十連。

(104/下 67a4-69a7)

【新】紅纓一百斤，燒玻璃珠子五百串，瑪瑙珠兒一百串，琥珀珠兒一百串，水晶珠兒一百串，珊瑚珠兒一百串，犀角一十斤，象牙三十斤，吸鐵石二十斤，倭鉛一百斤，大針一百帖，小針一百帖，鑷子一百把，蘇木一百斤，氈帽一百箇，桃尖樓帽一百箇，琥珀頂子一百副，結樓帽子一百

箇，面粉一百匣，紅臙脂一百箇，鑊臙脂一百箇，牛角盒兒一百箇，鹿角盒兒一百箇，繡針一百帖，棗木梳子一百箇，黃楊木梳子一百箇，大餃子一百箇，密餃子一百箇，斜皮針筒兒一百箇，羅鏡二十箇，大小刀子共一百副，雙鞘刀子一十把，雜使刀子一十把，裁紙小刀子一百把，裙上帶的小刀子一百把，五件全的十副，象碁十副，大碁十副，雙陸十副，茶褐纒帶一百條，紫條兒一百條，小瓶口一百箇，剃頭刀子一百把，剪子一百把，錐子一百箇，稱三十，等子十把。(108/44a4-44b8)

【重】紅纓一百斤，燒玻璃珠子五百串，瑪瑙珠兒一百串，琥珀珠兒一百串，水晶珠兒一百串，珊瑚珠兒一百串，犀角一十斤，象牙三十斤，吸鐵石二十斤，倭鈷一百斤，大針一百包，小針一百包，鑷子一百箇，蘇木一百斤，氈帽一百箇，桃尖櫻帽一百箇，琥珀頂子一百副，結櫻帽子一百箇，面粉一百匣，綿臙脂一百片，鑊臙脂一百箇，牛角盒兒一百箇，鹿角盒兒一百箇，繡針一百包，棗木梳子一百箇，黃楊木梳子一百箇，大餃子一百箇，密餃子一百箇，斜皮針筒兒一百箇，羅鏡二十箇，大小刀子共一百副，雙鞘刀子一十把，雜使刀子一十把，裁紙小刀子一百把，五件全的十副，象碁十副，大碁十副，雙陸十副，茶褐纒帶一百條，紫條兒一百條，小瓶口一百箇，剪子一百把，錐子一百箇，稱三十把，等子十把。

(108/42a4-42b8)

【舊】那秤等子都是官做的，秤竿，秤錘，毫星，秤鉤子都有。

(103/38b10-39a1)

【翻】那秤等子都是官做的，秤竿，秤錘，毫星，秤鉤子，都有。

(104/下 69a8-69b2)

【新】那稱與等子都要官做的，稱桿稱錘，都要好的。(108/44b8-9)

【重】那稱與等子都要官做的，稱桿稱錘，都要好的。(108/42b8-9)

第104話

【舊】更買些麤木綿一百匹，渾金和素段子一百匹，草金段子一百匹。

(104/39a1-2)

【翻】再買些麤木絛一百疋，織金和素段子一百疋，花樣段子一百疋。

(105/下 69b2-5)

【新】再買綿布一百匹，素緞子一百匹，花樣緞子一百疋。

(109/44b9-10)

【重】再買綿布一百疋，素緞子一百疋，花樣緞子一百疋。

(109/42b9-10)

【舊】更有小孩兒每，小鈴兒一百箇，馬纓頰一百顆，鍼鐵條環一百箇。

(104/39a2-4)

【翻】更有小孩兒們，小鈴兒一百箇，馬纓一百顆，減鐵條環一百箇。

(105/下 69b6-9)

【新】還有那小孩兒們的，小鈴鐺一百箇，馬纓一百顆，減鐵條環一百箇。(109/44b10-45a2)

【重】更有小孩兒們的，小鈴鐺一百箇，馬纓一百顆，減鐵條環一百箇。

(109/42b10-43a1)

【舊】更買些文書。(104/39a4)

【翻】更買些文書一部。(105/下 69b9-70a1)

【新】還要買書集幾部。(109/45a2)

【重】還要買幾部書。(109/43a1)

【舊】一部四書，都是晦庵集註。(104/39a4)

【翻】四書都是晦庵集註。(105/下 70a1-2)

【新】四書却要是晦菴集註。(109/45a2)

【重】四書是晦菴集註。(109/43a1-2)

【舊】又買一部毛詩，尚書，周易，禮記，五子書，韓文柳文，東坡詩，淵源詩學押韻，君臣故事，資治通鑑，翰院新書，標題小學，貞觀政要，三國志評話，這些行貨都買了也。(104/39a4-7)

【翻】又買一部毛詩，尚書，周易，禮記，五子書，韓文柳文，東坡詩，

詩學大成押韻，君臣故事，資治通鑑，翰苑新書，標題小學，貞觀政要，三國誌評話，這些貨物，都買了也。(105/下 70a3-70b2)

【新】再要買毛詩尚書，周易禮記，韓文柳文，東坡詩，詩學大成韻部，資治通鑑，翰苑新書，標題小學，貞觀政要，三國誌，這些貨物，都是要買了去的。(109/45a2-5)

【重】毛詩尚書，周易禮記，韓文柳文，東坡詩，詩學全書韻書，資治通鑑，翰苑新書，標題小學，貞觀政要，三國志，這些貨物書籍，也都買了。(109/43a2-4)

第105話

【舊】俺揀箇好日頭迴去，我一就待筭一卦去。(105/39a7-8)

【翻】我揀箇好日頭迴去，我一發待筭一卦去。(106/下 70b2-4)

【新】我們要揀箇好日子迴去，就去筭一卦如何？(110/45a5-6)

【重】我們要揀箇好日子迴去，就去問一卦如何？(110/43a4-5)

【舊】這裏有五虎先生，最筭的好有。(105/39a8)

【翻】這裏有五虎先生，最筭的好。(106/下 70b4-6)

【新】這裏有箇五虎先生，最是筭的好。(110/45a6-7)

【重】這裏有箇五虎先生，看命最好。(110/43a5-6)

【舊】咱每那裏筭去來。(105/39a9)

【翻】咱們那裏筭去來。(106/下 70b6-7)

【新】咱們就到那裏筭卦。(110/45a7)

【重】咱們到那裏問問。(110/43a6)

【舊】到那卦鋪裏坐定，問先生道。(105/39a9)

【翻】到那卦鋪裏坐定，問先生。(106/下 70b7-9)

【新】

【重】

【舊】與俺看命。(105/39a9-10)

【翻】你與我看命。(106/下 70b9)

【新】先生你與我看箇命。(110/45a7)

【重】先生你與我看箇命。(110/43a6)

【舊】你道將年月日生時來。(105/39a10)

【翻】你說將年月日生時來。(106/下 71a1-2)

【新】你說年月日生時來。(110/45a7-8)

【重】你說生季月日時來。(110/43a6-7)

【舊】我是屬牛兒的，今年四十也。(105/39a10)

【翻】我是屬牛兒的，今年四十也。(106/下 71a2-3)

【新】我是屬牛的，今年四十歲。(110/45a8)

【重】我是屬牛的，今季四十歲。(110/43a7)

【舊】七月十七日寅時生。(105/39b1)

【翻】七月十七日寅時生。(106/下 71a4)

【新】是七月十七日寅時生的。(110/45a8-9)

【重】是七月十七日寅時生的。(110/43a7-8)

【舊】你這八字眼好。(105/39b1)

【翻】你這八字十分好。(106/下 71a5)

【新】你這八字十分好。(110/45a9)

【重】你這八字十分好。(110/43a8)

【舊】一世不小衣祿，不受貧。(105/39b1-2)

【翻】一生不少衣祿，不受貧。(106/下 71a6-7)

【新】一生不少衣祿，不曾受貧。(110/45a9-10)

【重】一生不少衣祿，不曾受貧。(110/43a8-9)

【舊】官分呵沒，宜做買賣，出入通達。(105/39b2)

【翻】官星沒有，只宜做買賣，出入通達。(106/下 71a7-9)

【新】官星却沒有，只宜做買賣，出外通達。(110/45a10)

【重】出入通達。(110/43a9)

【舊】今年交大運丙戌，已後財帛大聚，強如已前數倍。(105/39b2-3)

【翻】今年交大運丙戌，已後財帛大聚，強如已前數倍。(106/下 71b1-3)

【新】今年交大運丙戌，已後財帛可聚，強如已前數倍。

(110/45a10-45b1)

【重】今季交大運丙戌，已後財祿長旺，比已前越好了。(110/43a9-10)

【舊】這般呵，我待近日迴程，幾日好？(105/39b3-4)

【翻】這們時，我待近日迴程，幾日好？(106/下 71b4-6)

【新】這麼你替我看，幾時好起身迴去？(110/45b1-2)

【重】這麼你替我看，幾時好起身迴去？(110/43a10)

【舊】且住，我與你選箇好日頭。(105/39b4)

【翻】且住，我與你選箇好日頭。(106/下 71b6-7)

【新】且住，我與你選箇好日子。(110/45b2)

【重】且住，我與你選箇好日子。(110/43a10-43b1)

【舊】甲乙丙丁戊己庚辛壬癸是天干，子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支。(105/39b4-5)

【翻】甲乙丙丁戊己庚辛壬癸是天干，子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支。(106/下 71b8-72a2)

【新】甲乙丙丁戊己庚辛壬癸是天干，子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支。(110/45b2-4)

【重】甲乙丙丁戊己庚辛壬癸是天干，子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支。(110/43b1-2)

【舊】建除滿平定執破危成收開閉，你則這二十五日起去，寅時往東迎喜神去，大吉利。(105/39b5-7)

【翻】建除滿平定執破危成收開閉，你只這二十五日起去，寅時往東迎喜神去，大吉利。(106/下 72a2-7)

【新】建除滿平，定執破危，成收開閉，你只這二十五日起程迴去，寅時往東迎喜神去，大吉利。(110/45b4-6)

【重】建除滿平，定執破危，成收開閉，你只這二十五日起程迴去，寅時往東迎喜神去，大吉利。(110/43b2-4)

【舊】二兩半卦錢留下者。(105/39b7)

【翻】五分卦錢留下着。(106/下 72a7-8)

【新】五十卦錢你留下。(110/45b6)

【重】五十卦錢你留下。(110/43b4)

【舊】各自散了。(105/39b7-8)

【翻】各自散了。(106/下 72a8-9)

【新】各自散了罷。(110/45b6)

【重】各自散了罷。(110/43b4-5)

第 106 話

【舊】至二十五日起程，辭別那漢兒伴當。(106/39b8)

【翻】到二十五日起程，辭別那漢兒火伴。(107/下 72a9-72b2)

【新】到二十五日起程，再來辭別。(111/45b6-7)

【重】到二十五日起程，再來辭別。(111/43b5)

【舊】已前盤纏了的火帳，都算計明白。(106/39b8-9)

【翻】已前盤纏了的火帳，都算計明白。(107/下 72b2-4)

【新】你那箇漢人火伴，從前盤纏過了的火帳，都算明白了。

(111/45b7-8)

【重】你那箇漢人火伴，從前用過盤纏的火帳，都明白數了。

(111/43b5-6)

【舊】哥哥俺每迴去也。(106/39b9)

【翻】大哥我們迴去也。(107/下 72b4-5)

【新】大哥我們迴去了。(111/45b8)

【重】大哥我們迴去了。(111/43b6-7)

【舊】你好坐的者。(106/39b9)

【翻】你好坐的着。(107/下 72b5-6)

【新】你們好迴去罷。(111/45b8)

【重】你們好迴去罷。(111/43b7)

【舊】俺多多的定害恁，恁休恠。(106/39b9-10)

【翻】我多多的定害你，你休恠。(107/下 72b6-7)

【新】這裏多多的待慢你了，你別見恠。(111/45b8-9)

【重】我們多多的慢待你了，你別見恠。(111/43b7)

【舊】咱每爲人，四海皆兄弟，咱每這般做了數月伴當呵，不曾面赤。

(106/39b10-40a1)

【翻】咱們爲人，四海皆兄弟，咱們這般做了數月火伴，不曾面赤。

(107/下 72b7-73a2)

【新】咱們爲人，四海之內皆兄弟，在這裏做了數箇月火伴，不曾有閑話

面紅面赤。(111/45b9-46a1)

【重】咱們爲人，四海之內皆兄弟，在這裏做了數箇月火伴，不會有面紅的話。(111/43b8-9)

【舊】如今辭別了，休道後頭再不廝見。(106/40a1-2)

【翻】如今辭別了，休說後頭再不廝見。(107/下 73a2-4)

【新】如今要辭別了，別說後來就不看見了。(111/46a1)

【重】如今辭別了，別說後來不看見。(111/43b9)

【舊】山也有相逢的日頭，今後再廝見呵，不是好兄弟那甚麼？
(106/40a2-3)

【翻】山也有相逢的日頭，今後再廝見時，不是好弟兄那甚麼？
(107/下 73a4-7)

【新】儻若有再相逢的日子，豈不都是好弟兄麼？(111/46a1-2)

【重】儻有再相逢的日子，豈不都是好弟兄麼？(111/43b10)

付録 1

『翻譯老乞大』・『老乞大諺解』二種・漢字本『老乞大』異同表

<凡例>

- ・本表は、『老乞大』諸本の中で同一系統に属する『翻譯老乞大』（1517年以前）、『老乞大諺解』（1670年）、平安監當重刊本『老乞大諺解』（1745年）、及び漢字本『老乞大』（年代不詳）における漢字部分の異を一覧の形で示したものである。
- ・異同は語と字体の双方を含む。ただし、字体については偏旁の違いまでに留め、画の長短・点の有無といったレベルには踏み込まない。
- ・各語に付す（ ）内には巻・葉・表裏・行の順で出处を示す。

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|-----------|------------|------------|---------|
| 1 | 少（上 2b1） | 少（上 2a8） | 少（上 2a8） | 小（1b2） |
| 2 | 少（上 6b2） | 少（上 5b10） | 少（上 5b10） | 小（2b9） |
| 3 | 勾（上 8a6） | 勾（上 7b2） | 句（上 7b2） | 勾（3b1） |
| 4 | 少（上 8b2） | 少（上 7b6） | 少（上 7b6） | 小（3b3） |
| 5 | 日（上 8b9） | 日（上 8a4） | 日（上 8a4） | 目（3b5） |
| 6 | 匹（上 13b4） | 匹（上 12a9） | 匹（上 12a9） | 疋（5a8） |
| 7 | 匹（上 13b6） | 匹（上 12b1） | 匹（上 12b1） | 疋（5a9） |
| 8 | 匹（上 13b9） | 匹（上 12b3） | 匹（上 12b3） | 疋（5a10） |
| 9 | 匹（上 14a1） | 匹（上 12b5） | 匹（上 12b5） | 疋（5a10） |
| 10 | 匹（上 14a6） | 匹（上 12b9） | 匹（上 12b9） | 疋（5b2） |
| 11 | 匹（上 14a7） | 匹（上 12b10） | 匹（上 12b10） | 疋（5b2） |
| 12 | 匹（上 14a8） | 匹（上 13a2） | 匹（上 13a2） | 疋（5b3） |
| 13 | 匹（上 14a9） | 匹（上 13a3） | 匹（上 13a3） | 疋（5b3） |
| 14 | 匹（上 14b2） | 匹（上 13a5） | 匹（上 13a5） | 疋（5b4） |
| 15 | 匹（上 14b4） | 匹（上 13a7） | 匹（上 13a7） | 疋（5b5） |
| 16 | 都（上 15a5） | 都（上 13b7） | 裏（上 13b7） | 都（5b9） |
| 17 | 體（上 16b8） | 體（上 15a7） | 體（上 15a7） | 體（6a10） |
| 18 | 隔（上 17a1） | 隔（上 15a9） | 隔（上 15a9） | 膈（6a10） |
| 19 | 只（上 17a9） | 只（上 15b7） | 只（上 15b7） | 則（6b3） |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|-------------|-----------|
| 20 | 秆 (上 18a2) | 稈 (上 16a8) | 稈 (上 16a8) | 秆 (6b7) |
| 21 | 秆 (上 18a2) | 稈 (上 16a8) | 稈 (上 16a8) | 秆 (6b8) |
| 22 | 只 (上 18b8) | 只 (上 17a3) | 只 (上 17a3) | 則 (7a3) |
| 23 | 剗 (上 19a2) | 斲 (上 17a7) | 斲 (上 17a7) | 斲 (7a4) |
| 24 | 剗 (上 19a5) | 斲 (上 17a9) | 斲 (上 17a9) | 斲 (7a6) |
| 25 | 剗 (上 19a7) | 斲 (上 17b1) | 斲 (上 17b1) | 斲 (7a6) |
| 26 | 料 (上 19b8) | 了 (上 18a1) | 料 (上 18a1) | 料 (7a10) |
| 27 | 鹹 (上 22a5) | 鹹 (上 20a3) | 鹹 (上 20a3) | 鹹 (8a6) |
| 28 | 只 (上 24a9) | 只 (上 22a2) | 只 (上 22a2) | 則 (8b10) |
| 29 | 只 (上 24b5) | 只 (上 22a8) | 只 (上 22a8) | 則 (9a2) |
| 30 | 雞 (上 25a4) | 雞 (上 22b6) | 鷄 (上 22b6) | 雞 (9a5) |
| 31 | 闊 (上 26b2) | 闊 (上 23b10) | 濶 (上 23b10) | 闊 (9b4) |
| 32 | 只 (上 26b4) | 只 (上 24a2) | 只 (上 24a2) | 則 (9b5) |
| 33 | 濻 (上 26b7) | 濻 (上 24a5) | 濻 (上 24a5) | 澁 (9b6) |
| 34 | 只 (上 27a5) | 只 (上 24b2) | 只 (上 24b2) | 則 (9b9) |
| 35 | 裏 (上 27b2) | 裏 (上 24b9) | 裡 (上 24b9) | 裏 (10a1) |
| 36 | 綫 (上 27b5) | 綫 (上 25a2) | 栓 (上 25a2) | 綫 (10a3) |
| 37 | 只 (上 27b9) | 只 (上 25a5) | 只 (上 25a5) | 則 (10a4) |
| 38 | 拷 (上 28b3) | 拷 (上 25b8) | 拷 (上 25b8) | 拷 (10a9) |
| 39 | 箭 (上 29a8) | 箭 (上 26b1) | 箭 (上 26b1) | 箭 (10b4) |
| 40 | 只 (上 29a9) | 只 (上 26b2) | 只 (上 26b2) | 則 (10b4) |
| 41 | 捉 (上 30a1) | 捉 (上 27a2) | 捉 (上 27a2) | 提 (10b8) |
| 42 | 迴 (上 30b1) | 迴 (上 27b1) | 回 (上 27b1) | 迴 (11a2) |
| 43 | 濻 (上 30b7) | 濻 (上 27b7) | 濻 (上 27b7) | 澁 (11a4) |
| 44 | 只 (上 31b5) | 只 (上 28b4) | 只 (上 28b4) | 則 (11a10) |
| 45 | 洒 (上 31b8) | 洒 (上 28b7) | 灑 (上 28b7) | 洒 (11b1) |
| 46 | 洒 (上 32a1) | 洒 (上 28b8) | 灑 (上 28b9) | 洒 (11b2) |
| 47 | 洒 (上 32a3) | 洒 (上 29a1) | 灑 (上 29a1) | 洒 (11b2) |
| 48 | 洒 (上 32a5) | 洒 (上 29a3) | 灑 (上 29a3) | 洒 (11b3) |
| 49 | 綫 (上 32a5) | 綫 (上 29a3) | 栓 (上 29a3) | 綫 (11b3) |
| 50 | 拄 (上 33a6) | 拄 (上 30a2) | 拄 (上 30a2) | 柱 (11b10) |
| 51 | 子 (上 33a7) | 子 (上 30a3) | 子 (上 30a3) | 于 (12a1) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|-------------|-----------|
| 52 | 洒 (上 35a3) | 洒 (上 31b5) | 灑 (上 31b5) | 洒 (12b3) |
| 53 | 少 (上 35a6) | 少 (上 31b8) | 少 (上 31b8) | 小 (12b4) |
| 54 | 洒 (上 35a7) | 洒 (上 31b9) | 灑 (上 31b9) | 洒 (12b4) |
| 55 | 少 (上 35a7) | 少 (上 31b9) | 少 (上 31b9) | 小 (12b4) |
| 56 | 洒 (上 35a8) | 洒 (上 31b10) | 灑 (上 31b10) | 洒 (12b4) |
| 57 | 洒 (上 35a9) | 洒 (上 32a1) | 灑 (上 32a2) | 洒 (12b5) |
| 58 | 洒 (上 35b3) | 洒 (上 32a4) | 灑 (上 32a4) | 洒 (12b6) |
| 59 | 只 (上 36b2) | 只 (上 33a1) | 只 (上 33a1) | 則 (13a2) |
| 60 | 綫 (上 36b6) | 綫 (上 33a5) | 栓 (上 33a5) | 綫 (13a4) |
| 61 | 只 (上 37a2) | 只 (上 33a10) | 只 (上 33a10) | 則 (13a5) |
| 62 | 只 (上 37a9) | 只 (上 33b7) | 只 (上 33b7) | 則 (13a8) |
| 63 | 綫 (上 37b8) | 綫 (上 34a5) | 栓 (上 34a5) | 綫 (13b1) |
| 64 | 綫 (上 38a1) | 綫 (上 34a7) | 栓 (上 34a7) | 綫 (13b2) |
| 65 | 雞 (上 38a6) | 雞 (上 34b2) | 鷄 (上 34b2) | 雞 (13b4) |
| 66 | 鞞 (上 38a9) | 鞞 (上 34b5) | 鞞 (上 34b5) | 鞞 (13b5) |
| 67 | 只 (上 38b9) | 只 (上 35a4) | 只 (上 35a4) | 則 (13b8) |
| 68 | 鞞 (上 39a2) | 鞞 (上 35a6) | 鞞 (上 35a6) | 幔 (13b9) |
| 69 | 柱 (上 39a3) | 柱 (上 35a7) | 柱 (上 35a7) | 拄 (13b9) |
| 70 | 只 (上 39a8) | 只 (上 35b2) | 只 (上 35b2) | 則 (14a1) |
| 71 | 少 (上 40b2) | 少 (上 36b3) | 少 (上 36b3) | 小 (14a9) |
| 72 | 只 (上 40b5) | 只 (上 36b6) | 只 (上 36b6) | 則 (14a10) |
| 73 | 罐 (上 43a5) | 罐 (上 38b10) | 罐 (上 38b10) | 罐 (15a6) |
| 74 | 裏 (上 43a5) | 裏 (上 39a1) | 裡 (上 39a1) | 裏 (15a6) |
| 75 | 裏 (上 44a9) | 裏 (上 40a2) | 裡 (上 40a2) | 裏 (15b4) |
| 76 | 裏 (上 44b6) | 裏 (上 40a8) | 裡 (上 40a8) | 裏 (15b6) |
| 77 | 裏 (上 44b9) | 裏 (上 40b2) | 裡 (上 40b2) | 裏 (15b7) |
| 78 | 裏 (上 45a2) | 裏 (上 40b3) | 裡 (上 40b4) | 裏 (15b8) |
| 79 | 馱 (上 45b3) | 馱 (上 41a3) | 馱 (上 41a3) | 馱 (16a1) |
| 80 | 馱 (上 46a4) | 馱 (上 41b4) | 馱 (上 41b4) | 馱 (16a5) |
| 81 | 罐 (上 46a5) | 罐 (上 41b6) | 罐 (上 41b6) | 罐 (16a6) |
| 82 | 只 (上 46b3) | 只 (上 42a1) | 只 (上 42a1) | 則 (16a8) |
| 83 | 裏 (上 47a3) | 裏 (上 42b1) | 裡 (上 42b1) | 裏 (16b2) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|-------------|-----------|
| 84 | 裏 (上 47b1) | 裏 (上 42b8) | 裡 (上 42b8) | 裏 (16b4) |
| 85 | 只 (上 47b2) | 只 (上 42b9) | 只 (上 42b9) | 則 (16b5) |
| 86 | 裏 (上 47b3) | 裏 (上 42b10) | 裡 (上 42b10) | 裏 (16b5) |
| 87 | × (上 47b9) | 知他 (上 43a5) | 知他 (上 43a5) | 知他 (16b7) |
| 88 | 委 (上 49a6) | 委 (上 44a10) | 委 (上 44a10) | 要 (17a6) |
| 89 | 只 (上 50a8) | 只 (上 45a10) | 只 (上 45a10) | 則 (17b4) |
| 90 | 只 (上 52a3) | 只 (上 47a2) | 只 (上 47a2) | 則 (18a6) |
| 91 | 少 (上 52a4) | 少 (上 47a3) | 少 (上 47a3) | 小 (18a6) |
| 92 | 只 (上 52a7) | 只 (上 47a6) | 只 (上 47a6) | 則 (18a7) |
| 93 | 來 (上 53b2) | 来 (上 48a8) | 来 (上 48a8) | 米 (18b5) |
| 94 | 只 (上 53b4) | 只 (上 48a10) | 只 (上 48a10) | 則 (18b6) |
| 95 | 只 (上 54a5) | 只 (上 48b9) | 只 (上 48b9) | 則 (18b9) |
| 96 | 只 (上 55a8) | 只 (上 50a1) | 只 (上 50a1) | 則 (19a8) |
| 97 | 裏 (上 57a2) | 裏 (上 51a10) | 裡 (上 51a10) | 裏 (19b8) |
| 98 | 裏 (上 57b1) | 裏 (上 51b8) | 裡 (上 51b8) | 裏 (20a1) |
| 99 | 綫 (上 58b3) | 綫 (上 52b9) | 栓 (上 52b9) | 綫 (20a9) |
| 100 | 馱 (上 58b6) | 馱 (上 53a2) | 馱 (上 53a2) | 馱 (20a10) |
| 101 | 馱 (上 59a1) | 馱 (上 53a6) | 馱 (上 53a6) | 馱 (20b2) |
| 102 | 裏 (上 59a5) | 裏 (上 53a9) | 裡 (上 53a9) | 裏 (20b3) |
| 103 | 裏 (上 59b2) | 裏 (上 53b5) | 裡 (上 53b5) | 裏 (20b5) |
| 104 | 裏 (上 60a7) | 裏 (上 54a9) | 裡 (上 54a9) | 裏 (20b10) |
| 105 | 裏 (上 60a7) | 裏 (上 54a9) | 裡 (上 54a9) | 裏 (20b10) |
| 106 | 裏 (上 60b4) | 裏 (上 54b5) | 裡 (上 54b5) | 裏 (21a2) |
| 107 | 只 (上 60b8) | 只 (上 54b9) | 只 (上 54b9) | 則 (21a4) |
| 108 | 綫 (上 61a4) | 綫 (上 55a4) | 栓 (上 55a4) | 綫 (21a6) |
| 109 | 馱 (上 62a9) | 馱 (上 56a8) | 馱 (上 56a8) | 馱 (21b5) |
| 110 | 暫 (上 62b8) | 暫 (上 56b5) | 暫 (上 56b5) | 暫 (21b7) |
| 111 | 只 (上 63b4) | 只 (上 57a10) | 只 (上 57a10) | 則 (22a3) |
| 112 | 馱 (上 66a3) | 馱 (上 59b4) | 馱 (上 59b4) | 馱 (22b9) |
| 113 | 只 (上 66b2) | 只 (上 60a2) | 只 (上 60a2) | 則 (23a2) |
| 114 | 匹 (上 67a3) | 匹 (上 60b2) | 匹 (上 60b2) | 疋 (23a6) |
| 115 | 你 (上 67b9) | 你 (上 61a7) | 你 (上 61a7) | × (23b2) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|-------------|-----------|
| 116 | 裏 (上 68b3) | 裏 (上 61b9) | 裡 (上 61b9) | 裏 (23b6) |
| 117 | 箒 (上 69a4) | 箒 (上 62a9) | 箒 (上 62a10) | 帚 (23b10) |
| 118 | 入 (上 69a6) | 八 (上 62b1) | 入 (上 62b1) | 入 (23b10) |
| 119 | 只 (上 69b3) | 只 (上 62b8) | 只 (上 62b8) | 則 (24a3) |
| 120 | 只 (下 1b4) | 只 (下 1b3) | 只 (下 1b3) | 則 (24b7) |
| 121 | 只 (下 2b4) | 只 (下 2b2) | 只 (下 2b1) | 則 (25a4) |
| 122 | 離 (下 3b1) | 雛 (下 3a6) | 離 (下 3a5) | 離 (25a9) |
| 123 | 怪 (下 4a8) | 恠 (下 4a1) | 恠 (下 4a1) | 怪 (25b5) |
| 124 | 疋 (下 5a1) | 匹 (下 4b3) | 匹 (下 4b3) | 疋 (25b9) |
| 125 | 只 (下 5a5) | 只 (下 4b6) | 只 (下 4b6) | 則 (26a1) |
| 126 | 只 (下 5b8) | 只 (下 5a9) | 只 (下 5a9) | 則 (26a5) |
| 127 | 疋 (下 6a2) | 匹 (下 5b2) | 匹 (下 5b2) | 疋 (26a7) |
| 128 | 喫 (下 6a9) | 契 (下 5b8) | 喫 (下 5b8) | 喫 (26a9) |
| 129 | 疋 (下 6a9) | 匹 (下 5b9) | 匹 (下 5b9) | 疋 (26a9) |
| 130 | 你到 (下 7a4) | 你到 (下 6b2) | 你到 (下 6b2) | 到你 (26b4) |
| 131 | 只 (下 8a8) | 只 (下 7b4) | 只 (下 7b4) | 則 (27a2) |
| 132 | 鬚 (下 9a1) | 鬚 (下 8a5) | 鬚 (下 8a5) | 鬚 (27a6) |
| 133 | 熟 (下 9b9) | 熟 (下 9a2) | 熟 (下 9a2) | 熟 (27b3) |
| 134 | 癩 (下 9b9) | 癩 (下 9a2) | 癩 (下 9a2) | 蹶 (27b3) |
| 135 | 只 (下 10a2) | 只 (下 9a3) | 只 (下 9a3) | 則 (27b3) |
| 136 | 只 (下 10a9) | 只 (下 9b1) | 只 (下 9b1) | 則 (27b6) |
| 137 | 疋 (下 12a2) | 匹 (下 10b10) | 匹 (下 10b10) | 疋 (28a7) |
| 138 | 疋 (下 12a3) | 匹 (下 11a1) | 匹 (下 10b10) | 疋 (28a7) |
| 139 | 箇 (下 12a4) | 箇 (下 11a2) | 箇 (下 11a2) | 固 (28a8) |
| 140 | 只 (下 12b3) | 只 (下 11a10) | 只 (下 11a10) | 則 (28a10) |
| 141 | 只 (下 13b8) | 只 (下 12b3) | 只 (下 12b3) | 則 (28b9) |
| 142 | 銀 (下 14a3) | 好 (下 12b7) | 銀 (下 12b7) | 銀 (28b10) |
| 143 | 只 (下 14b9) | 只 (下 13b1) | 只 (下 13b1) | 則 (29a6) |
| 144 | 牙 (下 14b9) | 牙 (下 13b1) | 牙 (下 13b1) | 我 (29a6) |
| 145 | 疋 (下 16a7) | 匹 (下 14b7) | 匹 (下 14b7) | 疋 (29b6) |
| 146 | 并 (下 16b8) | 并 (下 15a7) | 并 (下 15a7) | 併 (29b9) |
| 147 | 某 (下 17b2) | 某 (下 15b9) | 某 (下 15b8) | 其 (30a3) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|---------------|------------------|------------------|----------------|
| 148 | 只 (下 18b5) | 只 (下 16b10) | 只 (下 16b10) | 則 (30b1) |
| 149 | × (下 19a1) | 有甚麼病 (下 17a5) | 有甚麼病 (下 17a5) | 有甚麼病 (30b3) |
| 150 | 草 (下 20b4) | 草 (下 18b6) | 草 (下 18b6) | 車 (31a4) |
| 151 | 疋 (下 20b8) | 匹 (下 18b10) | 匹 (下 18b10) | 疋 (31a5) |
| 152 | 買 (下 21a7) | 買 (下 19a8) | 買 (下 19a7) | 賈 (31a8) |
| 153 | × (下 21b3) | 的 (下 19b2) | 的 (下 19b2) | 的 (31a10) |
| 154 | 只 (下 22b6) | 只 (下 20b4) | 只 (下 20b4) | 則 (31b8) |
| 155 | 玉 (下 24b8) | 玉 (下 22b2) | 玉 (下 22b1) | 王 (32b1) |
| 156 | 密 (下 24b9) | 蜜 (下 22b2) | 蜜 (下 22b2) | 蜜 (32b1) |
| 157 | 嘉 (下 25b6) | 嘉 (下 23a8) | 嘉 (下 23a7) | 喜 (32b7) |
| 158 | 疋 (下 26b3) | 匹 (下 24a2) | 匹 (下 24a2) | 疋 (33a2) |
| 159 | 子 (下 26b8) | 子 (下 24a7) | 子 (下 24a7) | 了 (33a4) |
| 160 | 揀 (下 28a6) | 揀 (下 25b2) | 揀 (下 25b2) | 撿 (33b3) |
| 161 | 識 (下 29a8) | 織 (下 26b2) | 識 (下 26b2) | 識 (34a1) |
| 162 | 靳 (下 30a4) | 靳 (下 27a7) | 靳 (下 27a7) | 折 (34a6) |
| 163 | 裏 (下 30b1) | 裏 (下 27b4) | 裡 (下 27b3) | 裏 (34a8) |
| 164 | 裏 (下 30b4) | 裏 (下 27b6) | 裡 (下 27b6) | 裏 (34a10) |
| 165 | 把 (下 31a2) | 𠵼 (下 28a3) | 𠵼 (下 28a2) | 把 (34b2) |
| 166 | 包 (下 31a4) | 駁 (下 28a5) | 駁 (下 28a5) | 駁 (34b3) |
| 167 | 包 (下 31a6) | 駁 (下 28a8) | 駁 (下 28a7) | 駁 (34b3) |
| 168 | 筋 (下 31b5) | 筋 (下 28b5) | 筋 (下 28b5) | 筋 (34b6) |
| 169 | 梢 (下 31b9) | 梢 (下 28b9) | 梢 (下 28b9) | 梢 (34b8) |
| 170 | 磁 (下 33a3) | 瓷 (下 29b10) | 瓷 (下 29b9) | 磁 (35a6) |
| 171 | 筋 (下 33a6) | 筋 (下 30a3) | 筋 (下 30a3) | 筋 (35a7) |
| 172 | × (下 33a6) | 銅筋 (下 30a3) | 銅筋 (下 30a3) | 銅筋 (35a7) |
| 173 | 甌 (下 33a7) | 甌 (下 30a4) | 甌 (下 30a3) | 罇 (35a7) |
| 174 | 欄 (下 35a1) | 欄 (下 31b4) | 欄 (下 31b4) | 欄 (35b8) |
| 175 | 棚 (下 36b7) | 棚 (下 33a6) | 棚 (下 33a6) | 棚 (36a9) |
| 176 | 筵 (下 37a9) | 筵 (下 33b7) | 筵 (下 33b7) | 宴 (36b3) |
| 177 | 雞 (下 37b4) | 雞 (下 34a1) | 鷄 (下 34a1) | 鷄 (36b4) |
| 178 | 兒 (下 37b4) | × (下 34a1) | × (下 34a1) | × (36b4) |
| 179 | 脆 (下 38a9) | 脆 (下 34b6) | 脆 (下 34b6) | 脆 (36b10) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|-------------|-----------|
| 180 | 紗 (下 38b6) | 砂 (下 35a2) | 砂 (下 35a1) | 紗 (37a2) |
| 181 | 筵 (下 39a7) | 筵 (下 35b2) | 筵 (下 35b1) | 宴 (37a6) |
| 182 | 只 (下 39b3) | 只 (下 35b7) | 只 (下 35b6) | 則 (37a7) |
| 183 | 筵 (下 39b5) | 筵 (下 35b9) | 筵 (下 35b8) | 宴 (37a8) |
| 184 | 診 (下 39b7) | 診 (下 36a1) | 診 (下 36a1) | 胗 (37a9) |
| 185 | 只 (下 40b5) | 只 (下 36b7) | 只 (下 36b6) | 則 (37b5) |
| 186 | × (下 41a6) | 了 (下 37a8) | 了 (下 37a7) | 了 (37b9) |
| 187 | 取 (下 42a4) | 娶 (下 38a3) | 娶 (下 38a3) | 娶 (38a5) |
| 188 | 裏 (下 42b9) | 裏 (下 38b8) | 裡 (下 38b7) | 裏 (38a10) |
| 189 | 詮 (下 45a4) | 詮 (下 40b7) | 栓 (下 40b7) | 詮 (39a4) |
| 190 | 鑼 (下 45b5) | 鑼 (下 41a8) | 鑼 (下 41a7) | 鑼 (39a8) |
| 191 | 時 (下 46a7) | 時 (下 41b8) | 時 (下 41b7) | × (39b2) |
| 192 | 熱 (下 46b1) | 熟 (下 42a1) | 熱 (下 41b10) | 熱 (39b3) |
| 193 | 悽 (下 47b6) | 悽 (下 43a4) | 悽 (下 43a4) | 悽 (40a2) |
| 194 | 壞 (下 48a2) | 環 (下 43a9) | 壞 (下 43a8) | 壞 (40a4) |
| 195 | 謹 (下 48a3) | 謹 (下 43a10) | 謹 (下 43a9) | 的 (40a4) |
| 196 | 磨 (下 48a5) | 麼 (下 43b3) | 磨 (下 43b2) | 磨 (40a5) |
| 197 | 孃 (下 48b2) | 娘 (下 43b9) | 娘 (下 43b8) | 孃 (40a7) |
| 198 | 幫 (下 48b5) | 幫 (下 44a1) | 挈 (下 43b10) | 幫 (40a8) |
| 199 | 狐 (下 48b6) | 狐 (下 44a3) | 狐 (下 44a2) | 孤 (40a8) |
| 200 | 眷 (下 49a1) | 眷 (下 44a6) | 眷 (下 44a5) | 養 (40a10) |
| 201 | 干 (下 49a7) | 干 (下 44b2) | 干 (下 44b1) | 千 (40b2) |
| 202 | 幫 (下 49b2) | 幫 (下 44b6) | 挈 (下 44b5) | 幫 (40b3) |
| 203 | 疋 (下 49b6) | 匹 (下 44b10) | 匹 (下 44b9) | 疋 (40b5) |
| 204 | 竄 (下 49b6) | 竄 (下 45a1) | 竄 (下 44b10) | 竄 (40b5) |
| 205 | 使 (下 49b9) | 是 (下 45a4) | 是 (下 45a3) | 使 (40b6) |
| 206 | 曳 (下 50a4) | 衣 (下 45a8) | 衣 (下 45a7) | 曳 (40b8) |
| 207 | 綠 (下 50a6) | 祿 (下 45a9) | 綠 (下 45a8) | 綠 (40b8) |
| 208 | 摺 (下 50a6) | 褶 (下 45a10) | 褶 (下 45a9) | 摺 (40b8) |
| 209 | 的 (下 50a8) | 皆 (下 45b1) | 的 (下 45a10) | 的 (40b9) |
| 210 | 綠 (下 51a4) | 綠 (下 46a5) | 綠 (下 46a4) | 祿 (41a4) |
| 211 | 裏 (下 51a7) | 裏 (下 46a8) | 裏 (下 46a7) | 裡 (41a5) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|-------------|-----------|
| 212 | 裏 (下 51a8) | 裏 (下 46a9) | 裏 (下 46a8) | 裡 (41a5) |
| 213 | 裏 (下 51b2) | 裏 (下 46b2) | 裡 (下 46b1) | 裏 (41a6) |
| 214 | 鬢 (下 51b8) | 綜 (下 46b7) | 綜 (下 46b6) | 綜 (41a8) |
| 215 | 烏 (下 51b8) | 烏 (下 46b8) | 烏 (下 46b7) | 烏 (41a8) |
| 216 | 櫻 (下 52a1) | 櫻 (下 46b10) | 櫻 (下 46b9) | 綜 (41a9) |
| 217 | 穿 (下 53a1) | 穿 (下 47b8) | 穿 (下 47b7) | 窄 (41b6) |
| 218 | 縁 (下 53a2) | 縁 (下 47b9) | 縁 (下 47b8) | 縁 (41b6) |
| 219 | 當 (下 53b9) | 當 (下 48b5) | 當 (下 48b4) | 當 (42a2) |
| 220 | 幫 (下 54a1) | 幫 (下 48b6) | 挈 (下 48b5) | 幫 (42a2) |
| 221 | 幫 (下 54b3) | 幫 (下 49a7) | 挈 (下 49a6) | 幫 (42a7) |
| 222 | 只 (下 54b3) | 只 (下 49a7) | 只 (下 49a6) | 則 (42a7) |
| 223 | 只 (下 54b5) | 只 (下 49a8) | 只 (下 49a7) | 則 (42a7) |
| 224 | 尅 (下 54b8) | 剋 (下 49b2) | 剋 (下 49b1) | 尅 (42a8) |
| 225 | 乏 (下 55a6) | 之 (下 49b8) | 乏 (下 49b7) | 乏 (42b1) |
| 226 | 疋 (下 55a6) | 匹 (下 49b9) | 匹 (下 49b8) | 疋 (42b1) |
| 227 | 幫 (下 55b2) | 幫 (下 50a4) | 挈 (下 50a3) | 幫 (42b3) |
| 228 | 們 (下 55b3) | 們 (下 50a4) | 們 (下 50a3) | 門 (42b3) |
| 229 | 去 (下 56a2) | 去 (下 50b2) | 去 (下 50b1) | 失 (42b6) |
| 230 | 只 (下 57b3) | 只 (下 52a1) | 只 (下 51b10) | 則 (43a7) |
| 231 | 只 (下 61a3) | 只 (下 55a4) | 只 (下 55a3) | 則 (44a10) |
| 232 | 包 (下 62a8) | 駁 (下 56a7) | 駁 (下 56a6) | 駁 (44b9) |
| 233 | 疋 (下 63a8) | 匹 (下 57a5) | 匹 (下 57a4) | 疋 (45a6) |
| 234 | 疋 (下 63a9) | 匹 (下 57a6) | 匹 (下 57a5) | 疋 (45a6) |
| 235 | 疋 (下 63b2) | 匹 (下 57a8) | 匹 (下 57a7) | 疋 (45a6) |
| 236 | 只 (下 63b6) | 只 (下 57b2) | 只 (下 57b1) | 則 (45a8) |
| 237 | 只 (下 64b5) | 只 (下 58a9) | 只 (下 58a8) | 則 (45b4) |
| 238 | 物 (下 66a1) | 要 (下 59b2) | 物 (下 59b1) | 物 (46a3) |
| 239 | 恰 (下 66a5) | 恰 (下 59b6) | 恰 (下 59b5) | 拾 (46a5) |
| 240 | 只 (下 66b4) | 只 (下 60a4) | 只 (下 60a3) | 則 (46a7) |
| 241 | 只 (下 66b9) | 只 (下 60a9) | 只 (下 60a8) | 則 (46a9) |
| 242 | 揀 (下 66b9) | 揀 (下 60a9) | 揀 (下 60a8) | 揀 (46a9) |
| 243 | 櫻 (下 67b8) | 櫻 (下 61a6) | 櫻 (下 61a5) | 櫻 (46b6) |

| No. | 翻譯 | 諺解 | 平安諺解 | 漢字本 |
|-----|------------|-------------|------------|-----------|
| 244 | 蠟 (下 68a2) | 臘 (下 61a8) | 臘 (下 61a8) | 蠟 (46b7) |
| 245 | 碁 (下 68b9) | 碁 (下 62a5) | 碁 (下 62a4) | 碁 (47a3) |
| 246 | 癩 (下 69a1) | 癩 (下 62a6) | 癩 (下 62a5) | 癩 (47a4) |
| 247 | 都 (下 69a8) | 都 (下 62b3) | 都 (下 62b2) | 老 (47a7) |
| 248 | 疋 (下 69b3) | 匹 (下 62b7) | 匹 (下 62b6) | 疋 (47a8) |
| 249 | 疋 (下 69b4) | 匹 (下 62b8) | 匹 (下 62b7) | 四 (47a9) |
| 250 | 疋 (下 69b5) | 匹 (下 62b9) | 匹 (下 62b8) | 四 (47a9) |
| 251 | 誌 (下 70a8) | 誌 (下 63b2) | 誌 (下 63b1) | 志 (47b4) |
| 252 | 少 (下 71a6) | 少 (下 64a7) | 少 (下 64a6) | 小 (47b10) |
| 253 | 申 (下 72a1) | 未 (下 64b10) | 申 (下 64b9) | 申 (48a5) |
| 254 | 只 (下 72a4) | 只 (下 65a3) | 只 (下 65a2) | 則 (48a6) |

付録 2

『重刊老乞大』・『重刊老乞大諺解』異同表

- ・本表は、『老乞大』諸本の中で同一系統に属する『重刊老乞大』（1795年）及び『重刊老乞大諺解』（1795年以後）における漢字部分の異同を一覧の形で示したものである。
- ・異同は語と字体の双方を含む。ただし、字体については偏旁の違いまでに留め、画の長短・点の有無といったレベルには踏み込まない。
- ・各語に付す（ ）内には巻・葉・表裏・行の順で出处を示す。

| No. | 重刊老乞大 | 重刊老乞大諺解 |
|-----|----------|-------------|
| 1 | 倘 (2a10) | 儻 (上 5a6) |
| 2 | 季 (2b4) | 年 (上 5b6) |
| 3 | 季 (2b6) | 年 (上 6a3) |
| 4 | 季 (3b3) | 年 (上 8b3) |
| 5 | 季 (3b6) | 年 (上 9a3) |
| 6 | 季 (4a6) | 年 (上 10b3) |
| 7 | 迴 (4b2) | 回 (上 11b2) |
| 8 | 迴 (4b4) | 回 (上 11b7) |
| 9 | 季 (4b5) | 年 (上 11b10) |
| 10 | 迴 (4b6) | 回 (上 12a2) |
| 11 | 季 (5a6) | 年 (上 13b4) |
| 12 | 季 (5a8) | 年 (上 13b10) |
| 13 | 閒 (5b7) | 閑 (上 15a6) |
| 14 | 閒 (5b8) | 閑 (上 15a8) |
| 15 | 季 (8b6) | 年 (上 24a6) |
| 16 | 季 (8b6) | 年 (上 24a6) |
| 17 | 季 (9a1) | 年 (上 24b9) |
| 18 | 季 (9a8) | 年 (上 26a2) |
| 19 | 灑 (11a5) | 洒 (上 31b4) |
| 20 | 灑 (11a6) | 洒 (上 31b7) |
| 21 | 灑 (11a6) | 洒 (上 31b7) |

| No. | 重刊老乞大 | 重刊老乞大諺解 |
|-----|-----------|-------------|
| 22 | 灑 (11a6) | 洒 (上 31b9) |
| 23 | 灑 (11b5) | 洒 (上 33a4) |
| 24 | 季 (12a10) | 年 (上 35a10) |
| 25 | 小 (12b9) | 少 (上 36b9) |
| 26 | 小 (12b9) | 少 (上 36b10) |
| 27 | 迴 (13b8) | 回 (上 39b7) |
| 28 | 飢 (13b10) | 饑 (上 40a5) |
| 29 | 迴 (14a10) | 回 (上 41b4) |
| 30 | 迴 (14b5) | 回 (上 42a9) |
| 31 | 季 (17a4) | 年 (上 50a2) |
| 32 | 季 (17a5) | 年 (上 50a3) |
| 33 | 季 (17a7) | 年 (上 50a8) |
| 34 | 季 (17a7) | 年 (上 50a9) |
| 35 | 季 (19b8) | 年 (上 58a7) |
| 36 | 季 (19b9) | 年 (上 58a9) |
| 37 | 季 (19b10) | 年 (上 58b1) |
| 38 | 季 (20a1) | 年 (上 58b4) |
| 39 | 疴 (23a8) | 痾 (下 4b7) |
| 40 | 季 (27a7) | 年 (下 16b7) |
| 41 | 郎 (34b2) | 榔 (下 39a7) |
| 42 | 回 (36b9) | 迴 (下 46b3) |
| 43 | 穰 (37b7) | 毡 (下 49a9) |
| 44 | 小 (38b1) | 少 (下 51b2) |
| 45 | 喫 (38b4) | 吃 (下 51b9) |
| 46 | 迴 (38b9) | 回 (下 52b2) |
| 47 | 迴 (38b10) | 回 (下 52b7) |
| 48 | 迴 (41b5) | 回 (下 61a7) |
| 49 | 迴 (41b9) | 回 (下 61b6) |
| 50 | 迴 (41b10) | 回 (下 61b10) |
| 51 | 碁 (42b5) | 棋 (下 64a5) |
| 52 | 碁 (42b6) | 棋 (下 64a5) |
| 53 | 志 (43a4) | 誌 (下 65a9) |

| No. | 重刊老乞大 | 重刊老乞大諺解 |
|-----|----------|-------------|
| 54 | 季 (43a6) | 年 (下 65b8) |
| 55 | 季 (43a7) | 年 (下 65b10) |
| 56 | 季 (43a9) | 年 (下 66a5) |

執筆者

竹越 孝

神戸市外国語大学 教授

専門分野：中国語学（中国語語彙語法史）

研究叢書 第63号／Monograph Series in Foreign Studies, no. 63

『老乞大』四種版本対照テキスト

Contrast Texts of *Laoqida* Four Editions

著者：竹越 孝

Author：TAKEKOSHI Takashi

発行日：2020年12月20日

Issued：December 20, 2020

発行所：神戸市西区学園東町9丁目1

神戸市外国語大学外国学研究所

Published：Research Institute of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies
9-1, Gakuen-Higashimachi, Nishi-ku, Kobe, Hyogo, 651-2187, Japan

印刷所：株式会社ルネック

Monograph Series in
Foreign Studies

no. **63** 2020

**Contrast Texts of
Laoqida Four Editions**



TAKEKOSHI Takashi

Kobe City
University of
Foreign Studies